

А. Н. БАЛАНДИН

САМОУЧИТЕЛЬ  
МАНСИЙСКОГО  
ЯЗЫКА

Этот PDF-файл подготовил  
для публикации Skvodo.  
апрель 2010

Большое спасибо ling007  
за предоставленные фотографии книги.

*Учпедгиз · 1960*

А. Н. БАЛАНДИН

САМОУЧИТЕЛЬ  
МАНСИЙСКОГО  
ЯЗЫКА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Ленинград · 1960

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Самоучитель мансийского языка» ставит целью оказать помощь в изучении мансийского языка учителям, советско-партийным и культурным работникам Ханты-Мансийского национального округа, которые практически не владеют мансийским языком и в силу этого сталкиваются с очень большими трудностями в работе среди коренного мансийского населения, в свою очередь не владеющего или слабо владеющего русским языком.

В соответствии с требованиями ленинской национальной политики для каждого работника является не только желательным, но и обязательным знание языка той национальности, среди которой он ведет свою работу. Однако, среди местных советско-партийных и культурных работников Ханты-Мансийского национального округа до сего времени имеется много таких товарищей, которые совершенно не владеют мансийским языком и не имеют под руками необходимого учебного пособия, с помощью которого они могли бы при желании самостоятельно изучить мансийский язык.

Автор настоящего «Самоучителя» надеется, что созданное им учебное пособие в значительной мере устранил указанный выше пробел в самообразовании местных кадров, работающих среди мансийского населения, и окажет им существенную помощь в более быстром овладении мансийским языком. Особо важную роль самоучитель должен сыграть для учителей начальной мансийской школы, чтобы, овладевая родным языком учащихся, они могли повседневно повышать качество обучения и воспитания молодого поколения в коммунистическом духе.

Объем «Самоучителя», его построение и порядок подачи языкового материала (как лексического, так и грамматического) были подчинены самой главной цели — быстрейшему овладению устной мансийской речью, основанному на твердом знании грамматических норм построения предложения (синтаксис) и на правильном использовании словоизменительных форм частей речи (морфология). То и другое создает необходимые предпосылки для того, чтобы человек, самостоятельно изучающий мансийский язык, в дальнейшем, по мере углубления в язык, мог осмысленно и уверенно, с точки зрения действующих грамматических законов, включать в свой речевой обиход новые слова и, таким образом, последовательно обогащать свою речь.

Вместе с этим «Самоучитель» дает минимум необходимых знаний и навыков в области произношения и правописания мансийского языка. Этой цели посвящается раздел «Введение», касающийся алфавита и звукового значения букв, а также вся система устных и письменных упражнений, последовательно проводимая во всех уроках «Самоучителя».

В своей работе по составлению «Самоучителя» автор в известной мере опирался на опыт своих предшественников, в частности на «Самоучитель женяцкого языка» Г. Н. Прокофьева и на «Самоучитель нымыланского языка» Г. М. Корсакова, изданные Учпедгизом в 1936 г.

Все замечания и предложения, связанные с работой по «Самоучителю», прошу сообщать автору по адресу: Ленинград. Учебно-педагогическое издательство, А. Н. Баладину.

*Автор*

## ВВЕДЕНИЕ

### 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О МАНСИ И ИХ ЯЗЫКЕ.

Манси — небольшая северная народность, насчитывающая шесть тысяч человек, — населяют левобережье р. Оби в ее нижнем течении.

Основная масса манси живет на территории Ханты-Мансийского национального округа Тюменской области, в Березовском, Октябрьском и Кондинском районах по рр. Оби, Сосьве, Ляпину и Конде.

Манси относятся к финно-угорским народам. По языку манси являются ближайшими родственниками ханты и венгров. Мансийский язык вместе с хантыйским и венгерским языками составляют угорскую группу финно-угорских языков, внутри угорской группы мансийский и хантыйский языки образуют обско-угорскую подгруппу.

По данным прошлого и начала нашего столетия мансийский язык был представлен четырьмя резко отличающимися друг от друга языковыми (диалектными) группами: 1. Северная группа, распространяющаяся по рр. Оби, Сосьве, Ляпину и верхней Лозье; 2. Западная группа — по рр. Пелыму, нижней и средней Лозье, южной Сосьве; 3. Восточная группа — по р. Конде; 4. Южная группа — по р. Тавде.

В Ханты-Мансийском национальном округе мансийский язык в его современном состоянии представлен двумя основными диалектами — северо-мансийским (сосьвинским) и южно-мансийским (кондинским).

В основу мансийского литературного языка положен сосьвинский диалект, на котором говорят манси, не владеющие или слабо владеющие русским языком.

Письменность, созданная на сосьвинском диалекте мансийского языка, предназначена для обслуживания только северных манси. Южные (кондинские) манси литературным мансийским языком пользоваться не могут, так как их диа-

лект очень сильно отличается от сосьвинского в фонетическом, лексическом и отчасти в морфологическом отношении, в силу чего взаимопонимание между кондинскими и сосьвинскими манси сильно затруднено или даже исключено<sup>1</sup>.

## 2. ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ.

Приступающим к самостоятельному изучению мансийского языка необходимо иметь в виду, что мансийский язык, несмотря на наличие общих черт с русским языком, в отличие от последнего характеризуется рядом особенностей, относящихся ко всем сторонам языка: и к фонетике (звуковому составу), и к грамматическому строю (морфологии и синтаксису), и к лексике (словарному составу). О конкретных особенностях мансийского языка, в сравнении с русским языком, мы будем говорить в уроках настоящего «Самоучителя», здесь же остановимся лишь на наиболее общих и характерных особенностях, уяснение которых облегчит понимание и усвоение грамматических правил мансийского языка.

### Фонетические особенности

Наиболее существенные различия между мансийским и русским языком в области фонетики могут быть сведены к следующим важнейшим моментам:

1. В мансийском языке имеется три согласных звука, которые отсутствуют в русском языке. Это заднеязычный согласный *y*, щелевой согласный *z* и мягкий щелевой согласный *c'* (сь).

Согласный *y* в отличие от *и* образуется с помощью задней части языка, примыкающей к мягкому нёбу, в то время как при образовании *и* активно действующей является передняя часть языка, примыкающая к твердому нёбу.

Произношение заднеязычного согласного *y* дается очень трудно людям, в родном языке которых данный звук отсутствует. Для выработки правильного произношения соглас-

---

<sup>1</sup> Для более подробного ознакомления с различиями между сосьвинским и кондинским диалектами мансийского языка смотрите «Введение» к книгам: А. Н. Баландин и М. П. Вахрушева, Мансийский язык, Учебное пособие для педагогических училищ, Учпедгиз, 1957. А. Н. Баландин, Основные правила произношения и правописания мансийского языка, Учпедгиз, 1959, а также: А. Н. Баландин и М. П. Вахрушева, Мансийско-русский словарь, Учпедгиз, 1958.

языке различие гласных по длительности их произношения не имеет существенного значения. Так, длительное или краткое произношение гласного *a* в русском слове *сам* не оказывает никакого влияния на его значение. Иное дело в мансийском языке: если в слове *сам* мы произнесем гласный *a* кратко, то получим слово со значением «глаз»; если то же самое слово произнесем с долгим гласным (*сáм*), то получим слово со значением «угол».

Слов, отличающихся друг от друга долготой гласного, в мансийском языке сравнительно немного. Разграничение в их значении легко устанавливается из контекста, то есть из связной речи. В мансийском литературном языке долгота гласных на письме не обозначается. Слова с долгими и краткими гласными пишутся одинаково. Например:

произносятся:

пишутся:

*акв* «один» — *áкв* «тетя»<sup>1</sup>

*пос* «свет» — *пóс* «знак»

*суй* «звук» — *сúй* «бор»

*акв* — «один» и «тетя»

*пос* — «свет» и «знак»

*суй* — «звук» и «бор».

Слова, которые имеют различный звуковой облик, но пишутся одинаково, называются омографами. Наиболее употребительные омографы мансийского литературного языка включены в «Мансийско-русский словарь»<sup>2</sup> и даны отдельным списком в приложении к «Основным правилам произношения и правописания мансийского языка»<sup>3</sup>. Приведенный в указанных работах материал по мансийским омографам можно с успехом использовать для выработки правильного произношения слов, отличающихся друг от друга длительным или кратким произношением гласных *a*, *o*, *y*.

3. В русском языке ударение может падать на любой слог, например: *пóлка*, *сундúк*, *жеребёнок* и др. В мансийском языке ударение закономерно падает на нечетные слоги, причем главное ударение всегда падает на первый слог, второстепенное ударение — на последующие нечетные слоги (на третий, пятый и т. д.). Поэтому, чтобы добиться правильного произношения мансийских слов, нужно первый слог слова произносить с ударением, например: *мíнас* «он пошел», *хúрум* «три», *пáтамтасум* «я выстрелил», *хáнись-тахту́кве* «учиться» и др.

<sup>1</sup> Черточка над буквой обозначает долготу гласного.

<sup>2</sup> А. Н. Баландин и М. П. Вахрушева, Мансийско-русский словарь, Учпедгиз, 1958.

<sup>3</sup> А. Н. Баландин, Основные правила произношения и правописания мансийского языка, Учпедгиз, 1959.

ного *y* необходима специальная тренировка с участием манси. Замена при произношении заднеязычного *y* переднеязычным *n*, что бывает характерно для людей, не владеющих мансийским языком, приводит к смешению слов и их значений. Так, например, если вместо *пуу* вы скажете *пун*, манси вас поймет неправильно: *пуу* обозначает «богатство», *пун* — «перо», «пух»; *нау* обозначает «ты», а *нан* — «вы» и пр.

Мансийский согласный звук *z* в отличие от русского *z* является не взрывным, а щелевым и по произношению сходен с украинским *z*. Мансийский звук *z* на слух воспринимается как нечто среднее между русским *z* и *x*. Сравните: русск. сапоги — манс. *саги* «плетет» — *сахи* «шуба».

Произношение мансийского согласного *z* для людей, практически не владеющих мансийским языком, создает известные трудности. На первых порах изучения мансийского языка обычным для них является замещение щелевого мансийского *z* взрывным русским *z* или щелевым *x*, в результате получается искаженное произношение мансийских слов такого, например, типа, как: *саг* «коса (волосы)» — *сах* «кишки», *пыг* «сын» — *пox* «бок», *таг* «сук» — *тах* «плавник (у рыбы)» и др. Во избежание такого рода искажений в произношении мансийского согласного *z* необходимо так же, как и при изучении произношения звука *y*, проводить тренировочные упражнения с участием манси.

Мягкий щелевой согласный *с'* (сь) мансийского языка в отличие от мягкого русского *с'* имеет ту особенность, что в основе его образования лежит не твердый согласный *с*, как это имеет место в русском языке, а твердый согласный звук, близкий к *ш*; поэтому мансийский согласный *с'* приобретает оттенок звука *щ*. Для простоты понимания мансийский согласный *с'* можно охарактеризовать как звук промежуточный между русским *с'* и *щ*: *с''*.

Особенность мансийского звука *с'* легко воспринимается при произнесении следующих слов:

русск. <i>с'</i>	манс. <i>с'</i> ( <i>с''</i> )	русск. <i>щ</i>
<i>с'ат'</i> (сядь)	<i>с'ан'</i> (сянь) «мать»	стращать
<i>с'уда</i> (сюда)	<i>с'ун'</i> (сюнь) «богатство»	щупать
<i>с'ет'</i> (сеть)	<i>с'еп</i> ( <i>сеп</i> ) «карман»	щель

Для выработки правильного произношения мансийского звука *с'* также нужно проводить тренировочные упражнения с участием манси.

2. В мансийском языке гласные *a*, *o*, *y* могут быть краткими и долгими. На этой основе происходит смысловое разграничение ряда слов, отличающихся друг от друга длительным или кратким произношением гласного. В русском

## Особенности в области грамматического строя

Грамматический строй мансийского языка, в отличие от грамматического строя русского языка, характеризуется следующими чертами:

1. В русском языке слова имеют грамматические формы рода: он — высокий, дом, стоял (мужской род), она — отлогая, волна, хлестала (женский род), оно — красивое, зеркало, висело (средний род).

В мансийском языке грамматического рода нет. Так например, словосочетание *тав лавыс* может означать: он сказал (если речь идет о мужчине), она сказала (если речь идет о женщине).

В то же время имена существительные при обозначении живых существ могут различаться по полу, для чего используются специальные слова-термины: *хар* «самец», *каль* «самка» по отношению к животным, *хум* «мужчина», *нэ* «женщина» по отношению к животным и людям. Примеры: *хар лув* «жеребец» (*лув* «лошадь»), *каль охсар* «лисица-самка», *хум сиськурек* «петух» (*сиськурек* «курица»), *нэ вортолмут* «медведица» (*вортолмут* «медведь»), *хум няврам* «мальчик» (букв. «мужчина-ребенок»), *нэ няврам* «девочка» (букв. «женщина-ребенок»).

2. В русском языке имеются два числа — единственное и множественное: я пошел — мы пошли, ты пошел — вы пошли, он пошел — они пошли.

В мансийском языке кроме единственного и множественного числа имеется еще двойственное число: *ам минасум* «я пошел» — *мен минасамен* «мы двое пошли» — *ман минасув* «мы пошли», *нау минасын* «ты пошел» — *нэн минасын* «вы двое пошли» — *нан минасын* «вы пошли», *тав минас* «он пошел» — *тэн минасыг* «они двое пошли» — *тан минасыт* «они пошли».

3. В русском языке принадлежность предмета тому или иному лицу выражается обычно с помощью притяжательных местоимений мой, твой, его, наш, ваш, их: моя лодка, твой топор, его весло и т. д.

В мансийском языке принадлежность предмета тому или иному лицу выражается с помощью лично-притяжательных суффиксов (окончаний), присоединяемых к названию предмета: *хал* «лодка» — *халум* «моя лодка», *саграп* «топор» — *саграпын* «твой топор», *туп* «весло» — *тупе* «его весло».

4. Вместо предлогов русского языка в мансийском языке выступают послелогии, которые ставятся после имени существительного или личного местоимения; причем, если в русском языке предлоги сочетаются с формами косвенных

падежей, в мансийском языке послелогии всегда сочетаются только с начальной формой имени, соответствующей имени-тельному падежу русского языка. Сравните:

По-русски	По-мансийски
Я пойду к отцу.	<i>Ам асюм палт минэгу</i> (палт послелог, соответствующий предлогу к).
Он разговаривает с братом.	<i>Тав кауке ёт потырти</i> (ёт послелог, соответствующий предлогу с).
Кувшин стоит на столе.	<i>Сулипут пасан тармыл унли</i> (тармыл послелог, соответствующий предлогу на).

5. В русском языке качественные и относительные признаки предметов выражаются обычно именами прилагательными: яркое солнышко, красивая картина, осенние заморозки, каменный дом.

В мансийском языке в роли некоторых относительных прилагательных могут выступать имена существительные. Сравните:

По-русски	По-мансийски
железный мост	<i>кер унсах</i> (кер «железо»)
летние юрты	<i>туи павыл</i> (туи «лето»)
лесная избушка	<i>вор кол</i> (вор «лес»)
женская одежда	<i>нэ маснут</i> (нэ «женщина»)

В отличие от русского языка в мансийском языке имена прилагательные и имена существительные, выступающие в роли имен прилагательных и являющиеся в предложении определениями, не изменяются ни по числам, ни по падежам, то есть они не согласуются с именами существительными, к которым относятся. Сравните:

По-русски	По-мансийски
красивая девушка	<i>хуриу аги</i>
красивые девушки	<i>хуриу агит</i>
красивой девушке	<i>хуриу агин</i>
с красивыми девушками	<i>хуриу агит ёт</i>
каменный дом	<i>ахвас кол</i>
каменные дома	<i>ахвас колыт</i>
в каменных домах	<i>ахвас колытт</i>
в каменном доме	<i>ахвас колт</i>

Как видно из приведенных примеров, имя прилагательное *хуриу* «красивая» и имя существительное *ахвас* «камень» (выступающее в роли относительного имени прилагательного)

тельного) не изменяются, в то время как имена существительные, к которым они относятся, выступают в различных числовых и падежных формах.

6. В отличие от русского языка в мансийском языке имеются четыре разряда личных местоимений. Сравните:

По-мансийски	По-русски
1. Личное местоимение <i>ам</i>	я
2. Лично-указательное <i>амки</i>	я сам
3. Личное местоимение единичности <i>амкем</i>	я один
4. Лично-возвратное <i>амкинам</i>	я сам себя

7. В русском языке формы спрягаемого глагола не изменяются в зависимости от числа объекта — прямого дополнения, русский глагол изменяется только по лицам, числам и временам.

В мансийском языке глагол может изменяться также в зависимости от числа объекта, поэтому в мансийском языке имеются два типа глагольного спряжения — безобъектное и объектное. Сравните:

В русском языке	В мансийском языке
Я читаю	<i>Ам ловиньтэгу</i>
Я читаю эту книгу	<i>Ам ти книга ловиньтилум</i>
Я читаю эти две книги	<i>Ам ти книгаг ловиньтиягу</i>
Я читаю эти книги	<i>Ам ти книгат ловиньтиянум</i>

Показателями объектного спряжения в мансийском языке являются специальные суффиксы единственного, двойственного и множественного числа объекта *-л*, *-яг*, *-ян* (*-аг*, *-ан*), которые помещаются между спрягаемой глагольной основой и личным окончанием.

8. Существенно отличаются друг от друга причастия и деепричастия в русском и мансийском языках.

В русском языке причастия выражают глагольный (действенный) признак предмета, деепричастия — добавочное действие к главному действию, обозначенному глагольным сказуемым.

В мансийском языке причастия и деепричастия, кроме указанных значений, могут обозначать также название действий (соответствуют отглагольным именам существительным русского языка) и процесс действий (соответствуют глаголам русского языка). Сравните:

идуший, шедший человек  
 неся  
 во время езды  
 они уже усхали  
 когда меня увезли  
 его уже привезли  
 про бои рассказывает

*миннэ, минам хум  
 тотим  
 миннэ порат, минам порат  
 так минамыт  
 тотимам порат  
 тав тотима  
 хонтлим урыл потырти*

Как видно из примеров, причастия и деепричастия мансийского языка соответствуют не только причастиям и деепричастиям русского языка, но также отглагольным именам существительным и глаголам, выступая в предложении в роли определения, дополнения, обстоятельства и сказуемого.

9. Различия в области синтаксиса сводятся к двум важнейшим особенностям:

а) русскому предложению присущ свободный порядок слов, мансийскому предложению — относительно твердый порядок слов. Главнейшим правилом построения мансийского предложения является помещение сказуемого в конце предложения. Второстепенные члены предложения и подлежащее помещаются перед сказуемым.

Так, если в русском языке вполне употребительным является такое построение предложения, как: Я вечером пойду в клуб. Вечером я пойду в клуб. В клуб я пойду вечером. Я пойду в клуб вечером и др., то в мансийском языке наиболее употребительным и правильным будет следующее построение, имея в виду характерный для мансийского языка порядок расположения членов предложения: *Этипалаг ам клубн минэгум*. «Вечером я в клуб пойду». Можно также сказать: *Ам этипалаг клубн минэгум*. «Я вечером в клуб пойду». или: *Клубн ам этипалаг минэгум*. «В клуб я вечером пойду». Но нельзя сказать так: *Минэгум клубн этипалаг ам*. «Пойду в клуб вечером я».

б) в русском языке определение может стоять не только перед определяемым словом, но и после него; распространенное определение, выраженное причастной конструкцией, может обособляться. Например: На него смотрели отважные и гордые люди. Люди отважные и гордые смотрели на него. Пароход, идущий в Ханты-Мансийск, вел за собой баржу.

В мансийском языке возможно только следующее расположение определений в предложении: *Пилтал ос ёрыу элмхоласыт тав нупылэ суссыт*. «Отважные и гордые люди на него смотрели». *Ханты-Мансийскын миннэ нацухап парса хартыс*. В Ханты-Мансийск идущий пароход баржу за собой вел (букв. тащил).

Таким образом, определение в мансийском языке всегда стоит перед определяемым словом и никогда не обособляется.

## Особенности в области лексики

Словарный состав мансийского языка, то есть его лексика, характеризуется двумя основными особенностями.

Во-первых, богатством словаря, относящегося к обозначению предметов производства с его важнейшими отраслями — охотой, рыбным промыслом и оленеводством; явлений топонимики, теснейшим образом связанных с освоением природных богатств — лесов, рек и различного рода водоемов; предметов быта и домашнего обихода. Этот раздел словаря в мансийском языке разработан очень подробно и детально. Столь же богато представлена в мансийском языке родственная терминология, отражающая в себе прошлое состояние отношений родства и свойства в жизни мансийского народа.

Во-вторых, сравнительной бедностью словаря, относящегося к обозначению предметов, явлений и понятий из области общественно-политических и культурных отношений, из области техники и науки, что обусловлено той ступенью общественно-экономического и культурного развития манси, на которой они находились до Великой Октябрьской социалистической революции, пока не вступили на путь социалистического строительства под руководством Коммунистической партии и при постоянной братской помощи великого русского народа.

Лексика мансийского языка до настоящего времени характеризуется ярко выраженной конкретностью. Поясним это несколькими примерами.

В мансийском языке нет слова для обозначения болота вообще, но зато существует много слов, обозначающих конкретные виды болот, как-то:

*кельг* — «болото, сплошь покрытое водой»;

*янкыл* — «болотистое место с чахлым лесом»;

*хомс* — «торфянистое болото с мхом и ягелем»;

*няр* — «кочковатое болото с мелким кустарником»;

*сами* — «топь, тряское болото»;

*хомал* — «бугристое болото, поросшее мелким лесом»;

*хори* — «низина с мелким лесом недалеко от речного берега» и др.<sup>1</sup>

В мансийском языке нет слова для обозначения понятия «движение», но в то же самое время существует много глаголов, выражающих конкретный характер действия, связан-

---

<sup>1</sup> Подробнее о конкретном характере мансийской лексики см. А. Н. Валадин, Язык мансийской сказки. Л., 1939, стр. 17—20.

ного с тем или иным видом движения людей, животных и неодушевленных предметов, например:

*минуукве* — 1. «пойти, поехать, полететь»; 2. «идти, ехать, лететь»;

*ялуукве* — «сходить, съездить, слетать» (т. е. пойти и возвратиться обратно);

*ѣхтуукве* — «прийти, приехать, прилететь»;

*йиукве* — «идти, ехать, лететь» (по направлению к говорящему);

*ѣмуукве* — «ходить (только на задних конечностях)»;

*сусуукве* — «брести по воде, песку, снегу» и др.

В условиях советского социалистического строя, в связи с появлением на Крайнем Севере новой государственности (национальные округа и национальные районы), нового социалистического производства (колхозы, совхозы, местная рыбообрабатывающая и лесобрабатывающая промышленность), новой социалистической культуры (развитие народного образования на родном и русском языках, издание литературы и выпуск газет) словарный состав мансийского языка пополнился огромным количеством новых слов, отобразивших в себе сдвиги, происшедшие в политической, экономической и культурной жизни манси после революции.

Пополнение словарного состава мансийского языка в советский период происходило и происходит за счет создания новых слов на основе национальной лексики самого мансийского языка и за счет заимствования новых слов из русского языка.

Новые слова органически вошли в словарный состав мансийского языка, ибо они отражают все то новое, что стало неотъемлемой частью жизни мансийского народа; все то, что создается трудом и активной борьбой самих манси.

К числу таких, новых для мансийского языка, слов относятся следующие:

а) слова, созданные на основе самого мансийского языка:

*ханисътахтын кол* «школа», *ханисътан хум* «учитель», *пусмалтан кол* «больница», *пусмалтан хум* «доктор», *наиухал* «пароход», *товлыухал* «самолет», *липась олнэ вармаль* «свобода», *юртыуысь олнэ вармаль* «мир (согласие)» и многие другие.

Многие старые слова мансийского языка приобрели новое смысловое значение, например:

глагол *хансуукве* «орнаментировать» стал употребляться со значением «писать»;

*послуукве* «ставить знак» употребляется со значением «рисовать», «фотографировать»;

*ер* «край, грань» используется в современном мансийском языке в значении «граница (государственная)» и др.

б) слова, заимствованные из русского языка: *власть, государство, колхоз, совхоз, партия, комсомол, пионер, организация, конституция, школа, журнал, машина, радио, книга, тетрадь, печатайтәүкве* (печатать), *руководитәүкве* (руководить), *премировайтәүкве* (премировать) и многие другие.

Современный мансийский язык достиг довольно высокого уровня в своем развитии, ярким свидетельством чего служит мансийская литература, как переводная, так и оригинальная, созданная самими манси на своем родном языке за годы советской власти; выход в свет учебников по мансийскому языку для начальной, средней и высшей школы; появление «Русско-мансийского» и «Мансийско-русского» словарей, отобразивших современную ступень в развитии литературного мансийского языка; наконец, периодическая печать на мансийском языке, осуществляемая в виде национальной странички в окружной ханты-мансийской газете «Ленин пант хуват» («По Ленинскому пути»).

### 3. МАНСИЙСКИЙ АЛФАВИТ И ЗВУКОВЫЕ ЗНАЧЕНИЯ БУКВ.

Мансийский алфавит состоит из следующих букв:

*Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк Лл  
Мм Нн ң Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч  
Шш Щщ э ы ь Ээ Юю Яя*

Таким образом, в мансийском алфавите целиком используется русский алфавит с добавлением к нему буквы *у*, обозначающей заднеязычный согласный *у*, который отсутствует в русском языке.

#### Обозначение на письме гласных звуков

Буквой *а* обозначается звук *а* в начале слова и после твердых согласных: *амп* «собака», *ала* «крыша», *аква* «один», *анас* «обоз».

Буквой *е* обозначается;

а) йотированный звук *э*: *ер* (*йэр*) «край», *еквар* (*йэквар*) «комель дерева», *емтыс* (*йэмтыс*) «стал, сделался»;

б) звук *э* после мягких *л, н, с, т*: *леук* (*л'эук*)<sup>1</sup> «деревянный гвоздь», *нелм* (*н'элм*) «язык», *сермат* (*с'эрмат*) «узда», *телефон* (*т'эл'эфон*) «телефон»;

в) звук *э* после всех остальных согласных: *ветра* «ведро»,

<sup>1</sup> Запятая над буквой справа (*л'*) обозначает мягкость согласного звука.

пыге «его сын», кемт «шапка», мет «плата», песь «бедро», рег «жар», пыхе «его бок».

Буквой ё обозначается:

а) йотированный звук о: ёвт (йовт) «лук (для стрельбы)», ёмас (йомас) «хороший», ёлаль (йолаль) «вниз»;

б) звук о после мягких согласных: лёх (л'ох) «дорога», мёя (н'ол) «нос», сёра (с'ора) «пороса».

Буквой и обозначается:

а) звук и в начале слова, а также после твердых и мягких согласных: иснас «окно», илттыг «вдруг», янит «величина», палит «длина», тоти «несет», ати (ат'и) «нет», вати (ват'и) «короткий».

б) йотированный ы и йотированный редуцированный (неясный) э в первом слоге: уиг (уйыг) «два зверя», наиг (найыг) «два огня», суиг (суйэ) «громкий», наит (найэт) «огни».

#### Примечание.

В отличие от русского языка гласный и в мансийском языке может выступать не только после мягких, но и после твердых согласных. На письме мягкость и твердость согласных перед и не обозначается. Поэтому вполне естественно, что человек, не владеющий мансийским языком, все сочетания согласных с гласным и произносит по русскому образцу, то есть мягко. Например: сали «олень» произносит как сал'и, ани «блюдо» — как ан'и, тоти «несет» — как тот'и; иначе говоря, твердые сочетания согласных с гласным и замещает мягкими сочетаниями. С точки зрения мансийского языка такое произношение звука и после твердых согласных является совершенно недопустимым.

Для того, чтобы выработать правильное произношение гласного и после твердых согласных, необходимы специальные тренировочные упражнения с участием носителя мансийского языка, основанные на противопоставлении положений языка при образовании гласного и после мягких и после твердых согласных: л'и — ли, н'и — ни, с'и — си, т'и — ти.

При этом следует обратить внимание на то, что гласный и после твердых согласных произносится более открыто и на слух воспринимается как звук средний между и и ы. Сравните, например: люл'и «стоит» — лули «гагарка», ат'и «нет» — ати «собирает», с'инги «пищит» — синги «сосет».

Чтобы правильно, по-мансийски, произнести звук и после твердых согласных, необходимо добиваться устойчивого положения кончика языка, каковое он приобретает при произнесении твердых согласных л, н, с, т, и не допускать продвижения его вперед при произнесении следующего за твердыми согласными гласного и; иначе образуется не открытое, а закрытое и, характерное для русского произношения.

Буквой о обозначается звук о в начале слова и после твердых согласных: ома «мама», олупса «жизнь», вор «лес», кол «дом», нор «бревно», сот «счастье», полысь «кляуза».

Буквой у обозначается:

а) звук у в начале слова и после твердых согласных: ус

«город», ульпа «кедр», кур «печка», нуса «бедный», лунт «гусь», хул «рыба».

б) редуцированный (неясный) э перед огубленными м, п, в: торум (торам) «небо», хурум (хурэм) «три», юнтуп (юнтэп) «иголка», пувтуп (пувтэп) «острога», минуңкве (минэңкве) «идти».

Буквой ы обозначается:

а) звук ы: пыг «сын», сыг «налим», тыг «сюда», выг «берет», колыг «два дома», минасыг «они двое пошли».

б) редуцированный (неясный) гласный э, встречающийся в четных неударенных слогах перед неогубленными согласными: ёхтыс (ёхтэс) «приехал», пурьыс (пурэс) «свинья», павыл (павэл) «деревня», халыт (халэт) «лодки», саграпыл (саграпэл) «топором».

Примечание.

Звук ы в своем чистом виде выступает только перед согласным з как один из вариантов гласной фонемы и, возникающей под влиянием последующего согласного:

вис «взял» — выг «берет», мис «дал» — мыг «дает», лис «бросил» — лыг «бросает».

Буквой э обозначается звук э в начале слова и после твердых согласных л, н, с, т: эт «ночь», энтал «пояс», лэг «хвост», нэ «женщина», сэтэл «нитка», тэнут «пища».

Буквой ю обозначается:

а) йотированный звук у: юрт (йурт) «товарищ», юнти (йунти) «шьет», юсвой (йусвой) «орел»;

б) звук у после мягких согласных: люньси (л'уньси) «плачет», нюли йив (н'ули йив) «пихта», сюртмил (с'урт-мил) «черта», тюпыу (т'упыу) «милый, приятный».

Буквой я обозначается:

а) йотированный звук а: я (йа) «река», яли (йали) «ходит», ятри (йатри) «косач», яныг (йаныг) «большой»;

б) звук а после мягких согласных: лявти (л'авти) «бранится», нявли (н'авли) «гонит», сярись (с'арись) «море».

## Обозначение на письме согласных звуков

Буквой в обозначается звук в: вас «утка», товти «жует», сакваляк «сорока», тов «сук», лов «десять».

Буквой г обозначается:

а) целевой согласный г в собственно-мансийских словах: ваг «мощь», таг «ветка», тыгле «сюда», ёмыгти «ходит», то-тыгли «носит», сягти «радуется»;

б) смычный согласный г в словах, заимствованных из русского языка: государство, герой, герб.

Буква й обозначает звук й: йильпи «новый», пайт «щека», най «огонь», вой «жир», нуй «сукно».

Буква *к* обозначает звук *к*: *кат* «рука», *кер* «железо», *сакэ* «обломок», *мак* «правда», *сака* «очень».

Буква *л* обозначает:

а) твердый звук *л*: *латын* «слово», *сул* «кора», *лох* «завод», *палти* «разжигает огонь»;

б) мягкий звук *л*: *леукхати* (*л'эукхати*) «втыкается», *лёмуй* (*л'омуй*) «комар», *люсь* (*л'усь*) «плач».

Буква *м* обозначает звук *м*: *маснут* «одежда», *мис* «корова», *хумп* «волна», *нам* «имя», *валл* «мозг».

Буква *н* обозначает:

а) твердый звук *н*: *нуми* «верхний», *нас* «простой», *сун* «нарта», *хунт* «котомка», *пант* «плоский»;

б) мягкий звук *н*: *няврам* (*н'аврам*) «ребенок», *нюрум* (*н'урум*) «луг», *невыр* (*н'эвыр*) «жеребенок», *нёмса* (*н'омса*) «скромный».

Буква *ң* обозначает звук *ң*: *наң* «ты», *пуң* «богатство», *наңк* «лиственница», *паңх* «мухомор».

Буква *п* обозначает звук *п*: *пасан* «стол», *хопт* «кастрированный бык-олень», *тумп* «остров», *супыз* «осетр», *пил* «ягода».

Буква *р* обозначает звук *р*: *рагатас* «он упал», *рума* «приятель», *хорт* «лай», *хури* «изображение», *хар* «бык-олень».

Буква *с* обозначает:

а) твердый звук *с*: *сан* «чуман», *сустул* «взгляд», *сас* «береста», *сис* «спина», *сэриваруп* «муха».

б) мягкий *с* (*сь*): *сянь* (*с'ань*) «мать», *сёлың* (*с'олың*) «богатый», *сюрти* (*с'урти*) «чертит», *сеп* (*с'эп*) «карман», *ханьси* (*ханьс'и*) «узнает».

Буква *т* обозначает:

а) твердый звук *т*: *тот* «там», *тит* «здесь», *туп* «весло», *потыр* «рассказ», *ёл-пати* «падает»;

б) мягкий *т*: *тювли* (*т'увли*) «бежит на лыжах», *кати* (*кат'и*) «кошка», *телевизор* (*т'элевизор*).

Буква *х* обозначает звук *х*: *хотал* «солнце», *хусап* «коробка», *хасап* «полог», *хулах* «ворон», *хили* «роет», *ноухаль* «вверх».

Буквы *ь* и *э* звуков не обозначают, они выступают в роли вспомогательных знаков:

буква *ь* (мягкий знак) используется двояко: как знак смягчения согласных, например: *нянь* «хлеб», *паль* «ухо», *ась* «отец» и как разделительный знак после мягких согласных, например: *сулья* «бутылка», *Манья* «Манья (название реки)»;

буква *э* (твердый знак) используется как разделительный знак после твердых согласных, например: *аквээт* «вместе», *вильтэят* «лицо».

Буквы *б*, *д*, *ж*, *з*, *ф*, *ц*, *ч*, *ш*, *щ* употребляются для обозначения соответствующих звуков в словах, заимствованных

из русского языка: *бригада, журнал, знамя, фабрика, страница, чернила, школа, товарищ*<sup>1</sup>.

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

1. В чем состоит основное отличие в составе согласных и гласных звуков мансийского языка в сравнении с русским языком?
2. На какой слог в слове падает главное ударение в мансийском языке?
3. Каковы основные отличительные особенности грамматического строя мансийского языка в сравнении с грамматическим строем русского языка?
4. Каково основное правило построения мансийского предложения?
5. Каковы основные особенности лексики мансийского языка?

---

<sup>1</sup> О произношении и правописании подробнее см. А. Н. Баландин, Основные правила произношения и правописания мансийского языка, Учпедгиз, Л., 1959.

## Урок 1.

§ 1. Изучение основ грамматики мансийского языка целесообразно начать с рассмотрения нескольких нераспространенных предложений, состоящих из подлежащего и сказуемого.

Хум алисьли.	Мужчина промысляет.
Нэ юнти.	Женщина шьет.
Пыгрись ловиньти.	Мальчик читает.
Агирись послли.	Девочка рисует.

Введем в данные предложения прямые дополнения, выраженные именами существительными:

Хум хул алисьли.	Мужчина добывает (ловит) рыбу.
Нэ суп <sup>1</sup> юнти.	Женщина шьет рубашку.
Пыгрись мойт ловиньти.	Мальчик читает сказку.
Агирись хап послли.	Девочка рисует лодку.

В русском языке имена существительные в роли подлежащего имеют форму именительного падежа: мужчина, женщина, мальчик, девочка, а имена существительные в роли прямого дополнения выступают в форме винительного падежа: рыбу, рубашку, сказку, лодку.

В мансийском языке имена существительные не имеют форм именительного и винительного падежей. Именительному и винительному падежам русского языка в мансийском языке соответствует основной падеж имени существительного, который выражается основной (начальной) формой слова: *хум* «мужчина» — *хул* «рыба», *нэ* «женщина» — *суп* «рубашка», *пыгрись* «мальчик» — *мойт* «сказка», *агирись* «девочка» — *хап* «лодка».

Введем в те же самые предложения определения, выраженные именами существительными:

Маньси хум хул алисьли.  
Ханты нэ суп юнти.

Русь пыгрись мойт ловиньти.

Ёри агирись хап посли.

Манси мужчина ловит рыбу.  
Хантыйская женщина шьет  
рубашку.

Русский мальчик читает  
сказку.

Ненецкая девочка рисует  
лодку.

Из данных предложений видно, что имена существительные *маньси* «манси», *ханты* «ханты», *русь* «русский», *ёри* «ненец», выступающие в роли определений, так же как и имена существительные в роли подлежащих и прямых дополнений, употребляются в своей основной (начальной) форме, то есть имеют форму основного падежа.

Таким образом, в мансийском языке имена существительные, играющие в предложении роль подлежащего, прямого дополнения и определения, выступают в форме основного падежа.

§ 2. В мансийском языке, так же как и в русском языке, к именам существительным ставятся следующие вопросы: *хотъют, хоуха?* «кто?»  
*маньыр?* «что?»

Однако, если в русском языке вопрос *кто?* ставится к именам существительным, обозначающим все одушевленные предметы (люди, животные, птицы и т. п.), а вопрос *что?* — к существительным, обозначающим неодушевленные предметы, — то в мансийском языке вопрос *хотъют?*, *хоуха?* «кто?» ставится только к людям, а вопрос *маньыр?* «что?» — ко всем остальным существительным, обозначающим как неодушевленные предметы, так и одушевленные — животных, птиц, рыб, то есть всех живых существ, кроме человека.

*Хум рупити.* Мужчина работает.

*Аги юнти.* Девушка шьет.

*Лув<sup>2</sup> хайти.* Лошадь бежит.

*Хулах тиламли.* Ворон летит.

*Кол унли<sup>3</sup>.* Дом стоит.

*Хап мини<sup>4</sup>.* Лодка едет.

*Хотъют рупити?* — *Хум.*

Кто работает? Мужчина.

*Хоуха юнти?* — *Аги.*

Кто шьет? — Девушка.

*Маньыр хайти?* — *Лув.*

Что бежит? — Лошадь.

*Маньыр тиламли?* — *Хулах.*

Что летит? — Ворон.

*Маньыр унли?* — *Кол.*

Что стоит? — Дом.

*Маньыр мини?* — *Хап.*

Что едет? — Лодка.

**Упражнение 1.** Прочтите и переведите на русский язык.

Хум мини. Пыгрись хайти. Нэ рупити. Агирись юнти.  
Лув хайти. Хап мини. Кол унли.

Хум хул алисьли. Нэ суп юнти. Агирись мойт ловиньти.  
Пыгрись кол послли.

Поставьте вопросы *хотьют?* *хоңха?* и *маныр?* к именам существительным.

Перепишите предложения, в которых имеется подлежащее и прямое дополнение.

Подлежащее подчеркните прямой чертой, прямое дополнение — волнистой чертой.

**Упражнение 2.** Переведите на мансийский язык.

1. Мужчина читает. Девушка шьет. Женщина сидит.

2. Мальчик ловит рыбу. Девочка рисует ворона. Девушка шьет рубашку.

При переводе данных предложений на мансийский язык глагол-сказуемое ставьте в конце предложения, прямое дополнение — между подлежащим и сказуемым. Например:

*Мальчик ловит рыбу.* Пыгрись хул алисьли.

**Упражнение 3.** Ответьте на следующие вопросы:

1. Хум маныр вари? Аги маныр вари? Нэ маныр вари?

2. Хотьют хул алисьли? Агирись маныр послли? Хоңха суп юнти?

**Лексико-грамматические примечания:**

1. Слово *суп* в мансийском языке имеет следующие значения: 1) рубашка, платье; 2) половина; 3) рот.

Необходимо запомнить, что в слове *суп* со значениями «рубашка», «платье», «половина» гласный *у* произносится кратко, в слове *суп* со значением «рот» гласный *у* произносится длительно.

2. Слово *лув* имеет два значения: 1) лошадь; 2) кость. В слове *лув* со значением «лошадь» гласный *у* произносится длительно, в слове *лув* со значением «кость» гласный *у* произносится кратко.

3. Глагол *унли* со значением «стоит» употребляется только с предметами, имеющими большой объем или низкими и плоскими по своей форме: *кол унли* «дом стоит», *павыл унли* «деревяня стоит», *топал унли* «ящик стоит». Прямое значение глагола *унли* — «сидит»: *нэ унли* «женщина сидит», *хулах унли* «ворон сидит», *кати унли* «кошка сидит».

Для обозначения понятия «стоит» по отношению к человеку, животным, птицам, а также к высоким и узким предметам употребляется глагол *люли*: *хум люли* «мужчина стоит», *амп люли* «собака стоит», *ауквал люли* «столб стоит».

4. Глагол *мини*, как отмечалось выше, имеет три основных значения: *хум мини* «мужчина идет», *хап мини* «лодка едет», *вас мини* «утка летит».

**Упражнение 4.** Спишите данные предложения, сделайте письменный перевод на русский язык.

Ханты пыгрись мойт ловиньти.  
 Русь агирись лув послли.  
 Маньси нэ суп юнти.  
 Ёрн хум вас алисьли.

Поставьте вопросы *хотъют?* *хоуха?* и *маныр?* к подлежащим и прямым дополнениям и устно ответьте на эти вопросы.

## Урок 2.

§ 3. Повторим и приведем в порядок слова, использованные нами в первом уроке. Для этого поместим их в три колонки:

*хоуха?* *хотъют?*  
«кто?»

*маныр?* «что?»

*маныр вари?*  
«что делает?»

*хум* мужчина,  
муж  
*нэ* женщина,  
жена  
*пыгрись* мальчик,  
сын  
*агирись* девочка,  
дочка  
*аги* девушка,  
дочь  
*маньси* манси  
*ханты* ханты  
*русь* русский  
*ёрн* ненец

*амп* собака  
*хул* рыба<sup>1</sup>  
*лув* 1. лошадь;  
2. кость  
*вас* утка  
*кати* кошка  
*хулах* ворон  
*хап* лодка  
*мойт* сказка  
*кол* дом  
*ауқвал* столб, пень  
*суп* 1. рубашка,  
платье; 2. поло-  
вина; 3. рот

*алисьли* промыш-  
ляет, ловит, охо-  
тится  
*юнти* шьет  
*ловиньти* читает,  
считает  
*послли* рисует  
*рупити* работает  
*хайти* бежит  
*тиламли* летит  
*унли* 1. сидит;  
2. стоит  
*мини* идет, едет,  
летит  
*люли* стоит

Пользуясь данными словами, мы можем составить довольно большое количество предложений на мансийском языке, но все эти предложения будут однообразными, так как сказуемое-глагол выступает в них только в третьем лице единственного числа.

Составим несколько новых предложений, в которых подлежащее будет выступать также в первом и втором лице:

*Ам рупитэгум.* «Я работаю».  
*Нау рупитэгын.* «Ты работаешь».

*Ам унлэгум.* «Я сижу».  
*Нау унлэгын.* «Ты сидишь».

*Тав рупити.* «Он (она) работает».

*Тав унли.* «Он (она) сидит».

Из приведенных предложений сразу становится ясно, что глаголы *руптаукве* — работать, *унлуукве* — сидеть изменяют свою форму в зависимости от того, кто является действующим лицом: если действующее лицо я (по-мансийски *ам*), мы прибавляем к глагольной основе окончание *-эгум*: *ам рупит-эгум* — я работаю, *ам унл-эгум* — я сижу; если действующее лицо ты (по-мансийски *нау*), к глагольной основе прибавляется окончание *-эгын*: *нау рупит-эгын* — ты работаешь, *нау унл-эгын* — ты сидишь; если действующее лицо он или она (по-мансийски *тав*), к глагольной основе прибавляется окончание *-и*: *тав рупит-и* — он (она) работает, *тав унл -и* он (она) сидит.

Исходной формой глагола является инфинитив (неопределенная форма), имеющий следующие суффиксы:

- уукве, -юукве: *мик-уукве* идти, *люл-юукве* — стоять;
- аукве, -яукве: *ханисът-аукве* учить, *вора-яукве* охотиться;
- укве: *ви-укве* взять, *ва-укве* видеть, знать.

При изменении глаголов по лицам суффиксы инфинитива отбрасываются.

В дальнейшем глаголы к заданиям и упражнениям будем давать в форме инфинитива.

#### § 4.

<i>олуукве</i> жить, находиться, быть	<i>хот</i> где
<i>варуукве</i> делать	<i>тит</i> здесь, тут
<i>эква</i> старуха, замужняя женщина	<i>тот</i> там
<i>ойка</i> старик, женатый мужчина	<i>алпыл</i> 1. утро; 2. утром; 3. рано
<i>хосат</i> 1. далеко; 2. давно	<i>ти</i> этот
<i>ляпат</i> близко	<i>хотал</i> 1. день; 2. солнце
<i>павыл</i> деревня	<i>тихотал</i> сегодня
	<i>холитан, холит хотал</i> завтра

Пользуясь данными словами, разберем следующие предложения.

Тит хотят оли?  
Тит Иван ойка оли.  
Тот Алёна эква оли.  
Нау хот олэгын?  
Ам тит олэгум.  
Нау маныр варегын?  
Тихотал ам хап варегум.  
Холитан хул алисьлэгум?

Здесь кто живет?  
Здесь живет старик Иван.  
Там живет старуха Алена.  
Ты где живешь?  
Я здесь живу.  
Что ты делаешь?  
Сегодня я делаю лодку.  
Завтра (я) буду ловить рыбу.

Наң тит хосат олэгын?  
Ам тит хосат олэгум.  
Павыл хосат оли?  
Павыл ляпат оли.

Ты здесь давно живешь?  
Я здесь давно живу.  
Деревня далеко находится?  
Деревня близко находится.

В отличие от русского языка, где глаголы имеют формы настоящего и будущего времени: еду — поеду, делаю — сделаю, читаю — прочитаю, в мансийском языке глаголы в одной и той же форме могут выражать значение настоящего и будущего времени: *минэгум* «еду» и «поеду», *варегум* «делаю» и «сделаю», *ловиньтэгум* «читаю» и «прочитаю». Сравните:

*Тихотал ам хап варегум, холитан тав хап вари.* «Сегодня я лодку делаю, завтра он лодку будет делать (букв. завтра он лодку делает)».

В дальнейшем данные глагольные формы будем называть глаголами настояще-будущего времени.

*Упражнение 5.* Прочтите и переведите на русский язык.

Тот павыл унли. Павыл ляпат оли. Иван ойка тит рупити.  
Алена эква тот хосат оли.

Ам холит хотал хап варегум. Тав тихотал хап вари.

Наң холитан маныр варегын? Ам холитан рупитэгум.

Степан ойка хот оли? Степан ойка тот оли.

Марья эква хот рупити? Марья эква тит рупити.

Павыл хосат унли. Аңквал ляпат люли. Амп тит люли.  
Кати тот унли.

Ам алпыл минэгум. Тав мини? Аги алпыл мини.

*Упражнение 6.* Спишите, вместо точек вставляйте нужные глагольные окончания.

Маньси хум хул алисьл...

Наң маныр варегын? Ам рупит...

Наң маныр ловиньт...? Ам мойт ловиньтэгум.

Ёрн эква хот оли? Тав хосат ол...

Русь хум хот рупит..? Тав тит рупити.

Ам тит унл... Наң тот люл... Тав суп юнт...

Сделайте письменный перевод на русский язык.

*Упражнение 7.* Переведите устно на мансийский язык.

Девочка сидит. Она читает. Мальчик рисует. Ненец делает лодку.

Ты где живешь? — Я здесь живу. Старик Иван там живет.

Ты что делаешь? — Я читаю. Девушка шьет платье.

Кто читает? Девушка что делает? Старик Иван где живет?

Мальчик промышляет уток (букв. утку). Я уток промышляю.

Ты промышляешь уток?

1. В мансийском языке слова *хул* «рыба», *уй* «зверь», *сали* «олень», *вас* «утка» и др. имеют собирательное значение и поэтому употребляются в форме единственного числа, а не в форме множественного числа, как это имеет место в русском предложении: *Пыгрись вас алисьли* «Мальчик промышляет уток (букв. утку)».

### Урок 3.

§ 5. В предыдущем уроке мы познакомились с изменением глагола по трем лицам единственного числа и на протяжении обоих предшествующих уроков имели дело с именами существительными в форме единственного числа. В данном уроке мы ознакомимся с изменением глагола по трем лицам множественного числа и с именами существительными в форме множественного числа.

*Ман рупитэв.* «Мы работаем». *Ман унлэв.* «Мы сидим».  
*Нан рупитэгын.* «Вы работаете». *Нан унлэгын.* «Вы сидите».  
*Тан рупитэгыт.* «Они работают». *Тан унлэгыт.* «Они сидят».

Из приведенных предложений видно, что глаголы в 1-м лице множественного числа принимают окончание *-эв* (*ман рупитэв* — мы работаем), во 2-м лице множественного числа — окончание *-эгын* (*нан рупитэгын* — вы работаете), в 3-м лице множественного числа — окончание *-эгыт* (*тан рупитэгыт* — они работают).

Сравнивая личные глагольные окончания множественного числа с личными глагольными окончаниями единственного числа, мы обнаруживаем совпадение личных глагольных окончаний во 2-м лице единственного и множественного числа:

*Нау рупитэгын.* «Ты работаешь». — *Нан рупитэгын.* «Вы работаете».

*Нау унлэгын.* «Ты сидишь». — *Нан унлэгын.* «Вы сидите».

В данном случае единственное или множественное число действующего лица (ты или вы) нельзя узнать из личного окончания глагола, как это легко мы устанавливаем в формах 1-го и 3-го лица: *ам рупитэгум* «я работаю» — *ман рупитэв* «мы работаем». *Тав рупити* «он работает» — *тан рупитэгыт* «они работают»; значение числа действующего лица (ты или вы) здесь выражают только личные местоимения: *нау* — ты, *нан* — вы.

## § 6.

ома мама  
хансуукве писать  
лавуукве сказать  
ёнгуукве играть  
хайтыгтаукве бегать  
тахтуукве прятать

ёмас 1. хороший; 2. хорошо  
юн дома  
кон на улице  
аквеква бабушка  
няврам ребенок  
этипалаг вечером

Пользуясь данными словами, составим небольшой связный текст на мансийском языке и переведем его на русский язык.

### Этипалаг.

### Вечером.

Этипалаг ман юн олэв.

Вечером мы находимся дома.

Ман рупитэв. Аквеква юнти.

Мы работаем. Бабушка шьет.

Ома таhti. Вера ханси. Саша послИ. Ам ловиньтэгум.

Мама прядет. Вера пишет. Саша рисует. Я читаю.

Аквеква лави:

Бабушка говорит:

— Няврамыт, нан маныр варегын?

— Дети, что вы делаете?

Ам лавегум:

Я говорю:

— Ман рупитэв.

— Мы работаем.

Ома лави:

Мама говорит:

— Няврамыт кон ёнгегыт, хайтыгтэгыт. Этипалаг юн тан ёмас рупитэгыт.

— Дети на улице играют, бегают. Вечером дома они хорошо работают.

§ 7. Вы, вероятно, обратили внимание на то, что в данном тексте имеется имя существительное *няврамыт* «дети», имеющее форму множественного числа: *няврам* «ребенок» — *няврамыт* «дети».

нэ «женщина» — нэт «женщины»

хап «лодка» — хапыт «лодки»

ойка «старик» — ойкат «старИки»

павыл «деревня» — павыт «деревни»

сали «олень» — салит «олени»

вас «утка» — васыт «утки»

пыгрИсь «мальчик» — пыгрИсит «мальчики»

нянь «хлеб»

— нянит «хлебы»

воль «плёс»

— волит «плёсы»

Из приведенных примеров видно, что формы множественного числа имен существительных образуются от форм единственного числа с помощью суффиксов *-т*, *-ыт*, *-ит*:

суффикс *-т* присоединяется к основам имен существительных, оканчивающихся на гласный (*нэ* «женщина» — *нэт* «женщины»);

суффикс *-ыт* — к основам с твердым конечным согласным (*хал* «лодка» — *халыт* «лодки»);

суффикс *-ит* — к основам с мягким конечным согласным (*пыгрись* «мальчик» — *пыгрисит* «мальчики»).

**Упражнение 8.** В данных предложениях личные местоимения 3-го лица замещайте именами существительными.

Тав алисьли.	Тан алисьлэгыт.
Тав рупити.	Тан рупитэгыт.
Тав ханси.	Тан хансэгыт.
Тав хайти.	Тан хайтэгыт.
Тав люли.	Тан люлегыт.
Тав мини.	Тан минэгыт.
Тав оли.	Тан олэгыт.
Тав унли.	Тан унлэгыт.
Тав ёнги.	Тан ёнгегыт.
Тав хайтыгти.	Тан хайтыгтэгыт.
Тав лави.	Тан лавегыт.

**Образец:**

*Тав алисьли.* «Он промышленяет». *Тан алисьлэгыт.* «Они промышленяют».

*Ойка аlinessли.* «Старик промышленяет».

*Ойкат аlinessлэгыт.* «Старики промышленяют».

В глаголах подчеркните личные глагольные окончания.

В именах существительных множественного числа подчеркните суффиксы множественного числа.

§ 8. Поставим вопросы *хотзют?* «кто?» и *маныр?* «что?» к именам существительным единственного и множественного числа:

*Няврам хайтыгти.* «Ребенок бегаёт». — *Хотзют (хоуха) хайтыгти?* «Кто бегаёт?».

*Няврамыт хайтыгтэгыт.* «Ребята бегают». — *Хотзютыт (хоухат) хайтыгтэгыт?* «Кто бегаёт?» (букв. «Кто многие бегают?»)

*Сали мини.* «Олень идёт». — *Маныр мини?* «Что идёт?».

*Салит минэгыт.* «Олени идут». — *Манарыт минэгыт?* «Что (многие) идут?»

*Павыл унли.* «Деревня стоит». — *Маныр унли?* «Что стоит?»

*Павылыт унлэгыт.* «Деревни стоят». — *Манарыт унлэгыт?* «Что (многие) стоят?»

Из примеров видно, что в отличие от русского языка вопросы *кто?* и *что?* — *хотзют?* *хоуха?* и *маныр?* в мансийском языке имеют формы не только единственного, но и

множественного числа, если они ставятся к именам существительным во множественном числе.

Проведите работу по постановке вопросов к именам существительным единственного и множественного числа на материале выполненного вами предыдущего упражнения. Работу выполните устно и письменно.

Образец:

*Ойка алисьли — Хотъют алисьли?*  
*Ойкат алисьлэгыт — Хотъютыт алисьлэгыт?*

Упражнение 9. Используя данные слова, переведите предложения на русский язык.

<i>ханисьтаңкве</i> учить	<i>ханисьтахтуукве</i> учиться
<i>алуңкве</i> добывать (зверя, рыбу)	<i>вораяңкве</i> охотиться (в лесу)
<i>унттуукве</i> ставить, сажать, строить	<i>воруй</i> зверь (дикий)
	<i>лэңын</i> белка

1. Няврамыт тит олэгыт. Тан ханисьтахтэгыт. Ман няврамыт ханисьтэв.

2. Маньси хум тот ворай. Тав воруй али, лэңын али. Ман вораяңкве минэв.

3. Аквеква юн оли. Тав тахти. Пыгрисит кон ёнгегыт, хайтыгтэгыт.

4. Ам хансэгум. Наң ловиньтэгын. Ман мойт мойтэв. Нан кол унттэгын.

Выпишите глаголы 1-го, 2-го и 3-го лица множественного числа, подчеркните личные глагольные окончания.

Образец:

*олэгыт* «они живут» — глагол 3-го лица множественного числа, личное глагольное окончание — *-эгыт*.

## Урок 4.

§ 9. Проведем закрепление слов и их грамматических форм, изученных нами в предыдущих уроках.

Переведите на русский язык следующие предложения: Ам лавегум: «Ти няврам ёмас ханисьтахти». Ман лавев: «Ти няврамыт ёмас ханисьтахтэгыт».

Наң ёмас кол унттэгын. Нан ёмас колыт унттэгын.

Маньси хум ворай. Тав лэңын али, воруй али. Маньси хумт вораегыт. Тан лэңын алисьлэгыт, воруй алисьлэгыт. Ёмас рупитэгын — ёмас олэгын!

Кроме единственного и множественного числа, в ман-

сийском языке есть еще двойственное число: в отличие от *ман* «мы многие» *мен* обозначает «мы двое», в отличие от *нан* «вы многие» *нэн* обозначает «вы двое», в отличие от *тан* «они многие» *тэн* обозначает «они двое».

*Мен рупитимен.* «Мы двое работаем». *Мен унлимен.* «Мы двое сидим».  
*Нэн рупитэгни.* «Вы двое работаете». *Нэн унлэгни.* «Вы двое сидите».  
*Тэн рупитэг.* «Они двое работают». *Тэн унлэг.* «Они двое сидят».

Из данных предложений видно, что глаголы в 1-м лице двойственного числа имеют окончание *-имен*, во 2-м лице двойственного числа — окончание *-эгни* (совпадающее с окончанием глаголов 2-го лица единственного и множественного числа) и в 3-м лице двойственного числа — окончание *-эг*.

*Упражнение 10.* Вместо точек вставляйте нужные глагольные окончания. Упражнение должно быть выполнено устно и письменно.

Ам ханисътахтуңке мин... Я иду учиться.  
 Наң ханисътахтуңке мин... Ты идешь учиться.  
 Тав ханисътахтуңке мин... Он идет учиться.  
 Мен ханисътахтуңке мин... Мы двое идем учиться.  
 Нэн ханисътахтуңке мин... Вы двое идете учиться.  
 Тэн ханисътахтуңке мин... Они двое идут учиться.  
 Ман ханисътахтуңке мин... Мы идем учиться.  
 Нан ханисътахтуңке мин... Вы идете учиться.  
 Тан ханисътахтуңке мин... Они идут учиться.

## § 10.

<i>нэ</i> женщина — <i>нэг</i> две женщины	<i>хап</i> лодка — <i>хапыг</i> две лодки
<i>ойка</i> старик — <i>ойкаг</i> два старика	<i>вор</i> лес — <i>ворыг</i> два леса
<i>агирись</i> девочка — <i>агирисиг</i> две девочки	<i>тумп</i> остров — <i>тумпыг</i> два острова
<i>акань</i> кукла — <i>аканиг</i> две куклы	<i>павыл</i> деревня — <i>павлыг</i> две деревни
<i>сали</i> олень — <i>салииг</i> два оленя	<i>ус</i> город — <i>усыг</i> два города
	<i>амп</i> собака — <i>ампыг</i> две собаки

Как видно из приведенных примеров, формы двойственного числа имен существительных образуются от форм единственного числа с помощью суффиксов *-г*, *-ыг*, *-иг*:

суффикс *-г* выступает после основ имен существительных, оканчивающихся на гласные *-а*, *-э* (*нэ* — *нэ-г*);

суффикс *-ыг* выступает после основ имен существительных с твердым конечным согласным (*хап — хап-ыг*);

суффикс *-иг* выступает после основ существительных, оканчивающихся на мягкий согласный или на гласный *и* (*агириьс — агириьс-иг, сали — сали-иг*).

Вопросительные слова *хотъют?* *хоу́ха?* «кто?» и *маньр?* «что?» при постановке их к именам существительным двойственного числа также употребляются в форме двойственного числа:

*Хумыг вораег.* «Два охотника охотятся». — *Хотъютыг вораег?* «Кто двое охотятся?»

*Пыгрисиг ловиньтэг.* «Два мальчика читают». — *Хоу́хаг ловиньтэг?* «Кто двое читают?»

*Салииг хайтэг.* «Два оленя бегут». — *Манарыг хайтэг?* «Что двое бегут?»

*Колыг унлэг.* «Два дома стоят». — *Манарыг унлэг?* «Что два стоят?»

Таким образом, в мансийском языке вопросительные слова *хотъют?* *хоу́ха?* и *маньр?* имеют следующие формы:

*хотъют?* *хоу́ха?* «кто (один)?»

*маньр?* «что (одно)?»

*хотъютыг?* *хоу́хаг?* «кто (двое)?»

*манарыг?* «что (два)?»

*хотъютыт?* *хоу́хат?* «кто (многие)?»

*манарыт?* «что (многое)?»

## § 11.

*сун нарта*

*элмхолас человек*

*ханисьтан хум* учитель

*пусмалтан хум* врач

*нумын* наверху

*ёлн* внизу

*похат* в стороне, сбоку

*хартуункве* тянуть, тащить, везти

*коюункве* выслеживать, выискивать

*тотуункве* нести, везти

*пусмалтануункве* лечить

*наукуункве* виднеться

*нётуункве* 1. помогать; 2. прибавлять

*оньсюункве* иметь, владеть

Используя данные слова, составим небольшой текст, состоящий из нескольких связных отрывков.

### 1

Маньси хум вораюнке мини. Тав сали, амп оньси. Сали сун харти. Амп лэнын кои. Сали, амп тэн ёмас тавен нётэг.

Манси едет (идет) охотиться. У него есть олень, собака. Олень везет нарту. Собака выслеживает белок. Олень, собака, они ему хорошо помогают.

Маньси хумит воруѳ ались-лэгыт. Ханисътан хумит няв-рамыт ханисътэгыт. Пусмал-тан хумит элмхоласыт пус-малтэгыт.

Мансийцы промышляют диких зверей. Учителя учат детей. Врачи лечат людей.

Павыл похат ёмас кол унли. Ти ёмас кол — школа. Ёлн хапыг наңкег. Нумын васыг минэг. Экваг ойкаг<sup>1</sup> хул тотэг.

Возле поселка стоит хороший дом. Этот хороший дом — школа. Внизу видны две лодки. Наверху летят две утки. Старуха со стариком везут рыбу.

**Упражнение 11. а)** Выпишите из текста имена существительные в двойственном и множественном числе и поставьте к ним вопросы;

б) выпишите из текста глаголы двойственного и множественного числа: личные окончания двойственного числа подчеркните одной чертой, окончания множественного числа — двумя чертами.

#### Лексико-грамматические примечания:

1. В данном тексте имеется словосочетание *экваг ойкаг*, что в переводе на русский язык означает «старуха со стариком». Данное словосочетание имеет ту особенность, что оба имени существительных выступают в форме двойственного числа и буквально обозначают «две старухи, два старика». На самом деле здесь речь идет только о старухе и старике, т. е. о двух лицах. В данном случае мы имеем дело с особым использованием форм двойственного числа в значении единственного, что является одной из особенностей мансийского языка. Формы двойственного числа в такого рода словосочетаниях используются в значении единственного числа только тогда, когда двойственным числом оформляются парные имена существительные, обозначающие людей, которые связаны друг с другом узами родства, общностью положения, деятельности или назначения.

В словосочетании *экваг ойкаг* речь идет о супругах, т. е. о жене с мужем. Словосочетание *агирисиг пыгрисиг* «девочка с мальчиком» обозначает собственно «двоих детей как сестру и брата». Указанная связь между парными предметами ясно выражается в следующих предложениях:

*Кати ойкаг сиськурек ойкаг ягныг хольт олсыг.* «Кот и петух жили, как братья».

*Ман Марксыг Энгельсыг хансум книгат ловиньтэв.* «Мы читаем книги, написанные Марксом и Энгельсом».

#### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(1—4 уроки)

1. Чем отличается основной падеж мансийского языка от именительного падежа русского языка?

2. Чем отличается употребление вопросов *кто?* и *что?* в мансийском и русском языках?

3. С помощью каких суффиксов образуются формы двойственного и множественного числа имен существительных?

4. Как изменяются глаголы по лицам и числам?

## Урок 5.

§ 12. Изучив в предыдущих уроках формы основного падежа имен существительных единственного, двойственного и множественного числа, а также спряжение мансийского глагола в настояще-будущем времени (изменение глагола по трем лицам в трех числах), мы можем теперь перейти к рассмотрению имен существительных в форме косвенных падежей.

*та* тот, та, то  
*вор* лес

*тур* 1. озеро; 2. горло<sup>1</sup>.  
*я* река  
*ма* земля, место, страна  
*ус* город  
*хоталь* куда  
*нэпак* бумага, книга

*ти* этот, эта, это  
*вортолнут*, *вортолнойка* медведь  
*охсар* лиса  
*воуха* берлога  
*сялтунке* войти, забраться  
*ялунке* сходить, съездить  
*кетунке* послать  
*хотзюти*, *хоухан* кому

Ам *вори* минэгум.  
Наң *хоталь* минэгын?  
Ам *уси* минэгум.  
Нэ *колн* сялти.  
*Пыгрись ханисьтан хумн*  
*нэпак* кети.  
Амп *элмхоласн* нэти.

Я в лес пойду (поеду).  
Ты куда пойдешь?  
Я пойду в город.  
Женщина входит в дом.  
Мальчик учителю посылает письмо.  
Собака помогает человеку.

В данных предложениях слова *вори* «в лес», *уси* «в город», *колн* «в дом» отвечают на вопрос *хоталь?* «куда?», слова *ханисьтан хумн* «учителю», *элмхоласн* «человеку» отвечают на вопрос *хотзюти? хоухан?* «кому?». Все эти слова имеют общее для них окончание (суффикс) *-н*. Суффикс *-н* выступает после основ имен существительных, оканчивающихся на гласный или на один согласный; имена существительные, оканчивающиеся на два согласных, присоединяют к себе суффикс *-ын*: *апа* «люлька» — *апан* «в люльку», *кол* «дом» — *колн* «в дом»; *тумп* «остров» — *тумпын* «на остров», *хунт* «котомка» — *хунтын* «в котомку», *ёрн* «ненец» — *ёрнын* «неницу».

Имена существительные, отвечающие на вопросы *хоталь?* «куда?», *хотзюти? хоухан?* «кому?» и имеющие окончание (суффикс) *-н*, *-ын*, обозначают направительный падеж.

**Упражнение 12.** Прочтите. Укажите имена существительные в направительном падеже и поставьте к ним вопросы<sup>2</sup>.

Хум ворн минн.	Мужчина идет в лес.
Нэ турн яли.	Женщина ходит на озеро.
Пыгрисиг ян хайтэг.	Два мальчика бегут на реку.
Ман коли сялтэв.	Мы входим в дом.
Тан нэлак усн кетэгыт.	Они посылают письмо в город.
Тэн вор тумпын минэг.	Они (двос) едут на лесной острове.
Ханисьтан хум няврамытн лави: «Тихотал ман мойт ловиньтэв».	Учитель говорит детям: «Сегодня мы прочитаем сказку».

Выпишите имена существительные в направительном падеже, подчеркните суффиксы направительного падежа.

#### Лексико-грамматические примечания:

1. В слове *тур* со значением «озеро» гласный *у* является долгим, в слове *тур* со значением «горло» гласный *у* — краткий.

2. При постановке вопросов *хотъюти?* *хоухан?* «кому?» к именам существительным в двойственном и множественном числе вопросы должны оформляться соответствующими числовыми суффиксами. Например: к существительному *пыгрисиги* «двум мальчикам» необходимо поставить вопрос в форме *хотъютыги?* или *хоухаги?* «кому двоим?», а к существительному *пырисити* «мальчикам» — вопрос *хотъюти?* или *хоухати?* «кому многим?». Поэтому в предложении *Ханисьтан хум няврамытн лави. «Учитель говорит детям»* к слову *няврамытн* «детям» нужно поставить вопрос *хотъюти?* или *хоухати?*

#### § 13. Сопоставим следующие предложения:

- |                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| 1. Ам ворн минэгум. | Я в лес пойду.        |
| Ам ворт олэгум.     | Я в лесу живу.        |
| 2. Нэ колн сялти.   | Женщина входит в дом. |
| Нэ колт оли.        | Женщина живет в доме. |
| 3. Ман тумпын ялэв. | Мы ездим на острове.  |
| Ман тумпыт унлэв.   | Мы сидим на острове.  |

В данных предложениях слова *ворн* «в лес», *колн* «в доме», *тумпын* «на острове» и слова *ворт* «в лесу», *колт* «в доме», *тумпыт* «на острове» отличаются друг от друга тем, что первые отвечают на вопрос *хоталь* «куда?», вторые — на вопрос *хот* «где?». Кроме того, слова *ворт*, *колт*, *тумпыт* в отличие от слов *ворн*, *колн*, *тумпын* имеют окончание (суффикс) *-т*, *-ыт*. Суффикс *-т* присоединяется к именам существительным, оканчивающимся на гласный звук или на один согласный; суффикс *-ыт* присоединяется к именам существительным, оканчивающимся на два согласных: *ала* «люлька» — *алат* «в люльке», *кол* «дом» — *колт* «в доме», *тумл* «остров» — *тумпыт* «на острове».

Имена существительные, отвечающие на вопрос *хот?* «где?» и имеющие окончание *-т, -ыт*, обозначают местный падеж.

**Упражнение 13.** Прочтите. Укажите имена существительные в местном падеже и поставьте к ним вопросы.

Вортолнут воҥхат оли.

Хул турт оли.

Ти мат олуҥкве ёмас.

Няврамыт школат ханись-  
тахтэгыт.

Ман хул ят алисьлэв.

Медведь живет в берлоге.

Рыба живет в озере.

В этом месте жить хорошо.

Дети учатся в школе.

Мы ловим рыбу на реке.

Выпишите имена существительные в местном падеже, подчеркните суффиксы местного падежа.

**Упражнение 14.** а) Прочтите и переведите на русский язык.

Ти мат ёмас кол унли. Ти школа оли. Няврамыт та школат ханисьтахтэгыт. Ханисьтан хум няврамыт ханисьти.

Алпыл няврамыт школан минэгыт. Тан школан сялтэгыт. Тит тан ловиньтэгыт, хансэгыт, послэгыт. Школат няврамытн олуҥкве ёмас.

Тот вор кол унли. Та вор колт экваг ойкаг олэг. Тэн турн минэг. Турт хул алисьлэг. Ойка амп оньси. Амп сун харти. Сунт хул оли.

б) Ответьте устно и письменно на следующие вопросы:

1) Ёмас кол хот унли? — Хороший дом где стоит?

2) Няврамыт хот ханисьтахтэгыт? — Дети где учатся?

3) Няврамыт алпыл хоталь минэгыт? — Куда утром идут дети?

4) Школат хотъкытытн олуҥкве ёмас? — Кому хорошо жить в школе?

5) Хотъкытыг вор колт олэг? — Кто живет в лесной избушке?

6) Экваг ойкаг хоталь минэг? Тэн хот хул аlinessлэг? — Куда идут старуха со стариком? Где они ловят рыбу?

7) Хул хот оли? — Где находится рыба?

в) Переведите следующие предложения.

Мы живем в деревне. Завтра я поеду в город. В городе есть театр. Я схожу в театр.

В лесу живут дикие звери. Утки живут на озере. Иван ходит на озеро добывать уток.

## Урок 6.

### § 14.

*миукве* дать  
*виукве* 1. взять; 2. купить  
*лиукве* бросить  
*тэукве* 1. есть, кушать; 2. гореть  
*саукве* 1. знать; 2. видеть  
*ишукве* идти, ехать, лететь  
(по направлению к говорящему)

оли деньги  
*саграп* топор  
*квалыг* веревка  
*най* огонь  
  
нянь хлеб  
*наиухап* пароход  
*товлыухап* самолет

Сопоставим между собой следующие предложения:

1. Наиухап Тобольск усн  
мини.

Наиухап Тобольск усныл  
юв.

2. Няврамыт ворт хайтыг-  
тэгыт.

Няврамыт ворныл хайтэ-  
гыт.

3. Ам ти хумн оли мыгум.  
Ам та хумныл саграп вы-  
гум.

Пароход идет в город То-  
больск.

Пароход идет (сюда) из  
Тобольска.

Дети бегают в лесу.

Дети бегут из леса.

Я этому человеку (муж-  
чине) дам денег.

Я у того человека (от того  
человека) возьму топор.

В данных предложениях в противоположность словам *усн* «в город», *хумн* «человеку», *ворт* «в лесу», отвечающим на вопросы *хоталь?* «куда?», *хотэютн?* «кому?», *хот?* «где?», имеем слова *усныл* «из города», *ворныл* «из леса», *хумныл?* «от человека», которые отвечают на вопросы *хотыл?* «откуда?», *хотэютныл?* *хоуханыл?* «от кого?» и имеют окончание (суффикс) *-ныл*.

Имена существительные, отвечающие на вопросы *хотыл?* «откуда?» *хотэютныл?* *хоуханыл?* «от кого?» и имеющие окончание *-ныл*, обозначают исходный падеж.

При постановке вопросов *хотэютныл?* *хоуханыл?* «от кого?» к именам существительным в двойственном и множественном числе вопросы должны оформляться соответствующими числовыми суффиксами, например: к существительному *хумыгныл?* «от двух мужчин» нужно ставить вопрос в форме *хотэютыгныл?* *хоухагныл?* «от кого двоих?», к существительному *хумитныл* «от мужчин» — вопрос в форме *хотэютытныл?* *хоухатныл?* «от кого многих?».

**Упражнение 15.** Прочтите. Укажите имена существительные в исходном падеже и поставьте к ним вопросы.

1. Пыгрись библиотекан мини. Тав библиотекат ёмас книга выг. Тав библиотеканыл юв, книга тоти.

2. Этипалаг ам вор колн минэгум. Тот аквеквам оли. Вор колт най тэг. Вор кол-ныл агирись юв. Ам ти агирись ваглум. Ти — Настя.

3. Ман почта колныл газетат, журналыт тотэв. Иван ойкан журнал мыгув. Иван ойканыл павыли минэв.

Выпишите имена существительные в направительном, местном и исходном падежах, подчеркните падежные суффиксы.

### § 15.

Приведенные выше шесть глаголов мансийского языка *ми-укве* «дать», *ви-укве* «взять», *ли-укве* «бросить», *тэ-укве* «есть», *ва-укве* «видеть, знать», *йи-укве* «идти, ехать» называются неправильными.

В отличие от правильных глаголов, со спряжением которых мы познакомились ранее, данные глаголы при изменении их по лицам в настояще-будущем времени, за исключением *ва-укве* и *тэ-укве*, меняют гласный корня *и* на *ы* или *у* и имеют некоторые особенности в личных окончаниях. Для уяснения этого сопоставим формы спряжения правильного глагола с формами спряжения неправильных глаголов.

Спряжение правильного глагола <i>тотуукве</i> «нести»	Спряжение неправильного глагола	
	<i>миукве</i> «дать» (по образцу <i>миукве</i> так же спрягаются глаголы <i>виукве</i> , <i>лиукве</i> , <i>ваукве</i> , <i>тэук</i> е)	<i>йиукве</i> «идти»
<i>ам тот-эгум</i> «я несу»	<i>мы-гум</i> «я даю»	<i>ю-вум (йу-вум)</i> «я иду»
<i>нау тот-эгын</i> «ты несешь»	<i>мы-гын</i> «ты даешь»	<i>ю-вын</i> «ты идешь»
<i>тав тот-и</i> «он несет»	<i>мы-г</i> «он дает»	<i>ю-в</i> «он илет»
<i>мен тот-и-мен</i> «мы (2) несем»	<i>мы-г-мен</i> «мы (2) даем»	<i>ю-в-мен</i> «мы (2) идем»
<i>нэн тот-эгын</i> «вы (2) несете»	<i>мы-гын</i> «вы (2) даете»	<i>ю-вын</i> «вы (2) идете»
<i>тэн тот-эг</i> «они (2) несут»	<i>мы-гыг</i> «они (2) дают»	<i>ю-выг</i> «они (2) идут»
<i>мак тот-эв</i> «мы несем»	<i>мы-гув</i> «мы даем»	<i>ю-гув</i> «мы идем»
<i>кан тот-эгын</i> «вы несете»	<i>мы-гын</i> «вы даете»	<i>ю-вын</i> «вы идете»
<i>так тот-эгыт</i> «они несут»	<i>мы-гыт</i> «они дают»	<i>ю-выт</i> «они идут»

**§ 16.** Закрепим употребление личных форм неправильных глаголов с помощью перевода предложений с русского языка на мансийский язык.

<b>Ты что видишь?</b>	<b>Наң маныр вагын?</b>
<b>Я вижу город.</b>	<b>Ам ус вагум.</b>
<b>Мальчик ест хлеб.</b>	<b>Пыгрись нянь тэг.</b>
<b>Что вы (2) бросаете в лодку?</b>	<b>Нэн маныр хапи лыгын?</b>
<b>Мы (2) в лодку бросаем ве- ревку.</b>	<b>Мен хапи квалыг лыгмен.</b>
<b>Девушки (2) едят рыбу.</b>	<b>Агинг хул тэгыг.</b>
<b>Что вы даете старику?</b>	<b>Нан ойкан маныр мыгын?</b>
<b>Мы даем старику топор.</b>	<b>Ман ойкан саграп мыгув.</b>
<b>Самолеты летят в город.</b>	<b>Товлыңхапыт усн ювыт.</b>

*Упражнение 16.* Прочтите, переведите на русский язык.

1. Тюмень усныл нану́хап юв. Салехардныл товлы́ңхапыг ювыг. Ханты-Мансийскныл хапыт ювыт.

2. Ам ханисътан хум вагум. Мен ёмас павыл вагмен. Ман няврамыт вагув.

3. Марья эква магазинт суп выг. Нан маныр выгын? Ман нянь выгув.

4. Нумын наит наңкегыт. Ти наит ус колытт тэгыт. Ман та наити минэв.

5. Мен хап онъсимен. Мен усн минимен. Мен уст ханисъ-тахтимен. Уст олуңкве ёмас.

Спишите. Подчеркните в именах существительных суффикс исходного падежа.

Подчеркните личные формы неправильных глаголов; определите лицо и число глагола.

## Урок 7.

### § 17.

<b>юнтуп игла</b>	<b>улас стул</b>
<b>туп 1. весло; 2. едва, чуть, только<sup>1</sup></b>	<b>сагруңкве рубить</b>
<b>толыг невод</b>	<b>яктуңкве резать</b>
<b>хулп сеть</b>	<b>товуңкве грести</b>
<b>касай нож</b>	<b>толгуңкве неводить</b>
<b>унтуңкве сесть</b>	<b>хулпаяңкве сетковать (ловить рыбу сетью)</b>
<b>квалуңкве выйти, сойти</b>	<b>талуңкве сесть (в средства пер- едвижения)</b>
<b>Хальпус Березово</b>	

Хум саграпыл сагри.	Мужчина рубит топором.
Нэ юнтупыл юнти.	Женщина шьет иглой.
Пыгрись тупыл тови.	Мальчик гребет веслом.
Аги салил мини.	Девушка едет на олене (букв. оленем).
Аквеква хапыл юв.	Бабушка едет (сюда) на лодке (букв. лодкой).
Няврам аквеквал унли.	Ребенок сидит с бабушкой.

В данных предложениях слова *саграпыл* «топором», *юнтупыл* «иглой», *тупыл* «веслом», *салил* «оленем», *хапыл* «лодкой», *аквеквал* «с бабушкой» отвечают на вопросы *манарыл?* «чем?», *хотгютыл?* *хоңхал?* «с кем?» и имеют окончание (суффикс) *-л*, *-ыл* или *-ил*. Суффикс *-л* присоединяется к основам имен существительных, оканчивающимся на гласный (*аквеква* «бабушка» — *аквеква-л* «с бабушкой»), суффикс *-ыл* присоединяется к основам существительных, оканчивающимся на твердый согласный (*туп* «весло» — *туп-ыл* «веслом»), суффикс *-ил* присоединяется к основам существительных, оканчивающимся на мягкий согласный (*нянь* «хлеб» — *нян-ил* «хлебом»).

Имена существительные, отвечающие на вопросы *манарыл?* «чем» и *хотгютыл?*, *хоңхал?* «кем?», «с кем?» и имеющие окончания *-л*, *-ыл*, *-ил*, обозначают творительный падеж.

**Упражнение 17.** Прочтите. Укажите имена существительные в творительном падеже и поставьте к ним вопросы.

Ман толгыл толгев.	Мы неводим (ловим рыбу неводом).
Ман хулпыл хулпаев.	Мы сеткуем (ловим рыбу сетью.)
Ман касаил яктэв.	Мы режем ножом.
Ам наиңхапыл минэгум.	Я поеду на пароходе (пароходом).
Тав лувыл мини.	Он поедет на лошади (лошадью).
Агирись аканил ёнги.	Девочка играет с куклой (куклой).
Мен Степан ойкал колт ун-лимен.	Мы (2) сидим со стариком Степаном в доме.

При постановке вопросов к именам существительным, обозначающим средства передвижения (лодка, самолет, лошадь и др.), необходимо иметь в виду, что в мансийском языке вопрос *манарыл?* «чем?» употребляется не только к орудиям *саграпыл* «топором», *юнтупыл* «иглой», *толгыл* «неводом», но и к средствам передвижения (*лувыл* «лошадью»,

*хапыл «лодкой», суныл «нартой»), в то время как в русском языке к средствам передвижения ставится вопрос «на чем?» (на лодке, на пароходе, на лошади).*

*Упражнение 18. Прочтите. Переведите на русский язык.*

1. Хум хапн тали. Тав хапыл Хальпуси мини. Хум тупыл товн. Тав хапныл квали. Хапныл хул выг. Хул усн тотн.

2. Нэ колн сялти. Тав уласн унти. Уласт унли. Нэ няврам оньси. Няврам аканил ёнги. Нэ касайл нянь якти. Нэ нянь тэг.

3. Ман колхозт рупитэв. Ман хул алисьлэв. Хул толгыл толгев, хулпыл хулпаев. Ман хул алисьлаңкве хапыл ялэв. Ман воруи алисьлэв. Воруи алисьлаңкве салил ялэв.

Поставьте в письменном виде вопросы к именам существительным в направительном, местном, исходном и творительном падежах.

*Упражнение 19. Данные предложения переведите на мансийский язык.*

1. Я живу в деревне. Бабушка живет в городе. Я поеду в город на пароходе.

2. Из Березова в Саранпауль ходит пароход. Из Ханты-Мансийска в Березов летает самолет. Мы полетим на самолете.

3. В Березове есть рыбозавод. На рыбозаводе работают русские, манси, ханты. На рыбозавод рыбу везут на катерах и лодках.

Упражнение выполните устно и письменно. Подчеркните имена существительные в творительном падеже.

## § 18. Сравните данные предложения:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ам хап варегум.<br>Ам хап варсум.     | 1. Я лодку делаю.<br>Я лодку делал.             |
| 2. Нау хап варегын.<br>Нау хап варсын.   | 2. Ты лодку делаешь.<br>Ты лодку делал.         |
| 3. Мен хап варимен.<br>Мен хап варсумен. | 3. Мы (2) лодку делаем.<br>Мы (2) лодку делали. |

Из приведенных примеров видно, что прошедшее время глагола в мансийском языке образуется с помощью суффикса *-с*, который ставится между основой глагола и личным глагольным окончанием (суффиксом): *ол-с-ум* «я жил», *ол-с-ын* «ты жил», *ол-с-умен* «мы двое жили», *ол-с-ыз* «они двое жили», *ол-с-ув* «мы жили», *ол-с-ыт* «они жили».

В третьем лице единственного числа глагол прошедшего времени не имеет личного окончания: *олыс* «он жил», *варыс* «он делал», *тотыс* «он нес» и т. п.

Суффикс прошедшего времени *-с* может присоединяться к глагольной основе непосредственно или с помощью соединительных гласных *-ы, -а*.

Так, в глаголах *олсум* «я жил», *тотсум* «я нес», *варсум* «я делал» и др. суффикс прошедшего времени присоединяется к глагольной основе непосредственно, т. е. без соединительного гласного;

в глаголах *мурмысум* «я нырнул», *ёхтысум* «я приехал», *унттысум* «я поставил» и др. суффикс прошедшего времени присоединяется к глагольной основе с помощью соединительного гласного *-ы (мурм-ыс-ум)*;

В глаголах *ханисътасум* «я учил», *хайтыгтасум* «я бегал», *касаласум* «я увидел» и др. суффикс прошедшего времени присоединяется к глагольной основе с помощью соединительного гласного *-а (ханисът-ас-ум)*.

Неправильные глаголы *миукве* «дать», *виукве* «взять», *ваукве* «видеть, знать» и др. суффикс прошедшего времени *-с* присоединяют непосредственно к конечному гласному основы: *мисум* «я дал», *висум* «я взял», *васум* «я видел» и т. п.

§ 19. В целях систематического обозрения форм спряжения мансийского глагола приводим следующую таблицу:

Настояще-будущее время	Прошедшее время		
	<i>олуукве</i> «жить» -с	<i>ёхтуукве</i> «прийти» -ыс	<i>рупитаукве</i> «работать» -ас
<i>ам олэгум</i> «я живу»	<i>олсум</i> «я жил»	<i>ёхты ум</i> «я пришел»	<i>рупитасум</i> «я работал»
<i>нау олэгын</i> «ты живешь»	<i>олсын</i> «ты жил»	<i>ёхтысын</i> «ты пришел»	<i>рупитасын</i> «ты работал»
<i>тав оли</i> «он живет»	<i>олыс</i> «он жил»	<i>ёхтыс</i> «он пришел»	<i>рупитас</i> «он работал»
<i>мен олимен</i> «мы (2) живем»	<i>олсумен</i> «мы (2) жили»	<i>ехтысамен</i> «мы (2) пришли»	<i>рупитасмен</i> «мы (2) работали»
<i>нэн олэгын</i> «вы (2) живете»	<i>олсын</i> «вы (2) жили»	<i>ёхтысын</i> «вы (2) пришли»	<i>рупитасын</i> «вы (2) работали»
<i>тэн олэг</i> «они (2) живут»	<i>олсыг</i> «они (2) жили»	<i>ёхтысыг</i> «они (2) пришли»	<i>рупитасыг</i> «они (2) работали»
<i>ман олэв</i> «мы живем»	<i>олсув</i> «мы жили»	<i>ёхтысув</i> «мы пришли»	<i>рупитасув</i> «мы работали»
<i>нан олэгын</i> «вы живете»	<i>олсын</i> «вы жили»	<i>ёхтысын</i> «вы пришли»	<i>рупитасын</i> «вы работали»
<i>тан олэгыт</i> «они живут»	<i>олсыт</i> «они жили»	<i>ёхтысыт</i> «они пришли»	<i>рупитасыт</i> «они работали»

**Упражнение 20.** Слышите данные предложения и переведите на русский язык.

1. Ам наиуапын талсум. Наиуапыл Хальпусен минасум.

2. Ман Хальпуснул Ханты-Мансийский товлыуапыл йисув.

3. Мен педучилищет ханисътахтысамен. Мен Ханты-Мансийский Ленинград усн ханисътахтункве минасамен.

4. Хум лэуын алисылас. Нэ сэтап тахтыс. Пыгрисиг нэпак ловиньтасыг. Агирисит аканил ёнгысыт.

5. Нау хот рупитасын? Нэн хоталь талсын? Нан манарыл йнсын?

Подчеркните суффиксы прошедшего времени вместе с соединительными гласными:

Эти же предложения скажите с глаголами настоящего-будущего времени.

Лексическое примечание: 1. В слове *туп* «всело» гласный *у* долгий, в слове *туп* «едва, чуть, только» гласный *у* краткий.

## Урок 8.

### § 20.

*ёхтуукуе* прийти, приехать  
*сунсуукуе* смотреть  
*хансюкуе* узнать, отгадать  
*мойтуукуе* рассказывать сказки  
*эгруукуе* петь  
*амсюкуе* загадывать загадки  
*емтуукуе* стать, сделаться  
*патуукуе* 1. упасть; 2. стать, начать

*ась* отец  
*сянь* мать  
*пыг* сын, парень  
*амысь* загадка  
*эрыг* песня  
*алгаль* вверх по реке  
*лоухаль* вниз по реке  
*ноухаль* вверх  
*ёлаль* вниз

Иван Сайнахов бригадирыг емтыс.

Ти колхоз ёмас колхозыг емтыс.

Ам ханисътан хумыг олэгум.

Иван Сайнахов стал бригадиром.

Этот колхоз стал хорошим колхозом.

Я являюсь учителем.

В данных предложениях слово *бригадирыг* «бригадиром» (*бригадирыг емтыс* «бригадиром стал») отвечает на вопрос *хотэютыг (хоуага) емтыс?* «кем стал?», слова *ханисътан хумыг* «учителем» (*ханисътан хумыг олэгум* «являюсь учителем») отвечают на вопрос *хотэютыг (хоуага) олэгум?* «кем являюсь?» и слово *колхозыг* «колхозом» (*колхозыг емтыс* «колхозом стал») отвечает на вопрос *манарыг емтыс?* «чем стал?».

Имена существительные, отвечающие на вопросы *хотэютыг (хоуага) емтыс?* «кем стал?», *хотэютыг (хоуага) оли?*

«кем является?», манарыг емтыс? «чем стал?», манарыг оли? «чем является?» и имеющие окончания (суффиксы) -г, -ыг, -иг, обозначают превратительный падеж.

Суффикс -г присоединяется к основам имен существительных, оканчивающимся на гласные -а, -э: *ойка* «старик» — *ойкаг* «стариком [стал]», *нэ* «женщина» — *нэг* «женщиной [стала]»;

суффикс -ыг присоединяется к основам имен существительных, оканчивающимся на твердый согласный: *хум* «мужчина» — *хумыг* «мужчиной [стал]»; *кол* «дом» — *колыг* «домом [стал]»;

суффикс -иг присоединяется к именам существительным, основы которых оканчиваются на мягкий согласный или на гласный и: *акань* «кукла» — *аканиг* «куклой [стала]», *нянь* «хлеб» — *няниг* «хлебом [стал]», *сали* «олень» — *салиг* «оленем [стал]».

*Упражнение 21.* а) Прочтите, укажите имена существительные в превратительном падеже.

1. Василий ёмас пыгыг емтыс.

2. Тася ханисътан нэг емтыс.

3. Ам пусмалтан хумыг рупитэгум.

4. Ман колхозникыг олуңкве патэв.

5. Ти павылрись ёмас павлыг емтыс.

6. Ам асиг емтсум, тав саниг емтыс.

1. Василий стал хорошим парнем.

2. Тася стала учительницей.

3. Я работаю врачом.

4. Мы будем колхозниками.

5. Эта деревушка стала хорошим поселком.

6. Я стал отцом, она стала матерью.

б) Письменно ответьте на следующие вопросы. Подчеркните суффиксы превратительного падежа.

Василий хотъютыг емтыс?

Тася хоңхаг емтыс?

Ам хоңхаг рупитэгум?

Ман хотъютыг олуңкве патэв?

Ти павылрись манарыг емтыс?

Ам хоңхаг емтсум? Тав хоңхаг емтыс?

*Упражнение 22.* Прочтите. Переведите на русский язык.

1. Ам алгаль сунсэгум. Хап наңки. Хапт аги унли. Аги эрыг эрги. Ти аги ханисътан нэг оли. Тав Анья павыл школат рупити.

2. Наиңхап ёхтыс. Няврамыт наиңхапн талсыт. Няврамыт наиңхапыл Хальпусн минэгыт. Ефим ойка няврамытн мойт

мойти, амысь амси. Няврамыт амсит ханьсегыт. Ефим бмас хумыг олыс.

3. Маньси хум Николай Шесталов колхоз председателиг рупити. Маньси нэ Дарья Сайнахова бригадирыг рупити. Ам рыбозаводт рабочниг рупитэгуи.

Оставьте в письменном виде вопросы к именам существительным в кратительном падеже.

### § 21. Сопоставьте данные предложения:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ам книган сунсэгум.<br>Ам книган суссум.             | 1. Я смотрю в книгу.<br>Я смотрел в книгу.            |
| 2. Наң сали оньсегын.<br>Наң сали осьсын.               | 2. Ты имеешь оленей.<br>Ты имел оленей.               |
| 3. Няврамыт амысь ханьсегыт.<br>Няврамыт амысь хасьсыт. | 3. Дети отгадывают загадку.<br>Дети отгадали загадку. |

Из приведенных примеров видно, что в глаголах *суссум* «я смотрел», *осьсын* «ты имел», *хасьсыт* «они отгадали» произошло выпадение согласных звуков *н*, *нь*, выступающих в глагольных основах перед согласными *-с*, *-сь*: *сунсэгум* — *суссум*, *оньсегын* — *осьсын*, *ханьсегыт* — *хасьсыт*. Данное явление наблюдается также с согласным *у* перед *х*: *хаухегум* «я взбираюсь» — *хахум* «я взбирался».

Выпадение согласных *н*, *нь*, *у* в глагольных основах, оканчивающихся на *ис*, *ньс*, *ух*, происходит при образовании форм прошедшего времени всех трех лиц и трех чисел, за исключением 3-го лица единственного числа. Для образца возьмем спряжение трех глаголов с выпадающими согласными *н*, *нь*, *у*: *хансуңкве* «писать», *оньсюңкве* «иметь», *хаухуңкве* «взбираться».

*ам хассум* «я писал»  
*нау хассын* «ты писал»  
*тав хансыс* «он писал»  
*мен хассумен* «мы (2) писали»  
*нэн хассын* «вы (2) писали»  
*тэн хассыг* «они (2) писали»  
*ман хассув* «мы писали»  
*нак хассын* «вы писали»  
*так хассыт* «они писали»

*осьсум* «я имел»  
*осьсын* «ты имел»  
*оньсис* «он имел»  
*осьсумен* «мы (2) имели»  
*осьсын* «вы (2) имели»  
*осьсыг* «они (2) имели»  
*осьсув* «мы имели»  
*осьсын* «вы имели»  
*осьсыт* «они имели»

*хахсум* «я взбирался»  
*хахсын* «ты взбирался»  
*хаухыс* «он взбирался»  
*хахсумен* «мы (2) взбирались»  
*хахсын* «вы (2) взбирались»  
*хахсыг* «они (2) взбирались»  
*хахсув* «мы взбирались»  
*хахын* «вы взбирались»  
*хахсыт* «они взбирались»

**Упражнение 23.** Используя данную таблицу, переведите на мансийский язык следующие предложения:

1. Я смотрел (смотрю) вверх. Ты смотрел (смотришь) вниз. Он смотрел (смотрит) в книгу.
2. Мы (2) отгадали (отгадываем) загадки. Вы (2) имели (имеете) сына. Они (2) узнали (узнают) учителя.
3. Мы взобрались (взбираемся) вверх. Вы смотрели (смотрите) вниз. Они имели (имеют) хорошую собаку.

**§ 22.** Заканчивая в данном уроке ознакомление с падежными формами имен существительных мансийского языка, составим сводную таблицу известных нам падежных окончаний (суффиксов):

Название падежей	Вопрос	Окончание (суффикс)
Основной	кто? что?	
Направительный	кого? что? (вижу)	-н, -ын
Местный	куда? кому?	-т, -ыт
Исходный	где?	-ныл
Творительный	откуда? от кого?	-л, -ыл, -ил
Превратительный	кем? чем? с кем? с чем? кем стал? чем стал? кем является? чем является?	-з, -ыз, -из

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(5—8 уроки)

1. Сколько времен имеет мансийский глагол? Чем он в этом отношении отличается от русского глагола?
2. С помощью какого суффикса образуются формы прошедшего времени?
3. В чем особенности спряжения неправильных глаголов?
4. В каких основах мансийского глагола происходит выпадение согласных при образовании форм прошедшего времени?
5. Назовите по-мансийски вопросы, на которые отвечают падежи мансийского языка.
6. Назовите падежные суффиксы и объясните основные правила их правописания.

## Урок 9.

### § 23.

Сопоставим два ряда предложений из русского и мансийского языка. Обратите внимание на то, какие служебные слова в мансийских предложениях соответствуют русским предлогам:

1. Ящик стоит на столе.
2. Я еду к бабушке.
3. Учитель разговаривает с учениками.
4. Самолет летит над лесом.
5. Мы до совхоза ехали на лошади.

1. Тотан пасан тармыл унли.
2. Ам аквеква палт миньгум.
3. Ханисътан хум ханисътахтын няврамыт ёт потырти.
4. Товлыңхап вор нумипалт минн.
5. Ман совхоз мус лувыл йисув.

Из сопоставления данных предложений видно, что русским предлогам *на, к, с, над, до* в мансийском языке соответствуют слова *тармыл, палт, ёт, нуми-палт, мус*. Такие слова мансийского языка называются послелогом и.

В отличие от русских предлогов послелогом стоят после имени существительного. Имя существительное, сочетаясь с послелогом, всегда выступает в форме основного падежа, в русском языке имена существительные в сочетании с предлогами выступают в форме косвенных падежей. Сравните:

на столе — предлог *на* + имя существительное в форме предложного падежа; *пасан тармыл* — имя существительное *пасан* «стол» в форме основного падежа + послелог *тармыл* «на» (стол на);

к бабушке — предлог *к* + имя существительное в форме дательного падежа; *аквеква палт* — имя существительное *аквеква* «бабушка» в форме основного падежа + послелог *палт* «к» (бабушка к);

с учениками — предлог *с* + имя существительное в форме творительного падежа; *ханисътахтын няврамыт ёт* — имя существительное *ханисътахтын няврамыт* «ученики» в форме основного падежа + послелог *ёт* «с» (ученики с) и т. д.

Послелог мансийского языка делятся на неизменяемые и изменяемые.

§ 24. Неизменяемые послелогии представляют собой застывшие формы слов, которые не изменяются по падежам.

Приведем список наиболее употребительных неизменяемых послелогов и примеры на их использование в речи.

*тармыл* 1) на (где?) (см. вышеприведенное предложение); 2) на (куда?) — *Ам улас тармыл унтсум*. «Я сел на стул».

*палт* 1) к (см. вышеприведенное предложение); 2) у — *Ман аквеква палт олсув*. «Мы жили у бабушки».

*ёт* с, совместно (см. вышеприведенное предложение).

*мус* до (см. вышеприведенное предложение).

*магыс* 1) для — *Нэ ти хум магыс суп юнтыс*. «Женщина

для этого мужчины сшила рубашку»; 2) за — *Ойка пурьсь магьс паля мис*. «Старик за свинью отдал овцу».

*ляльт* против, навстречу — *Вортолнут вораян хум ляльт кваланас*. «Медведь выскочил навстречу (против) охотнику».  
*торыг* перед, против чего-либо — *Кол торыг ацквал люли*. «Перед домом стоит столб».

*нупыл* в, на (по направлению к чему-либо) — *Хум вортолнут нупыл патамтас*. «Мужчина выстрелил в медведя».  
*Аги пыг нупыл сунси*. «Девушка смотрит на парня».

*урыл* о, про — *Ам ти пыгрись урыл лавегум*. «Я скажу об этом мальчике».

*овылтит* про — *Ман та вармалъ овылтит потыртэв*. «Мы расскажем про то дело».

*паттииг* вместо — *Агирись х буква паттииг г буква хансыс*. «Девочка вместо буквы х написала букву г».

*уртииг* вместо — *Эква мойт уртииг пумась потыр потыртас*. «Старуха вместо сказки рассказала интересный рассказ».

*пентсыл* вместо, взамен — *Ман сянюв пентсыл рупи-тацкве минэв*. «Мы пойдем работать вместо матери».

*тара* 1) мимо — *Хум навыл тара мини*. «Мужчина идет мимо деревни»; 2) через — *Разведчик бинокль тара сунси*. «Разведчик смотрит через бинокль».

*мувлахи* вокруг — *Няврамыт школа мувлахи хайтыгтэгыт*. «Дети бегают вокруг школы».

*сис* в течение — *Ваня тэли сис Хальпуст олыс*. «Ваня в течение зимы жил в Березове».

*кастыл* на (об отрезке времени) — *Лэнын тэли кастыл паквсам сопасли*. «Белка на зиму запасает орехи».

*хосит* по, вдоль — *Трамвай усхули хосит яли*. «Трамвай ходит по улице».

*кони-пал* кроме — *Ти пыгрись кони-пал ёмас агирисит олэгыт*. «Кроме этого мальчика, есть хорошие девочки».

*ултта* через — *Совыр нирсяхыл ултта порыгмас*. «Заяц прыгнул через куст».

§ 25. Изменяемые послелогои имеют форму трех падежей: местного, направительного и исходного.

Приведем список наиболее употребительных изменяемых послелогов и примеры на их употребление.

*кивырт* в (внутри предмета), *кивыри* в (внутрь предмета), *кивырынл* из (внутренней части предмета): *Охсар воуха кивыри туйтхатас*. «Лиса спряталась в нору».

*халт* между, среди, *халн* в середину, *халнл* из середины: *Аги йивыт халт ёмыгтас*. «Девушка ходила среди деревьев».

*ватат* у, около, возле (у края предмета), *ватан* к (к краю предмета), *ватанл* от (от края предмета): *Колхоз пуңкхум*

пасан ватаныл элалъ ёмасас. «Председатель колхоза от стола шагнул вперед».

*сист* за (сзади предмета), *сисн* за (за предмет), *сисныл* из-за (из-за предмета): *Кол сист амн хорталтахтыс.* «За домом залаяла собака».

*сайт* за (за теневой стороной предмета), *сайн* за (за теневую сторону предмета), *сайныл* из-за (из-за теневой стороны предмета): *Хотал вор сайн туйтхатас.* «Солнце спряталось за лес».

*алмпалт* за (за водоемом), *алмпалн* за (за водоем), *алмпалныл* из-за (из-за водоема): *Ман я алмпалн минэв.* «Мы едем за реку».

*эли-палт* перед (где?), *эли-палн* перед (куда?), *эли-палныл* от передней стороны: *Ханисьтан нэ пасан эли-палт люлис.* «Учительница стояла перед столом».

*юи-палт* за, сзади (где?), *юи-палн* за, сзади (куда?), *юи-палныл* от, из-за (от задней стороны предмета): *Нэ хум юи-палн люлис.* «Женщина встала за мужчину (сзади мужчины)».

*нуми-палт* над (где?), *нуми-палн* над (куда?), *нуми-палныл* сверху (откуда?): *Лампа пасан нуми-палт хани.* «Лампа висит над столом».

*ёли-палт* под (где?), *ёли-палн* под (куда?), *ёли-палныл* из-под (откуда?): *Метро ма ёли-палт оли.* «Метро находится под землей».

## § 26.

*тэли* зима, зимний, зимой  
*пасан* стол  
*потыр* разговор, рассказ  
*тотап* ящик  
*пурьсь* свинья  
*паля* овца  
*вармаль* дело  
*пунк* 1. голова; 2. зуб  
*пункхум* руководитель, пред-  
седатель  
*сопас* запас  
*яныг* большой, старший

*туи* лето, летний, летом  
*потыртауңке* говорить, рас-  
сказывать  
*патамтауңке* выстрелить  
*пумась* интересный  
*усхули* улица  
*туйтууңке* прятать  
*туйтхатууңке* спрятаться  
*ёмасауңке* шагнуть, ступить  
*йив* дерево, палка  
*сопасауңке* запастись  
*пумасил* спасибо

*Упражнение 24.* а) Прочтите. Переведите на русский язык.

1. Аги улас тармыл унтыс. Аги улас тармыл унли. Аги уласныл квалыс.

2. Ам ханисьтан хум палт минэгум. Ханисьтан хум палт ханисьтахтууңке патэгум. Няврамыт ханисьтан хум ёт экскурсиян ялэгыт. Няврамыт турныл павыл мус хапыл йисыт.

2. Маньси хум магазин кивырн сялтыс. Тав нэ магыс

ёмас суп вис. Суп магыс олн мис. Ювле ёхтыс. Нэ хум ну-  
пыл лави: «Ёмас суп магыс яныг пумасип!»

4. Колхоз пуңкхум лавыс: «Ам та вармаль овылтит по-  
тыртэгум. Тихотал ман яныг толгыл толгуңкве минэв». Кол-  
хозникыт алпыл толгуңкве минаят. Тан хотал сис толгы-  
сыт.

6) Ответьте письменно на следующие вопросы:

1. Аги хоталь унтыс? Аги хот унли?

2. Ам хотьют палт минэгум? Хотьют палт ханисьтах-  
туңкве патэгум? Няврамыт хотьют ёт экскурсиян ялагыт?  
Няврамыт павыл мус манарыл йисыт?

3. Маньси хум хоталь сялтыс? Тав хотьют магыс суп вис?  
Нэ хум нупыл маныр лавыс?

4. Колхоз пуңкхум маныр овылтит потыртас?

*Упражнение 25.* Данные предложения переведите на мансийский язык  
(устно и письменно). Подчеркните имена существительные вместе с после-  
логами.

1. Самолет пролетел мимо города.

2. Ученики вокруг школы посадили деревья.

3. Мы все лето (в течение лета) работали с колхозни-  
ками.

4. Охотник шел вдоль озера.

5. За рекой я вижу лес.

6. Собака спряталась за лодку.

7. Учитель стоял у стола и говорил ученикам: «Завтра  
мы поедем на экскурсию за озеро».

*Упражнение 26.* Спишите. Вместо точек вставляйте нужные после-  
логи.

1. Тотап пасан ... унли. Ящик стоит под столом. 2. Ам п  
вораян хум ... хайти. Собака бежит впереди (вперед) охот-  
ника. 3. Ман тэли ... хул сопасасув. Мы на зиму запасли  
рыбы. 4. Пурыс кол ... квалапас. Свинья выскочила из-за  
дома. 5. Ам колхозникыт ... унлысум, колхозникыт нупыл  
Москва ус ... потыртасум. Я сидел среди колхозников, рас-  
сказывал колхозникам о Москве. 6. Васыт я .. минаят. Утки  
летели над рекой. 7. Тихотал ам ханисьтан хум ... нявра-  
мыт ханисьтаңкве патэгум. Сегодня я буду учить детей  
вместо учителя.

## Урок 10.

§ 27. На протяжении всех предыдущих уроков мы с вами  
практически имели дело с членами предложения и с вопро-  
сами, на которые они отвечают. В данном уроке мы позна-

комимся с понятием члена предложения и систематизируем приобретенные нами навыки построения предложений в мансийском языке.

*мань* маленький  
*пелпысь* быстро  
*ёмсякв* хорошо, основательно

- |   |  |
|---|--|
| 1. Хум вортолнут алас.                    | 1. Мужчина убил медведя.                         |
| 2. Няврамыт лёх хосит<br>пелпысь хайтсыт. | 2. Дети быстро бежали по<br>дороге.              |
| 3. Алпыл наиңхап алгаль<br>минас.         | 3. Утром пароход пошел<br>вверх по реке.         |
| 4. Пыгрись саграпыл мань<br>йив саграпас. | 4. Мальчик срубил топо-<br>ром маленькое дерево. |
| 5. Степан колхозт ёмсякв<br>рупитас.      | 5. Степан хорошо работал<br>в колхозе.           |
| 6. Агирись ақвеква ёт па-<br>вылныл йис.  | 6. Девочка шла с бабушкой<br>из деревни.         |

§ 28. Каждое из вышеприведенных предложений состоит из главных и второстепенных членов предложения.

Главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое; второстепенными членами предложения — дополнение, обстоятельство, определение.

Подлежащее — это такой член предложения, который обозначает то, о чем говорится в предложении. Подлежащее отвечает на вопросы кто? что?

В данных предложениях подлежащими будут следующие слова: *хум* «мужчина», *няврамыт* «дети», *наиңхап* «пароход», *пыгрись* «мальчик», *Степан*, *агирись* «девочка».

Сказуемым называется такой член предложения, который указывает на то, что именно говорится о подлежащем. Сказуемое обычно отвечает на вопрос что делает? что делал?

В данных предложениях сказуемыми являются следующие слова: *алас* «убил», *хайтсыт* «бежали», *минас* «пошел», *саграпас* «срубил», *рупитас* «работал», *йис* «шла».

В мансийском языке сказуемое, как правило, стоит в конце предложения, подлежащее помещается перед сказуемым.

Перемещение подлежащего в конец предложения допускается в мансийских стихах, что оправдывается наличием рифм и манерой стихосложения. Указанное явление мы наблюдаем в стихах мансийского поэта И. Шесталова. Возьмем для примера его стихотворение «Пионер».

«Пионер, пионер» —  
Сака ёмас нам.  
Пионерыг олуңкве  
Касасегум ам.

Хурум сампа галстук,  
Суиң барабан...  
Пумась эрыг сов ёт  
Яласэгыт тан.

Отряд эли-палт  
Хорги выгыр тор.  
Ворн ке ёхтэгыт,  
Суиңыг емти вор.

«Пионер, пионер» —  
Очень хорошее имя.  
Быть пионером  
Желаю я.

Галстук с тремя углами,  
Громкий барабан...  
С веселым песенным напевом  
Ходят они (пионеры).

Перед отрядом (впереди отряда)  
Пылает красный флаг.  
Если в лес они придут,  
Шумным станет лес.

В приведенных трех четверостишиях стихотворения мы имеем четыре предложения, в которых подлежащее стоит в конце предложения, то есть после сказуемого:

1. *Пионерыг олуңкве касасегум ам.* «Пионером быть желаю я».

2. *Пумась эрыг сов ёт яласэгыт тан.* «С веселым песенным напевом ходят они».

3. *Отряд эли-палт хорги выгыр тор.* «Впереди отряда пылает красный флаг».

4. *... суиңыг емти вор.* «... шумным станет лес».

Переделаем данные предложения в соответствии с обычными нормами построения мансийского предложения; для этого подлежащее необходимо поместить в начале предложения.

1. *Ам пионерыг олуңкве касасегум.*

2. *Тан эрыг сов ёт яласэгыт.*

3. *Выгыр тор отряд эли-палт хорги.*

4. *Вор суиңыг емти.*

§ 29. Второстепенные члены предложения — обстоятельства, дополнения и определения выступают в предложении в роли пояснительных слов.

Если мы сопоставим предложение *Хум алас* «Мужчина убил» с предложением *Хум вортолнут алас* «Мужчина медведя убил», то легко установим, что второе из этих предложений (Мужчина медведя убил) сообщает нам о действии мужчины полнее, чем первое предложение (Мужчина убил). Слово *вортолнут* «медведь» поясняет слово *алас* «убил», указывая объект (предмет), на который было направлено действие, исходившее от мужчины.

То же самое мы наблюдаем при сопоставлении предложений *Степан рупитас* «Степан работал» с предложением *Степан колхозт ёмсякв рупитас* «Степан в колхозе хорошо работал». Здесь второе предложение (Степан в колхозе хорошо работал) дает нам более полное представление о действии Степана, нежели первое (Степан работал), так как в нем имеется указание на то место (в колхозе), где работал Степан, и указание на качество действия (хорошо), которое производил Степан.

§ 30. Пояснительные слова, обозначающие лицо или предмет как объект действия и отвечающие на вопросы *кого? что?*, называются прямыми дополнениями.

В предложениях *Хум вортолнут алас* «Мужчина медведя убил», *Пыгрись саграпыл мань йив саграпас* «Мальчик топором маленькое дерево срубил» прямыми дополнениями будут слова *вортолнут* «медведя», *йив* «дерево».

Пояснительные слова, обозначающие лицо или предмет, с помощью которого, для которого или совместно с которым производится действие, и отвечающие на вопросы *кем?, чем?, с кем?, с чем?, кому?, чему?*, называются косвенными дополнениями.

В предложениях *Пыгрись саграпыл мань йив саграпас* «Мальчик топором маленькое дерево срубил», *Агирись аквеква ёт павылный йис* «Девочка с бабушкой из деревни шли» косвенными дополнениями будут слова *саграпыл* «топором», *аквеква ёт* «с бабушкой».

§ 31. Пояснительные слова, обозначающие различные признаки действий (место, время, образ действия), называются обстоятельствами.

Пояснительное слово, обозначающее местонахождение или направление (в пространстве) совершаемого действия и отвечающее на вопросы *где? куда? откуда?*, называется обстоятельством места.

В предложениях *Няврамыт лёх хосит пелпысь хайтсыт* «Дети по дороге быстро бежали», *Алпыл науухан алгаль минас* «Утром пароход вверх по реке пошел», *Степан колхозт ёмсякв рупитас* «Степан в колхозе хорошо работал», *Агирись аквеква ёт павылный йис* «Девочка с бабушкой из деревни шли» обстоятельствами места будут слова *лёх хосит* «по дороге», *алгаль* «вверх по реке», *колхозт* «в колхозе», *павылный* «из деревни».

Пояснительное слово, обозначающее время совершаемого действия и отвечающее на вопрос *когда?*, называется обстоятельством времени.

В предложении *Алпыл наиухап алгаль минас*. «Утром пароход пошел вверх по реке» обстоятельством времени будет слово *алпыл* «утром».

Пояснительное слово, обозначающее образ действия или его способ и отвечающее на вопрос *как? каким образом?*, называется обстоятельством образа действия.

В предложениях *Няврамыт лѣх хосит пеллысь хайтсыт* «Дети по дороге быстро бежали», *Степан колхозт ъмсякв рупитас* «Степан в колхозе хорошо работал» обстоятельством образа действия будут слова *пеллысь* «быстро», *ъмсякв* «хорошо».

## Урок 11.

§ 32. Второстепенные члены предложения — дополнения и обстоятельства — являются пояснительными словами к сказуемому.

В предложении они обычно помещаются перед сказуемым.

Прямое дополнение помещается между подлежащим и сказуемым. Перемещение прямого дополнения в положение перед подлежащим или же в положение после сказуемого для мансийского языка является необычным и воспринимается как инверсия.

Обычный порядок  
слов

*Хум хап вари.*  
«Человек лодку делает».

Необычный порядок  
слов (инверсия)

*Хап хум вари.*  
*Хум вари хап.*

Иногда перемещение прямого дополнения из положения между подлежащим и сказуемым в положение перед подлежащим может привести к искажению смысла предложения:

*Хум вортолнут алас.* «Мужчина медведя убил».  
*Вортолнут хум алас.* «Медведь мужчину убил».

Обстоятельство образа действия стоит непосредственно перед сказуемым, отрыв его от сказуемого для мансийского языка является необычным.

Обычный порядок  
слов

*Няврамыт лѣх хосит  
пеллысь хайтсыт.*  
«Дети по дороге быстро  
бежали».

Необычный порядок  
слов (инверсия)

*Пеллысь няврамыт лѣх  
хосит хайтсыт.*  
«Быстро ребята по дороге  
бежали».

Обстоятельство времени, обстоятельство места и косвенные дополнения могут взаимно перемещаться внутри предложения, в связи с чем подлежащее в предложении не всегда является его первым членом.

Обстоятельство времени обычно тяготеет к положению первого члена в предложении: *Алпыл наиңхап алгаль минас*. «Утром пароход вверх по реке пошел».

Однако, если фразовое ударение переносится на слово *алпыл* «утром», то обстоятельство времени *алпыл* «утром» в предложении выступит после подлежащего: *Наиңхап алпыл алгаль минас*. «Пароход утром вверх по реке пошел».

В зависимости от фразового ударения свободно меняются местами внутри предложения обстоятельства места, прямые и косвенные дополнения.

Предложение *Пыгрись саграпыл мань йив саграпас* «Мальчик топором маленькое дерево срубил» можно перестроить следующим образом:

*Пыгрись мань йив саграпыл саграпас*. «Мальчик маленькое дерево топором срубил».

Предложение *Няврамыт лѣх хосит пелпысь хайтсыт* «Дети по дороге быстро бежали» можно перестроить так:

*Лѣх хосит няврамыт пелпысь хайтсыт*. «По дороге дети быстро бежали».

Предложение *Агирись аквеква ѓт павылныл йис* «Девочка с бабушкой из деревни шла» можно сказать двояко:

*Аквеква ѓт агирись павылныл йис*. «С бабушкой девочка из деревни шла».

*Павылныл агирись аквеква ѓт йис*. «Из деревни девочка с бабушкой шла».

### § 33.

*хоталъят* полдень  
*пора* время, пора  
*махум* народ, люди  
*писаль* ружье  
*ласьялакв* тихонько, медленно

*хунь* когда  
*маныр порат* в какое время  
*хумус, хумле* как, каково  
*манхурип* какой (какого качества)  
*манырсиp* какой (какого рода)

**Упражнение 27.** Прочтите. Переведите на русский язык. Определите члены предложения, ставя к словам соответствующие вопросы.

1. Алпыл яныг наиңхап ѓхтыс. 2. Хоталъят порат ман библиотекан минэв. 3. Мань пыгрись ласьялакв ловиньти. 4. Аквеква вораян хум ѓт салил мини. 5. Комсомольцыт Ханты-Мансийск усныл товлыңхапыл йисыт. 6. Туи порат маньси махум хул толгыл алисьлэгыт. 7. Ёмас няврамыт ёмсякв ханисьтахтэгыт, яныг махумн рупитаңкве нѣтэгыт. 8. Василий Таратов охсар писалил алисьли.

### Образец:

*Маньыр ёхтыс?* «Кто (что) пришел?» — *Наиуһап ёхтыс.* «Пароход пришел» — *наиуһап* «пароход» — подлежащее.

*Наиуһап маньыр варыс?* «Пароход что сделал?» — *Ёхтыс.* «Пришел» — *ёхтыс* «пришел» — сказуемое.

*Хуһь ёхтыс?* «Когда пришел?» — *Аллыл.* «Утром» — *аллыл* «утром» — обстоятельство времени.

*Манхурип наиуһап?* «Какой пароход?» — *Яныг наиуһап.* «Большой пароход» — *яныг* «большой» — определение.

**Упражнение 28.** Спишите. Вместо русских слов в скобках вставляйте мансийские слова.

1. (Летом) маньси махум хул толгыл, хулпыл алисьлэгыт.
2. Вораян хум лэһын (ружьём) али.
3. Мань (в доме) эква ойкаг олсыг.
4. Ти (большой) колт интернат оли.
5. Няврамыт интернатт (хорошо) олэгыт.
6. Ханисьтан хум (детям) пумась потыр потыртас.
7. Ман (через реку) мань наиуһапыл минасув.
8. Ампы совыр юи-палт (быстро) хайтыс.
9. Ам товлыуһап (по направлению) суссум.
10. Петя ёмас (мать) оньси.
11. Агирисиг пыгрисиг я хосит хапыл (ехали), тэн эрыг (пели), мойт (сказывали).

Данный текст разберите по членам предложения.

Выпишите глаголы, определите лицо, число и время глаголов.

**Упражнение 29.** Данные предложения переведите на мансийский язык. В предложениях укажите послелоги.

1. В лодке (внутри лодки) сидит девочка.
2. Над домом летит ворон.
3. Из-за озера (с той стороны озера) приехали охотники (два).
4. Для интерната колхозники добыли уток.
5. Председатель колхоза рассказал колхозникам о Москве.
6. Колхозники поблагодарили (сказали спасибо) за интересный рассказ.
7. Рабочие на заводе работают машинами.
8. Мы строим (делаем) коммунизм.
9. Мы живем в прекрасной (хорошей) стране.

Напишите вопросы к именам существительным с послелогами.

### Образец:

*Хап кивырт агирись унли.— Агирись хот унли?*

## Урок 12.

§ 34. Определение является пояснительным словом, относящимся к любому члену предложения, выраженному именем существительным.

люль плохой  
савыу ленивый  
каркам трудолюбивый,  
бойкий  
йильпи новый  
карыс высокий

хуюкве лежать, спать  
люльсыу плохо  
акваг 1. всегда; 2. повсюду  
хуйнэма кровать, постель  
талква низкий  
пелл 1. острый; 2. быстрый

1. Каркам хум ёмсякв рупити, савыу хум люльсыу рупити.

2. Пыгрись библиотекат йильпи книга вис.

3. Аквеква карыс хуйнэма тармыл хуяс, ам талква хуйнэма тармыл хуясум.

4. Ман акваг пелл салил яласэв.

1. Трудолюбивый человек хорошо работает, ленивый человек плохо работает.

2. Мальчик взял в библиотеке новую книгу.

3. Бабушка спала на высокой кровати, я спал на низкой кровати.

4. Мы всегда ездим на быстрых оленях.

Слова *каркам* и *савыу* в 1-м предложении являются определениями к подлежащему *хум*; слово *йильпи* во 2-м предложении является определением к прямому дополнению *книга*; слова *карыс* и *талква* в 3-м предложении являются определениями к обстоятельству места *хуйнэма тармыл*; слово *пелл* в 4-м предложении является определением к косвенному дополнению *салил*.

Определение в мансийском языке всегда помещается непосредственно перед определяемым, то есть перед тем словом, к которому оно относится. Для мансийского предложения ни в коем случае нельзя сохранять порядок слов русских предложений такого, например, типа: Большое мы дело сделали. На хорошей он лодке поехал. Чтобы правильно перевести такие предложения на мансийский язык, необходимо определение поместить непосредственно перед определяемым им словом: Мы большое дело сделали — *Мач яныг вармаль варсус*; Он на хорошей лодке поехал — *Тав ёмас хапыл минас*.

Совершенно невозможно также помещение определения в положение после определяемого слова, что является допустимым с точки зрения русского языка: На кедре высоком орел сидел. По-мансийски данное предложение должно быть передано следующим образом: На высоком кедре орел сидел — *Карыс ульпат юсвой унлыс*.

**Упражнение 30.** Прочтите и переведите на русский язык. Укажите, к каким членам предложения относятся определения.

1. Ман яныг кол унттэв.

2. Ёмас няврамыт ёмсякв ханисьтахтэгыт, савыу няврамыт люльсыу ханисьтахтэгыт.

3. Вораян хум йильпи писалил патамтас.
4. Маньси хум пелп касай оньси. Пелп касайл яктуңкве ёмас.
5. Школа торыг карыс ульпа йив люли.
6. Аги люль юнтуп оньси. Ти юнтупыл юнтуңкве люль.

К определениям поставьте вопрос *манхурип?* «какой?»: *Ман манхурип кол унттэв?* «Мы какой дом строим?» и т. д.

§ 35. В мансийском языке определение не согласуется с определяемым, как это имеет место в русском языке. Поэтому мансийское определение в отличие от русского определения не изменяется ни по числам, ни по падежам. Сравните:

#### В мансийском языке

#### В русском языке

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Яныг кол я ватат унли.<br/>Ти яныг колт школа оли.</li> <li>2. Яныг хапыт тур ватат хуегыт.<br/>Ти яныг хапытыл ман тол-<br/>гуңкве минэв.</li> <li>3. Яныг хапыг ёхтысыг.<br/>Ти яныг хапыгныл хумит<br/>квалсыт.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Большой дом стоит на берегу реки.<br/>В этом большом доме помещается школа.</li> <li>2. Большие лодки лежат на берегу озера.<br/>На этих больших лодках мы поедем неводить.</li> <li>3. Две больших лодки прибыли.<br/>Из этих двух больших лодок вышли мужчины.</li> </ol> |
|---|---|

В мансийских предложениях слово *яныг* «большой», являющееся определением, не изменяется в зависимости от числа и падежа имен существительных, к которым оно относится; в то время как в русских предложениях слово «большой» изменяет свою грамматическую форму в зависимости от грамматической формы определяемого им слова.

*Упражнение 31.* Переведите на мансийский язык следующие предложения.

1. Новый поселок (деревня) стоит на берегу озера.
2. Я живу в новом поселке.
3. В новый поселок прилетел самолет.
4. Из нового поселка в город ходит пароход.
5. Мы строим (ставим) новые поселки.

Укажите, к какому члену предложения в каждом отдельном случае относится определение *новый*.

## Урок 13.

### § 36.

*ахвас* камень  
*кер* железо  
*аргин* медь  
*е.мтан* сталь  
*сярысь* море  
*торум* 1. небо; 2. по-  
года; 3. бог  
*маснут* одежда  
*масушке* надеть  
(одежду)

*сов* 1. шкура; 2. звезда;  
3. напев  
*сахи* шуба  
*нуй* сукно  
*ярмак* шелк  
*аухвункве* раздеться,  
снять одежду  
*хорамың* красивый  
*ратушке* бить, ковать

Сравните между собой данные предложения:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Хум кер рати.<br>Хум кер тотап вари.                          | 1. Мужчина кует железо.<br>Мужчина делает железный<br>ящик.                          |
| 2. Я ватат яныг ахвас<br>хуи.<br>Кол торыг ахвас аңквал<br>люли. | 2. На берегу реки лежит<br>большой камень.<br>Перед домом стоит камен-<br>ный столб. |
| 3. Павыл ворт ули.<br>Ман вор павылт олэв.                       | 3. Деревня стоит в лесу.<br>Мы живем в лесной де-<br>ревне.                          |
| 4. Наиңхап сярысь хосит<br>мини.<br>Кит сярысь уиг оли.          | 4. Пароход идет по морю.<br>Кит является морским жи-<br>вотным.                      |
| 5. Нэ сахи маси.<br>Нэ маснут хорамың.                           | 5. Женщина надевает<br>шубу.<br>Женская одежда красива.                              |

Сравнивая между собой данные предложения, мы видим, что в мансийском языке имена существительные в роли определений по значению соответствуют относительным именам прилагательным русского языка: *кер* «железо» — *кер тотап* «железный ящик», *ахвас* «камень» — *ахвас аңквал* «каменный столб», *вор* «лес» — *вор павыл* «лесная деревня», *сярысь* «море» — *сярысь уй* «морское животное», *нэ* «женщина» — *нэ маснут* «женская одежда».

**Упражнение 32.** Прочтите и переведите на русский язык. Укажите имена существительные, выступающие в роли определений.

1. Ярмак пасан тармыл хуи. Аги ярмак суп онсьи.
2. Нэ нуй якти. Нэ нуй сахи аңхви.
3. Хорамың сов торумт наңки. Ам торум сов нупыл сун-сэгум.

4. Хум емтан вари. Ам емтан касай оньсегум.
5. Рабочит заводт аргин варегыт. Ман аргин пут тотэв.
6. Павылт школа оли. Павыл няврамыт школан минэгыт.
7. Москва ус столицаг оли. Ус махум трамваил ялэгыт.
8. Вораян хум уй алас. Ман уй сов тотэв.

### § 37. Прочтите диалог.

1. — Наң ти павылт олэ-  
гын?

— Ати, ам ти павылт ат  
олэгум. Ам уст олэгум.

2. — Алпыл усн минэгын?

— Ати, алпыл ат минэ-  
гум. Этипалаг минэгум.

3. — Ханисьтан хум юн  
оли?

— Тав юн атим. Тав хо-  
сат собраниен минас.

4. — Вася ос Петя юн  
олэг?

— Тэн юн атимыг. Тэн хул  
алисьлаңкве минасыг.

5. — Ханисьтахтын няв-  
рамыт тит олэгыт?

— Тан тит атимыт. Тан  
экскурсиян минасыт.

1. — Ты живешь в этой  
деревне?

— Нет, я не живу в этой  
деревне. Я живу в городе.

2. — Утром поедешь в го-  
род?

— Нет, утром не поеду.  
Вечером поеду.

3. — Учитель дома нахо-  
дится?

— Его дома нет (он дома  
отсутствует). Он давно ушел  
на собрание.

4. — Вася и Петя дома  
находятся?

— Их дома нет (они дома  
отсутствуют). Они пошли ло-  
вить рыбу.

5. — Ученики здесь на-  
ходятся?

— Их здесь нет (они здесь  
отсутствуют). Они ушли на  
экскурсию.

§ 38. В данном диалоге мы впервые встречаемся с фор-  
мами отрицания, каковыми в мансийском языке яв-  
ляются:

1) *ати* нет

2) *ат* не

3) *атим* нет (он отсутствует)

Отрицательная форма *ати* «нет» выражает отрицание  
в обобщенном виде и употребляется в ответе на вопрос:

Наң ловиньтаңкве патэдын? — Ати. Ты будешь читать? —  
Нет.

Наң хуюңкве таңхегын? — Ати. Ты хочешь спать? — Нет.

Отрицательная форма *ат* «не» является отрицательной  
частицей при глаголах:

Ам ат ловиньтэгум. «Я не читаю».

Тав ат потырти. «Он не разговаривает».

Отрицательная форма *атим* «нет (он отсутствует)» употребляется в роли сказуемого и в этом случае подобно глаголу присоединяет к себе личные окончания (суффиксы). Сравните:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Хум тит олыс.<br>Хум тит атим.        | 1. Мужнина был здесь.<br>Мужчины здесь нет<br>(отсутствует).    |
| 2. Хумыг тит олсыг.<br>Хумыг тит атимыг. | 2. Двое мужчин здесь было.<br>Двое мужчин здесь<br>отсутствуют. |
| 3. Хумит тит олсыт.<br>Хумит тит атимыт. | 3. Мужчины здесь были.<br>Мужчины здесь<br>отсутствуют.         |

Из приведенных примеров видно, что отрицательная форма *атим* «нет» при двойственном числе подлежащего *хумыг* присоединяет к себе окончание (суффикс) третьего лица двойственного числа *-ыг*, при множественном числе подлежащего *хумит* присоединяет окончание (суффикс) третьего лица множественного числа *-ыт*: *атимыг*, *атимыт*, точно так же как глаголы *олсыг*, *олсыт*.

Отрицательная форма *атим* «нет» при ответах на вопросы может выступать в соединении с личной формой глагола прошедшего времени *олушке* «быть», присоединяя к себе при этом соответствующий суффикс лица и числа:

*Нау тот олсын?* «Ты там был?» — *Ам тот атимум олсум.* «Я там не был» (меня там не было).

*Степан ойка тот олыс?* «Старик Степан был там?» — *Степан ойка тот атим олыс.* Старик Степан там не был (его там не было).

*Пыгрисиг тот олсыг?* «Мальчики (2) там были?» — *Пыгрисиг тот атимыг олсыг.* «Мальчики (2) там не были» (их (2) там не было).

*Агирисит тот олсыт?* «Девочки там были?» — *Агирисит тот атимыт олсыт.* «Девочки там не были» (их там не было).

**Упражнение 33.** Данные предложения переведите на мансийский язык.

1. Ты расскажешь сказку? — Нет, сказку не расскажу. Я расскажу рассказ.

2. Вы пойдете на озеро? — Нет, на озеро не пойдём. Мы пойдём на реку.

3. Вы (2) видите деревню? — Нет, не видим. Мы (2) видим лес.

4. Бригадир здесь находится? — Бригадира здесь нет. Он уехал на рязовозавод.

5. Доктор был в колхозе? — Доктора в колхозе не было. Он уехал в совхоз.

6. Ты поешь мансийские песни? — Нет, мансийские песни не пою. Я пою русские песни.

7. Охотники в лесной избушке были? — Нет, они не были в лесной избушке. Они охотятся за рекой.

## Урок 14.

§ 39. В предыдущих уроках мы познакомились с рядом слов, которые обозначают признаки предметов: *ёмас* «хороший», *люль* «плохой», *яныг* «большой», *мань* «маленький», *карыс* «высокий», *талква* «низкий», *йильпи* «новый», *пелл* «острый, быстрый», *пумась* «интересный», *савыу* «ленивый», *хорамыу* «красивый». Такие слова называются именами прилагательными.

В отличие от русского языка имена прилагательные мансийского языка, так же как и имена существительные, выступая в роли определения, не согласуются с определяемым, то есть не изменяются ни по числам; ни по падежам (см. примеры на стр. 57).

Имена прилагательные в мансийском языке могут иметь формы единственного, двойственного и множественного числа, когда они выступают в роли сказуемого:

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. <i>Ти ханисьтахтын пыгрись ёмас.</i>    | 1. Этот ученик хороший.     |
| 2. <i>Ти ханисьтахтын пыгрисиг ёмасыг.</i> | 2. Эти два ученика хорошие. |
| 3. <i>Ти ханисьтахтын пыгрисит ёмасыт.</i> | 3. Эти ученики хорошие.     |

При подлежащем — имени существительном в форме единственного числа *ханисьтахтын пыгрись* имя прилагательное *ёмас* выступает в своей начальной форме без числового суффикса.

При подлежащем — имени существительном в форме двойственного числа *ханисьтахтын пыгрисиг* имя прилагательное *ёмас* выступает в форме двойственного числа *ёмасыг*.

При подлежащем — имени существительном в форме множественного числа *ханисьтахтын пыгрисит* имя прилагательное *ёмас* выступает в форме множественного числа *ёмасыт*.

Таким образом, имена прилагательные мансийского языка в роли сказуемого согласуются с подлежащим в числе.

§ 40.

*номт* ум, мысль  
*номттал* глупый  
*суй*<sup>1</sup> 1. звук; 2. бор  
*суйтал* тихий, негромкий  
*кантлаттал* незлобивый  
*войкан* белый  
*яук* 1. лед; 2. белый  
*войкан витуп* беловодный  
*сэмыл витуп* темноводный  
*атыр* ясный  
*Ас Обь*  
*сав*<sup>2</sup> 1. много; 2. лень  
*самынтатуңкве* родиться  
*сэля* порох  
*вата* берег

*номтыу* умный  
*лапка* лавка, магазин  
*суиу* звучный, громкий  
*кантыу* злой  
*кант* зло  
*нуми* верхний  
*ёли* нижний  
*Тагт* Сосьва  
*сэмыл* темный, черный  
*атырхари* голубой, синий  
*хорам* украшение  
*яныгмауңкве* расти  
*колнак* комната, этаж  
*саквял* дробь  
*масхатуңкве* одеться

*Упражнение 34.* Прочтите и переведите на русский язык.

1. Петр Яркин номтың хум. Ти мань пыгрисиг номтта-лыг.
2. Маньси аги Даша суиң эрыг эрги. Ёрн пыгрись Вася кантлаттал пыгрись.
3. Школа нуми колнакт олыс, интернат ёли колнакт олыс.
4. Савың хум люльсың рупити, каркам хум ёмас рупити.
5. Тихотал атыр хотал. Экваг ойкаг атырхари сярсыс ватат олсыг.
6. Ман хорамың павылт олэв. Ман сэмыл витуп Тагт ватат самынтатсув ос яныгмасув.
7. Хальпусн ман войкан витуп Ас хосит йисув. Ханты нэт аңк супыл масхатасыт.

§ 41. В данных предложениях мы имеем два разряда имен прилагательных: имена прилагательные непроизводные и имена прилагательные производные.

Непроизводные имена прилагательные выступают в виде корня или основы, неразложимой на корни и суффиксы. К числу непроизводных имен прилагательных относятся такие, как *атыр* «ясный», *ёмас* «хороший», *войкан* «белый», *яук* «белый», *сэмыл* «тёмный».

Производные имена прилагательные образуются с помощью суффиксов, присоединяемых к основе слова:

а) *номт* «ум» — *номтыу* «умный», *суй* «звук» — *суиу* «громкий», *кант* «зло» — *кантыу* «злой», *сав* «лень» — *савыу* «ленивый», *хорам* «красота» — *хорамыу* «красивый». В данном слу-

чае имена прилагательные образовались от имен существительных с помощью суффикса *-у* (*-ыу, -иу*).

б) *нум* «верх» — *нуми* «верхний», *ёл* «низ» — *ёли* «нижний», *тал* «зима» — *тэли* «зимний», *тув* «лето» — *туи* «летний», *атырхар* «лазурь небосвода» — *атырхари* «голубой». В данном случае имена прилагательные образовались от наречных и именных основ с помощью суффикса *-и*.

в) *суй* «звук» — *суйтал* «тихий», *номт* «ум» — *номттал* «глухой», *кантлуукве* «сердиться» — *кантлаттал* «незлобливый, добрый». С помощью суффикса *-тал, -ттал* образуются отрицательные имена прилагательные от именных и глагольных основ.

г) *вит* «вода» — *войкан витуп* «беловодный», *сэмыл витуп* «темноводный»; *лагыл* «нога» — *хоса лаглуп* «длинноногий», *вати лаглуп* «коротконогий». С помощью суффикса *-п* (*-уп, -па*) образуются составные имена прилагательные, состоящие из двух слов, причем суффикс *-п* присоединяется ко второму слову, обычно — к имени существительному.

## § 42.

1. Ти хум карыс. Та хум карыснуб. Ам сяр карыс.

2. Алена эква кантың. Марья эква кантыңнуб. Анна эква сака кантың.

3. Сали яныг. Лув яныгнуб. Янгуы сяр яныг.

4. Анъя павыл хорамың. Культбаза хорамыңнуб. Ханты-Мансийск сака хорамың.

1. Этот мужчина высокий. Тот мужчина чуть повыше. Я самый высокий.

2. Алена злая. Марья еще злее. Анна очень злая.

3. Олень большой. Лошадь больше (оленя). Лось самый большой (из них).

4. Поселок Анеево красив. Культбаза еще красивее. Ханты-Мансийск очень красив.

Из приведенных примеров видно, что имена прилагательные мансийского языка могут выражать сравнительную и превосходную степени.

Сравнительная степень выражается с помощью суффикса *-нуб*, присоединяемого к основе имени прилагательного: *карыс* «высокий» — *карыснуб* «повыше», *кантың* «злой» — *кантыңнуб* «злее» и т. п.

Превосходная степень выражается путем соединения имени прилагательного со словами *сяр* «самый», *сака* «очень»: *номтың* «умный» — *сяр номтың* «самый умный», *сака номтың* «очень умный»; *мань* «маленький» — *сяр мань* «самый маленький», *сака мань* «очень маленький» и т. п.

**Упражнение 35.** От данных имен прилагательных образуйте формы сравнительной и превосходной степени и составьте с ними предложения.

*хоса* «длинный», *вати* «короткий», *осыу* «толстый», *вовта* «тонкий», *осься* «узкий», *пахвыу* «широкий», *атыу* «сладкий», *выгыр* «яркий», «красный».

Образец:

*хоса* — *хосанув*, *сар хоса*, *саха хоса*  
*Сахъя хоса*. «Река Ляпин длинная».  
*Татт хосанув*. «Река Сосьва длиннее».  
*Ас саха хоса*. «Обь очень длинная».

Лексические примечания:

1. В слове *суу* «звук» гласный *у* краткий, в слове *суу* «бор» гласный *у* долгий.
2. В слове *сав* «лень» гласный *а* краткий, в слове *сав* «много» гласный *а* долгий.

## Урок 15.

§ 43. Сравните данные предложения:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Хум хап вари.<br>Хумн хап вараве.                            | 1. Мужчина делает лодку.<br>Лодка делается мужчиной.        |
| 2. Пыгрись туп тотт.<br>Пыгрисьн туп тотаве.                    | 2. Мальчик несет масло.<br>Масло несется мальчиком.         |
| 3. Ойка сали керыс.<br>Ойкан сали кервес.                       | 3. Старик запряг оленя.<br>Олень запряжен стариком.         |
| 4. Агирись нэпак ловиньтас.<br>Агирисьн нэпак ловиньта-<br>вес. | 4. Девочка читала книгу.<br>Книга была читаема<br>девочкой. |
| 5. Охсар сиськурек тэс.<br>Охсарн сиськурек тайвес.             | 5. Лиса съела курицу.<br>Курица съедена лисицей.            |

Из сопоставления между собой данных предложений мы видим, что здесь имеют место два типа предложений, в которых одна и та же мысль выражается неодинаково, то есть различными грамматическими формами слов.

В первом типе предложений: *Хум хап вари*, *Пыгрись туп тотт*, *Ойка сали керыс*, *Агирись нэпак ловиньтас*, *Охсар сиськурек тэс* производитель действия — *хум* «мужчина», *пыгрись* «мальчик», *ойка* «старик», *агирись* «девочка», *охсар* «лиса» по своей роли в предложении является подлежащим — именем существительным в основном падеже.

Во втором типе предложений: *Хумн хап вараве*, *Пыгрисьн туп тотаве*, *Ойкан сали кервес*, *Агирисьн нэпак ловиньта-вес*, *Охсарн сиськурек тайвес* — производитель действия по своей роли в предложении становится косвенным дополнением и выражается именем существительным в форме на-

правительного падежа, который на русский язык переводится формой творительного падежа — *хумн* «мужиной», *пыгрисън* «мальчиком», *ойкан* «стариком», *агирисън* «девочкой», *охсарн* «лисой», а прямое дополнение *хал* «лодку», *туп* «весло», *сали* «оленья», *нэпак* «книгу», *сисъкурек* «курицу» во втором типе предложений становится подлежащим, с которым согласуется глагол в лице и числе: *хал вараве* «лодка делается», *туп тотаве* «весло несется», *сали кервес* «олень был запряжен», *нэпак ловиньтавес* «книга была читаема», *сисъкурек тайвес* «курица съедена».

Сравнивая формы глаголов в первом и втором типе предложений, мы устанавливаем, что в глаголах второго типа предложений имеется суффикс *-ве*, *-аве*, отсутствующий в глаголах первого типа предложений.

Глаголы, имеющие суффикс *-ве*, *-аве*, являются глаголами страдательного залога в противоположность глаголам действительного залога, которые в спрягаемых формах указанного суффикса не имеют.

§ 44. Глаголы страдательного залога изменяются по лицам и числам так же, как и глаголы действительного залога. Для систематического обозрения форм спряжения глаголов страдательного залога приведем ряд предложений, в которых в роли подлежащего выступают личные местоимения трех лиц в трех числах.

#### Настояще-будущее время

*Ам ёмас хумн тотавем.*  
«Меня везет добрый человек  
(я везом добрым человеком)».

*Нау ёмас хумн тотавен.*  
«Тебя везет добрый человек  
(ты везом добрым человеком)».

*Тав ёмас хумн тотаве.*  
«Его везет добрый человек  
(он везом добрым человеком)».

*Ман ёмас хумн тотавемен.*  
«Нас (двоих) везет добрый человек  
(мы (двое) везомы добрым человеком)».

*Нэн ёмас хумн тотавен.*  
«Вас (двоих) везет добрый человек  
(вы (двое) везомы добрым человеком)».

#### Прошедшее время

*Ам ёмас хумн тотвесум.*  
«Меня вез добрый человек  
(я был везом добрым человеком)».

*Нау ёмас хумн тотвесын.*  
«Тебя вез добрый человек  
(ты был везом добрым человеком)».

*Тав ёмас хумн тотвес.*  
«Его вез добрый человек (он  
был везом добрым человеком)».

*Мен ёмас хумн тотвесамен.*  
«Нас (двоих) вез добрый человек  
(мы (двое) были везомы добрым человеком)».

*Нэн ёмас хумн тотвесын.*  
«Вас (двоих) вез добрый человек  
(вы (двое) были везомы добрым человеком)».

*Тэн ёмас хумн тотавег.*  
«Их (двоих) везет добрый человек (они (двое) везомы добрым человеком)».

*Ман ёмас хумн тотавев.*  
«Нас везет добрый человек (мы везомы добрым человеком)».

*Нан ёмас хумн тотавен.*  
«Вас везет добрый человек (вы везомы добрым человеком)».

*Тан ёмас хумн тотавет.*  
«Их везет добрый человек (они везомы добрым человеком)».

*Тэн ёмас хумн тотвесыг.*  
«Их (двоих) вез добрый человек (они (двое) были везомы добрым человеком)».

*Ман ёмас хумн тотвесув.*  
«Нас вез добрый человек (мы были везомы добрым человеком)».

*Нан ёмас хумн тотвесын.*  
«Вас вез добрый человек (вы были везомы добрым человеком)».

*Тан ёмас хумн тотвесыт.*  
«Их вез добрый человек (они были везомы добрым человеком)».

Порядок размещения суффиксов в глаголах страдательного залога следующий:

а) в глаголах настоящего-будущего времени за глагольной основой следует суффикс страдательного залога, к суффиксу страдательного залога присоединяется личный суффикс: *тот-аве-ж* «меня везут», *тот-аве-н* «тебя везут», *тот-аве-мен* «нас двоих везут» и т. д. В третьем лице единственного числа личный суффикс отсутствует, и глагол оканчивается на суффикс страдательного залога: *тот-аве* «его везут».

б) в глаголах прошедшего времени за глагольной основой также следует суффикс страдательного залога, к суффиксу страдательного залога присоединяется суффикс прошедшего времени -с, к суффиксу прошедшего времени присоединяется личный суффикс: *тот-ве-с-ум* «меня везли», *тот-ве-с-ын* «тебя везли», *тот-ве-с-амен* «нас двоих везли» и т. д. В третьем лице единственного числа личный глагольный суффикс отсутствует, и глагол оканчивается на суффикс прошедшего времени -с: *тотвес* «его везли».

*Упражнение 36.* Прочтите, переведите на русский язык.

1. Тэли вораян хум лэңын алисьли. Тэли вораян хумн лэңын алисьлаве.

2. Нэ хорамың суп юнтыс. Нэн хорамың суп юнтвес.

3. Ойка лув сунн кери. Ойкан лув сунн кераве.

4. Вортолнут мис алас. Вортолнутн мис алвес.

5. Пыгрись мань ульпа саграпас. Пыгрисьн мань ульпа саграпавес.

6. Ханисьтан хум уснул йильпи книгат тотыс. Ханисьтан хумн уснул йильпи книгат тотвесыт.

7. Пусмалтан хум агирисиг пусмалтас. Пусмалтан хумн агирисиг пусмалтавесыг.

Выпишите предложения с глаголами страдательного залога, подчеркните суффиксы страдательного залога и личные глагольные суффиксы.

**Упражнение 37.** Прочтите данные предложения. Укажите, какие изменения происходят в глаголах страдательного залога прошедшего времени в сравнении с глаголами настоящего-будущего времени.

1. Маньси хумн ёмас ампыт оньсявет. Маньси нэн няврамыт ёмсякв осьвесыт.

2. Ханисьтахтын агирисьн нэпак хансаве. Ханисьтахтын пыгрисьн нэпак хасвес.

3. Аквекван амысь ханьсяве. Номтың няврамн амысь хасьвес.

4. Агин войкан нянь тэве. Пыгн сэмыл нянь тайвес.

5. Мань агирись аканил миве. Ам йильпи писалил майвесум.

6. Воряян хумн лапкат сэля, саквнял виве. Ам ханисьтахтуңкве ус школан войвесум.

**§ 45.** Проверим совместно сделанный вами перевод этих предложений на русский язык и ваши наблюдения над изменением глаголов в прошедшем времени.

1. Манси держит хороших собак (букв. Мансийцем содержатся хорошие собаки). Мансийская женщина хорошо содержала детей (букв. Мансийской женщиной дети содержались хорошо).

2. Письмо пишется ученицей. Письмо было написано учеником.

3. Загадка отгадывается бабушкой. Загадка была отгадана умным ребенком.

В глаголах, основы которых оканчиваются на *нс, ньсь* — *хансуңкве, ханьсюңкве, оньсюңкве*, в формах страдательного залога прошедшего времени происходит выпадение согласных *н, нь*: *хансаве — хасвес, оньсявет — осьвесыт, ханьсяве — хасьвес*.

4. Девушка ест белый хлеб (букв. Девушкой естся белый хлеб). Парень ел черный хлеб (букв. Парнем был поедаем черный хлеб).

5. Маленькой девочке дают куклу (букв. Маленькая девочка даваема куклой). Мне дали новое ружье (букв. Я был дан новым ружьем).

6. Охотником в лавке покупается (берется) порох, дробь. Меня взяли учиться в городскую школу (букв. Я был взят учиться в городскую школу).

Неправильные глаголы *тэүкве* «есть», *миүкве* «дать», *виүкве* «взять» при образовании глагольных форм страдательного залога прошедшего времени меняют гласный корня: *тэве — тайвес, миве — майвес, виве — войвес*.

**Упражнение 38.** Данные предложения переводите на мансийский язык.

1. Люди (народ) добыли много рыбы. Людьями (народом) было добыто много рыбы.

2. Я везу бабушку в больницу. Бабушка везет меня в больницу (бабушкой я везом в больницу).

3. Старик рубит деревья топором. Стариком деревья топором срубаются.

4. Зимой охотники белку добывают ружьем. Зимой охотниками белка ружьем добывается (промышляется).

5. Взрослые (старшие люди) учат детей промышлять рыбу. Взрослыми людьями дети учатся (обучаются) промышлять рыбу.

Образец:

1. *Махум сав хул аласыт. Махумн сав хул алвес.*

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(9—15 уроки)

1. Чем отличаются изменяемые послелогои от неизменяемых? Назовите наиболее употребительные послелогои.

2. Как строится мансийское предложение? Укажите место сказуемого, подлежащего, дополнения и обстоятельства в мансийском предложении.

3. Где помещается определение в мансийском предложении? Чем отличается определение мансийского языка от определения русского языка?

4. Каким прилагательным русского языка соответствуют по значению мансийские имена существительные в роли определения?

5. Каковы формы отрицания в мансийском языке? В чем особенность значения и употребления указанных форм отрицания?

6. Каковы важнейшие словообразовательные суффиксы имен прилагательных? Назовите известные вам производные и производные имена прилагательные.

7. Как образуются сравнительная и превосходная степени имен прилагательных?

8. Как образуются формы глаголов страдательного залога?

9. Каким падежом оформляется название производителя действия в предложениях с глаголами страдательного залога?

## Урок 16.

§ 46. Сопоставим данные предложения:

- |                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| 1. Акв хум тыг-ёхтыс. | Один мужчина сюда пришел. |
| Аква кон-квалыс.      | Один вышел на улицу.      |
| 2. Кит нэ юв-сялтсыг. | Две женщины вошли в дом.  |
| Китыг ёл-унтсыг.      | Двое сели.                |

В мансийском языке количественные числительные «один» и «два» имеют две параллельные формы: *акв*, *аква* «один», *кит*, *китыг* «два». «Один» в форме *акв* и «два» в форме *кит*

выступают в роли определения. Когда те же самые числительные используются в самостоятельном значении и выступают, например, в роли подлежащего, они имеют формы *аква* и *китыг*.

Все остальные количественные числительные в мансийском языке выступают в одной форме, независимо от того, каким членом предложения они являются.

Количественные числительные первого десятка в мансийском языке следующие:

<i>аква, акв</i> один		<i>хот</i> шесть
<i>китыг, кит</i> два		<i>сат</i> семь
<i>хурум</i> три		<i>нёлолов</i> восемь
<i>нила</i> четыре		<i>онтолов</i> девять
<i>ат</i> пять		<i>лов</i> десять

### § 47. Прочтите:

- |                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ам хурум охсар аласум.            | Я добыл трех лисиц.                 |
| 2. Ман нила хапыл ялсув.             | Мы ездили на четырех лодках.        |
| 3. Пыгрисит ат хулпыл хул хулпаясыт. | Мальчики ловили рыбу пятью сетками. |
| 4. Акв хулупн лов сорых ликмыс.      | В одну сетку попало десять сырков.  |

Использование количественных числительных в роли определений в мансийском языке является наиболее распространенным. При этом необходимо особо подчеркнуть, что имя существительное, определяемое в предложении тем или иным количественным числительным, в мансийском языке всегда употребляется в единственном числе.

Исключение в этом отношении представляет числительное «два», которое может сочетаться с формой двойственного числа имени существительного. Сравните:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Кит хум унлэг.<br>Кит хумыг минэг.         | 1. Сидят двое мужчин.<br>Идут двое мужчин.   |
| 2. Кит агирись ёнgeg.<br>Кит агирисиг хансэг. | 2. Играют две девочки.<br>Две девочки пишут. |

**Упражнение 39.** Прочтите, переведите на русский язык. Укажите имена числительные и определите, к каким членам предложения они относятся.

1. Кит пыгрисиг лов сорых аласыг.
2. Степан ойка хурум салил усн минас.
3. Илья лапкат (магазинт) нила килограмм сэля вис.
4. Ам ат йильпи книгал майвесум.
5. Ман школан хот лувыл тотвесув.
6. Няврамытн сат улыпа школа похат унттувесыт.

7. Мотору хапыл нёлолов пыгрись, онтолов агирись ос дов яныг элмхолас йнсыт.

Количественные числительные отвечают на вопросы: *манах? мансавит? «сколько?»*

Поставьте вопросы к числительным и ответьте на них.

Образец:

*Кит пыгрисиг манах (мансавит) сорых аласыг?*

## § 48.

*аквхуйплов* одиннадцать  
*хус* двадцать  
*сорт* щука  
*сыг* налим  
*симри* окунь  
*сав*<sup>1</sup> 1. много; 2. лень  
*сёс* 1. час; 2. раз

*эри* нужно, надо  
*рови* можно  
*тув-нётуңкве* добавить,  
прибавить  
*хот-виңкве* отнять  
*пуссын* все, всё  
*хультууңкве* остаться  
*мосься* мало

Рассмотрим следующие предложения:

1. Хурумн нила тув-нётуңкве эри. Пуссын мансавит емти?

2. Хусныл аквхуйплов хот-виңкве эри. Манах хульти?

3. Нёлоловныл сат хот-виңкве рови, онтолов хот-виңкве ат рови.

4. Наң мансавит хул аласын?

5. Ам сав хул аласум: хурум сорт, нила сыг, кит сорых ос акв симри.

6. Тав манах лэңын алас? Тав мосься лэңын алас.

1. К трем нужно прибавить четыре. Сколько будет всего?

2. От двадцати надо отнять одиннадцать. Сколько останется?

3. От восьми семь отнять можно, девять отнять нельзя.

4. Сколько рыб ты добыл?

5. Я добыл много рыбы: три щуки, четыре налима, два сырка и одного окуня.

6. Сколько белок он добыл?

Он мало белок добыл.

В первых трех предложениях количественные числительные выступают в роли прямых и косвенных дополнений; в этом случае они не связываются с названием предмета, число которого они обозначают, а используются самостоятельно: числительное *хурумн* «к трем» выступает в форме направительного падежа, числительные *хусныл* «от двадцати», *нёлоловныл* «от восьми» имеют форму исходного падежа, числительные *нила* «четыре», *аквхуйплов* «одиннадцать», *сат* «семь», *онтолов* «девять» имеют форму основного падежа.

В 4-м, 5-м, 6-м предложениях к именам существительным *хул* «рыба» и *лэуын* «белка» в качестве определений ставятся слова *сав* «много» и *мосься* «мало»: *сав хул, мосься лэуын*. Имена существительные, при которых в качестве определений стоят слова *сав* «много» и *мосься* «мало», в мансийском языке имеют форму единственного числа.

**Упражнение 40.** Данные предложения спишите. При списывании вместо русских слов в скобках пишите мансийские слова.

1. Нила няврам (одну) хапн талсыт. 2. (К двум) пыгрись палт хурум агирись ёхтысыт. 3. Вораян хум (много) уй алас: хотпан лэуын ос нёлолов охсар. 4. Экваг ойкаг (мало) хул аласыг: кит сорт ос нила симри. 5. Ам (от десяти) нила хот-висум. Хот хультыс. 6. Тав (к двадцати) лов тув-нётыс. Ват емтыс. 7. Ман кооперативт (пять) килограмм саквнял висув. 8. Хусныл (девятнадцать) хот-виңкве рови, (двадцать один) хот-виңкве ат рови. 9. Ханисьтахтын няврамн хотал сис (четыре) сёс школат ханисьтахтуңкве эри.

Подчеркните числительные и определите, какими членами предложения они являются.

## § 49.

Счет второго десятка в мансийском языке следующий:

<i>аквхуйплов</i> — 11	<i>атхуйплов</i> — 15
<i>китхуйплов</i> — 12	<i>хотхуйплов</i> — 16
<i>хурумхуйплов</i> — 13	<i>сатхуйплов</i> — 17
<i>нилахуйплов</i> — 14	<i>нёлоловхуйплов</i> — 18

*онтоловхуйплов* — 19

Счет круглых десятков после десяти:

<i>хус</i> — 20	<i>хотпан</i> — 60
<i>ват</i> — 30	<i>сатлов</i> — 70
<i>налиман</i> — 40	<i>нёлсат</i> — 80
<i>атпан</i> — 50	<i>онтырсат</i> — 90

Счет третьего, четвертого и следующих десятков ведется так:

*ват нупыл аква* — 21 (один в направлении 30)  
*ват нупыл китыг* — 22 (два в направлении 30)  
*налиман нупыл хурум* — 33 (три в направлении 40)  
*атпан нупыл хот* — 46 (шесть в направлении 50)  
*хотпан нупыл сат* — 57 (семь в направлении 60) и т. п.  
 Сто по-мансийски — *сат* или *яныг сат*, тысяча — *сотыр*.

**Упражнение 41.** Напишите словами следующие числа: 23, 34, 45, 58, 61, 72, 88, 99.

Лексическое примечание:  
1. В слове *саа* со значением «много» гласный *а* долгий, в слове *саа* со значением «день» гласный *а* краткий.

## Урок 17.

§ 50. Сравним между собой следующие предложения:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Хум люли.<br>Хум нох-люли.               | 1. Мужчина стоит.<br>Мужчина встает.                   |
| 2. Нэ сунныл квали.<br>Нэ колныл кон-квали. | 2. Женщина сходит с нарты.<br>Женщина выходит из дома. |
| 3. Ойка олн вис.<br>Ойка кент хот-вис.      | 3. Старик взял деньги.<br>Старик снял шапку.           |
| 4. Пасан войкан торыл<br>пантвес.           | 4. Стол покрыли белой ска-<br>тертью.                  |
| 5. Ави лап-пантвес.                         | 5. Дверь захлопнули.                                   |

При сравнении данных предложений мы устанавливаем, что в мансийском языке перед глаголами могут употребляться особого рода частицы или приставки, которые придают глаголам различные смысловые оттенки: *люли* «стоит» — *нох-люли* «встает» (приставка *нох-* характеризует действие снизу вверх), *квали* «сходит» — *кон-квали* «выходит» (приставка *кон-* характеризует действие, направленное наружу), *вис* «взял» — *хот-вис* «снял, отнял» (приставка *хот-* характеризует отделение одного предмета от другого предмета), *пантыс* «покрыл» — *лап-пантыс* «закрыв, захлопнул» (приставка *лап-* характеризует замкнутое действие).

Кроме указанных, наиболее употребительными в мансийском языке являются следующие глагольные приставки:

*ёл*<sup>1</sup> характеризует действие сверху вниз: *поварас* «катился» — *ёл-поварас* «скатился», *ови* «течет» — *ёл-ови* «стекает»;

*юв* характеризует действие с улицы домой или внутрь предмета: *минас* «пошел» — *юв-минас* «пошел домой (назад)», *тэс* «ел» — *юв-тэс* «съел, проглотил»;

*эл*, *эла* характеризует действие по направлению вперед: *минас* «шел» — *эла-минас* «ушел», *тотыс* «нес» — *эла-тотыс* «унес»;

*тыг* характеризует действие к предмету: *тотыс* «нес» — *тыг-тотыс* «принес», *хартыс* «тащил» — *тыг-хартыс* «при-тащил»;

*тув* характеризует действие от предмета: *нётыс* «прибавил» — *тув-нётыс* «добавил», *мис* «дал» — *тув-мис* «отдал»;

*паг* характеризует действие от водоема на берег: *минас* «пошел» — *паг-минас* «пошел на берег», *квалыс* «встал» — *паг-квалыс* «вышел на берег»;

*нал-*, *налув-* характеризует действие к водоему: *вагли* «спускается» — *налув-вагли* «спускается к реке», *хайти* «бежит» — *налув-хайти* «бежит к берегу»;

*пулиг-* характеризует действие, в результате которого происходит дробление предмета: *саквати* «ломает» — *пулиг-саквати* «разламывает (на кусочки)», *рати* «бьет» — *пулиг-рати* «разбивает (на части)»;

*палыг-* характеризует действие, в результате которого происходит раскрытие предмета: *пунси* «открывает» — *палыг-пунси* «распахивает, раскрывает (дверь, крышку)», *хартти* «тянет» — *палыг-хартти* «разезает, растягивает»;

*лакква-* характеризует рассредоточенное действие: *пахвати* «бросает» — *лакква-пахвати* «разбрасывает», *уртыс* «делил» — *лакква-уртыс* «распределял».

## § 51.

*пантуукве* покрыть  
*овуукве* течь  
*сакватаукве* ломать, бить  
*пахатуукве* бросать  
*пунсуукве* открывать  
*уртуукве* делить  
*повараукве* катиться

*туйт* 1. снег; 2. сани<sup>2</sup>  
*ави* дверь  
*иснас* окно  
*иснаскер* стекло (оконное)  
*хаснэйив* карандаш  
*хаснэкер* перо, ручка  
*сил* горка

**Упражнение 42.** Прочтите, переведите на русский язык. Укажите глагольные приставки и определите их значение.

1. Няврам йив пахвтыс. Иснаскер пулиг-сакватавес.
2. Совыр сипный ёл-поварас.
3. Кати ульпан нох-хаңхыс.
4. Вит ворный налув-ови.
5. Кол ави палыг-пусвес. Максим ойка юв-сялтыс.
6. Тэли порат ма туйтын лап-пантаве.
7. Ханисътан хум йильпи книгат, хаснэйивыт, хаснэке-рыт няврамытн лакква-урти.
8. Махум наиңхашный паг-квалсыт, тыг-ёхтысыт.
9. Аквеква Ханты-Мансийск уст оли. Тихотал тав тув-мини.
10. Товлыңхап нох-тиламлас, эла-минас.
11. Пыгрись агирисъный акань хот-вис<sup>3</sup>.

### Лексико-грамматические примечания:

1. Глагольная приставка *ёл-* некоторым глаголам придает оттенок «прекращения действия»; *люли* «стоит» — *ёл-люли* «останавливается», *пойти* «оканчивается» — *ёл-пойти* «прекращает (движение)».

2. В слове *туйт* со значением «снег» гласный *у* долгий, в слове *туйт* со значением «сани» гласный *у* краткий.

3. Глагольная приставка *хот-* некоторым глаголам придает оттенок «интенсивности действия»: *рохтуукве* «пугаться» — *хот-рохтуукве* «испугаться», *типункее* «блуждать» — *хот-типункее* «заблудиться».

## § 52.

<i>хасуукве</i> уметь	<i>ос</i> и, тоже, также
<i>китыглахтуукве</i> спрашивать	<i>сар</i> же, ка
<i>ворасьялахтуукве</i> спорить	<i>тох</i> так
<i>хул алисьлан хум</i> рыбак	<i>мот</i> другой
	<i>ке</i> если
	<i>аман</i> ли
	<i>молях</i> быстро

**Упражнение 43.** Используя вышеприведенные слова, прочтите и переведите на русский язык данный рассказ.

### Наң аман ловиньятаукве хасэгын?

Кит хумыг тур хосит минэг: акв хум — вораян хум, мот хум — хул алисьлан хум. Сунсэг: турт васыт унлэгыт.

— Турт манах вас оли? — вораян хум китыглахти.

Хул алисьлан хум молях ловиньтас ос лави:

— Лов.

Ам китыг ке алэгум, турт манах вас хульти?

— Нёлолов.

— Ати.

— Нёлолов!.. Ловныл китыг хот-виңкве — нёлолов хульти! — хул алисьлан хум ворасьялахти.

— Ати!.. турт нёлолов вас ат хульти, — вораян хум лави.

— А манах хульти?

— Аква ат хульти!

— Хумус сар тох?

— Китыг ке алэгын, мот васыт нох-тиламлэгыт, аква ат хульти.

**Упражнение 44.** Письменно переведите на мансийский язык:

1. Охотник добыл много белок. Рыбак поймал (добыл) мало рыбы.

2. Я прочитал три интересных рассказа. Я умею хорошо читать (считать). Умеешь ли ты читать (считать)?

3. Мы ехали вверх по реке. На берегу реки стояли красивые дома. Я насчитал двадцать домов. Это новый колхоз.

4. Я давно не был в этом месте. Здесь я родился и вырос. А где ты родился и вырос?

5. Беловодная Обь — красивая широкая река. По Оби ходят большие пароходы. На Оби добывается много хорошей рыбы.

## Урок 18.

§ 53. Прочтите данные предложения и обратите внимание на то, чем они отличаются друг от друга.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Кутюв ләңын кой.<br>Ам кутювум ләңын кой.                          | 1. Собака (лайка) выслеживает белок.<br>Моя собака выслеживает белок.      |
| 2. Туп хапт оли.<br>Наң тупын хапт оли.                               | 2. Весло находится в лодке.<br>Твое весло находится в лодке.               |
| 3. Саграп колпох палт хани.<br>Тав саграпе колпох палт хани.          | 3. Топор висит на стене.<br>Его топор висит на стене.                      |
| 4. Ти книга сака пумась.<br>Мен книгамен сака пумась.                 | 4. Эта книга очень интересная.<br>Наша (нас двоих) книга очень интересная. |
| 5. Хум сиськурек суиңысь роңхи.<br>Нән хум сиськурекын суиңысь роңхи. | 5. Петух громко поет (кричит).<br>Ваш (нас двоих) петух громко поет.       |
| 6. Няврам апат хуи.<br>Тән няврамен апат хуи.                         | 6. Ребенок лежит в люльке.<br>Их (двоих) ребенок лежит в люльке.           |
| 7. Кол тур ватат унли.<br>Ман колув тур ватат унли.                   | 7. Дом стоит на берегу озера.<br>Наш дом стоит на берегу озера.            |
| 8. Колхоз сав хул алас.<br>Нан колхозын сав хул алас.                 | 8. Колхоз добыл много рыбы.<br>Ваш колхоз добыл много рыбы.                |
| 9. Пормас тарвитың олыс.<br>Тан пормасаныл тарвитың олыс.             | 9. Багаж (груз) был (тяжелый).<br>Их багаж был тяжелый.                    |

Сравнивая между собой вышеприведенные предложения, мы видим, что каждое второе предложение отличается от первого наличием в нем таких форм имен существительных, которые указывают на принадлежность предмета определенному лицу: *кутюв* «собака» — *ам кутюв-ум* «моя собака», *туп* «весло» — *наң туп-ын* «твое весло», *саграп* «топор» — *тав саграп-е* «его топор», *книга* — *книга-мен* «наша (нас

двоих) книга», *хум сиськурек «петух» — нэн хум сискурек-ым «ваш (вас двоих) петух», няврам «ребенок» — тэн наврамен «их (двоих) ребенок», кол «дом» — кол-ув «наш дом», колхоз — нан колхоз-ын «ваш колхоз», пормас «багаж» — тан пормас-аныл «их багаж».*

Таким образом, если в русском языке принадлежность предмета тому или иному лицу выражается с помощью притяжательных местоимений (мой, твой, его и т. п.), то в мансийском языке принадлежность предмета определенному лицу выражается с помощью специальных суффиксов, присоединяемых к основе имени существительного (*кутюв-ум «моя собака», туп-ын «твое весло», саграп-е «его топор»* и т. п.) Суффиксы, обозначающие принадлежность предмета тому или иному лицу, называются лично-притяжательными, а имя существительное в соединении с данными суффиксами называется лично-притяжательной формой имени существительного в противоположность обычной форме имени существительного, где отсутствует указание на принадлежность предмета тому или иному лицу.

Личное местоимение, стоящее перед лично-притяжательной формой имени существительного, может присутствовать, но может и отсутствовать, так как выразителем значения принадлежности предмета лицу является лично-притяжательный суффикс. По-мансийски можно сказать: *ам кол-ум, «мой дом»* и просто *кол-ум, нау хал-ын «твоя лодка»* и просто *хал-ын, тав туп-е «его весло»* и *туп-е*. Однако ни в коем случае нельзя употреблять личное местоимение с существительным без присоединения к последнему соответствующего лично-притяжательного суффикса: сочетания *ам кол, нау кол, тав кол* не более как бессмысленный набор слов; для того, чтобы выразить понятие «мой дом», необходимо к слову *кол «дом»* прибавить лично-притяжательный суффикс *-ум* — *«ам колум»*. И так во всех остальных случаях: «твой дом» — *нау колын, «его дом» — тав колэ* и т. д.

Лично-притяжательные суффиксы имен существительных в мансийском языке имеют некоторые разновидности в зависимости от характера конечных звуков основы. Важнейшие из этих разновидностей следующие:

Число	Лицо	основа на твердый согласный <i>хал «лодка»</i>	основа на мягкий согласный <i>нянь «хлеб»</i>	основа на гласный <i>ома «мама»</i>
Единств.	1. <i>ам</i>	<i>хал-ум «моя лодка»</i>	<i>нян-юм «мой хлеб»</i>	<i>ома-м «моя мама»</i>
	2. <i>нау</i>	<i>хал-ын «твоя лодка»</i>	<i>нян-ин «твой хлеб»</i>	<i>ома-н «твоя мама»</i>
	3. <i>тав</i>	<i>хал-е «его лодка»</i>	<i>нян-е «его хлеб»</i>	<i>ома-тэ «его мама»</i>

Число	Лицо	основа на твердый согласный <i>хап</i> «лодка»	основа на мягкий согласный <i>нянь</i> «хлеб»	основа на гласный <i>ома</i> «мама»
Двойств.	1. <i>мен</i>	<i>хап-мен</i> «нас двоих лодка»	<i>нянь-мен</i> «нас двоих хлеб»	<i>ома-мен</i> «нас двоих мама»
	2. <i>нэн</i>	<i>хап-ын</i> «вас двоих лодка»	<i>нян-ин</i> «вас двоих хлеб»	<i>ома-н</i> «вас двоих мама»
	3. <i>тэн</i>	<i>хап-ен</i> «их двоих лодка»	<i>нян-ен</i> «их двоих хлеб»	<i>ома-тэн</i> «их двоих мама»
Множеств.	1. <i>ман</i>	<i>хап-ув</i> «наша лодка»	<i>нян-юв</i> «наш хлеб»	<i>ома-в</i> «наша мама»
	2. <i>нан</i>	<i>хап-ын</i> «ваша лодка»	<i>нян-ин</i> «ваш хлеб»	<i>ома-н</i> «ваша мама»
	3. <i>тан</i>	<i>хап-аныл</i> «их лодка»	<i>нян-аныл</i> «их хлеб»	<i>ома-ныл</i> «их мама»

§. 54. Переведем на мансийский язык следующие русские предложения:

1. Бабушка села в мою лодку.
2. Бабушка сидит в моей лодке.
3. Бабушка вышла (на берег) из моей лодки.
4. Бабушка ехала на моей лодке.

1. Аквеква ам хап-ум-н талыс.
2. Аквеква ам хап-ум-т унли.
3. Аквеква ам хап-ум-ныл паг-квалыс.
4. Аквеква ам хап-ум-тыл йис.

Из данных примеров видно, что лично-притяжательные формы имен существительных склоняются так же, как и обычные имена существительные, но с той лишь разницей, что в творительном падеже они имеют суффикс *-тыл* вместо *-л, -ыл, -ил*. Сравните:

*Аквеква хапыл йис.* «Бабушка ехала на лодке» — *Аквеква хапумтыл йис.* «Бабушка ехала на моей лодке».

Кроме того, для лично-притяжательных форм имен существительных малохарактерным является превратительный падеж, в силу чего лично-притяжательные формы имен существительных в превратительном падеже почти не употребляются.

Для того, чтобы уметь правильно употреблять падежные формы имен существительных с лично-притяжательными суффиксами, необходимо помнить, что падежный суффикс всегда присоединяется к лично-притяжательному суффиксу. Для этого сначала нужно образовать лично-притяжательную

форму имени существительного и потом уже к лично-притяжательной форме имени существительного присоединять требуемый падежный суффикс.

В первом предложении «Бабушка села в мою лодку» мы должны сначала от слова *хал* «лодка» образовать лично-притяжательную форму 1-го лица единственного числа, для чего перед словом *хал* «лодка» ставим личное местоимение *ам* «я», обозначающее обладателя лодкой, а к слову *хал* прибавляем соответствующий лично-притяжательный суффикс *-ум-*, указывающий на лицо обладателя лодкой, то есть — на меня: *ам халум* «моя лодка»; затем к лично-притяжательной форме имени существительного *ам халум* присоединяем суффикс направительного падежа *-н:* *ам халумн* «в мою лодку».

Во втором предложении «Бабушка сидит в моей лодке», в соответствии с вышеуказанным правилом, мы должны к лично-притяжательной форме имени существительного *ам халум* «моя лодка» присоединить суффикс местного падежа *-т:* *ам халумт* «в моей лодке».

В третьем предложении «Бабушка вышла из моей лодки» необходимо к лично-притяжательной форме имени существительного *ам халум* «моя лодка» присоединить суффикс исходного падежа *-ныл:* *ам халумныл* «из моей лодки».

§ 55. Проведем грамматический разбор лично-притяжательных форм имен существительных в следующих предложениях:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ам тав колэт олсум.                         | 1. Я жил в его доме.                                   |
| 2. Ман колнакувн ойка сялтыс.                  | 2. В нашу комнату вошел старик.                        |
| 3. Няврамыт тав хапетыл минасыт.               | 3. Ребята поехали на его лодке.                        |
| 4. Ман колхозувныл алам хул рыбозаводн тотвес. | 4. Из нашего колхоза добытую рыбу увезли на рыбозавод. |

*тав колэ* «его дом», *тав колэт* «в его доме» — лично-притяжательная форма имени существительного 3-го лица единственного числа в местном падеже;

*ман колнакувн* «наша комната», *ман колнакувн* «в нашу комнату» — лично-притяжательная форма имени существительного 1-го лица множественного числа в направительном падеже;

*тав хале* «его лодка», *тав хапетыл* «его лодкой» — лично-притяжательная форма имени существительного 3-го лица единственного числа в творительном падеже;

ман колхозув «наш колхоз», ман колхозувныл «из нашего колхоза» — лично-притяжательная форма имени существительного 1-го лица множественного числа в исходном падеже.

## Урок 19.

### § 56.

каук старший брат  
апси младший брат  
увси старшая сестра

эсь младшая сестра

опарисьнам фамилия

пинуу́кве положить  
талттуу́кве погрузить  
тулуу́кве внести (в помеще-  
ние)

янмалтау́кве выращивать,  
воспитывать

наив дрова

Упражнение 45. Прочтите и переведите на русский язык.

1. Ам аском хул алисьлан бригадат пуңкхумыг рупити.
2. Ман сянюв колхоз фермат мань мисыт янмалти.
3. Мен апсимен мурмуу́кве ёмас хаси.
4. Наң каңкын пормас талттуу́кве сака хаси.
5. Нэн увсин хорамың маснугыл масхатас.
6. Нан эсин наме Даша.
7. Тав опарисьнаме Сайнахов.
8. Тэн пыген Ваня колн наив тулыс.
9. Тан агияныл Вера йильпи книга пасан тармыл пиныс.

Из данных предложений выпишите лично-притяжательные формы имен существительных и сделайте им грамматический разбор.

Образец:

ам асюм «мой отец» — лично-притяжательная форма имени существительного 1-го лица единственного числа.

Упражнение 46. Спишите и сделайте письменный перевод на русский язык. Подчеркните лично-притяжательные формы имен существительных, определите их падеж.

1. Ман павлувн «Шлеев» наиу́хап ёхтыс. 2. Иван ойка хапен пормас талттувес. 3. Мен увсимен Таня ман школавт ханисьтан нэг рупити. 4. Ман усувт яныг ахвтас школа унттувес. 5. Комсомольцыт ман усувныл павлың ман рупитау́кве минасыт. 6. Вораен хум колувныл кон-квалыс, ам хапумн талыс, ам хапумтыл алгаль минас. 7. Тав салитэ хайтуу́кве пелп, ам тав салитэтыл вораеу́кве минэгум.

Упражнение 47. Данные предложения переведите на мансийский язык.

1. В нашем колхозе есть новая школа.
2. Мой младший брат учится в этой школе.

3. Его бабушка Алена приехала в нашу школу.
4. Петя Яркин из нашего совхоза поехал учиться в город Тюмень.
5. Сегодня я буду ловить рыбу твоей сетью.
6. В нашей рыболовческой бригаде работают четверо мужчин и три женщины.

§ 57. Сопоставьте между собой данные предложения:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ам пумась книга ловиньтэгу́м (ловиньтасу́м).<br>Ам ти пумась книга ловиньтилум (ловиньтаслу́м). | 1. Я читаю (читал) интересную книгу.<br>Я читаю (читал) эту интересную книгу. |
| 2. Наң няврам эруптэ́гын (эруптасы́н).<br>Наң няврамын эруптилы́н (эруптасы́лын).                  | 2. Ты любишь (любил) детей.<br>Ты любишь (любил) своего ребенка.              |
| 3. Тав касай пасанн пини́ (пини́с).<br>Тав касе пасанн пини́тэ (пини́стэ).                         | 3. Он кладет (положил) нож на стол.<br>Он свой нож кладет (положил) на стол.  |

Сопоставляя данные предложения, мы обнаруживаем в них различия двоякого рода:

1) различия, касающиеся глаголов, состоят в том, что в глаголах каждого второго предложения имеются суффиксы *-л*, или *-тэ*, отсутствующие в глаголах каждого первого предложения: *ловинь-тэгу́м ловиньти-л-у́м, эруптэ́гын эрупти-л-ын, пини пини-тэ*;

2) различия, касающиеся имен существительных в роли прямых дополнений, состоят в том, что прямые дополнения каждого второго предложения в отличие от прямых дополнений каждого первого предложения обозначают определенный (конкретный) предмет: *ти пумась* книга «эта интересная книга» вместо *пумась* книга «интересная книга», *няврамын* «твой ребенок» вместо *няврам* «ребенок», *касай* «его нож» вместо *касай* «нож».

Прямое дополнение, или объект действия, являющийся по значению определенным (конкретным), требует употребления при себе особых глагольных форм с вышеуказанными суффиксами *-л*, *-тэ*; данные суффиксы указывают на объект действия единственного числа. Глаголы, имеющие в своих спрягаемых формах суффиксы объекта, называются глаголами объектного спряжения в противоположность глаголам безобъектного спряжения, в спрягаемых формах которых суффиксы объекта отсутствуют.

Таким образом глаголы в форме *ловиньтэгу́м (ловиньта-*

*сум*), *эруптэдын* (*эруптасын*), *пини* (*пиныс*) являются глаголами безобъектного спряжения, глаголы в форме *ловиньтилум* (*ловиньтаслум*), *эруптилын* (*эруптасын*), *пинитэ* (*пиньстэ*) являются глаголами объектного спряжения.

Суффикс *-л* как суффикс объекта единственного числа выступает в 1-м и 2-м лице глаголов всех трех чисел; суффикс *-тэ* является суффиксом объекта в глаголах 3-го лица единственного числа; в глаголах 3-го лица двойственного числа суффиксом объекта является *-тэн*; в глаголах 3-го лица множественного числа суффикс объекта *-яныл*, *-аныл*.

Для уяснения этого приведем ряд предложений:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Мен ти тотап тотила-<br>мен (тотысламен). | 1. Мы (2) несем (несли)<br>этот ящик.  |
| 2. Нэн ти тотап тотилын<br>(тотыслын).       | 2. Вы (2) несете (несли)<br>этот ящик. |
| 3. Тэн ти тотап тотитэн<br>(тотыстэн).       | 3. Они (2) несут (несли)<br>этот ящик. |
| 4. Ман ти тотап тотилув<br>(тотыслув).       | 4. Мы несем (несли) этот<br>ящик.      |
| 5. Нан ти тотап тотилын<br>(тотыслын).       | 5. Вы несете (несли) этот<br>ящик.     |
| 6. Тан ти тотап тотияныл<br>(тотсаныл).      | 6. Они несут (несли) этот<br>ящик.     |

**Упражнение 48.** Прочтите, переведите на русский язык.

1. Каңкум аквекватэ пусмалтан коли тотыстэ. 2. Ам кутювум ёмас оньсилум. 3. Экваг ойкаг пыген ёмсякп яймалтитэн. 4. Ман асьюв сака эруптилув. 5. Наң сёсын хоталь пиньслын? 6. Маньси хумит алам салияныл суньт тармыл талттысаныл. 7. Мен тотатапамен юв-тулысламен. 8. Нан ти хум ханьсислын?

Из данных предложений выпишите глаголы объектного спряжения вместе с прямыми дополнениями. В именах существительных подчеркните лично-притяжательные суффиксы, в глаголах — суффиксы объекта единственного числа.

## § 58.

*матум* старый

*нётмил* помощь

*юрт* друг, товарищ

*картопка* картошка

*вольк* скользкий, скользко

*алмуукве* поднять

*ёмуукве* идти

*хисатаукве* поскользнуться

*рагатаукве* падать

*роңхувлаукве* крикнуть

*атуукве* собрать

*ёхтыгпаукве* подбежать, быстро подойти

**Упражнение 49.** Прочтите данный рассказ и переведите его на русский язык.

### Пыгрисиг матум экван нётмил варсыг.

Петя ос тав куртэ Ваня школаныл ювле йисыг. Усхули хосит Алена матум эква ёмыс. Матум эква картопкау корзина тотыс. Сака вольк олыс. Матум эква эл-хисатас ос ёл-рагатас. Картопкат лакква-патыгласыт.

— Ваня! — Петя роңхувлас. — Матум эква нётиламен.

Пыгрисиг матум эква ляпан ёхтыгпасыг. Петя матум эква нох-люлюкве нётыстэ. Ваня корзинатэ нох-алмыстэ, картопка атыс, корзина пиныс.

— Матум эква колэ мус тотиламен, — Петя лавыс.

Пыгрисиг Алена матум эква колэ мус ёхтуңкве нётыстэн. Картопкау корзина Петян тотвес.

Из данного текста выпишите в два столбика глаголы безобъектного и объектного спряжения; в глаголах объектного спряжения подчеркните суффиксы объекта. Определите время, лицо и число глаголов.

Образец:

Глаголы безобъектного  
спряжения.

*варсыг* «они двое сделали» — глагол прошедшего времени 3-го лица двойственного числа.

Глаголы объектного  
спряжения.

*нётиламен* «мы двое поможем ей» — глагол настоящего-будущего времени 1-го лица двойственного числа.

## Урок 20.

### § 59.

Продолжим изучение лично-притяжательных форм имен существительных и в связи с ними объектного спряжения мансийского глагола.

Сопоставим между собой следующие предложения:

1. Ам лувум сунн керилум  
(керыслум).

2. Ам лувагум сунн кериягум (керсагум).

3. Ам луванум сунн кериянум (керсанум).

1. Я запрягаю (запряг)  
в нарту свою лошадь.

2. Я запрягаю (запряг)  
в нарту двух своих лошадей.

3. Я запрягаю (запряг)  
в нарту своих лошадей.

В первом предложении прямое дополнение — объект действия *лув-ум* «моя лошадь» является лично-притяжатель-

ной формой имени существительного, где *лув* «лошадь» как предмет принадлежности выступает в единственном числе; глагол объектного спряжения *кери-л-ум* (*керыс-л-ум*) «я запрягаю (запряг) ее» имеет суффикс *-л*, указывающий на единственное число объекта.

Во втором предложении прямое дополнение — объект действия *лув-аг-ум* «мои две лошади» является также лично-притяжательной формой имени существительного, однако здесь речь идет о предмете принадлежности двойственного числа, на что указывает суффикс *-аг*, помещающийся между основной слова и лично-притяжательным суффиксом; глагол *кери-яг-ум* (*керс-аг-ум*) выступает также в объектном спряжении, однако показателем объекта вместо суффикса *-л* выступает суффикс *-яг*, *аг*, указывающий на двойственное число объекта.

В третьем предложении прямое дополнение — объект действия *лув-ан-ум* «мои лошади» является лично-притяжательной формой имени существительного, где, в отличие от предыдущих предложений, предмет принадлежности выступает в форме множественного числа, показателем чего является суффикс *-ан*, помещающийся между основной слова и лично-притяжательным суффиксом; глагол *кери-ян-ум* (*керс-ан-ум*) также является глаголом объектного спряжения, на что указывает суффикс объекта множественного числа *-ян*, *-ан*.

Объектные формы глаголов всех лиц и чисел образуются от форм 3-го лица единственного числа настоящего-будущего и прошедшего времени, например: *кери* «он запрягает» (глагол 3-го лица единственного числа настоящего-будущего времени безобъектного спряжения) — *кери-л-ум* «я запрягаю одну лошадь», *керыс* «он запрягал» (глагол 3-го лица единственного числа прошедшего времени безобъектного спряжения) — *керыс-л-ын* «ты запрягал одну лошадь»; суффиксы объекта единственного, двойственного и множественного числа в глаголах объектного спряжения помещаются между указанной основой и личным глагольным окончанием (суффиксом): *кери-л-ум*, *кери-яг-ум*, *кери-ян-ум*; *керыс-л-ум*, *керс-аг-ум*, *керс-ан-ум*.

При этом обращает на себя внимание полное совпадение суффиксов двойственного и множественного числа предмета принадлежности и лично-притяжательных суффиксов в именах существительных с суффиксами числа объекта и личными глагольными суффиксами в глаголах объектного спряжения. Сравните:

*сали-яг-ум* «мои два оленя» — *кери-яг-ум* «я их двух запрягаю», *лув-ан-ум* «мои лошади» — *керс-ан-ум* «я их запрягал».

§ 60. В лично-притяжательных формах имен существительных двойственного числа суффиксы числа предмета принадлежности в зависимости от характера основы имени существительного имеют следующие разновидности: *-г, -аг, -яг*. Суффикс в форме *-г* выступает после основ, оканчивающихся на гласные *-а (-я), -е (-э)*: *ана* «люлька» — *ана-г-ум* «мои две люльки»; суффикс в форме *-аг* выступает после основ, оканчивающихся на твердый согласный: *хап* «лодка» — *хап-аг-ын* «твоя две лодки»; суффикс в форме *-яг* выступает после основ, оканчивающихся на мягкий согласный или на гласный *и*: *акань* «кукла» — *акан-яг-е* «ее две куклы», *сали* «олень» — *сали-яг-ув* «наши два оленя».

В целях систематического обозрения лично-притяжательных форм имен существительных при предмете принадлежности двойственного числа и объектных форм глагола при объекте двойственного числа приводим две колонки предложений с параллельным употреблением указанных форм имен и глаголов.

*Ам пыгрисягум ханисьтиягум.* «Я учу своих сыновей (2)».

*Нау пыгрисягын ханисьтиягын.* «Ты учишь своих сыновей (2)».

*Тав пыгрисяге ханисьтияге.* «Он учит своих сыновей (2)».

*Мен пыгрисягмен ханисьтиягмен.* «Мы (2) учим своих сыновей (2)».

*Нэн пыгрисягын ханисьтиягын.* «Вы (2) учите своих сыновей (2)».

*Тэн пыгрисяген ханисьтияген.* «Они (2) учат своих сыновей (2)».

*Ман пыгрисягув ханисьтиягув.* «Мы учим своих сыновей (2)».

*Нан пыгрисягын ханисьтиягын.* «Вы учите своих сыновей (2)».

*Тан пыгрисяганыл ханисьтияганыл.* «Они учат своих сыновей (2)».

*Ам хапагум сѣпитасагум.* «Я приготовил свои лодки (2)»

*Нау хапагын сѣпитасагын.* «Ты приготовил свои лодки (2)».

*Тав хапаге сѣпитасаге.* «Он приготовил свои лодки (2)».

*Мен хапагамен сѣпитасагамен.* «Мы (2) приготовили свои лодки (2)»

*Нэн хапагын сѣпитасагын.* «Вы (2) приготовили свои лодки (2)».

*Тэн хапаген сѣпитасаген.* «Они (2) приготовили свои лодки (2)».

*Ман хапагув сѣпитасагув.* «Мы приготовили свои лодки (2)».

*Нан хапагын сѣпитасагын.* «Вы приготовили свои лодки (2)».

*Тан хапаганыл сѣпитасаганыл.* «Они приготовили свои лодки (2)».

Из данных предложений видно, что суффиксы *-яг, -аг* в лично-притяжательных формах имен существительных

обозначают двойственное число предмета, в глаголах те же самые суффиксы обозначают двойственное число объекта действия: *пыгрис-яг-ум* «мой два сына» — *ханись-ти-яг-ум* «я учу их двоих»; суффиксы имен существительных, указывающие на лицо обладателя (*-ум, -ын, -е, -мен, -ын, -ен, -ув, -ын, -яныл (-аныл)*), в глаголах выступают в роли личных суффиксов, указывающих на лицо производителя действия: *хапаг-ум* «мой две лодки» — *сёпитасаг-ум* «я два предмета приготовил» и т. д.

*Упражнение 50.* Прочтите и переведите на русский язык.

1. Ам апсим сака эруптилум (эруптаслум). Ам апсиягум школан тотиягум (тотсагум). Ам наң зсягын ёмас янмалтиягум (янмалтасагум).

2. Мен тав книгатэ ловиньтилмен (ловиньтаслумен). Мен тав тотапаге наиңхапн талттиягмен (талттысагмен). Мен тэн хапаген сёпитасагамен (сёпитиягмен).

3. Ман ти хум ваглув (васлув). Ман тэн сунаген сакватиягув (сакватасагув). Ман нан книгагын ловиньтиягув (ловиньтасагув).

Выпишите лично-притяжательные формы имен существительных, отделяя черточкой суффиксы числа предмета принадлежности и лично-притяжательные суффиксы (*апси-яг-ум*).

Выпишите объектные формы глаголов, отделяя черточкой суффиксы объекта и личные глагольные суффиксы (*эрупти-л-ум*).

## Урок 21.

§ 61. В лично-притяжательных формах имен существительных множественного числа суффиксы числа предмета принадлежности в зависимости от характера основы имени существительного имеют следующие разновидности: *-н, -ан, -ян*. Суффикс в форме *-н* выступает после основ, оканчивающихся на гласные *-а (-я), -е (-э)*: *апа* «люлька» — *апа-н-ум* «мой люльки»; суффикс в форме *-ан* выступает после основ, оканчивающихся на твердый согласный: *хап* «лодка» — *хапан-ум* «мой лодки»; суффикс в форме *-ян* выступает после основ, оканчивающихся на мягкий согласный или на гласный *-и*: *акань* «кукла» — *акан-ян-э* «ее куклы», *сали* «олень» — *сали-ян-ув* «наши олени».

Для систематического обозрения лично-притяжательных форм имен существительных при предмете принадлежности множественного числа и объектных форм глагола при объекте множественного числа приводим параллельные предложения с употреблением указанных форм имен и глаголов.

*Ам пыгрисяну-м ханисъти-яну-м.* «Я учу своих сыновей».

*Нау пыгрисян(ын) ханисътиян(ын).* «Ты учишь своих сыновей».

*Тав пыгрисянэ ханисъти-янэ.* «Он учит своих сыновей».

*Мен пыгрисян-мен ханисътиян-мен.* «Мы (2) учим своих сыновей».

*Нэн пыгрисян(ын) ханисътиян(ын).* «Вы (2) учите своих сыновей».

*Тэн пыгрисянэн ханисъти-янэн.* «Они (2) учат своих сыновей».

*Ман пыгрисянув ханисътиянув.* «Мы учим своих сыновей».

*Нан пыгрисян(ын) ханисътиян(ын).* «Вы учите своих сыновей».

*Тан пыгрисяныл ханисътияныл.* «Они учат своих сыновей».

*Ам хапанум сѣпитасанум.* «Я приготовил свои лодки».

*Нау хапан(ын) сѣпитасан(ын).* «Ты приготовил свои лодки».

*Тав хапанэ сѣпитасанэ.* «Он приготовил свои лодки».

*Мен хапанамен сѣпитасанамен.* «Мы (2) приготовили свои лодки».

*Нэн хапан(ын) сѣпитасан(ын).* «Вы (2) приготовили свои лодки».

*Тэн хапанэн сѣпитасанэн.* «Они (2) приготовили свои лодки».

*Ман хапанув сѣпитасанув.* «Мы приготовили свои лодки».

*Нан хапан(ын) сѣпитасан(ын).* «Вы приготовили свои лодки».

*Тан хапаныл (хапананыл) сѣпитасаныл.* «Они приготовили свои лодки».

Из приведенных выше предложений видно, что суффиксы *-ан*, *-ян*, в лично-притяжательных формах имен существительных обозначают множественное число предмета, в глаголах те же самые суффиксы обозначают множественное число объекта действия: *пыгрис-ян-ум* «мои сыновья» — *ханисъти-ян-ум* «я учу их»; суффиксы имен существительных, указывающие на лицо обладателя (*-ум* *-ын*, *-э*, *-мен*, *-ын*, *-эн*, *-ув*, *-ын*, *-аныл* (*-яныл*)), в глаголах выступают в роли личных суффиксов, указывающих на лицо производителя действия: *хапан-ум* «мои лодки» — *сѣпитасан-ум* «я их приготовил».

#### Примечание.

Суффикс *-ым*, показанный в скобках, в живом произношении обычно не употребляется. Поэтому лично-притяжательные формы имен существительных множественного числа при обладателе 2-го лица всех чисел и соответствующие им глаголы объектного спряжения могут иметь две сосуществующие формы — урезанную и полную: *пыгрисян*, *пыгрисянын* «твой, вас двоих, ваши сыновья» — *ханисътиян*, *ханисътиянын* «ты, вы двое, вы их учите».

**Упражнение 51.** Прочтите и переведите на русский язык.

1. Ам увсиягум усн тотиягум (тотсагум). Ам апсиянум ловиньтаңкве ханисьтиянум (ханисьтасанум). Ам тав эсе сака эруптилум (эруптаслум).

2. Мен тав хулпаге хапн пиниягмен (пинсагамен). Мен тав пыганэ хансуңкве ханисьтиянмен (ханисьтасанмен). Мен ти аги ваглумен (васлумен).

3. Ман салиягув касаил яктиягув (яктысагув). Ман алам хуланув рыбозаводн тотиянув (тотсанув). Ман ти ахвтас ян воськасилув (воськаслув).

Выпишите лично-притяжательные формы имен существительных, отделяя черточкой суффиксы числа предмета принадлежности и лично-притяжательные суффиксы (*увси-яг-ум*).

Выпишите объектные формы глаголов, отделяя черточкой суффиксы объекта и личные глагольные суффиксы (*тотс-аг-ум*).

§ 62. Лично-притяжательные формы имен существительных при предмете принадлежности двойственного и множественного числа склоняются точно так же, как и лично-притяжательные формы имен существительных при предмете принадлежности единственного числа. В этом наглядно можно убедиться на основе сопоставления следующих предложений:

1. Ам тав хапен талсум.  
Мен тэн хапагени талсумен.

Ман тан хапанылн талсув.

2. Ам хапумт алам хули.

Ам хапагумт алам васыт хуегыт.

Ам хапанумт няврамыт унлэгыт.

3. Хул алисьлан хум хапеныл паг-квалыс.

Вораян хумыг хапагеныл паг-порыгмасыг.

Ман хапанувныл алам хули наиньхапн талттувес.

4. Ам тав хапетыл вас алисьлаңкве минэгум.

Тэн ам хапагумтыл наив тотэг.

Колхозникыт ман хапанувтыл пум сагруңкве ялсыт.

1. Я сел в его лодку.  
Мы (2) сели в их (2) лодки (2).

Мы сели в их лодки.

2. В моей лодке находится добытая рыба.

В моих лодках (2) лежат убитые утки.

В моих лодках сидят дети.

3. Рыбак вышел на берег из своей лодки.

Охотники (2) выпрыгнули на берег из своих лодок (2).

Из наших лодок добытую рыбу погрузили на пароход.

4. Я еду промышлять уток на его лодке.

Они (2) везут дрова на моих лодках (2).

Колхозники на наших лодках ездили косить сено.

В первой группе предложений лично-притяжательные формы имен существительных выступают в направительном падеже: *хале-и* «в его лодку», *хапаген-и* «в их двоих две лодки», *хапаныл-и* «в их лодки».

Во второй группе предложений лично-притяжательные формы имен существительных выступают в местном падеже: *хал-ум-т* «в моей лодке», *хапагум-т* «в моих двух лодках», *хапанум-т* «в моих лодках».

В третьей группе предложений лично-притяжательные формы имен существительных выступают в исходном падеже: *хале-ныл* «из его лодки», *хапаген-ныл* «из их двоих двух лодок», *хапанув-ныл* «из наших лодок».

В четвертой группе предложений лично-притяжательные формы имен существительных выступают в творительном падеже: *хале-тыл* «на его лодке (его лодкой)», *хапагум-тыл* «на моих двух лодках (моими лодками)», *хапанув-тыл* «на наших лодках (нашими лодками)».

*Упражнение 52.* Переведите на мансийский язык следующие предложения.

1. В нашем колхозе работают пять рыболовецких бригад. В наших колхозах горит электрический свет (огонь).

2. На наших зверофермах (2) выращивают очень хороших лисиц. Мы поехали охотиться на двух наших оленях.

3. Иван Гоголев своих детей привез учиться в нашу школу. Из наших школ дети ходят работать в колхоз.

4. Мы сильно любим нашу прекрасную страну. Мы любим ее красивые леса, ее широкие реки, ее города и деревни.

### § 63.

*мир* народ, люди  
*хотпа* кто-то, некто  
*касыу* 1. каждый; 2. веселый  
*маньтагыл* с детства  
*ялыну хота* праздник  
*нуса* бедный  
*полысь* кляуза, донос

*савалап* сирота  
*ёр* сила  
*нэмхуньт* никогда

*тамле* такой  
*сартын* сначала, сперва

*топ* 1. только; 2. черпак<sup>1</sup>  
*кос* хотя, хоть  
*такви* он сам  
*веритаункве* терпеть  
*торгамтаункве* понимать  
*торгатаункве* объяснять  
*салитаункве* жалеть  
*воратаункве* стремиться, стараться  
*вермуункве* мочь  
*подтуункве* кончить, остановиться  
*ватихал* часто  
*пункхум* руководитель, директор

Владимир Ильич асе.

Владимир Ильич асе, Илья Николаевич, Симбирский губерният мир ханисътахтын школат суснэ хумыг<sup>2</sup> олыс. Тав нуса мир халт самынпатыс. Маньтагыл асеныл хультыс, савалапыг олыс; топ каңке ёрыл<sup>3</sup> ханисътахтуңке вермыс. Яныг школат (университетт) ханисътахтам матэныл пойтме юи-палт<sup>4</sup> тав сартын Пензат ос Нижний-Новгородт ханисътан хумыг олыс. Ханисътахтын няврамыт таве сака эруптасаныл, тав нэмхуньт школа пуңкхумн польсы ат тотыглас; веритим ос сака ёмсякве урокыт торгамталтысанэ; хоти няврамыт люльсың ке ханисътахтасыт, хотъютн юн нётнэ хотпа атим ке олыс, тамле няврамыт тав касың ялпың хотал ханисъталсанэ. Симбирский губерният тав нуса мир магыс сав школа унттуңке воратас. Тав такви ёре ат салитастэ, манхурип люль хотал кос олыс, тав акваг губерния янитыл<sup>5</sup> яласас.

Лексико-грамматические примечания:

1. В слове *топ* со значением «только» гласный *о* краткий, в слове *топ* со значением «черпак» гласный *о* долгий.
2. Словосочетание *школат суснэ хум* «школы смотрящий чолонок» имеет значение «инспектор».
3. *каңке ёрыл* «с помощью старшего брата» (букв. силой брата).
4. Словосочетание *ханисътахтам матэныл пойтме юи-палт* означает «после окончания учебы».
5. *губерния янитыл* «по всей губернии».

## Урок 22.

§ 64. Прочтите данные предложения. Обратите внимание на то, как изменяется личное местоимение *ам* «я»:

1. Маньтагыл ам маньси павылт олсум.

2. Сат талыг емтмум порат асум анум школан тотыстэ.

3. Ёмас русь пыгрись Вася ануни ханисътахтуңке нётыс.

4. Ам нёмса пыгрисиг олсум, няврамыт ануныл похан ат воратасыт.

5. Топ люль пыгрись Сеня акваг ануныл мувиньтас.

1. В детстве я жил в мансийской деревне.

2. В семилетнем возрасте отец отвез меня в школу.

3. Хороший русский мальчик Вася помогал мне учиться.

4. Я был скромным мальчиком, ребята меня (от меня) не сторонились.

5. Только плохой мальчик Сеня всегда смеялся надо мной.

В первом предложении личное местоимение *ам* «я» отвечает на вопрос *хотъют?* «кто?» и является формой именительного падежа.

Во втором предложении личное местоимение *анум* «меня» отвечает на вопрос *хотъют?* «кого?» и является формой винительного падежа.

В третьем предложении личное местоимение *анумн* «мне» отвечает на вопрос *хотъютн?* «кому?» и является формой дательного падежа.

В четвертом предложении личное местоимение *анумыл* «от меня» отвечает на вопрос *хотъютмыл?* «от кого?» и является формой исходного падежа.

В пятом предложении личное местоимение *анумтыл* «мною, надо мною» отвечает на вопрос *хотъютмыл? хоухал?* «кем? над кем?» и является формой творительного падежа.

Таким образом, личные местоимения мансийского языка в отличие от имен существительных имеют противостоящие друг другу формы именительного и винительного падежей (*ам* «я» — *анум* «меня»), в то время как в именах существительных значение именительного и винительного падежей выражается формой основного падежа (*Хал мини* «Лодка едет» — *Ам хал варегум* «Я лодку делаю»), кроме того, личные местоимения не имеют местного падежа, значение местного падежа в личных местоимениях выражается сочетанием личного местоимения в форме именительного падежа с послелогом *палт* «у» (*ам палтум* «у меня», *нау палтын* «у тебя», *тав палтэ* «у него» и т. д.).

§ 65. Образование падежных форм личных местоимений в мансийском языке происходит следующим образом: от именительного падежа образуется винительный падеж (*ам* «я» — *анум* «меня»), от винительного падежа образуются все остальные косвенные падежи (*анум* «меня» — *анум-н* «мне», *анум-ныл* «от меня», *анум-тыл* «мною, надо мною») путем присоединения к форме винительного падежа личного местоимения соответствующих падежных суффиксов: *-н*, *-ныл*, *-тыл*.

Для систематического обозрения падежных форм личных местоимений мансийского языка приводим полную таблицу склонения личных местоимений:

Именительный	Винительный	Дательный	Исходный	Творительный
<i>ам</i> «я»	<i>анум</i> «меня»	<i>анумн</i> «мне»	<i>анумыл</i> «от меня»	<i>анумтыл</i> «мною»
<i>лау</i> «ты»	<i>науын</i> «тебя»	<i>науын(н)</i> «тебе»	<i>науынныл</i> «от тебя»	<i>науынтыл</i> «тобой»
<i>тав</i> «он»	<i>таве</i> «его»	<i>тавен</i> «ему»	<i>тавеныл</i> «от него»	<i>таветыл</i> «им»

Именительный	Винительный	Дательный	Исходный	Творительный
ман *мы (2)*	менмен, менамен *нас (2)*	менмен(н), менамен(н) *нам (2)*	менменныл, менаменныл *от нас (2)*	менментыл, менаментыл *нами (2)*
нэн *вы(2)*	нэнан *вас (2)*	нэнан(н) *вам (2)*	нэнанныл *от вас (2)*	нэнантыл *вами (2)*
тэн *они (2)*	тэнтэн, тэ натэн *их (2)*	тэнтэн(н), тэнатэн(н) *им (2)*	тэнтэнныл, тэнатэнныл *от них (2)*	тэнтэнтыл, тэнатэнтыл *ими (2)*
ман *мы*	манав *нас*	манавн *нам*	манавныл *от нас*	манавтыл *нами*
нан *вы*	нанан *вас*	нанан(н) *вам*	нананныл *от вас*	нанантыл *вами*
тан *они*	тананыл *их*	тананылн *им*	тананыл- ныл *от них*	тананыл- тыл *ими*

В скобках *менмен(н)*, *нэнан(н)* и т. д. указаны суффиксы дательного падежа, отсутствующие в живом произношении современного мансийского языка.

**Упражнение 54. а)** Прочтите, переведите на русский язык. Укажите личные местоимения и определите, в каком падеже они стоят.

1. Ханисътан хум урокыт манавн ёмсякв торгамталтысанэ. 2. Ман ханисътан хумиков сака ёмас хум, ман таве такысь эруптилув. 3. Ман колхозувт Степан ойка ос тав экватэ Марья — савың элмхоласыг, мир тэнатэнтыл мувиньтэгыт. 4. Петя, Вася ос Вера — ёмас няврамыт, яныг махманув тананыл эруптияныл ос салитияныл. 5. Почталён сартын хул алисьлан махум палт минас, тав тананыл йильпи журналыт ос газетат тотыс. 6. Ам апсиягум уст олэг, ам тэнатэн нэпак кетсум, молях тэнтэнныл ос нэпак ёхтыс. 7. Матум ойка Егор менамен ватихал мойт мойти, мен тавеныл сав ёмас мойт ханисътасмен.

б) Данные предложения письменно переведите на мансийский язык. При прямых дополнениях, выраженных ли ными местоимениями в винительном падеже, употребляйте объектные формы глаголов.

1. Мой старший брат научил его добывать белок. 2. Мы дали ему новое ружье. 3. Мы взяли у него (от него) новый журнал. 4. Кто тебе рассказал этот интересный рассказ? 5. Завтра я отведу тебя в рыболовецкую бригаду. 6. Марья имеет четырех детей, она их хорошо воспитывает. 7. Наша бабушка уехала от нас в Ханты-Мансийск. 8. Наш отец прислал нам письмо. 9. Он учится в институте. 10. Студенты уважают (любят) его.

**Образец:**

*Ам жоукум тавэ лэуын алуукве ханисътастэ.*

латын язык (речь), слово  
 нас простой, просто  
 сауквылтап струнный музыкальный инструмент  
 сауквылтауке играть на музыкальном инструменте  
 махум народ, люди

хунтлауке слушать, слушаться  
 муйлууке гостить  
 таухууке хотеть  
 ёнгалтауке развлекать  
 матыр что-нибудь  
 сирыл способом, образом  
 рупата работа

Упражнение 55. Прочтите и переведите на русский язык.

### Владимир Ильич сяне.

Владимир Ильич сяне Мария Александровна лаввес. Тав асе доктор олыс. Мария Александровна маниг олме порат<sup>1</sup> акваг павылт олыс. Крестьянин махум таве сака эруптасаныл. Тав сака сауквылтауке хасыс; английский, французский, немецкий латһыл ёмсякве потыртауке еермыс. Тав такви нявраманэ ос ти вармаль нупыл ханисьтасанэ. Тав сака муйлын мат<sup>2</sup> ялууке, рупататал олууке ат эруптас, тав нявраманэ ёт юн олууке таухыс. Нявраманэ таве сака эруптасаныл, тавен хунтласыт. Тав кантлаттал матыр ке лави, няврамыт ти сёс тав лавме сирыл варианыл. Илья Николаевич нас олнэтэ накт<sup>3</sup> такви махманэ ёт юн олууке таухыс, няврамыт ёнгалталыс, тананылн потыртас.

Лексико-грамматические примечания:

1. Словосочетание *маниг олме порат* означает «в детстве» (букв. когда она была маленькой).

2. *муйлын ма* «место, где гостят» — *муйлын мат ялууке* «ездить по гостям».

3. *нас олнэтэ накт* «в свободное время».

## Урок 23.

§ 67. Сопоставьте между собой данные предложения:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ам хап варегум.<br>Амки хап варегум.<br>Амккем хап варегум.<br>Амкинами хап варегум.                                   | 1. Я делаю лодку.<br>Я сам делаю лодку.<br>Я один делаю лодку.<br>Я сам себе делаю лодку.                           |
| 2. Нау няврамыт ёнгалтэ-гын.<br>Науки няврамыт ёнгалтэ-гын.<br>Науккен няврамыт ёнгалтэ-гын.<br>Нау наукинан ёнгалтэ-гын. | 2. Ты развлекаешь детей.<br><br>Ты сам развлекаешь детей.<br>Ты один развлекаешь детей.<br>Ты сам себя развлекаешь. |

В мансийском языке, в отличие от русского языка, кроме собственно личных местоимений, каковыми являются *ам* «я», *нау* «ты», *тав* «он», *мен* «мы двое», *нэн* «вы двое», *тэн* «они двое», *ман* «мы», *нан* «вы», *тан* «они», имеются еще три разряда личных местоимений:

1. Лично-указательные местоимения, которые в своем значении содержат дополнительное указание на лицо в смысле подчеркивания его самостоятельности при совершении того или иного действия. В приведенных предложениях лично-указательными местоимениями являются *амки* «я сам», *науки* «ты сам». Лично-указательные местоимения образуются от личных местоимений с помощью суффикса *-ки*. Исключением в этом отношении является лично-указательное местоимение 3-го лица единственного числа *такви* «он сам», где вместо суффикса *-ки* выступает *-ви* как результат перемещения согласных *в* и *к* в данной форме слова. В говоре обских манси мы встречаем форму *тавки* «он сам», что соответствует принципу образования лично-указательных местоимений: *менки* «мы двое сами», *нэнки* «вы двое сами», *тэнки* «они двое сами», *манки* «мы сами», *нанки* «вы сами», *танки* «они сами».

2. Личные местоимения единичности, которые в своем значении содержат дополнительное указание на лицо в смысле подчеркивания обособленности лица от других лиц при совершении им того или иного действия. В приведенных предложениях личными местоимениями единичности являются *амккем* «я один», *науккен* «ты один». Личные местоимения единичности образуются от личных местоимений с помощью суффикса *-кке* с последующим присоединением к нему соответствующего лично-притяжательного суффикса: *менккemen* «мы двое одни», *нэнккен* «вы двое одни», *тэнккетэн* «они двое одни», *манккев* «мы одни», *нанккен* «вы одни», *танккеныл* «они одни». Личное местоимение единичности 3-го лица единственного числа имеет форму *таккетэ* «он один».

3. Лично-возвратные местоимения, которые обозначают лицо как объект действия, исходящего от того же самого лица. В приведенных предложениях лично-возвратными местоимениями являются *амкинам* «я сам себя», *наукинан* «ты сам себя». Лично-возвратные местоимения образуются от лично-указательных местоимений с помощью суффикса *-на* с последующим присоединением к нему соответствующего лично-притяжательного суффикса: *таквинатэ* «он сам себя», *менкинамен* «мы двое сами себя», *нэнкинан* «вы двое сами себя», *тэнкинатэн* «они двое сами себя», *манкинав* «мы сами себя», *нанкинан* «вы сами себя», *танкинаныл* «они сами себя».

Лично-возвратные местоимения склоняются также, как и личные местоимения, отличаясь от последних лишь тем, что они, кроме винительного, дательного, исходного и творительного падежей, могут иметь форму местного падежа, например: *амкинам* «я сам себя» (винит. пад.), *амкинамн* «я сам себе» (дат. пад.), *амкинамныл* «я сам от себя» (исходн. пад.), *амкинамтыл* «я сам над собой» (творит. пад.), *амкинамт* «я сам в себе» (местн. пад.).

Упражнение 56. а) Прочтите и переведите на русский язык.

1. Ман манки ти моторың хап сөпитаслув. 2. Ман манк-кев ти моторың хапыл Культбазан минэв. 3. Юра Лыткин лапкат таквинатэн йильпи писалъ вис. 4. Ам асюм такви нявраманэ ёт ёнгыс, тананыл ёнгалтасанэ. 5. Экваг ойкаг тэнкетэн ворт олсыг. 6. Миша Тарлин таквинатэт сав люль вармаль онъси, тав бригадирыг рупитаңкве ат верми. 7. Мен менккемен тит олуңкве ат таңхимен. 8. Мен менки хул алисьлан ман минимен, менкинамен(н) нила ёмас хулп вижкве эри.

Выпишите лично-указательные местоимения, определите их лицо и число;

Выпишите личные местоимения единичности, определите их лицо и число;

Выпишите лично-возвратные местоимения, определите их лицо, число и падеж.

б) письменно переведите на мансийский язык.

1. Я сам сделаю (решу) эту задачу. 2. Ты один на большой лодке не сможешь доехать до Культбазы. 3. Он сам написал книгу на мансийском языке. 4. Мы одни не сможем выполнить (сделать) работу, нам нужна помощь. 5. Девочки (2) поскользнулись, упали в снег и сами над собой смеялись. 6. Они сами играли на санквылтапе, сами пели и рассказывали сказки. 7. Ученики сами для себя наловили рыбы и отвезли ее (добытую рыбу) в школу.

## § 68.

*пуква* буква  
*соль* правда, в самом деле  
*эрыу* может быть  
*товыл* крыло

*кинсуңкве* искать  
*хуриу* красивый  
*таимагыс* потому  
*сим* сердце  
*сюнь* счастье, богатство, изобилие

**Упражнение 57.** Прочтите и переведите данное стихотворение на русский язык.

1. Книга ловиньтаңкве  
Асюм соль ат хасыс;  
Хуриң пукваң письма  
Соль тав ат та хансыс.
2. Эрың таимагыс  
Симум нэпак сунси;  
Эрың таимагыс  
Симум товыл кинси.
3. Эрың таимагыс  
Акв сёс симум лавыс:  
«Ханисьтахтуңкв эри  
Махум сюнькве магыс!»

(Ю. Шесталов)

## Урок 24.

§ 69. Сопоставьте между собой данные предложения:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ам элаль минэгум.<br>Наң ювле минэн.            | Я иду вперед.<br>Ты иди назад.                        |
| 2. Мен тит олимен.<br>Нэн тот олэн.                | Мы (2) здесь живем.<br>Вы (2) там живите.             |
| 3. Ман колхозт рупитэв.<br>Нан рыбозаводт рупитэн. | Мы работаем в колхозе.<br>Вы работайте на рыбозаводе. |

Приведенные примеры характеризуют изъяснительное и повелительное наклонения мансийского глагола.

В каждом первом из сопоставляемых предложений глагол выступает в форме изъявительного наклонения, когда говорящий мыслит данное действие как действительное или фактически существующее: *минэгум* «я иду», *олимен* «мы двое живем», *рупитэв* «мы работаем».

В каждом втором предложении глагол выступает в форме повелительного наклонения, когда говорящий имеет в виду такое действие, которое должно произойти в результате выполнения приказа или просьбы: *минэн* «ты иди», *олэн* «вы двое живите», *рупитэн* «вы работайте».

Как видно из примеров, повелительное наклонение для второго лица всех трех чисел (*наң* «ты», *нэн* «вы двое», *нан* «вы») образуется с помощью суффикса *-эн (-ен)*, который присоединяется к глагольной основе: *минэн* «ты иди», «вы двое идите», «вы идите»; *олэн* «ты живи», «вы двое живите», «вы живите»; *рупитэн* «ты работай», «вы двое работайте», «вы работайте».

Для третьего лица повелительное наклонение образуется

путем сочетания форм 3-го лица настояще-будущего времени изъявительного наклонения с частицей *вос* «пусть». Так, для того, чтобы по-мансийски сказать «пусть идет», мы должны перед глаголом *мини* «идет» поставить частицу *вос* «пусть»: *вос мини*; чтобы сказать «пусть они (2) идут», нужно частицу *вос* поставить перед глаголом *минэг*: *вос минэг*; чтобы сказать «пусть идут», частица *вос* ставится перед глаголом *минэгыт*: *вос минэгыт*.

§ 70. Переведем с русского языка на мансийский следующие предложения:

1. Коля, принеси мое весло.  
Вася и Петя, принесите мое весло.

Мальчики, принесите мое весло.

2. Коля, принеси мои два весла.

Вася и Петя, принесите мои два весла.

Мальчики, принесите мои два весла.

3. Коля, принеси мои весла.

Вася и Петя, принесите мои весла.

Мальчики, принесите мои весла.

1. Коля, ам тупум тотэли.  
Вася ос Петя, ам тупум тотэлыи.

Пыгрисит, ам тупум тотэлыи.

2. Коля, ам тупагум тотэгыи.

Вася ос Петя, ам тупагум тотэгыи.

Пыгрисит, ам тупагум тотэгыи.

3. Коля, ам тупанум тотэн.

Вася ос Петя, ам тупанум тотэн.

Пыгрисит, ам тупанум тотэн.

Сравнивая между собой формы мансийского глагола *топукве* «нести» в каждой из трех групп данных предложений, мы убеждаемся в том, что глагол в повелительном наклонении имеет отличающиеся друг от друга грамматические формы: общей частью для всех форм глагола является основа *тотэ* (*тотэ-ли*, *тотэ-гыи*, *тотэ-н*), различными являются суффиксы, стоящие между глагольной основой *тотэ* и окончанием повелительного наклонения *-н*: *тотэ-л-н* или *тотэ-л-ыи*, *тотэ-г-ыи*, *тотэ-н*.

Нетрудно установить, что данное различие зависит от числа объекта, на который направлено действие, выраженное глаголом.

В первой группе предложений объект *ам тупум* «мое весло» выступает в единственном числе и показателем объекта единственного числа в глаголе является суффикс *-л* (*тотэли*); во второй группе предложений объект *ам тупагум* «мои два весла» выступает в двойственном числе и показателем объекта двойственного числа в глаголе является суффикс *-г* (*тотэ-*

зын); в третьей группе предложений глагол имеет форму *тотэн*, совпадающую с формами глаголов *минэн* «иди», *олэн* «живи», *рупитэн* «работай», в которых отсутствует суффикс, указывающий на наличие в предложении объекта.

Таким образом, глагол при объекте множественного числа *ам тупанум* «мои весла» в своей форме *тотэн* «принеси их» не имеет суффикса, указывающего на множественное число объекта.

Из всего вышесказанного вытекает, что глаголы повелительного наклонения в мансийском языке имеют формы безобъектного и объектного спряжения:

Безобъектное спряжение	Объектное спряжение
<i>минэн</i> «ты иди», «вы (2) идите», «вы идите»	<i>тотэлн</i> «ты носи один предмет»
<i>тотэн</i> «ты, вы (2), вы несите»	<i>тотэлын</i> «вы (2) несите, вы несите один предмет»
	<i>тотэгын</i> «ты, вы (2), вы несите два предмета»

*Упражнение 58.* Прочтите и переведите на русский язык.

1. Асюм лавыс: «Няврамыт, эти порат ёмсякв хуен, алпыл нох-квалэн, школан минэн!» 2. Сянюм лавыс: «Даша, наив тулэн ос апсин ёнгалтэлн. Ам нянь варуңкве патэгум». 3. Аквеква лавыс: «Ти кутювыг кон-тотэгын!.. Тэн нянь тэжкве воратэг». 4. Колхоз пуңкхум роңхувлас: «Махум, хапн талэн! Я алмпалн молях минэн! Ман яныг толгув тыг-тотэлын!» 5. Киш лавыс: «Хунтлэн, яныг махум, ам латңанум! Бок, ам асюм сака ёмас вораян хумыг олыс. Ам тав пыге, минэгум ос вораяңкве патэгум...» 6. Николай Петрович такви пыге Вася нупыл лавыс: «Этипалаг жандармыт ёхтэгыт. Ти газетат наң ёмсяквег туйтэгын».

Выпишите предложения с глаголами повелительного наклонения объектного спряжения. Подчеркните суффиксы объекта единственного и двойственного числа.

## § 71. Прочтите данные предложения:

1. Каңкум ам нупылум лавыс: «Холитан юртшыгрисян палт ёнгуңкве ул минэн. Мен хул алисьлаңкве минимен».

2. Ман палтув ханисътан нэ ёхтыс ос лавыс: «Няврамыт, ул роңхен! Тисирыл урокыт варуңкве ат рови».

1. Старший брат сказал мне: «Завтра не ходи играть к своим товарищам. Мы поедем ловить рыбу».

2. К нам пришла учительница и сказала: «Дети, не кричите! Так уроки делать нельзя».

3. «Нау усн минэгын. Ам пыгрисюм ёт-воелн. Аквекватэ агмыл емтыс. Аквэква-тэн вос нётн, таве вос урга-лнтэ», — Катерина эква почта-тотнэ хумн лавыс.

3. «Ты едешь в город. Возьми с собой моего сына. Его бабушка заболела. Пусть он поможет бабушке, пусть побережет ее», — сказала Катерина почтальону.

#### Заметьте:

1. При глаголах повелительного наклонения для отрицания употребляется частица *ул* «не»: *ул микэн* «не ходи», *ул роухен* «не кричи», *ул аен* «не пей», *ул хартэн* «не кури».

2. Послелог при сочетании с личными местоимениями присоединяют к себе соответствующие лично-притяжательные суффиксы: *ам нупыл-ум* «в моем направлении», *ам палт-ум* «ко мне», *ам эли-пал-ум-т* «перед мной»; *нау нупыл-ын* «в твоём направлении», *нау палт-ын* «к тебе», *нау эли-пал-ын-т* «перед тобой»; *тав нупыл-э* «в его направлении», *тав палт-э* «к нему», *тав эли-пал-э-т* «перед ним» и т. п.

3. Неправильные глаголы *виукве* «взять», *миукве* «дать», *тэукве* «есть», *лиукве* «бросить», *йиукве* «идти» в формах повелительного наклонения изменяют гласный корня: *воен* «возьми», *маен* «дай», *лаен* «брось», *таен* «ешь», *яен* (*йаен*) «иди (сюда)».

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(16—24 уроки)

1. Назовите числительные первого десятка, второго десятка, круглых десятков.
2. Как ведется счет третьего, четвертого и следующих десятков?
3. На какие вопросы отвечают количественные числительные?
4. Назовите наиболее употребительные глагольные приставки. Какие значения придают они глагольному действию?
5. Как образуются лично-притяжательные формы имен существительных?
6. В чем отличие склонения лично-притяжательных форм имен существительных от склонения обычных имен существительных?
7. Чем отличается объектное спряжение глаголов от безобъектного?
8. В чем отличие склонения личных местоимений в сравнении со склонением имен существительных?
9. Как образуются формы повелительного наклонения?
10. Какая отрицательная частица употребляется при глаголах повелительного наклонения?

## Урок 25.

### § 72. Прочтите данные отрывки текста:

1. Эква ойкатэ нупыл лави:  
«Атырхари сярэсын минэн.  
Ат ке минэгын, ёрыл тотавен!»

1. Говорит старику старуха:  
«Ступай к синему морю.  
Если не пойдешь, силой (тебя) отведут!»

2. «Сярысь нэ хоныг олуңкве таңхегум. Яныг сярысьт вос олнувум. Сорниң хулкве ам палтум вос рупитанув. Кетсанэ магыс ам палтум вос олнув».

2. «Хочу я быть морскою царицей. Чтоб жила я в большом море. Чтоб работала у меня золотая рыбка. Чтоб была она у меня на посылках».

В первом отрывке текста мы имеем три предложения, в которых глаголы употреблены в трех различных наклонениях: в предложении *Эква ойкатэ нуыл лави* «Говорит старику старуха» глагол *лави* «говорит» выступает в форме изъявительного наклонения; в предложении *Атырхари сярысьн минэн* «Ступай к синему морю» глагол *минэн* «ступай» выступает в форме повелительного наклонения; в предложении *Ат ке минэгын, ёрыл тотавен* «Если не пойдешь, силой отведут» глагол *ат минэгын* «не пойдешь» в сочетании с частицей *ке* «если» имеет значение условного наклонения «если не пойдешь», выражающего предположительное действие как условие для выполнения другого действия «силой отведут».

Во втором отрывке текста имеется четыре предложения, в которых глаголы употреблены в двух различных наклонениях: в первом предложении *Сярысь нэ хоныг олуңкве таңхегум* «Хочу я быть морскою царицей» глагол *таңхегум* «я хочу» выступает в форме изъявительного наклонения; во втором, третьем и четвертом предложениях *Яныг сярысьт вос олнувум* «Чтоб жила я в большом море», *Сорниң хулкве ам палтум вос рупитанув* «Чтоб работала у меня золотая рыбка», *Кетсанэ магыс ам палтум вос олнув* «Чтоб была у меня на посылках» глаголы *олнувум* «я жила бы», *рупитанув* «она работала бы», *олнув* «она была бы» имеют значение сослагательного наклонения, выражающего желательное действие; показателем сослагательного наклонения является суффикс *-нув*, присоединяющийся к основе глагола и помещающийся обычно между глагольной основой и личным глагольным окончанием, за исключением 3-го лица единственного числа глагола, который не имеет личного окончания: *ам олнувум* «я жил бы», *наң олнувын* «ты жил бы», *тав олнув* «он жил бы», *мен олнувамен* «мы двое жили бы», *нэн олнувын* «вы двое жили бы», *тэн олнувыг* «они двое жили бы», *ман олнувув* «мы жили бы», *нан олнувын* «вы жили бы», *тан олнувыт* «они жили бы».

Для того, чтобы образовать формы условного наклонения глагола, нужно глагол изъявительного или сослагательного наклонения соединить с частицей *ке*, которая может стоять как впереди глагола, так и после него. Сравните:

1. *Нау ворн ке минэын, анум ёт-воелн.* «Если ты пойдешь в лес, меня с собой возьми» (частица *ке* стоит перед глаголом *минэын* «ты пойдешь»).

2. *Ам ворн ялнувум ке, ам та яныг вортолнут алнувлум.* «Вот если бы мне сходить в лес, я убил бы того большого медведя» (частица *ке* стоит после глагола *ялнувум* «я сходил бы»).

§ 73. Глаголы сослагательного наклонения, так же как и глаголы изъявительного и повелительного наклонений, могут иметь формы безобъектного и объектного спряжения. Так, в предложении *Ам ворн ялнувум ке, ам та яныг вортолнут алнувлум* глагол *ялнувум* «я сходил бы» выступает в форме безобъектного спряжения, в противоположность ему глагол *алнувлум* «я убил бы его (большого медведя)» имеет форму объектного спряжения, показателем которого является суффикс *-л*, указывающий на единственное число объекта (*та яныг вортолнут* «тот большой медведь»). Суффикс объекта помещается между суффиксом сослагательного наклонения и личным глагольным окончанием: *алнув-л-ум* «я убил бы его», *алнув-аг-ум* «я убил бы их двоих», *алнув-ан-ум* «я убил бы их многих». В 3-м лице всех трех чисел суффикс объекта единственного числа *-л* в глагольных формах отсутствует, вместо него выступают глагольные окончания, указывающие и на объект и на действующее лицо: *тав алнув-тэ* «он убил бы его», *тэн алнув-тэн* «они двое убили бы его», *тан алнув-аныл* «они убили бы его».

§ 74. Для систематического обозрения форм спряжения глаголов сослагательного наклонения приводим следующую таблицу:

Безобъектное спряжение глагола <i>олуукве</i> «жить»	Объектное спряжение глагола <i>варуукве</i> «делать»		
	Объект ед. числа	Объект дв. числа	Объект мн. числа
<i>ам олнувум</i> «я жил бы»	<i>варнувлум</i> «я сделал бы это одно»	<i>варнувагум</i> «я сделал бы эти два предмета»	<i>варнуванум</i> «я сделал бы эти предметы»
<i>нау олнувын</i> «ты жил бы»	<i>варнувын</i> «ты сделал бы это одно»	<i>варнувагын</i> «ты сделал бы эти два предмета»	<i>варнуван (ын)</i> «ты сделал бы эти предметы»
<i>тав олнув</i> «он жил бы»	<i>варнувтэ</i> «он сделал бы это одно»	<i>варнуваге</i> «он сделал бы эти два предмета»	<i>варнуванэ</i> «он сделал бы эти предметы»
<i>мен олнувамен</i> «мы (2) жили бы»	<i>варнувамен</i> «мы (2) сделали бы это одно»	<i>варнувагмен</i> «мы (2) сделали бы эти два предмета»	<i>варнуванмен</i> «мы (2) сделали бы эти предметы»

Безобъектное спряжение гла- гола <i>олуукве</i> «жить»	Объектное спряжение глагола <i>варуукве</i> «делать»		
	Объект ед. числа	Объект дв. числа	Объект мн. числа
<i>нэн олнувын</i> «вы (2) жили бы»	<i>варнувлын</i> «вы (2) сделали бы это одно»	<i>варнувагын</i> «вы (2) сделали бы эти два пред- мета»	<i>варнуван (ын)</i> «вы (2) сделали бы эти предметы»
<i>тэн олнувыг</i> «они (2) жили бы»	<i>варнувтэн</i> «они (2) сделали бы это одно»	<i>варнуваген</i> «они (2) сделали бы эти два пред- мета»	<i>варнуванэн</i> «они (2) сделали бы эти предметы»
<i>ман олнувуе</i> «мы жили бы»	<i>варнувлус</i> «мы сделали бы это одно»	<i>варнувагус</i> «мы сделали бы эти два пред- мета»	<i>варнуванус</i> «мы сделали бы эти предметы»
<i>нан олнувын</i> «вы жили бы»	<i>варнувлын</i> «вы сделали бы это одно»	<i>варнувагын</i> «вы сделали бы эти два пред- мета»	<i>варнуван (ын)</i> «вы сделали бы эти предметы»
<i>тан олнувыт</i> «они жили бы»	<i>варнуваныл</i> «они сделали бы это одно»	<i>варнуваганыл</i> «они сделали бы эти два предмета»	<i>варнуваныл</i> «они сделали бы эти предметы»

## § 75.

*торумхар* небосвод

*сов* 1. звезда; 2. шкура  
*сорум* смерть  
*такысь* сильно  
*нирсяхыл* куст  
*агм* болезнь  
*саквалауке* ломаться, биться

*сормың* смертный, обыкновен-  
ный

*манумтауке* сорвать  
*улпыл* вероятно, наверно  
*ёмыгтауке* ходить  
*якытлауке* резать, терзать  
*туп, топ* только  
*ёла-пувууке* удерживать  
*таратауке* пускать, разре-  
шать  
*салитауке* жалеть

Упражнение 59. Прочтите стихотворение и переведите на русский язык.

1. Торумхарыт ке наң ол-  
сын,  
Ам торумн тиламласум;  
Хуриң совыг ке наң олсын,  
Сов ёлаль манумтаслум.

2. Туп наң сормың элум-  
холас,  
Ма хосит ёмыгтэтын.  
Таимагыс улпыл симум  
Такысь якытлэтын.

(Ю. Шесталов)

Выпишите из данного стихотворения предложения с глаголами условного наклонения.

**Упражнение 60.** Спишите и переведите на русский язык. Подчеркните глаголы сослагательного наклонения.

1. Степан ойка ам нупылум лавыс: «Минэҕын ке — минэн, ам ёла ат пувилум». 2. Ам лёхумт воҕха ке оли — ам воҕха ултта порыгманувум, нирсяхыл ке оли — ам нирсяхыл ултта порыгманувум. 3. Тихотал ман усн миннувув кос, колхоз пуҕкхумн ат таратавев. 4. Доктор лавыс: «Аҕмың пыгрисин ам палтум вос тотнувлын, ам таве пусмалтанувлум». 5. Нан нанки Родинан такысь эруптилын ке, касың вармалъ ёмсякве варэн, касың рупата ёмсякве рупитэн. 6. Тав пелп салияге кернуваге кос, сунэ саквалас. 7. Ханисьтан хум ти савың пыгрисит салитануванэ ке, тан люльсың ханисьтахтуңке патнувыт.

Выпишите глаголы сослагательного наклонения в объектном спряжении, подчеркните суффиксы объекта единственного, двойственного и множественного числа.

**Упражнение 61.** Переведите на мансийский язык следующие предложения.

1. Если ты сегодня принесешь мне книгу, я тебя поблагодарю (букв. скажу тебе спасибо). 2. Ты хотя бы завтра съезди со мной на озеро, мы бы добыли много сырков. 3. Ехали бы вы в Березово на пароходе, на лодке до утра в Березово не приедете. 4. Прочитал бы ты этот журнал, он очень интересней. 5. Если ты дашь мне свое новое ружье, я пойду промышлять уток. 6. Хотя бы вы пожалели этих сироток-мальчиков (двух), свезли бы их в интернат, пусть они там живут и учатся. 7. Если бы мы их здесь [хоть] и удерживали, они не остались бы здесь и уехали бы работать в колхоз.

## Урок 26.

§ 76. Прочтите приведенные ниже пары глаголов, обратите внимание на их различия в форме и значении:

*атуңкве «собирать» — атхатуңкве «собираться»*  
*алуңкве «убивать» — алхатуңкве «драться»*  
*варуңкве «делать» — вархатуңкве «делаться»*  
*воськасауңкве «бросить» — воськасахтуңкве «броситься»*  
*лавуңкве «сказать» — лавхатуңкве «сговариваться»*  
*ловиньтауңкве «считать» — ловиньтахтуңкве «считаться»*  
*миуңкве «дать» — майхатуңкве «даться, сдать»*  
*пусмалтауңкве «лечить» — пусмалтахтуңкве «лечиться»*  
*ратуңкве «бить» — ратхатуңкве «биться»*  
*тотуңкве «нести» — тотхатуңкве «нестись, мчаться»*  
*ханисьтауңкве «учить» — ханисьтахтуңкве «учиться»*

Из сопоставления данных глаголов нетрудно установить, что в мансийском языке, так же как и в русском, имеются возвратные глаголы (*атхатунке* «собираться», *ханись-тахтунке* «учиться», *майхатунке* «сдаться» и др.), образующиеся от глаголов с помощью суффиксов *-хат*, *-ахт*: *ал-унке* «убивать» — *ал-хат-унке* «драться», *пусмалт-анке* «лечить» — *пусмалт-ахт-унке* «лечиться».

Возвратные глаголы в мансийском языке обычно образуются от переходных глаголов (т. е. таких глаголов, которые могут передавать действие на объект) и в своем общем значении выражают понятие «иметь обыкновение чем-либо заниматься». Более конкретное значение возвратных глаголов сводится к характеристике действия как:

1) действие переходит на того, кто его совершает: *майхати* «сдается» (т. е. отдает себя), *ловхати* «умывается» (умывает себя) и др.

2) действие совершается взаимно и переходит с одного лица на другое: *лавхати* «сговаривается» (договаривается с другим лицом), *аллахати* «дерется» (наносит побои другому лицу) и др.

Неправильные глаголы мансийского языка *винке* «взять», *минке* «дать», *линке* «бросить», *тэнке* «есть» при образовании возвратных форм изменяют гласные корни: *войхати* «берется», *майхати* «сдается», *лайхати* «бросается», *титхати* «кормится».

**Упражнение 62.** Прочтите данные предложения и переведите их на русский язык.

1. Ам асюм агмыл емтыс. Тав пусмалтан колт лов хотал пусмалтахтыс. 2. Тав каңке Петя касың хотал физзарядка варыс. Таимагыс Петя ёр пыгыг вархатас. 3. Ялпың хотал колхозникыт акван-атхатасыт ос кит хум сельскохозйственный выставкан кетуңке лавхатсыт. 4. Товлыңхапныл хурум парашотист ёл-таратахтасыт. 5. Василий Сайнахов витн лайхатас, мань пыгрись витныл паг-хартыст. 6. Кит хум тэли порат хул алисьласыг. Алам хуланэн янк тармыл ратхатсыт. 7. Ман лувув сака пелпысь эла-тотхатас. 8. Разведчикыт фашистыт нупыл роңхувласыт: «Майхатэн! Ат ке майхатэґын, патлуптаңке патэв, нанан пуссын алианув!»

Выпишите возвратные глаголы, подчеркните их суффиксы и определите лицо, число и время глаголов.

## § 77.

*атахкем* около пяти, прибли-  
зительно пять<sup>1</sup>  
*хансьювланке* привыкнуть  
научиться

*каркам* трудолюбивый  
*номуңке* помнить  
*торгамтаңке* понимать  
*маим* данный, заданный

купнит легкий, легко  
симиысы сердечно, прилежно

варыглауке дразнить  
мулумлауке шалить  
нэматыр ничего

ман или, ли  
тэнэ колнак столовая (ком-  
ната)  
аньмалыу оказывается  
мори зря  
каюуке возиться, баловаться  
торас препятствие<sup>2</sup>

Упражнение 63. Прочтите и переведите на русский язык.

Ильич мань порат хумус олыс ос ханисьтахтыс.

Володя атахкем тал порат сяненыл ловиньтауке хань-  
сювлас.

Ханисьтахтууке тавен купнит олыс. Сака симыысы ханисьтахтыс. Пууке ёмас рупитас. Асен тав каркамыг рупитауке, ханисьтан хум латыу хунтлууке маньтагыл ханисьталвес. Ам номегум, тав ханисьтан хумиянэ потырталсыт, тав урок сака ёмсыкв хунтли, таимагыс тав урокыт ёмсыкв торгамталсанэ. Ти маим урок юн акв сёс ман кит сёс топ ловиньталыстэ. Этипалаг ман тэнэ колнакт яныг лампау пасан ватат нэпаканув ке ловиньтауке патэв, Володя аньмалыу рупитауке нэматыр ат оньси, пуссын ваганэ, топ мори каи, мулумли, мань няврамыт варыгли, манави рупитауке торас вари.

Та порат ман, яныг няврамыт, сав урок осьсув, сав ловиньтауке эрыс. Ман лавсасув: «Володя, пойтэн!» «Сяня, Володя манави ханисьтахтууке торас вари!» Сянюв мань няврамыт такви олнэ колнакен тотыгласанэ, тот тав роялил ёнгыс, нявраманэ тав ётэ эргыт эргыгласыт.

#### Лексико-грамматические примечания:

1. атахкем «около пяти, приблизительно пять» является формой приближенного числительного.

Приближенные числительные в мансийском языке образуются от количественных числительных с помощью частицы *кем* «количество», которая присоединяется к количественному числительному через суффиксы *-ах*, *-ям* или непосредственно. Например:

*китахкем* «приблизительно два», *хурмахкем* «приблизительно три»,

*милахкем* «приблизительно четыре», *атахкем* «приблизительно пять»;

*ловманкем* «приблизительно десять»;

*акехуйпловкем* «приблизительно одиннадцать», *китхуйпловкем* «приблизительно двенадцать» и т. п.

2. Слово *торас* в мансийском языке имеет два значения: «препятствие, трудность» и «пядь, четверть (мера длины)». В слове *торас* со значением «препятствие, трудность» гласный *о* краткий, в слове *торас* со значением «пядь, четверть» гласный *о* долгий.

## Урок 27.

§ 78. Сопоставьте между собой данные предложения:

1. Ойка хурум хотал сис хап варыс.

Ойка ёмас хап варыс.

2. Ман Сортыңуя мус сака хоса миасув.

Ман алпыл Култбазан миасув.

3. Увсим асе магыс кит хотал сис суп юнтыс.

Увсим сака хорамың суп юнтыс.

1. Старик в течение трех дней делал лодку.

Старик сделал хорошую лодку.

2. Мы до Сартыньи ехали очень долго.

На Култбазу мы поехали утром.

3. Моя старшая сестра в течение двух дней шила рубашку для отца.

Моя старшая сестра сшила очень красивую рубашку.

Из сопоставления данных предложений видно, что в мансийском языке один и тот же глагол в зависимости от контекста может совмещать в себе значения совершенного и несовершенного видов: *варыс* «он делал» (несовершенный вид) — «он сделал» (совершенный вид), *миасув* «мы ехали» (несовершенный вид) — «поехали» (совершенный вид), *юнтыс* «она шила» (несовершенный вид) — «она сшила» (совершенный вид).

Если же мы данные глаголы сопоставим с такими, например, глаголами, как *мис* «он дал», *вис* «он взял», *лис* «он бросил», *касалас* «он заметил», *ёхтыс* «он приехал», то последние, в отличие от первых, выражают только совершенное действие и в контексте речи никогда не выступают со значением несовершенного действия. Нельзя, например, эти глаголы использовать в предложении со значением несовершенного действия, как «он давал», «он брал», «он бросал», «он замечал», «он приезжал».

Нетрудно заметить, что как те, так и другие глаголы (т. е. глаголы, совмещающие в себе значение совершенного и несовершенного действия, и глаголы, выражающие своим значением только совершенное действие) не имеют видовых суффиксов и выражают указанные видовые значения своей основой.

§ 79. Для выражения глагольного вида, показывающего, как протекает действие во времени, в мансийском языке существуют специальные видовые суффиксы, присоединяющиеся к глагольной основе.

Сравните следующие предложения:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ойка хап варыс.<br>Ойка хап варапас.                            | 1. Старик делал лодку.<br>Старик быстро сделал лодку.                      |
| 2. Совыр вор ватат поргыс.<br>Совыр нирсахыл ултта порыгмас.       | 2. Заяц прыгал на опушке леса.<br>Заяц прыгнул через куст.                 |
| 3. Али вот вотыс.<br>Лун вот вотмыгтас.                            | 3. Дул южный ветер.<br>Подул северный ветер.                               |
| 4. Ман палтув вораан хум ёхтыс.<br>Ман палтув пыгрись ёхтыгпас.    | 4. К нам пришел охотник.<br>К нам примчался (букв. быстро пришел) мальчик. |
| 5. Лёх хосит вит овыс.<br>Лёх хосит вит овумлас.                   | 5. По дороге текла вода.<br>По дороге потекла вода.                        |
| 6. Наиңхап роңхыс.<br>Наиңхап роңхувлас.                           | 6. Пароход гудел.<br>Пароход дал гудок (букв. крикнул).                    |
| 7. Агирись ханисътахтуңкве сака таңхыс.<br>Агирись тәңкве тахмаяс. | 7. Девочка очень хотела учиться.<br>Девочка захотела есть.                 |
| 8. Ам нох-люльсум.<br>Ам нох-люлюмтасум.                           | 8. Я встал.<br>Я вскочил (букв. быстро встал).                             |

В каждом втором из сравниваемых предложений противопоставляемые глаголы отличаются друг от друга наличием суффиксов: *-п* (*варыс* «делал» — *вар-ап-ас* «быстро сделал»), *-ж* (*поргыс* «прыгал» — *порыг-ж-ас* «прыгнул»), *-мыгт* (*вотыс* «дул» — *вот-мыгт-ас* «подул»), *-гп* (*ёхтыс* «пришел» — *ёхтыгп-ас* «примчался (быстро пришел)»), *-мл* (*овыс* «текла» — *ов-умл-ас* «потекла»), *-вл* (*роңхыс* «кричал, гудел» — *роңх-увл-ас* «закричал, загудел»), *-май* (*таңхыс* «хотел» — *тах-маяс* «захотел»), *-мт* (*нох-люлис* «встал» — *нох-люлюмт-ас* «вскочил»).

Указанные суффиксы обозначают кратковременный вид и характеризуют действие как непродолжительное, быстрое или начинательное.

§ 80. В противоположность кратковременному виду существует продолжительный вид, который характеризует действие как длительное и неоднократно повторяющееся.

Сравните следующие предложения:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Хум усхули хосит ёмыс.<br>Хум усхули хосит ёмантас. | 1. Мужчина шел по улице.<br>Мужчина похаживал по улице. |
|--|---|

2. Вораян хум лэнын алас.  
Вораян хум лэнын ались-  
лас.

3. Ам сянюм урыслум.  
Ман манки Родинав урга-  
лилув.

2. Охотник добыл (убил)  
белку.

Охотник промышлял бе-  
лок.

3. Я ждал свою мать.  
Мы оберегаем (охраняем)  
нашу Родину.

В каждом втором из сравниваемых предложений противопоставляемые глаголы отличаются друг от друга следующими видовыми суффиксами: *-нт* (ёмыс «шел» — *ём-ант-ас* «похаживал»), *-сьл* (алас «добыл» — *ал-исьл-ас* «добывал»), *-гал* (урыс «ждал» — *ур-гал-ас* «оберегал, охранял»). Указанные видовые суффиксы обозначают продолжительный вид глагольного действия.

§ 81. Наряду с отмеченными, в мансийском языке есть еще промежуточные видовые суффиксы глаголов, которые в одном случае могут обозначать вид кратковременного действия, в другом случае — вид продолжительного действия. К числу таких суффиксов относятся следующие:

*-с*: *хилыс* «копал» — *хиласас* «копнул» (суффикс *-с* в глаголе *хил-ас-ас* «копнул» выражает кратковременный вид); *ялыс* «сходил» — *яласас* «ходил, бродил» (суффикс *-с* в глаголе *ял-ас-ас* «ходил, бродил» выражает продолжительный вид).

*-л*: *аңкватас* «взглянул» — *аңкваталыс* «взглянул один раз» (суффикс *-л* в глаголе *аңкват-ал-ыс* «взглянул один раз» выражает кратковременный вид);

*ханисьтас* «учил» — *ханисьталыс* «учил длительное время» (суффикс *-л* в глаголе *ханисьт-ал-ыс* «учил длительное время» выражает продолжительный вид).

*-гл*: *хойс* «попал, коснулся» — *хойглас* «заехал на непродолжительное время» (суффикс *-гл* в глаголе *хойгл-ас* «заехал на непродолжительное время» выражает кратковременный вид);

*тотыс* «нес» — *тотыглас* «носил» (суффикс *-гл* в глаголе *тотыгл-ас* «носил» выражает продолжительный вид).

*-гт*: *репыс* «метал (сено)» — *репыгтас* «закинул (невод)» (суффикс *-гт* в глаголе *реп-ыгт-ас* «закинул» выражает кратковременный вид);

*ёмьс* «шел» — *ёмьгтас* «похаживал» (суффикс *-гт* в глаголе *ём-ыгт-ас* «похаживал» выражает продолжительный вид).

Упражнение 64. Спишите и письменно переведите на русский язык данные предложения. Подчеркните видовые суффиксы в глаголах, определите их значение.

1. Ам колныл квалсум, ам юн-палумт кутювум квалапас.  
 2. Пыгрись колн сялтыс, тав юн-палэт кати сялтапас. 3. Хар кати Иваныч ман колувн олмыгтас, тав сака номтың олыс, ман акварнумувныл хулквет<sup>1</sup> хартыглаңкве молях ханьсю-влас 4. Омам ам катумт ласялаквев пувыстэ, а тав катэт такыс пувумтаслум. 5. Апсим элаль пелпысь хайтмыгтас, ампрись<sup>1</sup> тав юн-палэт хайтантас. 6. Ханисьтан нэ аном китапастэ: «Федя, нан манрыг молхотал школан ат ёхтала-сын?» 7. Ти агикве сака ёмас эргасьлас. Ам тав палтэ минантасум, тав ётэ потыртаңкве патсум. 8. Хул алисьлан хум саграп алмаяс, ти саграпыл карыс йив молях ёл-саграпастэ.

#### Лексико-грамматические примечания:

1. С помощью суффикса *-кве* в мансийском языке образуются уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и глаголов:  
*хул «рыба» — хулкве «рыбка», най «огонь» — найкве «огонек», вас «утка» — васкве «уточка», кол «дом» — колкве «домик» и т. п.;*

*мини́кве «он идет», тотикве «он несет», оликве «он живет»* — в данном случае речь идет или о ребенке, или о любимом человеке, действие которого вызывает приятное чувство у говорящего.

С лично-притяжательными суффиксами уменьшительно-ласкательные формы существительных утрачивают согласный *в*: *аги «дочь» — агикве «доченька» — агикем «моя доченька», агикен «твоя доченька», агикетэ «его доченька» и т. д.*

То же самое происходит в личных формах глаголов: *олыгли «он живет» — олыгликве «он живет хорошо, радостно» — олыгликем «я живу хорошо, радостно» — олыгликен «ты живешь хорошо, радостно» и т. д.*

2. С помощью суффикса *-рись* образуются уменьшительно-пренебрежительные формы существительных и глаголов:

*амл «собака» — ампрись «шенок», кол «дом» — колрись «домишка», совыр «заяц» — совыррись «зайчишка» и т. п.;*

*ми́нрись «он идет бедненький», оли́рисям «я живу несчастненький»* — в данном случае говорящий выражает чувство сожаления или по отношению к себе, или по отношению к другому лицу.

## Урок 28.

### § 82.

*аукватаңкве* взглянуть  
*вольгуңкве* блестеть  
*мовалаңкве (мувалаңкве)*  
 смеяться, улыбаться  
*хоргуңкве* пылать  
*ларгуңкве* кружиться со зво-  
 ном  
*соьгуңкве* сыпаться  
*паргуңкве* сыпаться, клу-  
 биться (о снеге)  
*сатит* седьмой<sup>1</sup>

*юнсүңкве* дремать  
*этпос* месяц  
*кис* обруч  
*кисың* обручевый, изогнутый  
 как обруч  
*аньт* рог  
*талях* вершина, конец  
*палит* длина, в продолжение  
*сармат* будто, словно  
*султум* искра  
*улум* сон  
*тоух* копыто

**Упражнение 65.** Прочтите и переведите на русский язык стихотворение «Тэли эт».

Тэли эт.

1. Аңкватэҕын — макве вольги,  
Ёмасэҕын — туйткве сольги.
2. Кисың этпос мувалали,  
Аньт талихытт ёнгасали.
3. Эткве палит торум юнси,  
Воркем сатит улме сунси.
4. Самың туйт<sup>2</sup> туп тоңхыт парги,  
Сярмат султум хорги, ларги.
5. Салияnum хайтантэҕыт,  
Йильпи почта тан тотэҕыт.

(Ю. Шесталов)

Выпишите глаголы с видовыми суффиксами, определите значение видовых суффиксов;

Выпишите предложения, содержащие имена существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами, и дайте им развернутый письменный перевод на русский язык.

Лексико-грамматические примечания:

1. Порядковые числительные в мансийском языке образуются от количественных с помощью суффикса *-ит*:

*кит* «два» — *китит* «второй», *хурум* «три» — *хурмит* «третий», *нила* «четыре» — *нилит* «четвертый», *ат* «пять» — *атит* «пятый», *хот* «шесть» — *хотит* «шестой», *сат* «семь» — *сатит* «седьмой» и т. п.

Порядковое числительное «первый» обозначается или словом *овыл* «начало» (*овыл туйт* «первый снег»), или числительным *аквит*, образованным от количественного числительного *акв* «один» с помощью суффикса *-ит* (сравните: *овыл хотал*, *аквит хотал* «первый день»).

2. *Самың туйт* «искристый снег». Имя прилагательное *самың* образовано от имени существительного *сам* «глаз», которое вместе с тем обозначает всякий «маленький круглый предмет». В данном случае речь идет о снеге, обладающем маленькими искринками.

## Урок 29.

§ 83. С данного урока мы начинаем последовательно давать для самостоятельного перевода отрывки из повести А. С. Пушкина «Станционный смотритель» в переводе на мансийский язык П. Вингилева («Станция пуңкхум». Л. 1936).

як натнэ этнос май  
катуукее плыть по течению,  
нести течением  
майлуукее давать  
пилуукее бояться  
раквуукее дождить, идти (о  
дожде)  
тосуукее сохнуть  
тосам сухой  
посуукее вымокнуть  
нэглуукее появиться  
касалаукее увидеть, заметить  
пумсялахтуукее интересо-  
ваться, любоваться  
ханлаукее приклеить

сохрип сени  
пояр начальник  
това иной  
иу еще  
ватихал часто  
регыу горячий, жаркий  
такем так (сильно)  
тара насквозь  
овлэт сначала, сперва  
сяквит молоко  
нётнэ красивый  
сома прямо  
хурипа похоже  
сорумпатуукее умереть  
кантмаялуукее сердиться  
а-а да

Упражнение 66. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

### Станция пуңхум.

1816 тал порат, яңк натнэ этнос порат, ам С. губерният яныг лёңх хосит ялсум. Ам яныг поярыг ат олсум, кит лувыл топ ялсум, сав лув ануни ат майлувес. Смотритель хумит ануныл сака ат пилсыт, това порат ануни лув ат майласыт. Ам та порат иң мань<sup>1</sup> олсум, тан нупыланыл ватихал кантмаялвесум. Янгыг емтсум, кантмың маныл пойтсум<sup>2</sup>.

Та порат хотал регың олыс. Хурум верста станция мус хультум порат<sup>3</sup> раквуукее патыс. Такем раквесум, тосам акв совум ат хультыс<sup>4</sup>: пуссын тара посвесум. Станциян ёхтум юи-палт овлэт тосам маснут массум, тувыл сйя то-тууке лавсум.

Смотритель хум агитэ нупыл роңхувлас:

— Туя, самоварын унтэлн, ялэн, сяквит тотэн!

Тав лавме юи-палт<sup>5</sup> колнакныл агирис нэглапас, сохрипн хайтыс. Агирисе нилахуйплов тал янит олыс, сака нётнэ агирис; ам таве касаласум, сака пумсялахтасум. Ам колың ойка китыгласум:

— Тий<sup>6</sup> наң агирисин?

— А-а, ам агирисюм,— ойка лавыс,— сака номтың, сака каркам агирись, сома сорумпатум сяне хурипа.

Та юи-палт тав ам нэпаканум такви книгатэн хансууке патсанэ. Ам та порат колн ханлим послим нэпаканэ сунсууке патсум.

Выпишите предложения с послелогоми, укажите значение послелогов.

Выпишите предложения с именами прилагательными, укажите их значение и грамматическую форму.

Выпишите глаголы страдательного залога, определите их грамматическую форму.

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *мань* «маленький» в данном случае имеет значение «молодой».
2. Словосочетание *каптмыу маньл пойтсум* означает «я перестал сердиться» (букв. я остановился от гневного места).
3. *хультум порат* «когда осталось»: *хурум верста станция мус хультум порат* «когда до станции осталось три версты».
4. *тосам акв совум ат хультыс* «на мне сухого места не осталось» (букв. ни одной сухой частицы моего тела (кожи) не осталось).
5. *тав лавме ю-палт* «после его приказания» (букв. после сказанного им).
6. *тий, тии* «это» — форма указательного местоимения (образованная от *ти*) в предложении выступает как подлежащее или прямое дополнение; в данном случае *тий* подлежащее: *Тий нау агирисин?* «Это твоя дочка?»

Аналогично *тий, тии* имеем форму *тай, таи* «то» — форма указательного местоимения (образованная от *та*) в предложении также выступает подлежащим или прямым дополнением: *Тай нау агирисин?* «Та твоя дочка?»

Указательные местоимения *тий, тии* и *тай, таи* имеют формы числа и падежа.

Единств. число	Двойств. число	Множеств. число
<i>тий, тии</i> «это» <i>тай, таи</i> «то»	<i>тииг</i> «эти двое» <i>таиг</i> «те двое»	<i>тиит</i> «это многое» <i>таит</i> «то многое»
Основной падеж	<i>тий, тии</i> «это»	<i>тай, таи</i> «то»
Направительный	<i>тиин</i> «этому»	<i>таин</i> «тому»
Творительный	<i>тиил</i> «этим»	<i>таил</i> «тем»
Превратительный	<i>тииг (емтыс)</i> «этим стал»	<i>таиг (емтыс)</i> «тем стал»

## Урок 30.

§ 84. Сопоставьте между собой данные предложения:

1. Хап варнэ хум я ватат олыс.

Сун варум хум колн сял-тыс.

2. Хул алисьлан пыгрись я хосит хапыл йис.

Вас алисьлам пыгрись тур ватат унлыс.

1. Лодку делающий мужчина находился на берегу реки.

Нарту делавший мужчина вошел в дом.

2. Рыбу ловящий (промышляющий) мальчик ехал (сюда) на лодке.

Уток промышлявший мальчик сидел на берегу озера.

3. Кол унттын ойка пелл саграп оньси.

Мискол унттум ойка хохса харги.

4. Няврам осьнэ нэ няврам эрыгкве эрги.

Пыг оньском нэ такви пыге овылтит потыртас.

3. Дом строящий (ставящий) старик имеет острый топор.

Хлев строивший (ставивший) старик курит трубку.

4. Ребенка имеющая женщина поёт детскую песенку.

Сына имевшая женщина рассказывала про своего сына.

В сопоставляемых предложениях отличающимися друг от друга являются отглагольные формы: *варнэ* «делающий» — *варум* «делавший», *алисьлан* «промышляющий» — *алисьлам* «промышлявший», *унттын* «строящий» — *унттум* «строивший», *осьнэ* «имеющая» — *оньском* «имевшая», по значению соответствующие причастиям русского языка.

Так же, как и в русском языке, мансийские причастия могут быть причастиями настоящего и прошедшего времени: *варнэ* «делающий» (причастие настоящего времени) — *варум* «делавший» (причастие прошедшего времени).

Причастия настоящего времени в мансийском языке образуются от основ глагола с помощью суффикса *-нэ*, который в зависимости от характера глагольной основы может иметь также следующие варианты: *-ан*, *-ын*, например:

*минуңкве* «идти» — *миннэ* «идуший», *ханисьтанкве* «учить» — *ханисьтан* «учащий», *мурмуңкве* «нырять» — *мурмын* «ныряющий».

Причастия прошедшего времени образуются от глагольных основ с помощью суффикса *-м*, который в зависимости от характера глагольной основы выступает в формах *-ум*, *-юм*, *-ам*, например:

*тотуңкве* «нести» — *тотум* «несший», *ловиньтамкве* «читать» — *ловиньтам* «читавший», *ханьсюнкве* «отгадать» — *ханьсюм* «отгадавший».

В рассмотренных нами предложениях все причастия выступают в роли определений, отвечающих на вопрос *какой?*, и по значению выражают действенный признак предмета, как и причастия русского языка.

Однако следует иметь в виду, что мансийское причастие только в роли определения может соответствовать причастию русского языка.

Особенностью мансийских причастий в сравнении с причастиями русского языка является то, что они (мансийские причастия), кроме указанного значения, могут выражать также опредмеченное действие (как отглагольные имена

существительные) и действие как процесс (подобно глаголу), выступая в предложении не только в роли определения, но и в роли обстоятельства, дополнения и сказуемого.

§ 85. Для уяснения сказанного рассмотрим ряд предложений:

1. Коммунистический партия пуңкотнэ сирыл ман ёмас сюниң оlnэ вармаль ва-рев.

2. Тав лавме юи-палт кол-накныл агирись нэглапас.

3. Уси миннэм эли-палт ам ханисътан хумим ёт хоса потыртасум.

4. Яныг махум потыртанэ-ныл порат навраманыл кон ёнгысыт.

5. Родинав ургаланэ магыс ман манки ёранув ат салити-янув.

6. Сунсэн: эли павыл ун-лынэтэ!

7. Махум хосат хул ались-лаңкве минамыт.

1. Под руководством Коммунистической партии мы строим прекрасную счастливую жизнь.

2. После его приказа из комнаты быстро вышла (показалась) девочка.

3. Перед моим отъездом в город я долго разговаривал со своим учителем.

4. Во время разговора взрослых их дети играли на улице.

5. Для защиты нашей Родины мы не пожалеем своих сил.

6. Смотрите: оказывается, впереди деревня стоит!

7. Люди давно уже уехали на промысел рыбы.

1. В первом предложении причастие настоящего времени *пуңкотнэ*, образовавшееся от глагола *пуңкотункве* «руководить», имеет значение отглагольного имени существительного «руководство» и в сочетании с послелогом *сирыл* в предложении выступает в роли обстоятельства образа действия: *пуңкотнэ сирыл* «под руководством», отвечая на вопрос *как? каким образом?*

2. Во втором предложении причастие прошедшего времени *лавум*, образовавшееся от глагола *лавулкве* «сказать, приказать», выступает в лично-притяжательной форме 3-го лица единственного числа «*тав лавме*» и имеет значение отглагольного имени существительного «его приказание»; в сочетании с послелогом *юи-палт* оно выступает в роли обстоятельства времени *тав лавме юи-палт* «после его приказа», отвечая на вопрос *когда?*

3. В третьем предложении причастие настоящего времени *миннэ*, образовавшееся от глагола *минулкве* «уезжать», имеет лично-притяжательную форму 1-го лица единственного числа *ам миннэм* и также используется со значением отглаголь-

ного имени существительного «мой отъезд»; в сочетании с послелогом *эли-палт* в предложении оно является обстоятельством времени: *миннэм эли-палт* «перед моим отъездом».

4. В четвертом предложении причастие настоящего времени *потыртанэ*, образовавшееся от глагола *потыртаукве* «разговаривать», выступает в лично-притяжательной форме 3-го лица множественного числа *тан потыртанэныл*, имеет значение отглагольного имени существительного «их разговор» и в сочетании с послелогом *порат* используется в предложении в роли обстоятельства времени: *потыртанэныл порат* «во время их разговора».

5. В пятом предложении причастие *ургаланэ*, образовавшееся от глагола *ургалаукве* «защищать», имеет значение отглагольного имени существительного «защита» и в сочетании с послелогом *магыс* в предложении выступает в роли косвенного дополнения: *ургаланэ магыс* «для защиты», отвечая на вопрос *для чего?*

6. В шестом предложении причастие настоящего времени *унлынэ*, образовавшееся от глагола *унлуукве* «сидеть», «стоять», имеет лично-притяжательную форму 3-го лица единственного числа *унлынэтэ* и в предложении используется в роли сказуемого: *павыл унлынэтэ*, соответствуя по значению глаголу 3-го лица единственного числа изъявительного наклонения настоящего времени, — «деревня стоит» (букв. *унлынэтэ* «ее стояние»).

7. В седьмом предложении причастие прошедшего времени *минам*, образовавшееся от глагола *минуукве* «уезжать» и имеющее форму множественного числа *минамыт*, в предложении используется в роли сказуемого: *махум минамыт*, выражая значение глагола давнопрошедшего времени («люди уже уехали»).

## Урок 31.

§ 86. Употребление причастий в лично-притяжательных формах и в сочетании с послелогоми или в местном падеже является очень распространенным в мансийском языке.

Укажем наиболее употребительные послелогои, выступающие в сочетании с причастиями мансийского языка:

*эли-палт* «перед»: *миннэ эли-палт* «перед отъездом»;  
*юи-палт* «после»: *минам юи-палт* «после отъезда»;

*мус* «до, к»: *ам ёхтынэм мус* «до моего приезда», «к моему приезду»;

*халт* «за, во время, между»: *тэнэныл-айнэныл халт* «за едой, за питьем (т. е. во время принятия ими пищи)»;

*порат* «во время»: *хуйнэ порат* «во время сна, во время лежания»;

*магыс* «за, для, благодаря»: *алисьланэ магыс* «для промысла», *тав ёмсякв рупитанэтэ магыс* «благодаря ее прекрасной работе»;

*урыл* «о, про»: *тав ёхтуме урыл потыртасув* «мы говорили о его приезде»;

*хосит* «по»: *партия лавме хосит* «по воле партии»;

*сырыл* «под»: *партия пуңктотнэ сырыл* «под руководством партии»;

*сис* «в течение, в продолжение»: *ти мат ам олнэм сис* «в течение моего пребывания здесь».

Для систематического обозрения лично-притяжательных форм причастий, употребляющихся в сочетании с послелогами или в местном падеже, приводим следующую таблицу:

Причастие настоящего времени <i>миннэ</i> «отъезд» с послелогом <i>эли-палт</i> «перед»	Причастие прошедшего времени <i>минам</i> «отъезд» в форме местного падежа (суффикс <i>-т</i> )
<i>ам миннэм эли-палт</i> «перед моим отъездом»	<i>ам минамумт</i> «когда я уезжал»
<i>нау миннэн эли-палт</i> «перед твоим отъездом»	<i>нау минамынт</i> «когда ты уезжал»
<i>тав миннэтэ эли-палт</i> «перед его отъездом»	<i>тав минамет</i> «когда он уезжал»
<i>мен миннэмен эли-палт</i> «перед на- шим (2) отъездом»	<i>мен минамент</i> «когда мы (2) уез- жали»
<i>нэн миннэн эли-палт</i> «перед вашим (2) отъездом»	<i>нэн минамынт</i> «когда вы (2) уез- жали»
<i>тэн миннэтэн эли-палт</i> «перед их (2) отъездом»	<i>тэн минамент</i> «когда они (2) уез- жали»
<i>ман миннэв эли-палт</i> «перед нашим отъездом»	<i>ман минамувт</i> «когда мы уезжали»
<i>нан миннэн эли-палт</i> «перед вашим отъездом»	<i>нан минамынт</i> «когда вы уезжали»
<i>тан миннэныл эли-палт</i> «перед их отъездом»	<i>тан минаманылт</i> «когда они уез- жали»

**Упражнение 67.** Прочтите и переведите на русский язык данные предложения.

1. Колнакныл нэглапам Туня станция пуңкхум агииг олыс. 2. Ёхтум хум таве касаламет хот-сягтыс, сака пумсялахтыс. 3. Тэнэ эли-палт тав катаге ёмсяквег ловтсаге. 4. Колың ойка лавыс: «Ам юв-ёхтынэм мус кол сёпитэн, тэнүт варен!» 5. Сяквит тотме юи-палт самовар пасан тармыл унт-

тыстэ. 6. Тэнэмен-айнэмен халт ти нётнэ каркам агирись урыл потыртасмен. 7. Туня сорумнпатум сяно хурипаг олыс. 8. Станция пуукхум такви агитэ ёмсякв осьнэтэ магыс ёре ат салитас. 9. Нэпаканум такви книгатэи хаснэтэ порат ам тав нупылэ суссум. 10. Ам Туня олум станцияи яик натнэ этпос порат ёхталасум. 11. Ти колт сака ёмас агирись олиэтэ. 12. Пуссын няврамыт школан атхатамыт.

Выпишите причастия в роли определенных вместе с определяемыми словами; подчеркните суффиксы причастий.

Выпишите причастия вместе с послелогоми и в форме местного падежа. определите, каким членом предложения является данное причастие.

Выпишите предложения с причастиями в роли сказуемых.

**Упражнение 68.** Переведите на мансийский язык следующие предложения.

1. По дороге шедший охотник нес убитую лисицу. 2. В лодке сидящая женщина пела песни. 3. Громко смеявшийся мальчик сидел на дереве. 4. Перед моим отъездом в колхоз к нам из Москвы приехал старший брат. 5. После моего отъезда в город в нашей деревне построили новую школу. 6. До нашего отъезда на рыбозавод осталось только три часа. 7. Отец (наш) рассказывал о своей жизни в городе. 8. Под руководством Коммунистической партии мы строим коммунизм.

§ 87. Для правильного перевода на мансийский язык предложений, данных в предыдущем упражнении, необходимо в русском тексте сначала выделить те слова и словосочетания, которые должны быть переведены формами причастий. Таковыми в данном случае являются следующие:

1) шедший — от глагола *минушке* образуем причастие прошедшего времени *минам* и поставим его в качестве определения перед существительным «охотник»: *минам вораян хум*; убитая — от глагола *алушке* образуем причастие прошедшего времени *алам*: *алам охсар* «убитая лиса»;

2) сидящая — от глагола *унлушке* образуем причастие настоящего времени *унлын*;

3) смеявшийся — от глагола *мувиньташке* образуем причастие прошедшего времени *мувиньтам*;

4) перед моим отъездом — от глагола *минушке* образуем причастие настоящего времени *миннэ*, к причастию *миннэ* присоединим лично-притяжательный суффикс 1-го лица единственного числа *-м*, получим *миннэм* «мой отъезд», затем поставим послелог *эли-палт*: *миннэм эли-палт* «перед моим отъездом»;

5) после моего отъезда — от глагола *минушке* образуем причастие прошедшего времени *минам*, к причастию *минам* присоединим лично-притяжательный суффикс 1-го лица

единственного числа *-ум*, получим *минамум*, затем поставим послелог *юи-палт*: *минамум юи-палт* «после моего отъезда»;

6) до нашего отъезда — от глагола *минуушке* образуем причастие настоящего времени *миннэ*, к причастию *миннэ* присоединим лично-притяжательный суффикс 1-го лица множественного числа *-в*, получим *миннэв*, затем поставим послелог *мус*: *миннэв мус* «до нашего отъезда»;

7) о своей жизни — от глагола *олушке* образуем причастие прошедшего времени *олум*, к причастию *олум* присоединим лично-притяжательный суффикс 3-го лица единственного числа *-е*, получим *олме*, затем поставим послелог *урыл*: *олме урыл* «о своей жизни»;

8) под руководством Коммунистической партии — от глагола *пуңктуушке* образуем причастие настоящего времени *пуңктунэ*, к причастию *пуңктунэ* присоединим послелог *сырыл*: *Коммунистический партия пуңктунэ сырыл* «под руководством Коммунистической партии».

## Урок 32.

### § 88.

*паңхвит* ширина  
*пахың* широкий  
*мана* какой  
*хумп* волна  
*воль* плес  
*нявлак* мягкий  
*тиһың* дорогой  
*ловтушке* мыть  
*хумле* как

*пор* плот<sup>1</sup>  
*хольгушке* 1. плескаться; 2. волноваться  
*нэвитаушке* качать  
*суйтушке* звучать, слышаться  
*синьгтаушке* обнимать  
*вотгыглаушке* гладить, ласкать  
*емталаушке* пытаться, хотеть  
*сярмат* будто, словно

**Упражнение 69.** Прочтите и переведите письменно на русский язык данное стихотворение.

### Ас.

1. Ас ватат люлегум.  
Пахың Аскем вольги.  
Мана паңхвит сюнькве!  
Симкем, симкем хольги!
2. Аман соль ти витквел  
Сянюмн ам ловтвесум?  
Аман соль ти хумпквен  
Ам нэвитавесум?
3. Хоса волькве палит  
Суйти эрыг суйкве.  
Соль, ман манься макевн  
Ёхтыс яныг сюнькве!

4. Сунсэн: волькве палит  
Порыт натантэгыт.  
Хунтлэн: нанұхапыт  
Хумде роұхантэгыт!

5. Атырхари торум,  
Регың хоталакве  
Сярмат емталэга<sup>2</sup>  
Анум синыйтаңкве!

6. Нявлак али вотквен  
Ласьлакв вотгыглавем,  
Сярмат тиный сянкемн  
Такысь аниглавем!

7. Ас ватат люлегуи.  
Пахың Аскем вольги.  
Мана паңхвит сюнькве!  
Симкем, симкем хольги!

(Ю. Шесталов)

Выпишите уменьшительно-ласкательные формы имен существительных, укажите в них лично-притяжательные и падежные суффиксы.

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *пор* имеет также значение «икра»: в слове *пор* со значением «плот» гласный *о* краткий, в слове *пор* со значением «икра» гласный *о* долгий.

2. Форма глагола *емталэга* «они двое пытаются» характерна для обского говора северо-мансийского диалекта. В литературном мансийском языке вместо *емталэга* имеем *емталэг*.

## Урок 33.

### § 89.

*иснас хап* подоконник  
*систам* чистый  
*хоми* вниз, ничком  
*хольт* как  
*истакан* стакан  
*атың* вкусный, сладкий  
*вина* вино  
*акөтопыл* как будто  
*хосаттагыл* давно  
*сиси* обратно  
*хотмус* как-то  
*ойтуңкве* уплатить  
*аниглаңкве* целовать

*тара* сразу  
*юиовылт* наконец  
*тувыл* потом, оттуда  
*ёмасулум* до свидания  
*пустагыл* здоровый, целый  
*тахурип* такой  
*хонтуңкве* найти, встретить  
*эссамаңкве* стыдиться  
*сосуңкве* лить, сыпать  
*вайхатуңкве* знакомиться  
*касасяңкве* согласиться  
*алимаңкве* успеть  
*хорамың лупта* цветок

Упражнение 70. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

## Станция пуҗкум.

(продолжение)

Кола янитэтыл система олыс. Иснас хапытт хорамың лупат олсыт.

Анум тотам (тотум) хумимн оln ойтуңкве ат алимасум, Туня самовар тотыс. Тав ам таветыл пумсядахтынэм тара хонтастэ, эссамавес, хоми сунсуңкве патыс. Ам тав ётэ потыртаңкве патсум. Туня сав элмхолас вам хотпа хольт ам ётум сяр ат эссамтас. Тав асен ам истакан атың вина сосусум, Тунян сйя ани мисум. Ман, хурум хотпа, потыртаңкве патсув. Аквтопыл хосаттагыл вайхатнэ хотпа хольт емтсув.

Лувыг хосат такос кервесыг, ам хотмус смотрительныл, смотритель агиныл сиси минуңкве ат тахсум. Юиовылт ам минуңкве тувыл патсум, тэн ётэн ёмасулум варсум. Туня асе ам нупылум лавыс: «Пустагыл яласэн!» Туня ам ётум конаквалыс, сохрип ёхтысамен, ам Туня китыгласум аниглаңкве. Тав касасяс... Ам сартын сав агирись анигласум, тахурип агирись ат хонтыгласум, аниглаңэтэ хоса номыслум.

Выпишите предложения с причастиями; определите, **каким** членом предложения является причастие и какова его грамматическая форма.

Образец:

*Анум тотум хумимн оln ойтуңкве ат алимасум, Туня самовар тотыс.* «Не успел я уплатить деньги привезшему меня мужчине, как Дуня принесла самовар».

*тотум* — причастие прошедшего времени, определение.

## Урок 34.

§ 90. Прочтите следующие предложения:

1. Ойка хохса хартим унлыс.

2. Аги эргим паг-минас.

3. Ам ус сунсыглим яласасум.

4. Ханисътахтын пыгрись сэмыл парт похат люлим задача решайтас.

1. Старик сидел, курия трубку.

2. Девушка, напевая, шла на берег.

3. Я ходил, рассматривая город.

4. Ученик решал задачу, стоя у доски.

В данных предложениях мы имеем отглагольные формы *хартим* «курия», *эргим* «напевая», *сунсыглим* «рассматривая», *люлим* «стоя», которые по значению соответствуют деепричастиям русского языка, обозначающим добавочное действие к главному действию:

1. *Ойка маныр вари.м унлмс?* «Старик сидел, что делая?» — *хохса харти.м* «курят трубку»: деепричастие *харти.м* «курят» обозначает добавочное действие к главному действию, выраженному глаголом *унлмс* «сидел».

2. *Аги маныр вари.м паг-минас?* «Девушка шла на берег, что делая?» — *эргим* «напевая»: деепричастие *эргим* «напевая» обозначает добавочное действие к главному действию, выраженному глаголом *минас* «шла».

3. *Ам маныр вари.м яласасум?* «Я ходил, что делая?» — *ус сунсыгли.м* «рассматривая город»: деепричастие *сунсыгли.м* «рассматривая» обозначает добавочное действие к главному действию, выраженному глаголом *яласасум* «я ходил».

4. *Ханисътахтын пыгрисъ хумле олим задача решайтас?* «Ученик решал задачу как? (в каком состоянии?)» — *сэмыл парт похат люлим* «стоя у доски»: деепричастие *люлим* «стоя» обозначает добавочное действие к главному действию, выраженному глаголом *решайтас* «решал».

Как видно из приведенных примеров, деепричастия в мансийском языке образуются от глаголов с помощью суффикса *-им*, который присоединяется к глагольной основе: *хартуңкве* «курить» — *харт-им* «курят», *эргуңкве* «петь» — *эрг-им* «напевая», *сунсыглаңкве* «рассматривать» — *сунсыгл-им* «рассматривая», *люлюңкве* «стоять» — *люл-им* «стоя».

§ 91. Следует однако иметь в виду, что мансийское деепричастие, кроме указанного значения, может выражать так же, как и причастие, действительный признак предмета (соответствуя в этом случае причастиям страдательного залога русского языка), опредмеченное действие (соответствуя по значению отглагольным именам существительным) и действие как процесс (подобно глаголу), выступая в предложении в роли определения, обстоятельства, дополнения и сказуемого.

Для уяснения этого рассмотрим ряд предложений:

1. Ворян хум алам вортолнут воңха похат хуяс.

Ворян хумн алим вортолнут воңха похат хуяс.

2. Сали осьнэ совхозн мианамум юи-палт асюм агмыл емтыс.

Сали осьнэ совхозн тотимам юи-палт апсикем самынпатыс.

1. Охотником убитый медведь лежал около берлоги.

Охотником убитый медведь лежал около берлоги.

2. После моего отъезда в оленеводческий совхоз заболел отец.

После того как меня увезли (увоза меня) в оленеводческий совхоз, родился мой младший братик.

3. Ам совхозт рупитамум урыл потыртасум.

Ам хонтлим урыл потыртасум.

4. Вораян хумит вортолнут аламыт.

Вораян хумитн вортолнут алима.

3. Я рассказывал о своей работе в совхозе.

Я рассказывал о боях.

4. Охотники убили медведя.

Охотниками медведь убит.

В сравниваемых предложениях мы имеем противостоящие друг другу причастия и деепричастия:

1. В первой паре предложений причастие *алам* и деепричастие *алим* выражают значение глагольного признака, относящегося к имени существительному *вортолнут*: *алам вортолнут* «убитый медведь» и *алим вортолнут* «убитый медведь»; в предложении оба они играют роль определения.

Различие в их употреблении состоит лишь в том, что при причастии название действующего лица (того, кто совершил действие) имеет форму основного падежа: *вораян хум алам вортолнут* (букв. «охотник убиение медведь», что значит «охотник, убивший медведя»), тогда как при деепричастии название действующего лица имеет форму направительного падежа так же, как и при глаголах страдательного залога: *вораян хумн алим вортолнут* (букв. «охотником убиение медведь», что значит «охотником убитый медведь»).

2. Во второй паре предложений причастие *минамум* «мой отъезд» и деепричастие *тотимам* «увоз меня» выражают значение опредмеченного действия, в соединении с послелогом *юи-палт* в предложении играют роль обстоятельства времени: *минамум юи-палт* «после моего отъезда» — *тотимам юи-палт* «после увоза меня».

Если бы, например, захотели уточнить действующее лицо при деепричастии (т. е. того, кто увез меня), то действующее лицо должно иметь форму направительного падежа: так, если бы «меня отвез отец», то следовало бы сказать — *асюмн тотимам юи-палт* «после увоза меня отцом».

3. В третьей паре предложений причастие *рупитамум* «моя работа» и деепричастие *хонтлим* «бой», «сражении» выражают значение опредмеченного действия, в соединении с послелогом *урыл* в предложении играют роль дополнения: *рупитамум урыл потыртасум* «я рассказывал о своей работе» — *хонтлим урыл потыртасум* «я рассказывал о боях».

4. В четвертой паре предложений причастие *аламыт* «они убили» и деепричастие *алима* «он убит» выражают значение процесса действия и в предложении играют роль сказуемого, причем:

при причастии-сказуемом название действующего лица — подлежащее выступает в форме основного падежа: *вораян*

*хумит вортолнут аламыт* «охотники медведя убили»; при деепричастии действующее лицо (производитель действия) имеет форму направительного падежа, как и при глаголах страдательного залога: *вораян хумитн вортолнут алима* «охотниками медведь убит» — *вораян хумитн вортолнут алвес* «охотниками медведь убит» (*алвес* «был убит» — глагол страдательного залога 3-го лица единственного числа прошедшего времени).

Как видно из рассмотренных нами предложений, причастия с суффиксом *-м* и деепричастия с суффиксом *-им* (*-има*) выражают прошедшее время в противоположность причастиям с суффиксом *-н*, которые являются выразителями настоящего времени. Сравните:

*хул алисьлан хум* «рыбу промысляющий человек»;  
*хул алисьлам хум* «рыбу промыслявший человек»;  
*хуми алим вортолнут* «мужиной убитый медведь».

## Урок 35.

### § 92.

Подобно причастиям деепричастия мансийского языка также широко употребляются в лично-притяжательных формах, сочетаясь с послелогоми или выступая в местном падеже. Для систематического обозрения лично-притяжательных форм деепричастий приводим следующую таблицу:

деепричастие <i>кетима</i> «отправка» с послелогом <i>ю-палт</i>	деепричастие <i>кетима</i> «отправка» в форме местного падежа
<i>ам кетимам ю-палт</i> «после отправки меня»	<i>ам кетимамт</i> «когда меня отправляли»
<i>нау кетиман ю-палт</i> «после отправки тебя»	<i>нау кетимант</i> «когда тебя отправляли»
<i>тае кетиматэ ю-палт</i> «после отправки его»	<i>тае кетиматэт</i> «когда его отправляли»
<i>мен кетимамен ю-палт</i> «после отправки нас (2)»	<i>мен кетимамент</i> «когда нас (2) отправляли»
<i>нэн кетиман ю-палт</i> «после отправки вас (2)»	<i>нэн кетимант</i> «когда вас (2) отправляли»
<i>тэн кетиматэн ю-палт</i> «после отправки их (3)»	<i>тэн кетиматэнт</i> «когда их (2) отправляли»
<i>ман кетимав ю-палт</i> «после отправки нас»	<i>ман кетимавт</i> «когда нас отправляли»
<i>ман кетиман ю-палт</i> «после отправки вас»	<i>ман кетимант</i> «когда вас отправляли»
<i>тан кетиманыл ю-палт</i> «после отправки их»	<i>тан кетиманылт</i> «когда их отправляли»

В роли сказуемого причастия и деепричастия изменяются по лицам и числам, то есть спрягаются подобно глаголам. Причем причастия прошедшего времени с суффиксом -м имеют формы безобъектного и объектного спряжений; спряжение деепричастий соответствует по значению и личным окончаниям спряжению глаголов страдательного залога.

§ 93. В качестве справочного материала приводим таблицы глагольных форм причастий прошедшего времени с суффиксом -м и деепричастий с суффиксом -и.ма.

### Глагольные формы причастий прошедшего времени

Безобъектное спряжение	Объектное спряжение		
	Объект ед. числа	Объект дв. числа	Объект мн. числа
Спрягаемое причастие <i>тотум</i> от глагола <i>то-тууке</i> «нести»			
<i>ам тотмум</i> «я снес»	<i>тотумлум</i> «я снес один предмет»	<i>тотмазум</i> «я снес два предмета»	<i>тотманум</i> «я снес много предметов»
<i>кау тотмын</i> «ты снес»	<i>тотумлын</i> «ты снес один предмет»	<i>тотмазын</i> «ты снес два предмета»	<i>тотман (ын)</i> «ты снес много предметов»
<i>тав тотум</i> (тот-ме) «он снес»	<i>тотумтэ</i> «он снес один предмет»	<i>тотмагэ</i> «он снес два предмета»	<i>тотманэ</i> «он снес много предметов»
<i>мен тотмумен</i> «мы (2) снесли»	<i>тотумламен</i> «мы (2) снесли один предмет»	<i>тотмагамен</i> «мы (2) снесли два предмета»	<i>тотманаман</i> «мы (2) снесли много предметов»
<i>нэн тотмын</i> «вы (2) снесли»	<i>тотумлын</i> «вы (2) снесли один предмет»	<i>тотмазын</i> «вы (2) снесли два предмета»	<i>тотман (ын)</i> «вы (2) снесли много предметов»
<i>тэн тотмыг</i> «они (2) снесли»	<i>тотумтэн</i> «они (2) снесли один предмет»	<i>тотмагэн</i> «они (2) снесли два предмета»	<i>тотманэн</i> «они (2) снесли много предметов»
<i>мак тотмуэ</i> «мы снесли»	<i>тотумлуэ</i> «мы снесли один предмет»	<i>тотмагуэ</i> «мы снесли два предмета»	<i>тотмануэ</i> «мы снесли много предметов»
<i>мак тотмын</i> «вы снесли»	<i>тотумлын</i> «вы снесли один предмет»	<i>тотмазын</i> «вы снесли два предмета»	<i>тотман (ын)</i> «вы снесли много предметов»
<i>жак тотмыл</i> «они снесли»	<i>тотманыл</i> «они снесли один предмет»	<i>тотмаганыл</i> «они снесли два предмета»	<i>тотманыл</i> «они снесли много предметов»

## Глагольные формы деепричастий

### Спрягаемое деепричастие *тотима*

<i>ам тотима</i> «я был увезен»	<i>мен тотима</i> «мы (2) были увезены»	<i>ман тотима</i> «мы были увезены»
<i>нау тотима</i> «ты был увезен»	<i>нэн тотима</i> «вы (2) были увезены»	<i>нан тотима</i> «вы были увезены»
<i>таз тотима</i> «он был увезен»	<i>тэн тотима</i> «они (2) были увезены»	<i>тан тотима</i> «они были увезены»

**Упражнение 71.** а) Прочтите и переведите на русский язык. Укажите деепричастия, выражающие добавочное действие к главному действию.

1. Кысың этпос торумнул мувалалим сунси. 2. Аккеква юнсим унли. 3. Эти порат султмыт хоргим ларгегыт. 4. Ман, хурум хотпа, пасан ватат сый аим унлэв. 5. Нэ нявраме нэвитим эргыс. 6. — Ома, — Зоя, ам дяльтум квалалим, пасялахтуңке туп алимин, лавыс. — Ваглын, хоңха тыг-юв? — Хотъют? — Гайдар! Писатель Гайдар!

Выпишите глаголы с относящимися к ним деепричастиями, подчеркните суффиксы деепричастий.

б) Прочтите и переведите на русский язык. Укажите деепричастия и определите, в роли какого члена предложения они выступают.

1. Сунн керим салит кол похат люльсыт. 2. Пормасыл галттим сунум саквалас. 3. Ам школан ханисътахтуңке тотимамт сянюмн такысь аниглавесум. 4. Хурум аги олимпиадан кетиманыл юи-палт, ман колхозувт тан пентсаныл комсомолец пыгрисит рупитаңке патсыт. 5. «Станция пуңкхум» потыр А. С. Пушкинн хансим олыс (хансима). 6. Ти хапыт ман колхоз хумиянуви варимат. 7. Ти хуриң послим нэпакыг салит классыт ханисътахтам пыгрисън послимаг (послим олсыг).

Выпишите деепричастия с относящимися к ним словами, сделайте письменный перевод выписанных словосочетаний.

**Упражнение 72.** Переведите письменно на мансийский язык следующие предложения.

1. Моей старшей сестрой убранная комната была чистой и красивой. 2. Нашей мамой вымытые чашки стояли (сидели) на столе. 3. Прочитанную учителем сказку Ваня хорошо рассказал. 4. После обучения меня стрельбе из ружья я один стал ходить в лес на охоту (охотиться). 5. После отправки моего старшего брата на учебу в город я вместо него стал помогать маме. 6. На рыбный промысел (рыбу ловить) мы бригадиром были привезены. 7. Эти большие лодки (2) стариком Степаном были отремонтированы.

§ 94. Чтобы правильно перевести на мансийский язык данные предложения, необходимо в русском тексте выделить те слова и словосочетания, которые должны быть переведены формами деепричастий. Таковыми в данном случае являются следующие:

1. убранный — от глагола *сёпитау́кве* образуем деепричастие *сёпитим*; для того, чтобы по-мансийски сказать «моей сестрой убранный комната», нужно имя существительное *увсим* «моя сестра» поставить в направительном падеже: *увсимн сёпитим колнак*;

2. вымытый — от глагола *ловтуу́кве* образуем деепричастие *ловтим*; имя существительное *сянюв* «наша мать» ставим в направительном падеже: *сянювн ловтим анит* «нашей мамой вымытые чашки»;

3. прочитанная — от глагола *ловиньтау́кве* образуем деепричастие *ловиньтим*; имя существительное *ханисьтан хум* «учитель» ставим в направительном падеже: *ханисьтан хумн ловиньтим мойт* «учителем прочитанная сказка»;

4. после обучения меня — от глагола *ханисьтау́кве* образуем деепричастие *ханисьтима*, затем прибавляем лично-притяжательный суффикс 1-го лица единственного числа *-м*, получим *ханисьтима́м* «обучение меня», и к лично-притяжательной форме *ханисьтима́м* прибавляем послелог *ю-палт*: *писалил патлуптау́кве ханисьтима́м ю-палт* «после обучения меня стрельбе из ружья»;

5. после отправки моего старшего брата на учебу в город — *кау́кум усн ханисьтахтуу́кве кетиматэ ю-палт*;

6. мы бригадиром были привезены — *бригадирн ман то-тима́в*;

7. были отремонтированы (две лодки) Степаном — *Степан ойкан сёпитима́г*.

## Урок 36.

### § 95.

*матахкем* несколько  
*кастал* скучный, невеселый  
*сас* оба<sup>1</sup>  
*лес* 1. прежде; 2. старый, вет-  
хий (о предмете, времени)  
*пау́кыу* грязный  
*пета* беда, горе  
*пу́ккат* волосы

*номылматуу́кве* вспомнить,  
подумать  
*номсуу́кве* думать  
*пентуу́кве* менять  
*песмуу́кве* обветшать  
*сайкалау́кве* пробудиться  
*вотим* седой  
*ломырлау́кве* сморщиться

ти янитвагыл так склыно  
хум варуукве выйтн замуж  
(букв. сделать мужа)

мокырлаукве сгорбиться  
матуукве состариться  
вильт лицо  
ань теперь

Упражнение 73. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

### Станция пуңкхум.

(продолжение)

Матахкем тал олмум юи-палт та лёнх хосит анумн ос минуукве емтыс. Матум смотритель агитэ ам ос номылматаслум, амки халумт<sup>2</sup> номсалэгум: «Ос та хонтилум», — таи-магыс сятгсум. Та юи-палт номылматсум: матум смотритель эрың хот-пентвес<sup>3</sup>, Туня эрың хум варыс, эрың сас сорумнатсыг. Ам таи номылматсум, кастал патсум.

Станциян ёхтысум, лувыг ёл-люльсыг. Юв-сялтмум юи-палт сунсыглахтасум: пес вам колн ханлим нэпаканум пуссын олэгыт; пасаныг койкаг пес матэнт олэг; иснас хапытт хора-мың лупта атим, колэ янитэтыл ань паңкың, песмум. Смотритель сахил пантхатим хуяс. Ам ёхтумум магыс сайкалас, нох-квалыс...

Ти тав Семен Вырин олыс, ам тара ханьсислум. Ой пета, тав сака матум! Ам нэпаканум такви книгатэн хаснэтэ сис ам сунсэгум: пуңкатанэ вотимат, вильтэ ломырлам, сисэ мокырлам; ам номсалэгум: тав маныр ти янитвагыл молях матыс нила тал сис?

Выпишите из текста предложения с причастиями и деепричастиями, определите их синтаксическую роль и грамматическую форму.

Лексико-грамматические примечания.

1. Слово *сас* имеет три значения: 1. оба; 2. береста; 3. селезень: в слове *сас* со значением «оба» гласный *а* краткий, в том же самом слове со значением «береста» и «селезень» гласный *а* долгий.

2. *амки халумт* — сочетание лично-указательного местоимения *амки* «я сам» с послелогом *халт* «между» означает «про себя»: *амки халумт носалэгум* «я «про себя» думаю».

3. *хот-пентвес* — страдательная форма глагола *пентуукве* с приставкой *хот* означает «был смещен (т. е. смещен с должности)»: *матум смотритель эрың хот-пентвес* «старый смотритель может быть смещен».

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(25—36 уроки)

1. С помощью какой частицы образуются глаголы условного наклонения?

2. С помощью какого суффикса образуются глаголы сослагательного наклонения?

3. От каких глаголов и с помощью каких суффиксов образуются возвратные глаголы?

4. Какие виды глаголов существуют в мансийском языке?

Назовите важнейшие суффиксы кратковременного и продолжительного вида.

5. С помощью каких суффиксов образуются уменьшительно-ласкательно и умножительно-пренебрежительные формы имен существительных и глаголов?

6. Как образуются порядковые числительные в мансийском языке? Как образуются приближенные числительные?

7. С помощью каких суффиксов образуются причастия и деепричастия в мансийском языке?

8. Что является общим и отличным в причастиях и деепричастиях мансийского языка сравнительно с причастиями и деепричастиями русского языка.

## Урок 37.

§ 96. Систематизируем и расширим наши знания частей человеческого тела и действий, относящихся к ним.

На страницах «Самоучителя» вы уже встречались с названиями следующих частей человеческого тела:

<i>пуңк</i> 1. голова; 2. зуб	<i>сис</i> спина <i>пох</i> бок <i>кат</i> рука <i>лагыл</i> нога <i>сим</i> сердце
<i>пуңкат</i> волосы	
<i>сам</i> глаз	
<i>суп</i> рот	
<i>вильт</i> лицо	

Ответим на вопросы, относящиеся к деятельности частей человеческого тела:

1. *Элмхолас пуңкыл маныр вари?* «Что делает человек головой? зубами?»

*Элмхолас пуңкыл номси. Элмхолас пуңкыл товти.* «Человек головой думает. Человек зубами жуёт».

2. *Элмхолас самыл маныр вари?* «Что делает человек глазами?»

*Элмхолас самыл сунси.* «Человек глазами смотрит».

3. *Элмхолас катыл маныр вари?* «Что делает человек руками?»

*Элмхолас катыл рупити.* «Человек руками работает».

4. *Элмхолас лагыл маныр вари?* «Что делает человек ногами?»

*Элмхолас лагыл ёмыгти.* «Человек на ногах ходит».

## § 97.

*вильтзят* лоб  
*пайт* щека  
*эуын* подбородок  
*улысь* челюсть  
*нёл* нос  
*катпатта* ладонь

*силлув* шея  
*вауын* плечо  
*пуки* живот  
*магыл* грудь  
*майт* печень  
*лагылпатта* ступня

*сорыг* желудок  
*хопси* легкие  
*тур* горло  
*нелм* язык  
*алписов* кожа тела

паль уxo  
сярэсь море  
пася прывет, здравствуй  
пасяу прыветливый  
тус борода, усы  
хуриу чуткий  
аки дядя  
турпа трубка, труба

тэрпи лекарство  
маласьялауке щупать  
усьялахтууке отдыхать  
хуиглауке лежать, валяться  
котарауке обжечь, загореть  
рохтууке пугаться  
атиньтауке нюхать

Упражнение 74. а) Прочтите и переведите на русский язык.

1. Пусмалтан хум палт матум эква ёхтыс, пасялахтыс ос лави: «Иван Василевич, ам агмыл емтсум... киврумт сака агмың, анум пусмалтэлн!» Пусмалтан хум матум эква пукитэ катыл маласьяластэ, симе ос хопсияге турпа тара хунтлас, нелме ос туре сунсыглас, та юи-палт лавыс: «Соль, наң агмыл емтсын. Наң соргын ос майтын агмыңыг. Ам наңын ёмас тэрпил мыглум. Ти тэрпи хотал сис хурум сёс аялэли. Купнитыг емти, ам палтум ос ёхтэгын, ам наңын ос акв сёс сунсилум».

2. Ти тун Ваня Гындыбин али ман усьлахтууке ялыс. Ваня сярэсь ватат хуиглалыс, хоталин котаравес, тав алписове сэмлыг емтыс.

3. Овыл классыт ёмас ханисьяхтын пыгрись Вася Сайнахов маглэт выгыр совкве юнтима; тав сиплувет ос выгыр галстук оли.

4. Ам аги нупыл пасяң латың лавсум. Аги эссамавес: тав пайтаге ос паляге выгрыт емтсыт.

5. Ефим ойка эңынт хоса тус яныгмас. Марфа эква тавеный хот-рохтыс: тав вильтъятэ ломырлас, улсяге торгууке патсыг, нёлэ хоми ханас.

6. Ам акимойкам катпатта сака пахың, лагылпатта сака хоса, тав паляге сака хуриңыг.

б) Переведите на мансийский язык следующие предложения:

1. Руки у меня (мои две руки) сильные. 2. Голова у него (его голова) умная, хорошо соображает (работает). 3. Уши у лисы узкие и чуткие, зубы (ее зубы) острые. 4. Собака ищет лисий след (дорогу), носом его нюхает. 5. Плечи у моего старшего брата широкие, грудь у него высокая, ноги у него длинные и крепкие. 6. Налимья печень вкусная. 7. Шея у деда Щукаря была тонкой, живот был толстый, ноги были короткие. 8. Дед Щукарь был красноречивым (букв. с хорошим языком) человеком, слушать его было очень интересно.

## Урок 38.

### § 98.

лягалаңкве молвить, сказать  
хулуңкве слышать<sup>1</sup>  
нэмхотпа никто  
тор платок  
пальсимсяк серьги  
намыл нарочно

муйлуптаңкве подарить  
агтуңкве верить  
тованакт иногда  
хал промежуток, щель  
пал половина<sup>2</sup>  
оссам глухой  
вассыг больше

Упражнение 75. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

### Станция пуңкхум.

(продолжение)

Ам таве китыгласум:

— Анум ваглын? Менки хосаттагыл вайхатимен.

Смотритель кантыңысь ам нупылум лягаладыс:

— Эрың, — лави, — хонтхатыгласмен, ман лёңхув сака яныг, яласэгыт сака сав хотпа.

— Наң Тунян пус-а? — китыгласум.

Тав кантыңысь лягалас:

— Хоңхан вае, ам ат ваглум.

Ам лавсум:

— Эрың хум варыс?

Ам лягалалум латнум ат хултал<sup>3</sup> хотпа хольт варыстә, таквинатә суйтнә кемыл<sup>4</sup> нэпаканум ловиньтаңкве патыс. Ам тувыл вассыг ат китыглаңкве патыслум. Ам тавен атың вина истакан соссум, тавен мислум. Тав тара аистә, та юи-палт кантлын матэныл пойтыс. Китит истаканум мимум юи-палт тав ам ётум и потыртаңкве патыс.

— Ам Туням наң ваглын? Хоңха таве ат вастә? Вот ман-хурип аги олум. Пуссын ялнә махум лавсыт: ёмас агирись; нэмхотпа люльсың ат лавсас. Пояр нә ке ёхти, торыл, паль-симсякыл муйлуптаве; пояр хум ке ёхти, намыл тәнут вови, тәңкве тахнәтә магыс ат кос вови, Туня суснә магыс вови. Кос манахурипа кантың хум вос ёхти, Туня касали ке, кант-лын матэныл пойти, ам ётум ёмсякве потыртаңкве пати. Агтэнын ман ати, товапорат курьер, фельдъегерь хурипа яныг поярыт тав ётә сёс пал потырталсыт. Тав тахурип ёмас аги олыс, колә янитэтыл такви катәт оньсистә, ман систамтаң-кве, ман сёпитаңкве — пуссын алимамыс. Ам такем әруптас-лум, таса латңыл лавуңкве ат вермегум. Тованакт сунсәгум, сунсәгум и сунсим ат пойтәгум. Маныр оссам олсум, маныр

ти янитвагыл эруптаслум; ти халэ ке хасьсум<sup>5</sup>, ти янитвагыл эруптаукве ат эрыс. Ам палтум олнэтэ сака ёмас олыс. Манрыг ам палтум ат олыс?

Та юн-палт тав ачумн, хумус вармаль олыс, потыртаукве патыс.

Выпишите предложения с причастиями и деепричастиями, определите синтаксическую роль и грамматические формы причастий и деепричастий.

#### Лексико-грамматические примечания:

1. Глагол *хулукве* имеет три значения: 1. слышать; 2. почевать; 3. благоденствовать (жить в довольстве).

2. Слово *пал* имеет следующие значения: 1. половина, сторона; 2. нары (кровать). В слове *пал* со значением «половина, сторона» гласный *а* краткий, в слове *пал* со значением «нары» гласный *а* долгий.

3. *хултал* отрицательное причастие-прилагательное, образованное от глагола *хулукве* «слышать», имеет значение «неслышащий». В данном контексте употреблено с отрицательной частицей: *ат хултал хотпа хольт варыстэ* «сделал себя человеком, ничего не слышащим».

Отрицательные причастия в мансийском языке образуются от глаголов с помощью суффиксов *-тал*, *-ттал*. Суффикс *-тал* присоединяется к односложным глагольным основам: *варукве* «делать» — *вартал* «неделанное», *лауукве* «сказать, приказать» — *лаватал* «неразрешенное», *ваукве* «знать» — *ватал* «неизвестный». Суффикс *-ттал* присоединяется к двусложным глагольным основам: *саквалаукве* «ломаться» — *саквалаттал* «нерушимое», *онысглаукве* «носить, владеть» — *онысглааттал*: неносенное (о платье).

4. Сочетание *суйтнэ кемыл* состоит из причастия *суйтнэ* «слышащий, звучащий» и частицы *кем* «количество» в творительном падеже. Предложение *таквинатэн суйтнэ кемыл нэпаканум ловиньтаукве патыс* буквально означает «стал читать мои бумаги в меру слышания для себя», т. е. «стал читать мои бумаги так тихо, что слышал только сам».

5. Слово *хал* «промежуток, щель» в данном контексте *ти халэ ке хасьсум, ти янитвагыл эруптаукве ат эрыс* имеет значение «случай», «дело», «обстоятельство»: «если бы я предвидел этот случай, не следовало бы ее так сильно любить».

## Урок 39.

§ 99. Подведем итоги нашим наблюдениям над предложениями с причастиями и деепричастиями.

Причастия и деепричастия мансийского языка могут выступать в составе предложений в качестве отдельного члена предложения или в соединении с зависимыми от них словами; в последнем случае внутри предложения образуются причастные и деепричастные словосочетания, которые по своему значению могут соответствовать придаточным предложениям русского языка. Поэтому сложно-подчиненные предложения русского языка на мансийский язык могут переводиться простыми распространенными предложениями, включающими в себя причастные и деепричастные словосочетания.

А. Предложения с причастиями и деепричастиями в роли определений.

1. *Миннэ хум эрыг эрги.* «Едущий мужчина поет песни».

2. *Салил пелпысь миннэ хум эрыг эрги.* «Быстро едущий на оленях мужчина поет песни».

3. *Экватэ ёт салил миннэ хум эрыг эрги.* «Мужчина, едущий со своей женой на оленях, поет песни».

В первом предложении причастие *миннэ* «едущий» является определением к слову *хум* «мужчина» и выступает как член предложения, не имеющий при себе зависимых от него слов.

Во втором и третьем предложениях причастие *миннэ* «едущий» обрастает зависимыми от него словами:

*салил пелпысь миннэ* «на оленях быстро едущий» и *экватэ ёт салил миннэ* «со своей женой на оленях едущий», образуя словосочетания как развернутые определения к слову *хум* «мужчина». Такого рода словосочетания называются причастными определительными словосочетаниями.

Причастные определительные словосочетания в мансийском языке, подобно любому определению, всегда стоят перед определяемым ими словом и никогда не обособляются, как это имеет место в русском языке.

Так, в русском языке мансийское предложение *Салил пелпысь миннэ хум эрыг эрги.* «Быстро едущий на оленях мужчина поет песни» может быть выражено также в форме предложения с обособленным причастным словосочетанием или в форме предложения с придаточным определительным:

1. Мужчина, быстро едущий на оленях, поет песни.

2. Мужчина, который быстро едет на оленях, поет песни.

Для мансийского языка совершенно невозможно перемещение причастного определительного словосочетания в положение после определяемого им слова, то есть в такое положение:

*Хум, салил пелпысь миннэ, эрыг эрги.* «Мужчина, быстро едущий на олене, поет песни» — с точки зрения законов мансийской грамматики, в данном случае получается не предложение, выражающее законченную мысль, а хаотический набор слов.

Точно так же в мансийском языке строятся предложения с деепричастными определительными словосочетаниями. Например:

1. *Алим вортолнут воуха похат хуяс.* «Убитый медведь лежал около берлоги».

2. *Вораян хумн писалил алим вортолнут воуха похат хуяс.* «Из ружья охотником убитый медведь лежал около берлоги».

Деепричастное определительное словосочетание *вораян хумн писалил алим* «охотником из ружья убитый» помещается перед определяемым им словом *вортолнут* «медведь». Перемещение деепричастного словосочетания в положение после определяемого слова с точки зрения мансийского языка также совершенно невозможно.

Б. Предложения с причастиями и деепричастиями в роли обстоятельств и дополнений.

1. *Ойка номсим унлыс.* «Старик в раздумье (думая) сидел».

*Ойка люль олупсатэ урыл номсим унлыс.* «Старик сидел, думая о своей плохой жизни».

2. *Ам нох-сайкаланэм эли-палт сянюм тэнут варыс.* «Перед моим пробуждением мать приготовила пищу».

*Ам усн салил миннэм эли-палт сянюмн йильпи сахил юнтвасум.* «Перед моим отъездом на оленях в город мать сшила мне новую шубу».

3. *Ам миннэм урыл номсасум.* «Я думал о своей поездке».

*Ам али сярьсь ватан миннэм урыл номсасум.* «Я думал о своей поездке на побережье южного моря».

В предложении *Ойка номсим унлыс* «Старик в раздумье (думая) сидел» деепричастие *номсим* «думая» отвечает на вопрос *как? в каком состоянии?* и является обстоятельством образа действия при сказуемом *унлыс* «сидел», не имея при себе зависимых от него слов.

В предложении *Ойка люль олупсатэ урыл номсим унлыс* «Старик сидел, думая о своей плохой жизни» деепричастие *номсим* «думая» обрастает зависимыми от него словами: *люль олупсатэ урыл номсим* «думая о своей плохой жизни», образуя словосочетание как развернутое обстоятельство образа действия к сказуемому *унлыс* «сидел». Такого рода словосочетание называется деепричастным обстоятельственным словосочетанием.

В предложении *Ам нох-сайкаланэм эли-палт сянюм тэнут варыс* «Перед моим пробуждением мать приготовила пищу» причастие *ам нох-сайкаланэм эли-палт* «перед моим пробуждением» отвечает на вопрос *когда?* и является обстоятельством времени, не имея при себе зависимых от него слов.

В предложении *Ам уси салил миннэм эли-палт сянюмн йильпи сахил юнтвесум* «Перед моим отъездом на оленях в город мать сшила мне новую шубу» причастие *ам миннэм эли-палт* «перед моим отъездом» обрастает зависимыми от него словами: *уси салил миннэм эли-палт* «перед моим отъездом на оленях в город», образуя словосочетание как развернутое обстоятельство времени. Такого рода словосочетания называются причастными обстоятельственными словосочетаниями.

В предложении *Ам миннэм урыл номсасум* «Я думал о своей поездке» причастие *миннэм урыл* «о моей поездке» отвечает на вопрос *о чем?* и является косвенным дополнением, не имея при себе зависимых от него слов.

В предложении *Ам али сярись ватан миннэм урыл номсасум* «Я думал о своей поездке на побережье южного моря» причастие *миннэм урыл* «о моей поездке» обрастает зависимыми от него словами: *али сярись ватан миннэм урыл* «о своей поездке на побережье южного моря», образуя словосочетание как развернутое дополнение. Такого рода словосочетания называются причастными дополнительными словосочетаниями.

Обстоятельственные и дополнительные причастные и деепричастные словосочетания в мансийском языке обычно помещаются перед сказуемым.

## Урок 40.

§ 100. Принципы перевода русских сложноподчиненных предложений на мансийский язык с помощью причастных словосочетаний.

Допустим, что вам следует перевести на мансийский язык следующие сложноподчиненные предложения русского языка:

1. Чтобы в нашей стране построить коммунизм, все советские люди должны хорошо работать и учиться.

2. В прошлом году я ездил в деревню, где живет моя старшая сестра.

3. Когда я ехал на пароходе в Тюмень, видел очень много интересного.

4. Моя мама получила от колхоза премию, потому что вырастила много породистых (хороших) телят.

5. Мой товарищ Петя рассказал нам о том, как хорошо он отдохнул летом в пионерском лагере.

1. Первое предложение является сложноподчиненным с придаточным цели: главное предложение — *все советские*

люди должны хорошо работать и учиться; с какой целью? — чтобы в нашей стране построить коммунизм; чтобы в нашей стране построить коммунизм — придаточное цели.

Для перевода этого предложения на мансийский язык необходимо придаточное цели «чтобы в нашей стране построить коммунизм» выразить с помощью причастного словосочетания — *ман мавт коммунизм варнэ магыс* «для построения коммунизма в нашей стране». Затем переводим главное предложение «все советские люди должны хорошо работать и учиться» — *пуссын советский мирн ёмсякв рупитаукве ос ханисътахтуукве эри* (всем советским людям нужно хорошо работать и учиться).

Все предложение в переводе на мансийский язык выглядит следующим образом:

*Ман мавт коммунизм варнэ магыс пуссын советский мирн ёмсякв рупитаукве ос ханисътахтуукве эри.* «Чтобы в нашей стране построить коммунизм, все советские люди должны хорошо работать и учиться» (букв. Для построения коммунизма в нашей стране всем советским людям нужно хорошо работать и учиться).

2. Второе предложение является сложноподчиненным с придаточным определительным: главное предложение — *В прошлом году я ездил в деревню; в какую деревню?* — где живет моя старшая сестра; *где живет моя старшая сестра* является придаточным определительным.

Данное предложение мы можем перевести на мансийский язык в форме простого предложения с причастным словосочетанием. Для этого необходимо придаточное определительное предложение русского языка *где живет моя старшая сестра* выразить с помощью причастного словосочетания «моей старшей сестры житье (пребывание)», поместив данное словосочетание в качестве определения перед словом «деревня» «моей старшей сестры пребывания деревня» — *увсисм олнэ павылл*, что соответствует в русском переводе «деревня, где живет моя старшая сестра». Перейдем теперь к переводу всего предложения. Для этого переведем на мансийский язык главное предложение «В прошлом году я ездил в деревню» — *Молти тал ам павылл ялсум*. Затем перед определяемым словом *павылл* «в деревню» поставим причастное словосочетание *увсисм олнэ* — «пребывание моей старшей сестры». Предложение в целом на мансийском языке выглядит следующим образом:

*Молти тал ам увсисм олнэ павылл ялсум.* «В прошлом году я ездил в деревню, где живет моя старшая сестра» (букв. В прошлом году я в деревню пребывания моей старшей сестры ездил).

3. Третье предложение является сложноподчиненным с придаточным времени: главное предложение *видел очень много интересного; когда?* — когда я ехал на пароходе в Тюмень; *когда я ехал на пароходе в Тюмень* является придаточным времени.

Переведем это предложение на мансийский язык в форме простого предложения с причастным словосочетанием. Для этого необходимо придаточное времени русского языка *когда я ехал на пароходе в Тюмень* выразить с помощью причастного словосочетания «во время моей поездки на пароходе в Тюмень» — *Тюмень усн наушапыл минамумт* (или *минамум порат*). Затем переводим главное предложение «видел очень много интересного» — *сака сав пумась вармаль васум*. Предложение в целом на мансийском языке выглядит так:

*Тюмень усн наушапыл минамум порат (минамумт), сака сав пумась вармаль васум.* «Когда я ехал в Тюмень на пароходе, видел очень много интересного» (букв. Во время моей поездки в Тюмень на пароходе очень много интересного видел).

4. Четвертое предложение является сложноподчиненным с придаточным причины: главное предложение *Моя мама получила от колхоза премию; почему (за что?) она получила премию?* — вырастила много породистых телят; *вырастила много породистых телят* — придаточное причины.

Чтобы это предложение перевести на мансийский язык в форме простого предложения с причастным словосочетанием, необходимо придаточное предложение причины «потому что вырастила много породистых телят» выразить с помощью причастного словосочетания — *сав ёмас мань мис янмалтаме магыс* «за выращивание ею многих породистых телят». Затем переводим главное предложение «Моя мама получила от колхоза премию» — *Ам сянюм колхозныл премиял майвес*.

Все предложение, переведенное на мансийский язык, выглядит следующим образом:

*Сав ёмас мань мис янмалтаме магыс ам сянюм колхозныл премиял майвес.* «Моя мама получила из колхоза премию, потому что вырастила много породистых телят» (букв. За выращивание многих породистых телят моя мама получила из колхоза премию).

5. Пятое предложение является сложноподчиненным с придаточным дополнительным: главное предложение *Мой товарищ Петя рассказал нам; о чем рассказал?* — как хорошо он отдохнул летом в пионерском лагере; *как хорошо он отдохнул летом в пионерском лагере* — придаточное дополнительное.

Чтобы это предложение перевести на мансийский язык, необходимо придаточное дополнительное «как хорошо он отдохнул летом в пионерском лагере» выразить с помощью причастного словосочетания — *туи пионерский лагерьт ёмсякв усьлахтаме урыл* «о своем хорошем отдыхе летом в пионерском лагере». Затем переводим главное предложение «Мой товарищ Петя рассказал нам» — *Ам юртпыгрисюм Петя манавн потыртас*. Причастное словосочетание *туи пионерский лагерьт ёмсякв усьлахтаме урыл* помещаем между подлежащим *Ам юртпыгрисюм Петя* и сказуемым *потыртас* с предшествующим ему косвенным дополнением *манавн (манавн потыртас)*. Получаем предложение:

*Ам юртпыгрисюм Петя туи пионерский лагерьт ёмсякв усьлахтаме урыл манавн потыртас.* «Мой товарищ Петя рассказал нам, как хорошо он отдыхал летом в пионерском лагере» (букв. Мой товарищ Петя о своем хорошем отдыхе летом в пионерском лагере нам рассказал).

**Упражнение 76.** Переведите на мансийский язык следующие предложения русского языка, используя для этого причастные словосочетания.

1. Когда я начал учиться в школе, мне было семь лет.
2. Завтра мы пойдем в деревню, где живет наша бабушка.
3. Чтобы вырасти хорошими людьми, дети должны трудиться (работать) и помогать взрослым.
4. Вере Гындыбиной подарили книгу, потому что она была очень хорошей ученицей.
5. Председатель колхоза рассказал колхозникам о том, как он ездил на сельскохозяйственную выставку.

## Урок 41.

§ 101. Восполним наши знания названий рыб и орудий рыбного промысла.

В предыдущих уроках вы встречались с названиями следующих рыб и орудий промысла:

*сорт* «щука», *сорых* «сырок», *сыг* «налим», *симри* «окунь», *хулл* «сеть», *толыг* «невод»;

вы знаете также три глагола, обозначающие действия, связанные с промыслом рыбы:

*алисьлаукве* «промышлять, ловить рыбу», *хулпаяукве* «сетковать, ловить рыбу сетью», *толгункве* «неводить, ловить рыбу неводом».

Приведем новые слова, относящиеся к этому разделу мансийского словаря:

<i>супыг осетр</i>	<i>унс нельма</i>	<i>арпи запор, заграждение</i>
<i>карай стерлядь</i>	<i>яхул чебак</i>	<i>камка гымга</i>
<i>тарка ёрш</i>	<i>нялык сельдь</i>	<i>хас<sup>1</sup> крючок (деревянный)</i>
<i>касэв сорога</i>	<i>турхул карась</i>	<i>няс<sup>2</sup> крючок, удочка</i>
<i>хулюмхул язъ</i>	<i>усма мережа</i>	<i>ворат ворот</i>

<i>вой жир</i>	<i>воиу жирный</i>
<i>тин цена</i>	<i>тиныу дорогой, ценный</i>
<i>лув кость</i>	<i>лувыу костистый</i>
<i>исмит уха</i>	<i>савсир разный</i>
<i>пирок пирог</i>	<i>ликмуңкве попасть</i>
<i>портыу питательный</i>	<i>пайтуңкве варить, кипятить</i>

*Упражнение 77. Прочтите и переведите на русский язык.*

1. Турхул турт оли. Турхул вой сака атың ос портың.
2. Нялык топ Тагтыт оли. Нялык ос сака ёмас атың хул.
3. Супыг, унс ос карай Аст олэгыт. Тан выгыр хулыг лававет. Мот хулныл тан сяр тиныңыт.
4. Хулюмхул сака воиу ос портың. Хулюмхулыл атың пирокыт варавет.
5. Тарка сака лувың хул, но тавеныл пайтим исмит сака атың.
6. Касэв, симри, тарка ос сорт сэмыл хулыг лававет.
7. Яхул нясыл ёмас алисьлаве, сыг хасыл алисьлаве.
8. Аст ос Тагтыт яныг толгыт воратыл хартавет.
9. Тэли арпи палт камкат унттавет. Камкатн савсир хул ликми.
10. Толгыт, хулыт усманыл варавет.

## § 102.

<i>коныл с улицы</i>	<i>хоталалуңкве сиять</i>
<i>нёл мыс</i>	<i>(о солнце)</i>
<i>сорни золото</i>	<i>сэңкве туман</i>
<i>Сакэ р. Ляпин</i>	<i>нясквалыг леса</i>
<i>матар червь</i>	<i>няспотали поплавок</i>
<i>санхос чуманчик</i>	<i>маныгтаңкве дергать</i>
<i>пултуңкве насадить при-</i>	<i>хассумтаңкве рвануть,</i>
<i>манку</i>	<i>дернуть</i>
<i>роттыг спокойно</i>	<i>насаки, насати оказывается</i>
<i>акэтикомт в этот момент</i>	<i>патыраңкве исчезнуть</i>
<i>тулуңкве окунуть</i>	<i>пухтуңкве схватиться,</i>
<i>акэтипыл все равно</i>	<i>попасться</i>
<i>савит число, количество</i>	<i>лапуңкве подняться</i>
<i>тамле такой</i>	<i>нялыу жадный</i>
<i>сунт устье</i>	<i>илттыг вдруг</i>
<i>няслуңкве удить</i>	

### Симри алисьлан вармаль.

— Илья, квалэн! — Юра такви юртэ нупыл коныл роңхи. — Я сунт нёлн няслуңкве минимен.

Маныр ёмас алпыл! Хотал йив тальхытт сорнил хоталали. Сакв нупыл аңкватэҕын — ос такем пумась: това мат витныл сәңкв нох-алмхати.

— Ам хосат квалсум ос матарыт хилсум! — Илья ювле лави.

Тэн нясквалыг, санхос висыг, хапн талсыг ос алгаль мин-мыгтасыг. Я сунт мус сяр ляпа олыс.

Пыгрисиг нясаген матарыл пултасаген ос витн лисаген.

Илья нясэ такемта манумтавес, няспоталитэ сяр витн тулыгпавес. Илья номылматыс: ти нялың мань яхулрись маныгти. Юра роңхувлас:

— Илья, наң нясын нялың симри капайн<sup>3</sup> пувумтавес! Молях нох-хассумтэлн!

Илья нясэ роттыг нох-хассумтастэ, насаки-яхулрись.

— Юра, наң манырсир тамле хул алисьлан хум! Атыл ат ваглын, манырсир хулыт хумус маныгтэҕыт. Хунтлэн. Яхул сака нялың ос сака маныгти. Таимагыс няспотали аквтикомт витн патырматыгли. А яныг симри ласьлакве, туп-туп маныгти.

Юра няспоталитэ маныгтаңкве патвес ос илттыг тав ласьлакве витн тулвес. Юра яныг симри нясыл нох-хартыс.

— Илья, сунсэн, манхурипа яныг симри капай, няс сяр юв-таяпамтэ.

Хоталакве туп нох-лапнэ порат хул сака пухтыс<sup>4</sup>. А туп хоталакве нох-лапыс, хулыт хоттальта миначыт. Илья Юра нупыл лави:

— Ань аквтипыл нэматыр<sup>5</sup> ат алэҕын, юв-минимен.

— Минимен, пайтнэ савит алсумен, вассыг манавн ат эри. Махманамен квалсыт. Мен менки пут варимен<sup>6</sup>, — Юра ювле лавыс<sup>7</sup>.

Хапн талсыг и юв-минасыг.

(Н. Садомин)

#### Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *хас* имеет два значения: 1. деревянный крючок; 2. тальник.
2. Слово *няс* имеет два значения: 1. крючок (железный); 2. тупой; в слове *няс* со значением «крючок» гласный *а* (*н'ас*) долгий, в слове *няс* со значением «тупой» гласный *а* краткий.

3. *капай* имеет значение «громадный, очень большой»: *симри капай* «окунице».

4. *пүхтүүкөө* имеет различные оттенки в своем значении: *хап пүхтүс* «лодка причалила», *пыгрисиг акван-пүхтүсүг* «мальчики прижались друг к другу», *хул пүхти* «рыба попадает (цепляется)».

5. *нэматыр* «ничего, ничто»; в мансийском языке с помощью префикса *-нэм* образуются отрицательные местоимения и наречия: *нэмхотла* «ни-кто», *нэмхот* «нигде», *нэмхотталъ* «никуда».

6. *пут варимен* «приготовим пищу» (букв. сделаем котел), в данном контексте — «сварим рыбу».

7. *юле лавыс* «ответил» (букв. назад сказал).

## Урок 42.

### § 103. Рассмотрите следующие предложения:

1. *Юра такви юртэ нуыл коныл роухи.* «Юра с улицы кричит своему другу».

2. *Ам хосат квалсум ос матарыт хилсум.* «Я давно встал и червей накопал».

3. *Илья нясэ роттыг нох-хассумтастэ.* «Илья спокойно вытащил свою удочку».

В данных предложениях мы встречаемся с такими словами, как *коныл* «с улицы» (*коныл роухи* «с улицы кричит»), *хосат* «давно» (*хосат квалсум* «давно встал»), *роттыг* «спокойно» (*роттыг нох-хассумтастэ* «спокойно вытащил»).

По своей синтаксической роли указанные слова являются обстоятельствами, поясняющими сказуемое, выраженное глаголом.

В первом предложении слово *коныл* «с улицы» обозначает место, откуда производится действие — *коныл роухи* «с улицы кричит», во втором предложении слово *хосат* «давно» обозначает время, когда производится действие — *хосат квалсум* «давно встал», в третьем предложении слово *роттыг* «спокойно» обозначает способ действия, т. е. как производится действие: *роттыг нох-хассумтастэ* «спокойно вытащил».

По своим грамматическим формам данные слова не изменяются при связи с другими словами. Так, мы можем сказать:

*Ам коныл роухегум.* «Я с улицы кричу». *Нау коныл роухегын.* «Ты с улицы кричишь». *Ман коныл роухев.* «Мы с улицы кричим» и т. д.

*Нау хосат квалсын.* «Ты давно встал». *Мен хосат квалсумен.* «Мы (2) давно встали». *Тан хосат квалсыт.* «Они давно встали» и т. д.

*Ам нясум роттыг нох-хассумтаслум.* «Я свою удочку спокойно вытащил». *Тав нясэ роттыг нох-хассумтастэ.* «Он свою удочку спокойно вытащил». *Тан нясаныл роттыг нох-хассумтасаныл.* «Они свои удочки спокойно вытащили» и т. д.

Слова, обозначающие тот или иной признак глагольного действия (место, время, образ и способ действия) и не изменяющиеся при связи с другими словами, называются наречиями.

По смысловому значению наречия делятся на следующие группы:

1) наречия места (в данном случае наречием места будет слово *коныл* «с улицы»);

2) наречия времени (в данном случае наречием времени будет слово *хосат* «давно»);

3) наречия образа действия (в данном случае наречием образа действия будет слово *роттыг* «спокойно»).

§ 104. Наречия места мансийского языка обозначают место действия и отвечают на следующие вопросы: *хот?* «где?», *хоталь?* «куда?», *хотыл?* «откуда?».

Приводим перечень наиболее употребительных наречий места мансийского языка, разделив их на три группы, в соответствии с вопросами, на которые они отвечают:

<i>хот</i> «где»	<i>хоталь</i> «куда»	<i>хотыл</i> «откуда»
<i>юн</i> «дома»	<i>ювле</i> «домой», «назад»	<i>юил</i> «из дома», «сзади»
<i>кон(н)</i> «на улице»	<i>кональ</i> «на улицу»	<i>коныл</i> «с улицы»
<i>ёлн</i> «внизу»	<i>ёлаль</i> «вниз»	<i>ёлыл</i> «снизу»
<i>нумын</i> «вверху»	<i>ноухаль</i> «вверх»	<i>нумыл</i> «сверху»
<i>лун</i> «в низовье реки»	<i>лоухаль</i> «вниз по реке»	<i>луил</i> «с низу реки»
<i>алн</i> «в верховье реки»	<i>алгаль</i> «вверх по реке»	<i>алыл</i> «с верху реки»
<i>пуин</i> «на берегу (над рекой)»	<i>пагле</i> «на берег (от реки)»	<i>пуил</i> «с берега (к реке)»
<i>налумт</i> «у реки»	<i>налваль</i> «к реке»	<i>налмыл</i> «от реки»
<i>тот</i> «там»	<i>тувле</i> «туда»	<i>тувыл</i> «оттуда»
<i>тит</i> «здесь, тут»	<i>тыгле</i> «сюда»	<i>тыгыл</i> «отсюда»
<i>нэмхот</i> «нигде»	<i>нэмхотталь</i> «никуда»	<i>нэмхоттыл</i> «ниоткуда»
<i>элн</i> «впереди, вдалеке»	<i>элаль</i> «вперед, вдаль»	<i>элыл</i> «спереди, издалека»
<i>хосат</i> «далеко»	<i>хосан</i> «вдаль»	<i>хосаныл</i> «издалека»
<i>ляпат</i> «близко» (где)	<i>ляпан</i> «близко» (куда)	<i>ляпаныл</i> «с близкого расстояния»
<i>мувлахи, мувылтахи</i> «вокруг, кругом»		
<i>акваг</i> «езде, повсюду»		

**Упражнение 79.** Используя вышеприведенные наречия места, переведите на мансийский язык следующие предложения:

1. Наша деревня стоит в низовье реки. Вниз по реке мыплыли (ехали) на плоте, вверх по реке ехали на моторной лодке.

2. На берегу реки (над рекой) рос кедровый лес. К реке мы шли пешком (букв. ногами). У реки сидели рыбаки и ремонтировали свои сети.

3. Я вышел на улицу, с улицы школьники бежали к моему дому. Отсюда я их видел очень хорошо.

4. Идущий пароход видно издалека. Пароход шел сверху (по реке). Оттуда в наш колхоз ехали комсомольцы.

5. Я взглянул вверх. Вверху летел самолет. Сверху на меня смотрело веселое солнышко и улыбалось мне.

**Упражнение 80.** Спишите, письменно переведите на русский язык, подчеркните причастия и деепричастия с относящимися к ним наречиями места.

1. Ман алн унлын павылт олэв. 2. Алыл ёхтум хум йильпи почта манавн тотыс. 3. Юн хультум пыгрись такви сянен рупитаңкве нётыс. 4. Ювле минам ойка такви экватэ магыс алам охсар оньсис. 5. Налумт олнэ вораян хумыг пут варсыг. 6. Тыгле-тувле хайтыгтан няврамыт сака касыңыс ёнгысыт. 7. Ноңхаль суснэ махумн товлыңхап касалавес. 8. Нумыл миннэ хулах карыс улыпа йив талыхн унтыс.

## Урок 43.

### § 105.

тара мимо  
пальта пальто  
саль шаль<sup>1</sup>  
хомси плетка  
витыу мокрый  
сяхыл пучок<sup>2</sup>  
лекар врач  
ловась скамья  
немысь немец  
усьпыл еще сильнее  
урунке ждать, стеречь  
солковой рубль  
хансау пестрый

салтат солдат  
перунке обкрутить, обернуть  
лявтунке ругаться, браниться  
ся  
ахвсаланке снять, раздеть  
посланке вымочить, намочить  
сакунке стонать<sup>3</sup>  
онтсыл рядом  
нёвсунке шевелиться  
хуюптанке уложить  
пусмунке поправляться  
суля бутылка

## Станция пуңкхум.

(продолжение)

Хурум тал ювле хультум порат, тэли эти смотритель нэ-пак хансим унлыс, агитэ колнакт суп юнтим унлыс. Илт-тыг тан коланыл палт хотъют хурум лувыл ёхтум. Юв-сял-тыс тара миннэ хум. Тав салтат маснутыл масхатим олыс, кентэ хансаң олыс, пальтатэ кони-пал салил перхатим олыс. Юв-сялтме юи-палт лув вовыс. Лув юн атим олыс, пуссын тотвесыт. Лявтуңкве патыс, манрыг лув ат мыгын; алхатуң-кве емталас, хомси алмаястэ.

Та порат Туня колнакныл нэглапас. Туня касаламе юи-палт кантлын матэныл пойтыс, тэнут тотуңкве лавыс. Ту-выл<sup>4</sup> такви хот-ахвсалахтуңкве патыс, витың кентэ хот-листэ, пальтатэ хот-аңхвыстэ, ёл-пиныстэ. Аньмалың таху-рип мань хум, гусар, нёл ёли-палэт сэмыл мань тус сяхыл оньси. Тав ёл-унтыс, колың ойка ёт и агитэ ёт потыртаңкве патыс. Тэнутыл тотвес. Таиматэ лувыт ёхтысыт. Колың ойка кона-квалыс, лувыт титтал молях керуңкве лавсанэ. Тувыл юв-сялтыс, сунси: хум ловасыт хуи, сяр ат нёвси, агмыл емтум, элаль минуңкве ат верми.

Маныр варуңкве эри? Колың ойкатэ такви койкатэн хуюптастэ. Та юипал хотал нох-квалсыт, агме усьпыл тар-витыңыг емтум. Колың ойка лекар вовуңкве С. усн кетсыт.

Туня агмың хум пуңке тор витыл посластэ, торыл пер-рыгтастэ, тав такви та онтсыл юнсахатуңкве унтыс. Колың ойка юн оlnэтэ порат агмың хум акв латың ат потыртали, акваг<sup>5</sup> та саки. Такос тарвитың олыс, кит сяй ани сяй аис, тэнут тотуңкве лавыс. Туня тавеныл ат мини, акваг тармыл уритэ<sup>6</sup>. Агмың хум акваг вит аюңкве воратас, Туня акваг тавен аюңкве тотыглас. Агмың хум супен вит ханла-лас, ювле ани миме порат Туня катэ ляпан хартитэ, аниг-литэ.

Хоталъят лекар ёхтыс. Агмың хум катэ лекарн пувинь-тавес, тав ётэ немьсь латңыл потырталыс, тувыл русь лат-ңыл лавыс: роттыг хуегын ке, китах хоталыл пусмегын. Агмың хум лекари ват нупыл ат солковой мис, такви ётэ тэңкве вовыстэ. Лекар касасяс; сака ёмсяквег сас тэсыг, акв суляя вина айсыг, та юи-палт осъёмасулум варсыг, лекар минас.

Выпишите предложения с наречиями места и поставьте к ним во-просы.

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *саль* имеет три значения: 1. шаль; 2. жаль; 3. утка-гоголь.
2. Слово *сяхыл* имеет следующие значения: 1. холм; 2. туча; 3. гроза; 4. кучно растущая растительность.
3. Слово *сакуукве* имеет два значения: 1. стонать; 2. портиться. В слове *сакуукве* со значением «стонать» гласный *а* долгий, в слове *сакуукве* со значением «портиться» гласный *а* краткий.
4. Наречие *тувыл* имеет два значения: 1. потом (наречие времени); 2. отсюда (наречие места).
5. Наречие *акваг* имеет два значения: 1. всегда (наречие времени); 2. везде (наречие месте).
6. Словосочетание *акваг тармыл уритэ* означает «постоянно о нем печется», «все время следит за ним (ухаживает)»; в данном случае послелог *тармыл* «на, над» употреблен самостоятельно, связь его с личным местоимением *тав* «он» подразумевается.

## Урок 44.

§ 106. В предыдущих уроках мы встречались с названием целого ряда домашних и диких животных: *амп* «собака», *кутюв* «лайка», *сали* «олень», *лув* «лошадь», *мис* «корова», *мань мис* «теленок», *пурьсь* «свинья», *паля* «овца», *кати* «кошка», *вортолнут* «медведь», *охсар* «лиса», *совыр* «заяц», *лэуын* «белка».

Расширим наши знания слов, относящихся к указанному разделу мансийского словаря:

названия оленей

*хар* бык-олень (производитель)  
*хопт* кастрированный бык  
*нэви сали* важенка  
*хоптырка* неплодоносящая самка  
*нэнтсати* яловая оленья самка  
*пасыг* олененок (до 1 года)  
*сурти* олений теленок

*овка, о́кка* прирученный олененок

## § 107.

*тиньсяу* аркан  
*аня* стадо, стая, куча  
*пилисьмау* страшный  
*патыс, патас* перевес (сеть для ловли птиц, зверей)

названия диких зверей

*хайтнут, сали пурнэ уй* волк  
*янгуй, соруп* лось  
*нёхьыс* соболь  
*косяр* бурундук  
*вонтыр, хултэп* выдра  
*витуй* бобер  
*ворсали* дикий олень  
*воркати, рась* рысь  
*сёльси* горноста́й

*репыгтау́кве* забросить, метнуть  
*пуру́кве* грызть  
*лоуха́ньсяп* колокольчик  
*янгысь* особенно  
*Нёр Урал*

**Упражнение 82.** Прочтите и переведите на русский язык.

1. Тун порат салит Нёрт уравет. Тэли порат салил яла-сэгыт. 2. Ман колхозув яныг сали аня оньси. Ман сали анявт савсир салит олэгыт: лов хар, атхуйплов хопт, нила хоптырка, хот нэнтсати, ват нупыл нила нэви сали, атпан пасыг, ват нупыл хурум сурти. Кит окка сали осьнэ колт олэг, тэн сянен хайтнутн пурвес. 3. Янгуй сака палиң ос ёр, таве алисьлаңкве тарвитың ос пилисьмаң. 4. Витуй такви колэ вит ёли-палт вари; тав пуңканэ сака пелпыт, тав пуңканэтыл осың йивыт ёл-пури. 5. Рась сака нялың ос пилисьмаң воруй. 6. Вораян хум тиньсяңе репыгтастэ, ворсали та пувес. 7. Мот ворунтныл нёхыс сов сяр тиның, янгысь тэли нёхыс сов сака тиның. Това мат нёхыс лоңханьсяпың пат-сыл алисьлаве.

**Упражнение 83.** Переведите на мансийский язык.

1. Рысь страшный хищный зверь. Рысь с дерева бросается на олененка и перегрызает ему шею. 2. Выдра живет в реке. Выдра ест рыбу. 3. Пастух бросил аркан на рога оленя (быка) и поймал оленя. 4. Волк загрыз (убил) важенку, от нее остался маленький олененок. Олененок стал жить в юрте, теперь его называют овкой. 5. Пионеры вырастили двух годовалых оленят. 6. Неплодоносящие олени самки очень жирные. 7. В нашем колхозе есть табун лошадей, стадо коров и два стада оленей. 8. На Севере оленя запрягают в нарту. Олень возит людей, почту и грузы (товары). 9. Шкурка бурундука пестрая. 10. Зимой горностаи прячутся под снегом.

§ 108. Наречия времени в мансийском языке обозначают время, когда совершается действие, и отвечают на вопросы *хунь?* «когда?», *маныр порат?* «когда (в какое время)?».

Приводим перечень наиболее употребительных наречий времени мансийского языка, значительная часть которых вам уже известна из предыдущих уроков:

<i>алпыл</i> утром	<i>тихотал</i> сегодня	<i>ань</i> теперь, сейчас
<i>хотыл</i> днем	<i>холитан</i> завтра	<i>тувыл</i> потом
<i>эпи</i> ночью	<i>молхотал</i> вчера	<i>хосат</i> давно
<i>этипалаг</i> вечером	<i>акваг</i> всегда	<i>тыгыл</i> сейчас

<i>тэли</i> зимой	<i>таях</i> после, потом
<i>туи</i> летом	<i>аньмунт</i> недавно
<i>таквеси</i> осенью	<i>устьи</i> только что
<i>туяг</i> весной	<i>аквэнакт, аквэмагнакт</i> од- нажды

Следует иметь в виду, что в мансийском языке некоторые слова, называемые наречиями, обладают особенностями, отличающими их от наречий русского языка.

1. Во - первых, ряд наречий совмещает в себе значения места и времени:

*акваг* «везде» и «всегда», *хосат* «далеко» и «давно», *тыгыл* «отсюда» и «сейчас», *тувыл* «оттуда» и «потом»;

2. Во - вторых, ряд слов может иметь значения наречий времени, имен существительных и прилагательных:

*тэли* «зимой», «зима», «зимний»; *туи* «летом», «летний», «лето»; *таквси* «осенью», «осень», «осенний»; *эти* «ночь», «ночью», «ночной»; *алпыл* «утро», «утром», «утренний», *хоса* «длинный» и «долго», *вати* «короткий» и «коротко».

**Упражнение 84.** Спишите, вместо русских слов в скобках вставляйте нужные наречия.

1. Асум усн (только что) ми́нас. 2. (Однажды) ман павлу́н вортолнуд ворны́л ёхтыс. 3. Ман манки сунув (недавно) сё́питаслу́в, тав (сегодня) ос саквалас. 4. «На́ң хул али́сьла́ңкве (утром) ми́нэ́гы́н?» — «А́ти, ю́н сав ва́рма́ль оли, ам (потом, после) на́н па́лтын ё́хтэ́гум». 5. (Осенью) ва́сыт али́ ман ми́нэ́гы́т, (весной) та́н али́ ма́ныл лу́и ма́н ос ё́хта́лэ́гы́т. 6. Ам уро́кы́т (всегда) э́типа́лаг ва́ре́гум, (днем) ки́тахке́м сё́с си́с ю́ртпы́грися́нум ё́т ко́н ё́нге́гум. 7. (Вчера) ха́нисъта́н хум ма́на́вн са́ка пу́мась по́тыр ло́виньта́с, хо́лита́н тав ос пу́мась по́тыр ма́на́вн ло́виньта́ңкве ла́вхата́с. 8. Ам а́ким (давно) ма́н па́лгу́в а́т олы́с, (сегодня) та́в ма́н па́лту́в ё́хти. 9. Та́в (долго) ми́нас ма́н (коротко) ми́нас, ю́иовы́лт я́ нё́лны́л ты́г-на́глы́с.

Письменно переведите на русский язык, в мансийском тексте подчеркните наречия времени.

## Урок 45.

§ 109. *ялпы́ң хотал* праздник  
*ялпы́ң кол* церковь  
*кису́вла́ңкве* свистнуть  
*верита́ңкве* терпеть  
*хары́гта́ңкве* гасить  
*тары́гпесьни́к* псаломщик, пономарь  
*карта* двор, забор  
*куня́р* бедный  
*посьта* почта

*ямсы́к* ямщик  
*поп* священник, поп  
*исвеса́* свеча  
*перна́* крест  
*перна́ң сья́н* крестная мать  
*пос* 1. знак; 2. свет<sup>1</sup>  
*аю́м* пьяный  
*осьхо́лиң* веселый, шуточный  
*усту́ңкве* потерять, утратить  
*ту́йт* 1. сани; 2. снег

## Станция пуңкхум.

(продолжение)

Та юнпал хотал гусар хум пусмыс, осьхолиң емтыс, акваг Туня ёт, колың ойка ёт потырталыс, мувиньталыс, эрыг эргыглас, ёхталан махум ёт потырталыс, тан нэпаканыл посьта книган хансыглалыс. Колың ойка таве такем эруптаңкве патыстэ, хурмит хотал минаме порат сака саль олыс.

Тав минаме порат ялпың хотал олыс. Туня ялпың колн минуңкве емталас. Гусар туйтыл майвес. Гусар колың ойка ёт осьёмасулум варыс, тавен олме магыс, тэнут магыс сака олн мис. Туня ёт осьёмасулум варыс, таве такви ётэ ялпың кол мус туйтыл минуңкве вовыс (ялпың коланыл павыл сиспэлэт олыс).

Туня номсыс, аман минуңкве, аман ати тав ётэ. Асе лавыс: — Наң манрыг пилэгын, тав хайтнут хунь<sup>2</sup>, наңын ат тэгтэ! Ялпың кол мус ялэгын, тувыл ювле йиен (яен).

Туня туйтын талыс, гусарыл акван унтсыг; ямсык туйт эли овылн<sup>3</sup> талыс, луванэ кисувласанэ, минмыгтасыт.

Та порат колың ойка маныр варыс, тақвинатэ ат вастэ; куярысь Туня гусар пояр ёт кетме порат устынэтэ ат номсыс. Сёскем олме юи-палт масхатуңкве патыс. «Манрыг таратаслум»,—номсали. Тувыл ат веритас, такви ялпың колн минас. Ёхтыс, сунси: мир минуңкве патсыт. Туня кинсыстэ; ялпың колт атим, картат атим. Ялпың колныл поп нэглыс. Тарыгпесьник исвеса харыгтастэ. Кит акваг иң перна пос колсамт пинсыг<sup>4</sup>. Тав тарыгпесьникныл китыглас, Туня тит олыс, ман ати. Тарыгпесьник лавыс, тит атим олыс.

Тав ювле минас, маныр варуңкве ат вагтэ. Ёхти, номси: Туня эрың элинув станция мус минас, станцият пернаң сяне олыс. Урхатуңкве патыс, хунь лувыт ёхтэгыт. Урыс, урыс, ямсык ювле ат ёхталас; юювылт этипалаг ямсык ёхтыс, сака аюм. Ямсык лавыс, Туня станцияныл ос элаль минас гусар ёт.

Выпишите из данного текста наречия места и наречия времени.

### Лексико-грамматические примечания:

1. В слове *пос* со значением «знак» гласный *о* долгий, со значением «свет» гласный *о* краткий.

2. Наречие *хунь* «когда» в данном контексте имеет значение «разве»: *тав хайтнут хунь* «разве он волк» (т. е. он не волк).

3. *туйт эли овыл* «передний конец саней», т. е. «облучок».

4. *перна пос пинуңкве* «класть крестные знаки», т. е. молиться.

## Урок 46.

§ 110. Кроме рассмотренных нами ранее причастий и деепричастий, а также наречий времени, роль обстоятельства времени в мансийском языке выполняют отглагольные формы с суффиксом *-ке*. Отглагольные формы с суффиксом *-ке* обозначают опредмеченное действие и по своему смысловому значению соответствуют отглагольным именам существительным; употребляются они только с лично-притяжательными суффиксами преимущественно в местном падеже, например: *ол-ке-м-т* «во время моего пребывания», *ял-ке-н-т* «во время твоего хождения», *потырт-акетэ-т* «во время его разговора» и т. п.

В предложении отглагольные формы с суффиксом *-ке*, так же как причастия и деепричастия, могут выступать в соединении с зависимыми от них словами, образуя словосочетания со значением обстоятельства времени; данные словосочетания по смыслу соответствуют придаточным времени в сложноподчиненных предложениях русского языка.

Рассмотрим несколько предложений с указанными словосочетаниями.

1. Ювле минкемт наң пал-тын хоиглэгум.

2. Саша университетныл юв-ёхталакетэт Володя тав ётэ хул няслуңкве ат ялантас.

3. Тахтыт нох-тиламлакенылт овлэт вит хосит хайтэ-гыт, тувыл усь нох-лапегыт.

1. Когда я буду ехать назад, заеду к тебе (букв. На обратном пути я заеду к тебе).

2. Когда Саша приезжал домой из университета, Володя не ездил с ним удить рыбу.

3. При взлете гагары сначала бегут по воде и лишь потом поднимаются вверх.

В первом предложении мы имеем отглагольную форму *минкемт* «во время моей поездки», которая выступает в сочетании с наречием *ювле* «назад»: *ювле минкемт*, что значит «на моем обратном пути» или «когда я буду возвращаться обратно».

Во втором предложении отглагольная форма *ёхталакетэт* «во время его приезда» выступает в сочетании с двумя именами существительными: *Саша университетныл юв-ёхталакетэт* «во время приезда домой Саши из университета» или «когда Саша приезжал домой из университета».

В третьем предложении отглагольная форма *тиламлакенылт* «во время их взлета» сочетается с именем существительным: *тахтыт нох-тиламлакенылт* «во время взлета гагар» или «когда гагары взлетают».

§ 111. Для систематического обозрения грамматических форм, образуемых от глаголов с помощью суффикса *-ке* и употребляемых в предложении в роли обстоятельства времени, приводим таблицу с примером на словоизменение отглагольной формы *мимке* «езда»:

<i>ам мимкемт</i> «во время моей езды (когда я еду)»
<i>нау мимкент</i> «во время твоей езды (когда ты едешь)»
<i>тав мимкетэт</i> «во время его езды (когда он едет)»
<i>мен мимкемент</i> «во время нашей (2) езды (когда мы (2) едем)»
<i>нэн мимкент</i> «во время вашей (2) езды (когда вы (2) едете)»
<i>тэн мимкетэнт</i> «во время их (2) езды (когда они (2) едут)»
<i>ман мимкест</i> «во время нашей езды (когда мы едем)»
<i>нак мимкент</i> «во время вашей езды (когда вы едете)»
<i>тан мимкенылт</i> «во время их езды (когда они едут)»

**Упражнение 86.** Спишите и письменно переведите на русский язык, в мансийском тексте выделите отглагольные формы с суффиксом *-ке* и определите их лицо и число.

1. Вораян хумит юн олкенылт рупаттал ат олэгыт: тан наив сопаслэгыт, сун сёпитэгыт, хап варегыт. 2. Омам лавыс: «Агикве, ам холитан ёхтыкемт наң рупатан астим вос олыс». 3. Ман усн ялкевт ёмас маснутыл акваг масхатыглалэв. 4. Зоя комсомоли воиматэ юи-палт аквматнакт ам нупылум лавыс: «Ам сускемт, ам ань мотхурипаг, йильпи хурипаг емтсум». 5. Мен тав колэн сялткемент тав эссамтавес, хоми суюсуңке патыс.

## Урок 47.

§ 112. В предыдущих уроках мы познакомились с названиями некоторых птиц, как-то: *вас* «утка», *тахт* «гагара», *хулах* «ворон», *сиськурек* «курица», *хум сиськурек* «петух».

Расширим наши знания слов, относящихся к этой области мансийского словаря. Для лучшего запоминания распределим птиц по четырем группам:

1. Водоплавающие птицы: *лунт* «гусь», *хотаң* «лебедь», *сауки* «утка-чернядь», *пирва* «утка-чирок», *сас* «селезень», *овлах* «утка-шилохвость»;

2. Боровая дичь: *кисул* «рябчик», *мансин* «глухарь», *ятри* «косач», *сёпыр* «тетерев», *аңха* «куропатка»;

3. Лесные и болотные птицы: *куккук* «кукушка», *воруп* «ронжа», *паквтэпинэ* «кедровка», *сакваляк* «сорока», *сюльси* «кулик», *уринэква* «ворона», *рап* «стриж», *сяҕси* «воробей», *восвоснэ* «камышовка», *полюй* «снегирь», *тарыг* «журавль», *хохра* «дятел»;

4. Хищные птицы: *йилыг* «филин», *маҕкела* «сова», хортхан «ястреб», юсвой «орел».

<i>осьмарыҥ</i> хитрый		<i>сёпри</i> затылок
<i>ёрыҥ</i> гордый		<i>халь</i> береза
<i>яҥхарпа</i> белый		<i>уйрись</i> птичка
<i>пил</i> ягода		<i>куккасьлаҥкве</i> куковать
<i>нёвыль</i> мясо		<i>варрахлаҥкве</i> каркать
<i>ломт</i> часть, кусок		<i>луйгантаҥкве</i> щebetать

**Упражнение 87.** Прочтите и переведите на русский язык.

1. Саҥки алисьлаҥкве тарвитыҥ: саҥки сака хуриҥ ос осьмарыҥ вас. 2. Пирва мань кос васкве, тав пелпысь кос тиламли, писалил тав ёмас алисьлаве. 3. Хотан нётнэ ос ёрыҥ товлыҥ уй. 4. Акенакт мен омаментыл вас патсыл алисьласмен. Мен патсуменн нила овлах ос ловманкем сас патсыт. 5. Ворупыт (паквтэпинэт) тэли кастыл паквсам сопаслэгыт. 6. Кисуп нёвыль войкан ос атыҥ. 7. Яҥхарпа аҥхат тэли порат туйт кивырн лап хилхатэгыт, тан туйт кивырт пил кинсэгыт, туйт кивырт тананыл ат касалиян. 8. Ятри халь палт ватихал унланти. Хортхан нэглапи ке, ятри ёлаль лайхати, туйт ёли-палн лап-хилхати. Ань хортхан ятри пувуҥкве ат верми. 9. Ман ворувт тамле товлыҥ уй оли: такви сэмыл, яҥк ломтыт оньси, сёпритэт пунанэ хансаҥыт, выгрыт. Ти товлыҥ уй хохраг лававе. 10. Куккук куккасьли: кук-кук... Уринэква варрахли: вар-рах... Алпыл ворт уйрисит сака ёмас луйгантэгыт.

**Упражнение 88.** Переведите на мансийский язык.

1. Я ходил промышлять уток. Я убил из ружья одного селезня, двух шилохвосток и пять чирков. 2. Гуси, журавли и утки осенью с севера улетают на юг, весной они с юга прилетают на север. 3. Зимой глухари прилетают к деревне и сидят на березах. 4. В лесу мы видели красноголового дятла. 5. Орлы, коршуны, совы и филины называются хищными птицами. Они питаются мясом птиц и зверей. 6. Сорока—черноголовая и белобокая птица, она летает с места на место (повсюду) и ищет пищу. 7. Грудь у воробышка, как лодочка, хвост похож на весёлко. Воробей—драчливая птичка. Воробьи часто ссорятся и дерутся друг с другом. 8. У снегиря красные перышки, снегирь—красивая и веселая птичка.

9. У кулика ноги длинные и нос длинный. Кулики живут в болоте. 10. Камышовка поет веселую песенку: «Весна идет, весна идет!».

§ 113. Наречия образа действия мансийского языка обозначают способ и образ действия и отвечают на вопросы: *хумус? хум.ле?* «как?», *манурыл?* «каким образом?».

Приводим список наиболее употребительных наречий образа действия мансийского языка, группируя их по принципу словообразования:

а) наречия образа действия, образованные от имен прилагательных с помощью суффикса *-ысь*:

*суиу* «громкий» — *суиуысь* «громко», *касыу* «веселый» — *касыуысь* «весело», *апрыу* «ловкий» — *апрыуысь* «ловко», *пелл* «быстрый» — *пеллысь* «быстро», *так* «крепкий» — *тактысь* «крепко»;

б) наречия образа действия, образованные от имен прилагательных и причастий с помощью суффикса *-г*:

*номтыу* «умный» — *номтыуыг* «умно», *йильпи* «новый» — *йильпи-г* «снова», *пойтнэ* «останавливающийся» — *пойтнэг* «досыта», *марум* «тесный» — *марумыг* «тесно», *астал* «молчаливый» — *асталыг* «молча», *тэтал* «голодный» — *тэталыг* «голодно».

в) наречия образа действия, образованные от имен прилагательных с помощью суффикса *-кве*:

*ласял* «медлительный» — *ласьялакве* «медленно, потихоньку», *ёмас* «хороший» — *ёмсякве* «хорошо, основательно».

г) наречия образа действия, образованные от имен существительных с помощью суффикса *-л*:

*лагыл* «нога» — *лаглыл* «пешком», *ситам* «тайна» — *сита-мыл* «тайно», *номт* «ум, память» — *номтыл* «наизусть».

*Упражнение 89.* Спишите, вместо слов в скобках вписывайте нужные наречия образа действия мансийского языка.

1. Уринэква (громко) роңхи. Уйрисит (весело) луйгегыт. Пыгрись халь таяхи (ловко) хаңхыс. Ман (крепко) рупитэв ос (прилежно) ханисьтахтэв.

2. Хул алислан няврамыт пут варсыт, исмит (досыта) тэсыт. Ман акиюв ман нупылув сака (умно) потыртас, хумус олуңкве ос хумус рупитаңкве эри. Ти колт олуңкве (тесно) емтыс, ман яныг кол унттуңкве (снова) лавхатсув.

3. Разведчыкыт осься лёхрись хосит (тихонько) йисыт. Ванька Жуков такви акитэн нэпак (тайком) хансыс. Сеня Вахрушев стихотворение нэпакн сустал (наизусть) потыртас.

## Урок 48.

§ 114. В мансийском языке к наречиям образа действия близко примыкают так называемые наречные числительные — делительные, распределительные и повторительные, которые, выступая в предложении в роли обстоятельства образа действия, выражают оттенок меры действия: на сколько? по сколько? в какой раз?

1. Делительные числительные указывают, на сколько частей делится предмет или данное количество предметов, и отвечают на вопрос *манахыг?* «на сколько?»; они образуются от количественных числительных с помощью суффикса превратительного падежа *-г*, например:

*кит* «два» — *киттыг* «пополам, на две части», *хурум* «три» — *хурмыг* «на три части», *нила* «четыре» — *нилаг* «на четыре части», *лов* «десять» — *ловыг* «на десять частей» и т. п.

*Ман алам хуланув нилаг уртсанув.* «Мы добытую нами рыбу на четверых (на четыре части) разделили».

В данном предложении делительное числительное *нилаг* «на четверых» отвечает на вопрос *манахыг?* «на сколько?» и по значению является обстоятельством образа действия с оттенком меры: как разделили? — на четверых разделили.

2. Распределительные числительные указывают, по сколько предметов берется или распределяется, и отвечают на вопрос *манахыл?* «по сколько?»; они образуются от количественных с помощью суффикса творительного падежа *-л*, например:

*аква* «один» — *аквал* «по одному», *китыг* «два» — *китгыл* «по два», *хурум* «три» — *хурмыл* «по три», *нила* «четыре» — *нилал* «по четыре», *лов* «десять» — *ловыл* «по десяти» и т. п.

*Няврамыт партатныл аквал квалыглалсыт ос ханьстан хум палт ёмсыт.* «Дети по одному вставали с парт и шли к учителю».

В данном предложении распределительное числительное *аквал* «по одному» отвечает на вопрос *манахыл?* «по сколько?» и по значению является обстоятельством образа действия с оттенком меры: как вставали? — по одному вставали.

3. Повторительные числительные указывают на то, в какой раз, сколько раз или который раз совершается действие, и отвечают на вопросы: *манахиттыг?* «в какой раз?», *манах сёс?* «сколько раз?», *хоти сёс?* «который раз?»; они образуются от количественных числительных с помощью суффиксов *-иттыг*, *-итыг*, а также путем соединения количественных или порядковых числительных со словом *сёс* «раз», например:

*кит* «два» — *китынттыг* «во второй раз, вторично», *хурум* «три» — *хурмиттыг* «в третий раз», *акв сёс* «один раз», *кит*

сёс «два раза», хурмит сёс «третий раз», хотит сёс «шестой раз» и т. п.

*Ойка толыг сярсынь акв сёс репыгтас, толыг сярсынь пумыл паг-ёхтыс. Китынтыг тав толыг репыгтас, толыг акв ливил паг-ёхтыс. Хурмиттыг тав толыг репыгтас, толыг акв хулквел паг-ёхтыс, нас хулкве атим — сорниу хулкве.* «Один раз старик закинул невод в море, пришел невод с морской травой. Второй раз он закинул невод, пришел невод с одною тинной. В третий раз он закинул невод, пришел невод с одною рыбкой, с не простою рыбкой — золотою».

В данных предложениях повторительные числительные *акв сёс* «один раз», *китынтыг* «во второй раз», *хурмиттыг* «в третий раз» отвечают на вопрос *манахиттыг?* «в какой раз?» и по значению являются обстоятельствами образа действия с оттенком меры: как старик закидывал невод? — поочередно: один раз, второй раз, третий раз.

§ 115. Сопоставьте между собой следующие предложения:

1. Ам ноухаль порыгмасум.  
Нау ноухальнув порыгмасын.  
Тав сака (сяр) ноухаль порыгмас.

2. Ам молях юв-ёхтэгум.  
Нау моляхнув юв-ёхтэгын.  
Тав сака (сяр) молях юв-ёхти.

3. Ам ёмсякве ханисьтахтэгум.  
Нау ёмсякнуб ханисьтахтэгын.  
Тав сака (сяр) ёмсякве ханисьтахти.

1. Я прыгнул вверх.  
Ты прыгнул чуть повыше.  
Он прыгнул очень высоко (выше всех).

2. Я скоро приду домой.  
Ты поскорее домой придешь.  
Он очень скоро (скорее всех) придет домой.

3. Я хорошо учусь.  
Ты учишься получше.  
Он очень хорошо (лучше всех) учится.

Из сопоставления данных предложений мы устанавливаем, что наречия мансийского языка, так же как и имена прилагательные, могут иметь сравнительную и превосходную степени.

Сравнительная степень наречий образуется с помощью суффикса *-нуб*: *ноухаль* «вверх» — *ноухальнув* «повыше», *молях* «скоро» — *моляхнуб* «поскорее», *ёмсякв* «хорошо» — *ёмсякнуб* «лучше».

Превосходная степень наречий образуется с помощью слов *сака* «очень», *сяр* «самый»: *ноухаль* «вверх» — *сака ноухаль* «очень высоко», *сяр ноухаль* «выше всех»; *молях* «скоро» — *сака молях* «очень скоро», *сяр молях* «скорее всех»; *ёмсякв* «хорошо» — *сака ёмсякв* «очень хорошо», *сяр ёмсякв* «лучше всех».

**Упражнение 90.** Данные предложения напишите с наречиями в сравнительной и превосходной степени; письменно переведите на русский язык.

1. Пыгрись халь таяхныл ёлаль ваглыс. 2. Агирись алпыл нох-квалыс. 3. Нэ эрыг суиңысь эрги. 4. Хум такысь рупити. 5. Володя симыңысь ханисътахтыс. 6. Ман лёх хосит пелпысь хайтсув. 7. Аквеквам хосат оли.

Образец:

*Аквеквам хосатпув оли.* «Моя бабушка живет подальше». *Аквеквам сака хосат оли.* «Моя бабушка живет очень далеко». *Аквеквам сяр хосат оли.* «Моя бабушка живет дальше всех».

## Урок 49.

*хулуңкве* слышать  
*рет* лож, обман, притворство  
*модал* тогда, давеча  
*хурахлаңкве* опасаться, остерегаться, тревожиться  
*вовхатуңкве* проситься  
*товартаңкве* закрыть, запечатать  
*саватаңкве* мучить, обижать  
*пес сирыл* по-старому

*касыг* весело  
*ави* дверь  
*люньсялтахтуңкве* заплакать  
*ос* поверхность, слой<sup>1</sup>  
*наскассыг* зря, попусту  
*ёңхтаңкве* повернуть  
*тартуңкве* отпустить  
*ханьсювлаңкве* привыкнуть  
*квалтуңкве* вынести, вывести  
*пунсуңкве* открыть

**Упражнение 91.** Прочтите и письменно переведите на русский язык.

### Станция пуңкхум.

(продолжение)

Ти потыр хулме юи-палт ойка ат веритас, агмыл емтыс. Та юи-палт олум вармаляныл магыс номсуңкве патыс; торгамтастэ: гусар нас агм рет варыглам. Тох номсыс, номсыс; кунярись сака тарвитыңыг емтыс, С. усн пусмалтаңкве тотвес. Пусмынэтэ мус тав олум матэн мот хум сёпитавес<sup>2</sup>. Молал гусар пусмалтам лекар ань ос таве пусмалтаңкве патыс. Лекар тавен потыртас, молал гусар пус олыс, нас агмыл рет варыглас. «А,— лави,— таимагыс таве пусмалтаслум, тав поярыг оlnэтэ магыс хурахласум».

Тувыл смотритель пусмыс, пусмуме юи-палт кит этпос усълахтуңкве вовхатас и таратавес. Нэмхотъютн нэматыр ат лавыс, агитэ кинсуңкве лаглыл минас. Тара ялнэ махум хаснэ книгатэныл тав хонтыстэ: ти гусар Петербурган миnam, наме Минский олыс. Ямсык тавен потыртас: Туня такви

такос минас, миннэтэ сис акваг та люньсис. Смотритель миннэтэ касыг номсас: хонтилум ке, эрың юв-тотилум. Петербурган ёхтыс, ванэ хумитэ палт олмыгтас, Туңя кинсуңкве патыс. Минский гусар оlnэ матэ хонтастэ.

Алпыл тув-минас, ёхтыс, ави урнэ салтати лавыс:

— Ялэн сар, поярын тыг-вовелн, лавен, матум салтат ёхтыс, потыртан вармалъ оньси.

Ави урнэ хум лави:

— Ань ат рови, пояр хуи, аквхуйплов сёс порат квали.

Смотритель ювле минас, аквхуйплов сёс порат ос тув-минас. Ёхтуме юи-палт Минский гусар тав ляльтэ ёхтыс, лавыс:

— Маныр, ойка, наңын эри?

Матум ойка люньсялтахтыс, люньсим матэныл пойтыс, лавыс:

— Салтат пояр, ти ёмас варен, салитэлн манав...

Минский тав нупылэ аңкваталыс, осэ нэруп хольт емтыс<sup>3</sup>; катэныл пувыстэ, такви колнакен тотыстэ, ави лап-товартастэ. Матум ойка лавыс:

— Салтат пояр, агирисюм ануни маелн, наскассыг ул саватэлн!

Салтат пояр лавыс:

— Вассыг маныр варегум ань олмыгтаммен юи-палт? Маныр емтыс, та вармалъ ювле ёухтаңкве ат вермегын. Соль, ам виноват, ань ануни ул кантлэн. Туңян тартуңкве ань ам ат вермегум; наң ул пилэн, тав ам ётум ёмас олуңкве пати. Тав наңын манрыг эри? Тав ануни эруптитэ. Пес сирыл олуңкве тав ат верми, ань пояр оlnэ сирыл ханьсювлас.

Тох потыртиматэн салтат пояр тав катэн матыр маяпас, ави пунсыстэ, кон-квалтыстэ. Смотритель кон хультыс.

Выпишите из текста предложения с наречиями, подчеркните наречия и определите их значение.

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *ос* имеет следующие значения: 1. и, тоже, также, опять; 2. поверхность, слой; в первом значении в слове *ос* гласный *о* долгий, во втором значении — гласный *о* краткий.

2. Глагол *сёпिताу́кве* в данном контексте имеет значение «устроить», «назначить»: *тав олум матэн мот хум сёпитавес* «на его место назначили другого человека».

3. *осэ нэруп хольт емтыс* «лицо его покраснело».

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(37—49 уроки)

1. Что из себя представляют предложения с причастными и деепричастными словосочетаниями?

Назовите виды причастных и деепричастных словосочетаний в соответствии с их синтаксической ролью в предложении.

2. Каким предложениям русского языка соответствуют по значению предложения с причастными и деепричастными словосочетаниями?

3. С помощью какого слова в мансийском языке выражается значение «громадный, очень большой»?

4. Назовите наиболее употребительные наречия места, времени и образа действия; укажите, какую синтаксическую роль играют в предложении данные наречия.

5. Как образуются отглагольные формы с суффиксом *-ке*? Каково их значение и какова их синтаксическая роль в предложении?

6. Каковы разряды наречных числительных в мансийском языке? Как они образуются? Какова их синтаксическая роль в предложении?

7. Как образуются сравнительная и превосходная степени наречий в мансийском языке?

## Урок 50.

§ 116. В предшествующих уроках мы познакомились с некоторыми названиями растительности, как например: *вор* «лес», *нирсяхыл* «куст», *ульпа* «кедр», *халь* «береза», *пум* «трава», *пил* «ягода», *йив* «дерево», *лупта* «лист» и др.

Расширим наши знания слов, относящиеся к этой области мансийского словаря.

Лиственные деревья (*луптау йивыт*):

*халь* «береза», *хапка*, *хапга* «осина», *пасяр* «рябина», *лям йив* «черемуха», *хорахт йив* «ольха», *тип* «тальник».

Хвойные деревья (*талыу йивыт*):

*ульпа* «кедр», *ховт* «ёлка», *тарыг йив* «сосна», *наук* «лиственница», *нюли йив* «пихта».

Ягоды (*пил*):

*сосыг* «черная смородина», *сауквлипил* «клюква», *суйпил* «брусника», *морах* «морозка», *тахтпил* «голубика»; *лахыс* «гриб», *паух* «мухомор», *тал* «хвоя».

*тэлушке* расти  
*сауквли пуук* кочка  
*тослашке* сушить  
*сэмылхарпа* темный  
*мотан* другой

*няр* болото  
*солвалташке* со-  
лить  
*атырхарпа* голу-  
бой

*суй бор*  
*восьрамыу* горький  
*няртпумоспа* зеле-  
ный  
*манос* или же

Упражнение 92. Прочтите и переведите на русский язык.

1. Ман воранувт савсир луптау йивыт ос талыу йивыт тэлэгыт. 2. Ульпат, наукут, нюли йивыт, ховтыт ос тарыг йивыт луптат ат оньсегыт, луптат паттиг тан тал оньсегыт. Таимагыс тан талыу йивыг лававет. 3. Халит, хапкат, пасяр йивыт, лям йивыт ос мотаныт луптат оньсегыт, таимагыс тан луптау йивыг лававет. 4. Суйпил суйт тэли, таимагыс тав суйпилыг лававе. 5. Сауквлипил сауквли пукукыт

- нярт тэли. 6. Саңквилпил ос суйпил выгыр пил, сосыг ос тахтпил сэмылхарпанув манос атырхарпанув. 7. Морах ос нярт тэли, морах сака хорамың пил. 8. Паңх люль лахыс, паңх тэңке ат рови. 9. Тип я ватат ос тур ватат тэли. 10. Ёмас лахыс тославе ос солвалтаве. 11. Ульпат пакв тэли. 12. Пасяр йивт пасяр пил тэли, лям йивт лям пил тэли. 13. Хорахт йив сака восьрамың йив.

*Упражнение 93.* Переведите на мансийский язык.

1. Девушки пошли в бор собирать бруснику.
2. На зиму мы запасли двадцать килограммов кедровых орехов.
3. Мама засолила тридцать килограммов грибов.
4. Черная смородина — вкусная и питательная ягода.
5. Из осины делают лодки.
6. По берегам Оби и Сосьвы растут следующие (такие) хвойные деревья: ели, сосны, кедры, пихты и лиственницы.
7. Осенью листья на деревьях засыхают и опадают.
8. Хвойные деревья в течение всего года (зимой и летом) зелены.
9. Береза — крепкое дерево. Березовые дрова очень жаркие.
10. Лиственницы высоки и красивы.

§ 117. Сопоставьте между собой следующие предложения:

1. Хапканыл хапыт варавет.

Хапканыл хапыт варегыт.

2. Тэли порат лэңын алисьлаве.

Тэли порат лэңын алисьлэгыт.

3. Няврамыт школат ханисьтавет.

Няврамыт школат ханисьтэгыт.

1. Лодки делают (букв. делаются) из осины.

Лодки делают из осины.

2. Белок промышляют (букв. белка промышляется) зимой.

Белок промышляют зимой.

3. Детей учат (букв. дети обучаются) в школе.

Детей учат в школе.

Данные предложения называются неопределенно-личными предложениями, так как действие сказуемого (*варавет* «делаются» — *варегыт* «делают», *аlesslyлаве* «промышляется» — *аlesslyлэгыт* «промышляют», *ханисьтавет* «обучаются» — *ханисьтэгыт* «учат») связывается с каким-то не вполне определенным лицом.

В мансийском языке различаются два типа неопределенно-личных предложений:

1. В первом типе неопределенно-личных предложений сказуемое выражается формой глагола действительного залога 3-го лица множественного числа:

*Хапканыл хапыт варегыт.* «Лодки делают из осины»,  
*Тэли порат лэнын алисьлэгыт.* «Белок промышляют зимой»,  
*Няврамыт школат ханисьтэгыт.* «Детей учат в школе».

2. Во втором типе неопределенно-личных предложений сказуемое выражается формой глагола страдательного залога 3-го лица единственного или множественного числа:

*Хапканыл хапыт варавет.* «Лодки делаются из осины»,  
*Тэли порат лэнын алисьлаве.* «Белка промышляется зимой»,  
*Няврамыт школат ханисьтавет.* «Дети обучаются в школе».

Глагол-сказуемое в неопределенно-личных предложениях первого типа допускает постановку вопроса *хотэютыт?* «кто?» (*Хотэютыт хапканыл хапыт варегыт?* «Кто делает из осины лодки?»), так как здесь подразумевается какое-то действующее лицо, однако мыслится это действующее лицо неопределенно: кто-то делает лодки, а кто точно — это неизвестно.

Глагол-сказуемое в неопределенно-личных предложениях второго типа допускает вопрос *хотэютн?* «кем?» (*Хотэютн хапканыл хапыт варавет?* «Кем делаются лодки из осины?»), так как и здесь подразумевается какое-то действующее лицо, однако действующее лицо тоже мыслится как неопределенное: кем-то лодки делаются, а кем именно — неизвестно.

§ 118. Для того, чтобы неопределенно-личные предложения стали определенно-личными предложениями (с какими мы чаще всего встречались на протяжении всех предыдущих уроков Самоучителя), необходимо в данные предложения включить член предложения, обозначающий производителя действия.

Преобразуем неопределенно-личные предложения первого типа в определенно-личные предложения:

1. *Маньсит хапканыл хапыт варегыт.* «Манси из осины делают лодки».

2. *Вораян хумит тэли порат лэнын алисьлэгыт.* «Охотники зимой промышляют белок».

3. *Ханисьтан хумит ос ханисьтан нэт няврамыт школат ханисьтэгыт.* «Учителя и учительницы детей учат в школе».

Преобразуем неопределенно-личные предложения второго типа в предложения определенно-личные:

1. *Маньси хумн хапканыл хапыт варавет.* «Мужчиной-манси из осины делаются лодки».

2. *Вораян хумн тэли порат лэнын алисьлаве.* «Охотником белка зимой промышляется».

3. *Ханисьтан хумн ос ханисьтан нэн няврамыт школат ханисьтавет.* «Учителями и учительницами дети обучаются в школе».

В результате преобразования неопределенно-личных предложений первого типа в определенно-личные предложения

мы получаем известные нам активные предложения, в которых производитель действия выступает в роли подлежащего: *маньсит варегыт* «манси делают», *вораян хумит алисьлэгыт* «охотники промышляют», *ханисьтан хумит ханисьтэгыт* «учителя учат».

В результате преобразования неопределенно-личных предложений второго типа в определенно-личные предложения мы получаем известные нам пассивные предложения, в которых производитель действия выступает в роли косвенного дополнения, а предмет, над которым производится действие, является подлежащим: *маньси хумн хапыт варавет* «мужчиной-манси делаются лодки»; *вораян хумн лэуын алисьлаве* «охотником промышляется белка», *ханисьтан хумн няврамыт ханисьтавет* «учителем дети обучаются».

**Упражнение 94.** Данные неопределенно-личные предложения преобразуйте в определенно-личные. Подчеркните слова, обозначающие производителя действия, и определите их падеж.

1. Аст хул яныг толгыл толгегыт.  
Аст хул яныг толгыл толгаве.
2. Луи мат почта салил тотэгыт.  
Луи мат почта салил тотаве.
3. Ворт савсир лахыс атэгыт.  
Ворт савсир лахыс атаве.
4. Вортолнут писалил алэгыт.  
Вортолнут писалил алаве.
5. Маньси мат суиң эргыт эргегыт.  
Маньси мат суиң эргыт эргавет.

В качестве названий производителя действия используйте следующие имена существительные: *хул алисьлан махум, почта тотнэ хумит, маньси нэт, вораян хумит, агит.*

## Урок 51.

§ 119. Прочтите следующие предложения:

1. Алпыл квалэгын, сар-  
тын хуегын—холитан школат  
ат усинтэгын.

2. Аңкватэгын — макем  
вольги, ёмасэгын — туйткве  
соьги.

3. Нот палитыл олэн — нот  
палитыл ханисьтахтэн.

1. Рано встанешь, рано ля-  
жешь спать — завтра в школе  
не будешь зевать.

2. Взглянешь — моя доро-  
гая земля блестит, ступишь —  
снежок хрустит.

3. Век живи — век учись.

Данные предложения являются обобщенно-личными предложениями, так как действие сказуемого может связываться с любым действующим лицом, хотя действующее лицо, как и в неопределенно-личных предложениях, только лишь подразумевается и мыслится как неопределенное. Так, действия *квалэгын* «встанешь», *хуегын* «ляжешь», *ат усинтэгын* «не будешь зевать», *ауқватэгын* «взглянешь», *ёмасэгын* «ступишь», *олэн* «живи», *ханисьтахтэн* «учись» могут относиться не только к тому лицу, которое выявляется в личном глагольном окончании, но и ко всякому лицу, которому данное действие может быть приписано, то есть, в данных примерах: *алпыл квалэгын, сартын хуегын—холитан школат ат усинтэгын* — действия «рано встанешь, рано ляжешь спать — завтра в школе не будешь зевать» распространяются не только на тебя, но на любое лицо: любой человек не будет зевать в школе, если он рано встанет и рано ляжет спать; *нот палитыл олэн — нот палитыл ханисьтахтэн* — действия «век живи—век учись» относятся не только к тебе, но и ко всякому человеку: всякий человек век живет и век учится.

Сказуемое в обобщенно-личных предложениях обычно выражается фомой глагола 2-го лица единственного числа изъявительного наклонения: *ауқватэгын* «взглянешь» — глагол 2-го лица единственного числа изъявительного наклонения, *олэн* «живи» — глагол 2-го лица единственного числа повелительного наклонения и т. п.

## § 120. Прочтите следующие предложения:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Бригадир лавтал усн минуңке ат рови. | 1. Без разрешения бригадира нельзя уезжать в город. |
| 2. Тэли атыл паси.                      | 2. Зимним запахом пахнет.                           |
| 3. Ань манавн сака ёмасыг олуңке емтыс. | 3. Теперь нам стало жить очень хорошо.              |
| 4. Ти мат ман люль-а?                   | 4. Разве плохо в этом месте?                        |
| 5. Хоталь минуңке?                      | 5. Куда идти?                                       |

Данные предложения называются безличными предложениями, так как в них имеется только сказуемое (с относящимися к нему второстепенными членами предложения), а подлежащего нет и оно не подразумевается.

В состав сказуемого безличных предложений обычно входят:

1) формы 3-го лица единственного числа безличных по значению глаголов *рови* «можно», *эри* «нужно», *суйти* «слышно», *паси* «пахнет», *наңки* «видно», *хоталали* «рассветает» и т. п.;

2) формы 3-го лица единственного числа вспомогательных глаголов и глагола-связки *смыс* «стало (сделалось)», *патыс* «стало», *олыс* «было»;

3) формы имен прилагательных *люль* «плохой», *ёмас* «хороший», *тарвитыу* «тяжелый», *купнит* «легкий» и т. п.;

4) неопределенные формы глаголов *варуңкве* «делать», *минуңкве* «идти», *туйтхатуңкве* «спрятаться» и т. п.

**Упражнение 95.** Прочтите, переведите на русский язык. Укажите безличные, неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения.

1. Нох-квалнэ порат ти емтыс. 2. Вораяңкве миннэ магыс сёпитахтуңкве эри. 3. Луи вот вотмыгтас, сака асирмаг емтыс. 4. Хурум верста станция мус хультум порат ракуңкве патыс. 5. Колың ойка леккар вовуңкве усн кетсыт. 6. Мувлахи турман, нэматыр ат науки. 7. Ёмас ке рупитэҕын — ёмас олэҕын. 8. Луи мат васыт патсыл алысывавет. 9. Маньси махумн пес порат олуңкве сака тарвитың олыс. 10. Ворт манхурип мань ракв вос оли, касың порат тара посуңкве вермавен.

#### § 121. Прочтите следующие предложения:

1. Ракв. Асирма. Турап.  
Сака люль торум!  
2. Ёмас юртхум! Пилтал хум!

1. Дождь. Холод. Ненастье.  
Отвратительная погода!  
2. Хороший товарищ! Отважный человек!

Данные предложения называются **назывными предложениями**. В назывных предложениях содержится сообщение о наличии или существовании в данное время того или иного предмета (явления), но ничего другого о нем не утверждается. Назывные предложения состоят обычно из одного только подлежащего или из подлежащего с относящимися к нему пояснительными словами.

*Ракв. Асирма. Турап.* «Дождь». «Холод». «Ненастье» — данные назывные предложения состоят из подлежащего без пояснительных слов.

*Сака люль торум! Ёмас юртхум! Пилтал хум!* «Очень плохая погода!» «Хороший товарищ!» «Отважный человек!» — данные назывные предложения в отличие от предыдущих, кроме подлежащего (*торум* «погода», *юртхум* «товарищ», *хум* «человек»), имеют относящиеся к нему пояснительные слова (*Сака люль торум.* «Очень плохая погода». *Ёмас юртхум.* «Хороший товарищ». *Пилтал хум.* «Отважный человек»).

Упражнение 96. В данных стихотворных отрывках укажите назывные предложения.

1. Мана лилтуп! Мана ат!      Какое дыхание! Какой аромат!  
Мана регың хотал кат!      Какой горячий солнечный луч!  
Сярмат тиның сяном рег      Как будто тепло дорогой  
Нёласагум аянтэг!      матери
- Я вдыхаю в себя!

(Из стихотворения Ю. Шесталова «Макем ат»)

2. Сёра, сёра...      Пороша, пороша...  
Овыл туйт.      Ранний снег.  
Хоталали      Рассветает  
Карыс суйт.      В высоком бору.
- Масапегум      Надеваю быстро  
Ёсагум,      Лыжи,  
Алмаегум      Беру в руки  
Сувагум.      Посох лыжный.  
«Элаль, элаль...» —      «Вперед, вперед...» —  
Эрги вот.      Поет ветер.  
«Элаль, элаль...» —      «Вперед, вперед...» —  
Мана сот!      Какое счастье!  
Вильтум хорги      Лицо мое пылает  
Овыл рас.      В первый раз.  
Сёра, сёра...      Пороша, пороша...  
Мана кас!      Какое веселье!

(Из стихотворения Ю. Шесталова «Овыл туйт»)

## Урок 52.

### § 122.

*ванс* зять  
*ави сунт* порог, двери  
*муйхум* гость  
*санс, сас* колена  
*сяклиу* кудрявый  
*таңырматуңкве* сжимать,  
сминать  
*ялыглауңкве* топтать  
*нявлуңкве* догонять  
*ёухуңкве* повернуться  
*пувтмуңкве* толкнуть  
*ёрулауңкве* забыть  
*пантуңкве* закрыть, покрыть  
*такем* такой  
*суйтал* тихо, молча

*хултуңкве* показать, выдать  
*лягалауңкве* молвить  
*хаңхылтан* лестница  
*вотгалауңкве* гладить, ласкать  
*сисгалтахтуңкве* пронзитель-  
но кричать, завывь  
*рагатауңкве* падать  
*путват* подвода  
*тусьтуңкве* ставить (верти-  
кально)  
*хулюңкве* оставить  
*консыгтауңкве* сцапать, схва-  
тить  
*люляхолуңкве* стоять  
*пувуңкве* держать

## Станция пуңкхум.

(продолжение)

Хоса люляхолыс<sup>1</sup>, тувыл катэ нупыл аңкватас: катэт нэпак олныт пуви. Кантмаявес, самагэн вит нэглыс<sup>2</sup>, олныт катыл акван-таңырматсанэ, лисанэ, лаглыл ялыгласанэ и минас... Мось миname юи-палт ёл-люлис, номсахтас ос ювле ёңхыс. Сунси: олныт атимыт, акв ёмас масхатим хум хайти, лувн талыс, та минас. Смотритель таве ат нявлыстэ, юв-минас.

Китит хотал юи-палт ос агитэ сунсуңкве сака таңхыс. Ави урнэ хум тав нупылэ кантыңысь лавыс: пояр нэмхотъют ат тарати. Кон-пувтмавес, ави лап-пантвес. Смотритель люлис, люлис и минас.

Та хотал этипалаг Литейный усхули хосит мини, сунси: вапсэ хорамың туйтыл мини, хурум накла кол<sup>3</sup> ави сунтын ёл-люлис, сохрипи хайтыс, юв-сялтыс. Смотритель путват тотнэ хум<sup>4</sup> палт ёхтыс, китыгли:

— Хотъют лув ти, Минский пояр лув-а?

Путват тотнэ хум лавыс:

— А-а, наңын хумле<sup>5</sup>?

— Наң поярын ануни нэпак мис, Тунян тотуңкве лавыс. Колэ хот оли, ам ёрувласлум.

Путват тотнэ хум лавыс:

— Тит, китит накт оли. Ань наң нэпакантыл хультсын<sup>6</sup>, ань такви тит оли.

— Пумасипа, ануни хултыслын, ань амки вармалюм варегум.

И минас. Хаңхылтап хосит хаңхыс. Ави лап-пантим олыс. Ави ратасьластэ, пусвес:

— Автотъя Семеновна тит оли?

— Тит оли,— мань агирись лави,— маныр варегын таветыл<sup>7</sup>?

Смотритель нэматыр ат лавыс, сялтыс. Мань агирись роңхалтахтыс:

— Ат рови, ат рови! Автотъя Семеновна палт муйхум унли!

Смотритель нэматыр ат потыртас, акваг элалы минас.

Та пал колнакт най оли. Авин ёхтыс, ёл-люлис. Ёмас колнакт вапсэ унли. Вапсэ саст хорамың супыл масхатим Туня унли, ойкатэ нупыл сунси, сяклиң пуңкатыт вотгалианэ. Куняристь-смотритель сунси: Туня такем хорамың емтум, нэмхуньт тамле ат вастэ. Туня китыглас: «Хотъют тот?» Тав суйтал люли. Туня ёңхыгпас, асе касалас, сисгалтахтим ёл-рагатас, хотталы минас ат вагтэ<sup>8</sup>. Вапсэ экватэ

нох-тусьтуңкве квалалас. Тувыл аңкватас: авит хум люли. Экватэ хулистэ, авин хайтыс. Смотритель хонтме юи-палт кантыңысь лягалас:

— Маныр наңын эри? Манрыг ам ётум акваг хайтэҕын? Квалэн кон тыгыл!

Кат палэтыл<sup>9</sup> консыгтавес вапсэн, хаңхылтап хосит ёлаль пувтмавес.

#### Лексико-грамматические примечания:

1. *люляхолуукве «стоять»* — сложный глагол, образованный от наречия *люлях* с последующим присоединением к нему глагола *олуукве «быть»*.

2. В данном контексте слово *вит «вода»* имеет значение «слезы»: *са-маген вит нэглыс «у него на глазах показались слезы»*.

3. *хурум накпа кол «трехэтажный дом»*.

4. *путват тотнэ хум «извозчик, кучер»* (букв. человек, ведущий подводу).

5. *А-а, наңын хумле? «Да, а тебе что надо?»*

6. ... *ань нау нэпакантыл хультсын «теперь ты со своими бумагами опоздал»* (букв. отстал).

7. *маныр вареҕын таветыл? «на что она тебе?»* (букв. ты что с ней сделаешь?)

8. *хотталь минас — ат вагтэ «не знает, что с ней сделалось»* (букв. куда-то ушла — того не ведает).

9. *Кат палэтыл консыгтавес вапсэн «Зять схватил его за руку»*. *Кат пал «половина руки»*. В данном случае мы имеем дело со своеобразной формой выражения единственного числа для парных предметов, каковыми в мансийском языке обычно являются: *сам «глаз» — сам пал «один глаз», кат «рука» — кат пал «одна рука», лгыл «нога» — лагыл пал «одна нога»* и др.

## Урок 53.

### § 123. Прочтите следующие предложения:

1. Турхулыт, сортыт, сим-рит ос таркат турт олэҕыт.

2. Вапсэ хорамың туйтыл мини, хурум накпа кол ави сунтын ёл-люлис, сохрипн хайтыс, юв-сялтыс.

3. Ман библиотекат йиль-пи газетат, журналыт ос пумась книгат ловиньтэв.

4. Вортолнут пыгрись пелпысь ос апыңысь ховт талыхн хаңхыс.

5. Ман школав торыг карыс ос талква нюли йивыт яныгмеҕыт.

1. Караси, щуки, окуни и ерши водятся в озере.

2. Его зять ехал на красивых санях, остановился около двери трехэтажного дома, вбежал на крыльцо, вошел в дом.

3. Мы читаем в библиотеке новые (свежие) газеты, журналы и интересные книги.

4. Медвежонок быстро и ловко забрался на вершину ели.

5. Перед нашей школой растут высокие и низенькие пихты.

Данные предложения называются предложениями с однородными членами. Однородные члены предложения отвечают на один и тот же вопрос и относятся к одному и тому же члену предложения.

В 1-м предложении однородными членами являются подлежащие *турхулыт* «караси», *сортыт* «щукки», *симрит* «окунни», *таркат* «ерши», отвечающие на вопрос *манарыт?* «что много?» и относящиеся к сказуемому *олэгыт* «водятся».

Во 2-м предложении однородными членами являются сказуемые *мини* «ехал», *ёл-люлис* «остановился», *хайтыс* «вбежал», *юв-сялтыс* «вошел», отвечающие на вопрос *маныр варыс?* «что сделал?» и относящиеся к подлежащему *вапсэ* «его зять».

В 3-м предложении однородными членами являются прямые дополнения *газетат* «газеты», *журналыт* «журналы», *книгат* «книги», отвечающие на вопрос *манарыт?* «что много?» и относящиеся к сказуемому *ловиньтэз* «читаем».

В 4-м предложении однородными членами являются обстоятельства образа действия *пелпысь* «быстро» и *апрыньсь* «ловко», отвечающие на вопрос *хумус?* «как?» и относящиеся к сказуемому *хаңхыс* «забрался».

В 5-м предложении однородными членами являются определения *харыс* «высокий» и *талкwa* «низенький», отвечающие на вопрос *манхурип?* «какой?» и относящиеся к подлежащему *нюли йивыт* «пихты».

Однородные члены предложения связываются между собой при помощи интонации, а также при помощи союзов *ос* «и», *и*, *ман*, *манос* «или», «или же».

Так, в первом предложении члены *турхулыт*, *сортыт*, *таркат* связываются друг с другом с помощью интонации перечисления, и поэтому между ними ставится запятая; однородные члены *симрит* *ос таркат* связываются друг с другом при помощи союза *ос* «и», между однородными членами, связывающимися друг с другом при помощи союзов, запятая не ставится.

§ 124. Однородные члены предложения могут выступать с обобщающими словами, которые стоят как перед однородными членами, так и после них. Например:

1. *Ман воруит савсир воруит олэгыт: охсарыт, вортолнутыт, лэңныт, сёльсит, нёхсыт.* «В наших лесах живут различные дикие звери: лисы, медведи, белки, горностан, соболи». В данном предложении обобщающим словом при однородных членах является слово *воруит* «дикие звери», стоящее перед однородными членами, в этом случае перед однородными членами ставится двоеточие.

2. *Ман мавт фабрикат, заводыт, кер лёухыт, вор, ма*

— *тан пуссын мир катт олэгыт*. «В нашей стране фабрики, заводы, железные дороги, леса, земля — все это принадлежит народу» (букв. находится в руках народа) — в данном предложении обобщающие слова *тан пуссын* «всё это» стоят после однородных членов, в этом случае после однородных членов ставится тире.

**Упражнение 98.** Из предшествующего текста «Станция пуукхум» выпишите предложения с однородными членами, письменно переведите их на русский язык. Поставьте вопросы к однородным членам предложения, определите, какими членами предложения они являются и к какому члену предложения относятся.

Образец:

*Хоса люляхолыс, тувыл катэ нупыл аукватас* «Он долго стоял, затем взглянул на свою руку».

Ставим вопрос к однородным членам предложения: *Тав маныр варыс?* «Он что делал?» — *люляхолыс* «стоял», *аукватас* «взглянул».

Однородные члены предложения *люляхолыс* «стоял» и *аукватас* «взглянул» являются сказуемыми, относящимися к подлежащему *тав* «он» (станционный смотритель), которое в данном предложении подразумевается.

**Упражнение 99.** Переведите на мансийский язык следующие предложения с однородными членами.

1. Мать гладила и целовала своего сына.
2. Глухари, вороны и воробьи осенью на юг не улетают, на юг улетают утки, гуси и лебеди.
3. В местах обитания манси растут различные ягоды: морошка, брусника, клюква, черная смородина.
4. В праздник Первого мая мужчины, женщины, дети — все люди идут на демонстрацию, они несут красные флаги, портреты, поют песни и танцуют.
5. От Саранпауля до Ханты-Мансийска я ехал на лодке, катере и на пароходе.

Поставьте вопросы к однородным членам предложения, определите, какими членами предложения являются однородные члены.

## Урок 54.

§ 125. При изучении глагола мы познакомились с глагольными частицами-приставками, придающими те или иные оттенки глагольному действию (см. урок 17). В этом уроке мы познакомимся с другими разрядами частиц, которые придают те или иные оттенки отдельным словам и целым предложениям. С этой целью рассмотрим ряд предложений.

1. Ам наҕын тах ханись-  
тилум!

2. Ман пыл ёмас олэв.

3. Наҕ сар ул зсыгхатэн.

4. Ам ос ханисьтахтуңкве  
минзгум.

5. Тит тай ам таве хонти-  
лум.

6. Элалы та хайти, та  
роҕхи.

7. Тав топ акв сёс лягалас.

8. Хотал туп ти нэҕлыс.

9. Тох ман рови потыр-  
таҕкве?

10. Мана сюнькве! Мана  
кас!

1. Вот уж я тебя проучу!

2. Мы ведь хорошо живем.

3. Не хвастайся-ка ты.

4. Я тоже поеду учиться.

5. Уж тут-то я его найду.

6. И вот он дальше бежит,  
и вот кричит.

7. Он промолвил только  
один раз.

8. Солнце только что воз-  
шло.

9. Разве можно так раз-  
говаривать?

10. Какое счастье! Какое  
веселье!

В данных предложениях имеются следующие частицы: *тах* «вот уж», *пыл* «ведь», *сар* «ка», *ул* «не», *ос* «тоже», *тай* «уж», *та* «и вот», *топ* «только», *туп ти* «только что, едва», *ман* «разве», *мана* «какой».

По значению указанные частицы могут быть разделены на следующие разряды:

1) усилительные: *тах, пыл, сар, ос, тай та*;

2) вопросительные: *ман*;

3) ограничительные: *топ, туп ти*;

4) восклицательные: *мана*;

5) побудительные: *ул*.

**Упражнение 100.** Прочтите, переведите на русский язык, укажите частицы и определите их значение.

1. Мань пыгрисьякве сяне нупыл лави: «Омакем, мойтэн-сар!...». 2. Матум ойка Павел нупыл кантыңысь ти лягалас: «Ань тай пурьсь сарайн ти сялти, ам таве тах пувилум». 3. Авдогья номылматыс: «Бригадир анумн ти охсарыт янмалтаҕкве минуванэ ке, ... маныр охсарыт!». 4. Ам пыл сёльси алисьлаҕкве ос хасэгум, хулэгын-а? 5. Тэн кос ворасьлахтасыг, ворасьлахтасыг, ат пыл алхатсыг. 6. Алена эква миниматэ хисатас, ала ти патыс.

*хусункве* сиять, мерцать

*симтал-майттал* жестокий

*матал* безбрежный, необъятный

*кинсантаҕкве* разыскивать

**Упражнение 101.** Спишите и письменно переведите на русский язык. В мансийском и русском тексте подчеркните частицы.

1. Мана хуриң, хуриң совыл  
Хуси атыр торум!  
Манрыг симум кинси товыл?..  
Хоталь минас ёрум?
2. Соль ман матал хуриң макем  
Ёмас нэ ат оньси?  
Манрыг суиң, эргың макемт  
Ёрың симум люньси?
3. Хуриң сампа торум совыт  
Манрыг ловиньтэгум?  
Симтал-майттал торумхарыт  
Маныр кинсантэгум?.

(Ю. Шесталов)

## Урок 55.

*кисхатуңкве* доискиваться  
*усуңкве* умереть, погибнуть  
*хосгуңкве* мести  
*номсахтуңкве* думать, раз-  
мышлять  
*нэмхстум* ничто, ничего  
*номуңкве* помнить

*лилиң* живой  
*овылтит* про  
*ванэ* знакомый  
*ульна* свободный  
*тулың* облачный  
*холам* увядший  
*олмыгтаңкве* поселиться

**Упражнение 102.** Прочтите и письменно переведите на русский язык.

### Станция пуңкхум.

(продолжение)

Смотритель олнэ колэн минас. Колың ойкатэ лави:

— Ти вармалъ магыс наңын яныг начальник махумныл  
кисхатуңкве эри<sup>1</sup>.

Смотритель номсахтас, номсахтас, лавыс:

— Вос хульти, ат эри.

Китит хотал юи-палт Петербурганыл ювле минас такви  
олнэ станциятэн, такви вармале варуңкве патыс.

Ти олум вармале потыртаме юи-палт ойка ануни лавыс:

— Ань хурум тал агитал<sup>2</sup> олэгум, лилиң ман усам,  
суде ат суйти<sup>3</sup>... Петербургат Туны хурипа оссам мань аги

сав оли. Тихотал ярмак супыл ёмыгтэгыт, холит усхули хосгегыт. Това порат номсэгум, Туня ос эрың усхули хосги, амки халумт потыртэгум: тох ке оли, усхули хосгынгэтэ эли-палт лучше вос уснув.

Матум ойка тамле потыр ануни потырталыс, потыртиматэ сав сёс самвитаге нэглаласыг... Тох потыртакетэт матум ойка ануни сака саль олыс. Минамум юн-палт ам та вар-малъ сака хоса номыслум, куняр Туня магыс хоса номсах-тасум.

Нэмат хосаг ат емтыс, ам ос та павыл ляпаныл минасум, смотритель номылматасум. Махумныл таве китыгласлум; махум лавегыт, таи станция ань атим. Матум ойка лилиң ман усам, китыгласум. Нэмхотпа тав овылтитэ нэмхотум ат лавыс. Ам ванэ хумим палт ялуңкве номылматсум, ульна лув висум, минасум.

Та порат таквси олыс. Хотал тулың олыс; холам луптат воти алмувесыт; вот асирмаг олыс. Ам павылн ёхтумумт хотал унтуңкве патыс. Посьта колн люльсум. Куняр Туня таве аниглам сохрипуми сьлтсум; осың эква ляльт нэглис, ануни лавыс: матум смотритель тал ювле хультум порат<sup>4</sup> сорумпатыс, тав колэн пива варнэ хум олмыгтам, ти эква пива варнэ хум экватэ олум.

#### Лексико-грамматические примечания:

1. Данное предложение на русский язык может быть переведено так: «Управу в этом деле тебе нужно искать у большого начальства».

2. *агитал* «без дочери» (см. о суффиксе *-тал*, с помощью которого образуются отрицательные имена прилагательные: *каттал хум* «безрукий человек» или «человек без руки»).

3. *суге ат суйти* «слуха о ней нет» (букв. ее звука не слышно).

4. *тал ювле хультум порат* «спустя год».

## Урок 56.

§ 126. Сопоставьте между собой следующие предложения:

1. Смотритель Петербург усныл ювле минас.

2. Матум ойка тамле потыр ануни потырталыс, потыртиматэ сав сёс самвитаге нэглаласыг.

3. Алексей апге нох-сай-катастэ, и тэн няль вортуңкве минмыгтасыг.

4. Уси минэгын ке, ануни ёт-виңкве ул ёрувлэн.

1. Смотритель из Петербурга поехал домой.

2. Старик мне рассказал такой рассказ, при рассказывании у него много раз появлялись слезы.

3. Алексей разбудил своего племянника, и они отправились настораживать слопцы.

4. Если поедешь в город, не забудь с собой взять меня.

Первое предложение *Смотритель Петербург уснул ювле минас* «Смотритель из Петербурга поехал домой» является простым предложением, состоящим из подлежащего *Смотритель*, сказуемого *минас* «поехал» и обстоятельств места *Петербург уснул* «из Петербурга» и *ювле* «домой».

Все остальные предложения являются сложными, состоящими из двух простых предложений, которые связываются в одно целое или с помощью интонации (2-е предложение) или с помощью союзов (3-е и 4-е предложения).

Сложное предложение, в котором связь между его частями выражается с помощью интонации, называется бессоюзным сложным предложением (см. 2-е предложение).

Сложное предложение, в котором связь между его частями выражается с помощью союзов, называется союзным сложным предложением (см. 3-е и 4-е предложения).

В данном уроке мы рассмотрим бессоюзные сложные предложения мансийского языка.

§ 127. Между простыми предложениями, входящими в состав бессоюзного сложного предложения, могут существовать следующие смысловые взаимоотношения:

1. Одновременность описываемых фактов, явлений, событий.

Так, в предложении *Матум ойка тамле потыр анумн потырталыс, потыртиматэ сав сёс самвитаге нэглаласыг* «Старик мне рассказал такой рассказ, при рассказывании у него много раз появлялись слезы» мы имеем две составляющие его части:

1-я часть состоит из простого предложения *Матум ойка тамле потыр анумн потырталыс* «Старик мне рассказал такой рассказ»;

2-я часть состоит из простого предложения *потыртиматэ сав сёс самвитаге нэглаласыг* «при рассказывании у него много раз появлялись слезы».

Одновременность описываемых явлений в данном случае проявляется в том, что слезы у старика появлялись тогда, когда он рассказывал.

2. Последовательность описываемых фактов, явлений, событий.

*Кантмаявес, самаген вит нэглыс, олныт акван-таңыр-матсанэ, лисанэ, лаглыл ялыгласанэ...* «Рассердился, на глазах у него показались слезы, деньги смял, бросил, растоптал ногами...»

Данное предложение имеет следующие составляющие его части:

1-я часть—*кантмаявес* «рассердился», 2-я часть—*самаген вит нэглыс* «на глазах у него показались слезы», 3-я и последующие части — *олныт акван-таңырмапсанэ* «деньги смял», *лисанэ* «бросил их», *лаглыл ялыгласанэ* «растоптал их ногами».

Последовательность описываемых явлений здесь проявляется в том, что сначала он рассердился, после этого у него на глазах появились слезы, затем он смял деньги, бросил их, растоптал ногами.

3. Противопоставление описываемых фактов, явлений, событий.

*Яныг поярыт хурум лувыл яласасыт, ам топ акв лувыл ялсум.* «Важные начальники разъезжали на тройке, я ездил только на одной лошади».

В этом предложении имеются две составляющие его части: 1-я часть — *яныг поярыт хурум лувыл яласасыт* «важные начальники разъезжали на тройке», 2-я часть — *ам топ акв лувыл ялсум* «я ездил только на одной лошади».

Противопоставление описываемых явлений в данном случае вытекает из противоположения условий передвижения на лошадях крупных и мелких чиновников, пользовавшихся различными правами на получение количества лошадей у станционных смотрителей.

4. Действие и его результат.

*Минский тав нупылэ аукваталыс, осэ нэруп хольт емтыс.* «Минский взглянул на него, лицо у него (у Минского) покраснело».

В данном предложении имеются следующие две части: 1-я часть — *Минский тав нупылэ аукваталыс* «Минский взглянул на него», 2-я часть — *осэ нэруп хольт емтыс* «лицо у него покраснело».

Действие и его результат в данном случае проявляются в том, что Минскому, когда он узнал станционного смотрителя, стало стыдно, и он покраснел.

5. Предложения, выражающие условные отношения.

*Ам палтум ёхтэгын, ам наңын ёмас хапыл мыглум.* «Придешь ко мне, я тебе дам хорошую лодку».

В этом предложении смысловые взаимоотношения между первой и второй частью строятся на основе выражения условных отношений: первая часть сложного предложения

*ам палтум ёхтэгыи* «придешь ко мне» обозначает условие для действия, о котором говорится во второй его части *ам науын ёмас хапыл мыглум* «я тебе дам хорошую лодку». Значение условия может проверяться вставкой в первую часть сложного предложения союза *ке* «если», «коли»: *Ам палтум ёхтэгыи ке, ам науын ёмас хапыл мыглум*. «Если придешь ко мне, я дам тебе хорошую лодку».

6. Предложения, выражающие причинно-следственные отношения.

*Ам асюмныл поярыт сака пилсыт: тав сака ёр олыс*. «Моего отца начальники очень боялись: он был очень сильный».

В этом предложении смысловые взаимоотношения между первой и второй частью строятся на основе выражения значений причины и следствия. Первая часть сложного предложения *Ам асюмныл поярыт сака пилсыт* «Моего отца начальники очень боялись» выражает следствие, вторая часть — *тав сака ёр олыс* «он был очень сильный» выражает причину. Значение причины и следствия выясняется с помощью вставки в первую часть сложного предложения союза *таймагыс* «потому»: *Ам асюмныл поярыт таймагыс сака пилсыт: тав сака ёр олыс*. «Моего отца начальники потому очень боялись: он был очень сильный».

7. Предложения, выражающие пояснительные отношения.

*Осыу эква ануни лавыс: матум смотритель тал ювле хультум порат сорумнпатыс, тав колэн пива варнэ хум олмыгтам, ти эква пива варнэ хум экватэ олум*. «Толстая баба мне сказала: старый смотритель умер год тому назад, в его доме поселился пивовар, эта женщина была женой пивовара».

В этом предложении вторая его часть поясняет первую, которая сама по себе лишена определенного содержания и требует дополнения, отвечающего на вопрос *маныр?* «что?». *Осыу эква маныр лавыс?* «Толстая баба что сказала?» — *матум смотритель тал ювле хультум порат сорумнпатыс* и т. д. «старый смотритель умер год тому назад и т. д.».

**Упражнение 103.** Из отрывков текста «Станция пуцкхум», данных в предыдущих уроках, выпишите бессоюзные сложные предложения, письменно переведите их на русский язык и определите смысловые взаимоотношения между частями сложного предложения.

**Образец:**

*Тахем раквасум, тосам акв совум ат хультыс*. «Меня так сильно вымочило дождем, на мне не осталось сухого места».

Первая часть предложения *Такем раквесум* «Меня так сильно вымо- чило дождем» обозначает то действие, в результате которого *тосам ака соу.м ат хультыс* «на мне не осталось сухого места»; таким образом, вто- рая часть этого предложения выражает результат действия первой части предложения.

## Урок 57.

### § 128.

<i>унттууке</i> хоронить покой-	<i>няврам урнэ эква</i> няня
<i>ника</i> <sup>1</sup>	<i>роттыг</i> спокойно
<i>савыукан</i> кладбище	<i>олн кер</i> монета
<i>йив</i> могила <sup>2</sup>	<i>посас, пусас</i> ограда
<i>хасьлум</i> обтрепанный, изно-	<i>хара ма</i> чистое место (без
шенный	растительности)
<i>порыг</i> трава-борщевик	<i>ала крыша,</i> поверхность
<i>ёнгын порыг тур</i> дудка	<i>сякыртахтууке</i> согнуться,
<i>капак</i> кабак	скрючиться
<i>поминавитауке</i> вспоминать	<i>поиксяуке</i> молиться
<i>товли</i> достаточно, хватит	<i>васинтауке</i> видывать

Упражнение 104. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

### Станция пуңкхум.

(окончание)

Ам экваныл китыгласлум:

— Маныр агмыл усас?

— Тав вина сака аис, винал усас, — лавыс.

— Сорумнпатыс, хоталь унттувес?

— Павыл сисн, такви экватэ палт унттувес.

— Тав савыңканэн ялуңке рови ман ати?

— Манрыг ат рови? Эй, Ванька, катирись ёт ёнгуңке товли, ти пояр ёт савыңкан мус ялэн, смотритель йив хул- тэли!

Хасьлум, выгыр атың пыгрись ам палтум хайтыс и анум савыңканн тотуңке патыс. Лёңхыт минимамен ам киты- гласлум:

— Сорумнпатум ойка таве васлын?

— Хумус ат васлум? Тав анум ёнгын порыг тур варуңке ханисьтастэ. Тав лилиң олнэ порат сака ёмас ойка олыс. Това накт капакныл юв, ман тав юи-палэт хайтэв, роңхев: «Пакв маелн!» Тав манави пакв мыг. Сака ёмас ойка олыс, акваг ман аквёет яласэв.

— Яласан махум таве поминаватияныл ман ати?

— Яласан махум ань мосься. Туи акв пояр эква ялыс. Смотритель магыс китыглахтыс, тувыл савыңканн ялыс.

— Маныр пояр эква олыс? — китыгласлум.

— Сака нётнэ пояр эква олыс. Хорамың туйтыл ёхталас, тав ётэ хурум няврам, няврам урнэ эква акв сэмьыл амп олыс. Смотритель сорумнпатум тавен лавсув, тав люньсис, нявраманэ нупыл лавыс: «Роттыг олэн, ам савыңканн ялэгум». Ам таве тотуңкве емталасум. Пояр эква анузн лавыс: «Ам лёңх ваглум». Анузн ат олн кер мис; тамле ёмас эква олум.

Та юи-палт савыңканн ёхтысамен. Савыңкан посас ат оньсяс, йив атим олыс, сяр хара ма олыс. Ам тамле люль савыңкан ат васинтасум. Мань пыгрись анузн лавыс:

— Матум смотритель тав йиве тий.

Тох потыртиматэ мань пыгрись йив алан нох-порыгмас.

— Пояр эква тыг-ёхталас? — китыгласлум.

Ванька лавыс:

— Тыг-ёхталас. Ам таве хосаныл сунсыслум. Тав тыг-сякыртахтыс, хоса хуяс. Тувыл нох-квалыс, павылы минос, поп вовыс, тавен поиксяме магыс олн мис и ювле минос. Тамле ёмас эква олум.

Ти пояр эква сорумнпатум ойка агитэ Туня олум.

#### Лексико-грамматические примечания:

1. Глагол *уиттуукае* «ставить» в данном случае употреблен со значением «хоронить покойника»; указанное значение связано с характером захоронения покойников у манси, когда гроб не зарывается, а ставится в специально оборудованный сруб.

2. Слово *йив* имеет два значения: 1. дерево; 2. могила.

## Урок 58.

§ 129. Возвратимся к рассмотрению 3-го и 4-го предложений, приведенных в § 127 предыдущего урока:

1. Алексей апге нох-сай-катастэ, и тэн няль вортуңкве минмыгтасыг.

2. Уси минэгын ке, анузн ёт-виңкве ул ёрувлэн.

1. Алексей разбудил своего племянника, и они отправились настораживать слопцы.

2. Если поедешь в город, не забудь с собой взять меня.

Оба данных предложения являются сложными союзными предложениями, так как простые предложения, входящие в их состав, соединяются друг с другом при помощи союзов *и* и *ке*.

1-е предложение является сложносочиненным предложением, 2-е предложение — сложноподчиненным.

Различия между сложносочиненными и сложноподчиненными союзными предложениями состоят в характере взаимоотношений простых предложений, входящих в состав сложного предложения.

Простые предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения, являются относительно самостоятельными и равноправными, в то время как простые предложения, входящие в состав сложноподчиненного предложения, не равноправны: одно из них является главным, подчиняющим себе другое предложение; предложение, подчиненное главному, называется придаточным предложением.

Так, в сложноподчиненном предложении *Усн минэгын ке, ану м ёт-виукве ул ёрувлэн* «Если поедешь в город, не забудь с собой взять меня» главным предложением будет *ану м ёт-виукве ул ёрувлэн* «не забудь с собой взять меня», предложение *усн минэгын ке* «если поедешь в город» будет придаточным предложением, так как оно указывает на условие, при котором осуществляется действие в главном предложении.

В сложносочиненном предложении *Алексей анге нох-сай-катастэ, и тэн ньяль вортуукве минмыгтасыг* «Алексей разбудил своего племянника, и они отправились настораживать слопцы» ни одно из простых предложений, входящих в состав сложного предложения, не подчинено другому, поэтому они являются относительно независимыми и более самостоятельными, чем придаточные предложения, входящие в состав сложноподчиненного предложения.

В данном уроке рассмотрим сложносочиненные предложения современного литературного мансийского языка.

§ 130. Между простыми предложениями, входящими в состав союзного сложносочиненного предложения, существуют следующие смысловые отношения: одновременность и последовательность описываемых фактов, явлений и событий, их противопоставление, действие и его результат. Средством связи между частями сложносочиненного предложения выступают союзы *ос «и», и, а, но*.

I. Предложения, выражающие отношения одновременности, связывают свои части с помощью союзов *ос «и», и*.

1. *Мувлахи нэматыр суй атим, топ лёмвоит паңхегыт ос турт савсир васыт роухувлалыглэгыт*. «Кругом ни звука, только жужжат комары и в озере кричат разные утки» (жужжание комаров и крик уток происходят в одно время).

2. *Аке этпос мот этпос ю-палт мини, и тан акван нэмхуньт ат хонтхатыглэгыт*. «Один месяц идет за другим,

и они никогда не встречаются друг с другом» (последовательность движения месяцев и невозможность встречи их друг с другом происходит одновременно).

II. Предложения, выражающие отношения последовательности, связывают свои части также с помощью союзов *ос, и*.

*Илттыг науухап рохнэтэ суйтыс, и ман пуссын ус талтын хайталмасув.* «Вдруг послышался гудок парохода, и мы все побежали на пристань» (сначала послышался гудок, после этого люди побежали на пристань).

III. Предложения, выражающие отношения противопоставления, связывают свои части с помощью союзов *но, а*.

1. *Хотал хосат нох-нэглыс, а кон иу асирмаг олыс.* «Солнце давно взошло, а на улице все еще было холодно» (здесь противопоставляется восход солнца отсутствию тепла на земле).

2. *Хотал нила сёс сис постыс, но торум аквипыл тулыу олыс.* «Солнце светило четыре часа, но небо все равно было облачным» (в данном случае светящее солнце противопоставляется облачному небу).

IV. Предложения, выражающие отношения действия и его результата, связывают свои части с помощью союза *и*.

*Усхули выгыр пос пеламлас — и автомобилит миннэ маныл ёл-пойтсыт.* «На улице вспыхнул красный свет — и автомобили сразу остановились» (остановка автомобилей вызвана появлением красного сигнала в светофоре).

*Упражнение 105.* а) Спишите данные предложения, вставляя нужные по смыслу союзы *и, а, но*.

1. Таквсииг емтыс, ... товлың уит али ман миннэ магыс сёпитахтуңкве патсыт. 2. Ам физкультурный кружокн ханьстахтуңкве минасум, ... юртпыгриском Толя юн хультыс, тав урокыт варуңкве патыс. 3. Кит писалиң хумиягув ман колув уруңкве хультыс, ... ман луванув кинсуңкве ворн минасум. 4. Илттыг хайтнут тыг-нэглапас, ... вораян хум таве саграпыл юныгтастэ.

Письменно переведите их на русский язык, определите смысловые взаимоотношения между частями сложных предложений.

6) Прочтите и определите смысловые взаимоотношения между частями бессоюзных сложных предложений и союзных сложносочиненных предложений.

1. Ам писалюм алмаясум, урхатэгум, васыт аквап хунь атхатэгыт. 2. Хотал ёл-унтыс, ворт турманыг емтыс. 3. Уси минэгын, анумн йильпи пальта ёвтэн. 4. Омам патас нох-хартыс, а ам патасныл порс хот-хосгысум. 5. Ман ляльтув яныг амп капай нэглапас, но ман ат рохтуптавесув, ёл-люльсув ос тав нупылэ сунсуңкве патсув. 6. Хотал нох-нэгылыс, и ман элалы минмыгтасув.

Преобразуйте союзные сложносочиненные предложения в бессоюзные сложные предложения.

Образец.

*Омам патас нох-хартыс, ам патасныл порс хот-хосгысум.*

## Урок 59.

### § 131.

<i>пасьралаңкве</i>	притеснять,	<i>аквта</i>	тот же, та же, то же
угнетать		<i>воритотуңкве</i>	бороться
<i>сёлың</i>	богатый	<i>воритотнэ вармаль</i>	борьба
<i>пасьралан вармаль</i>	притесне-	<i>сартын миннэ</i>	передовой, иду-
ние, угнетение			щий впереди
<i>порыслаңкве</i>	уничтожить	<i>тотуңкве</i>	вести
<i>ёлимтаңкве</i>	унизить, разгро-	<i>нох-патуңкве</i>	взять верх, по-
мить, победить			бедить
<i>хон магыс рупитан махум</i>	люди, работающие на царя,	<i>олупса</i>	жизнь
царские чиновники		<i>посыу</i>	светлый

Упражнение 106. Прочтите и переведите на русский язык.

Владимир Ильич Марксыг Энгельсыг хансум нэпакыт ёмсыкве ловиньтас ос ханисьтас. Марксыг Энгельсыг суссылтастэн, хумус пуссын мат рабочиит капиталистытн пасьралавет, тан рупатанылныл сёлыңыг емтыглэгыт, хумус помещикыт крестьян махум рупатанылныл сёлыңыг емтыглэгыт. Марксыг Энгельсыг хассыг, ти пасьралан вармаль, эксплуатация порыслан магыс топ акв лёңх оли: рабочиитн аквап-атхатуңкве эри ос сав махум ёрыл пуссын рупитан мир ёт помещикыт, капиталистыт власть ёлимтаңкве, власть

танки катанылн виңкве эри ос йильпи власть унттуңкве, посың ос сотың олупса пуссын мир магыс варуңкве эри.

Сав фабрика, завод осьнэ мат акв рупата варнэ, аквѣт пасьралан рабочиит та порат правоныл магыс воритотуңкве патсыт. Та порат ман палтув Россият фабрика, завод сака сав атим олыс, рабочиит турманыг олсыт; тан ат васаныл, хоталь, маныр магыс воритотуңкве; ос ат васаныл, хон власть, хон магыс рупитан махум акваг помещикытн ос капиталистытн рупитан мир катт пувуңкве нѣтыгласыт. Но Ленин торгамтастэ, манавн ос аквта Марксыг Энгельсыг хултум лѣңх сирыл минуңкве эри. Ленин рабочиитн акван-атхатуңкве нѣтыс, аквтох сяр ёр, сартын миннэ, рабочиит вармалъ магыс воритотнэ махум отряд — коммунистический партия — такыг варуңкве нѣтыс.

Россия рабочий класс большевистский партия пуңквотнэ сирыл сав тал сис так революционный воритотнэ вармалъ тотыс, такви юи-палэт крестьянин махум тотыс, 1917 тал октябрь этпос порат нох-патыс, власть такви катэн вистэ ос пуссын мир магыс ёмас, касың, посың олупса вари.

Ленин нам ма янитыл олнэ миллион рабочиит ос рупитан мир магыс сака тиның. Тав нэмхуньт ат ёрувлаве.

§ 132. Переходим к рассмотрению союзных сложно-подчиненных предложений.

Средством связи между простыми предложениями, входящими в состав сложноподчиненных предложений, являются союзы и союзные слова.

Отличие союзов от союзных слов состоит в том, что союзы служат только для связи слов или предложений, в то время как союзные слова являются членами придаточного предложения и в то же время служат для связи его с главным предложением. Например:

1. *Холит хотал демонстрациян минзгын ке, аум ѳт-воелн.* «Если ты завтра пойдешь на демонстрацию, возьми меня с собой».

2. *Марксыг Энгельсыг суссылтастэн, хумус пуссын мат рабочиит капиталистытн пасьралавет.* «Маркс и Энгельс показали, как во всех странах рабочие эксплуатируются капиталистами».

В первом сложноподчиненном предложении придаточное предложение *холит хотал демонстрациян минзгын ке* «если ты завтра пойдешь на демонстрацию» соединяется с главным предложением *аум ѳт-воелн* «возьми меня с собой» с помощью союза *ке* «если».

Во втором сложноподчиненном предложении придаточное предложение *хумус пуссын мат рабочиит капиталистытн*

*пасьралавет* «как во всех странах рабочие эксплуатируются капиталистами» соединяется с главным предложением *Марксыг Энгельсыг суссылтастэн* «Маркс и Энгельс показали» с помощью союзного слова *хумус* «как», которое в придаточном предложении выступает в роли обстоятельства образа действия.

## Урок 60.

§ 133. По значению придаточные предложения подразделяются на следующие группы: придаточные определительные, придаточные дополнительные и придаточные обстоятельственные, каковыми являются: придаточные места, придаточные времени, придаточные образа действия, придаточные сравнительные, придаточные причины, придаточные цели, придаточные условные и придаточные уступительные.

Для уяснения различных видов придаточных предложений рассмотрим следующие сложноподчиненные предложения.

1. *Ман тамле няврамыт эруптэв, хотэютыт симыуысь ханисьтахтэгыт.* «Мы уважаем таких ребят, которые прилежно занимаются».

Это предложение является сложноподчиненным с придаточным определительным: главное предложение — *ман тамле няврамыт эруптэв* «мы уважаем таких ребят», придаточное определительное — *хотэютыт симыуысь ханисьтахтэгыт* «которые прилежно занимаются»; придаточное определительное поясняет прямое дополнение главного предложения и отвечает на вопрос *манхурип?* «какой?»: *манхурип няврамыт эруптэв?* «каких ребят мы уважаем?» — *хотэютыт симыуысь ханисьтахтэгыт.* Придаточное определительное в данном случае связано с главным предложением при помощи союзного слова *хотэютыт* «которые», являющегося подлежащим придаточного предложения.

2. *Марксыг Энгельсыг суссылтастэн, хумус пуссын мат рабочиит капиталистытн пасьралавет.* «Маркс и Энгельс показали, как во всех странах рабочие эксплуатируются капиталистами».

Это предложение является сложноподчиненным с придаточным дополнительным: главное предложение — *Марксыг Энгельсыг суссылтастэн* «Маркс и Энгельс показали», придаточное дополнительное — *хумус пуссын мат рабочиит капиталистытн пасьралавет* «как во всех странах рабочие эксплуатируются капиталистами»; придаточное дополнительное поясняет сказуемое главного предложения и отвечает на вопрос *маныр?* «что?»: *Марксыг Энгельсыг маныр суссыл-*

*тастэн?* «Что показали Маркс и Энгельс?» — *хумус пуссын мат рабочит капиталиститн пасьралавет* «как во всех странах рабочие эксплуатируются капиталистами». Придаточное дополнительное в данном случае связывается с главным предложением при помощи союзного слова *хумус* «как», являющегося обстоятельством образа действия в составе придаточного предложения.

3. *Нау тувле минэн, хоталь кетвесын.* «Ты иди туда, куда тебя послали».

Это предложение является сложноподчиненным с придаточным места: главное предложение — *нау тувле минэн* «ты иди туда», придаточное места — *хоталь кетвесын* «куда тебя послали»; придаточное места поясняет сказуемое главного предложения и отвечает на вопрос *хоталь?* «куда?»; слово *хоталь* «куда» в данном случае выступает как союзное слово, связывающее придаточное предложение с главным предложением и являющееся обстоятельством места в составе придаточного предложения.

4. *Хунь каңкум юв-сялтыс, омам нох-квалум, тэнут варум.* «Когда старший брат вошел в дом, мама уже встала, приготовила завтрак (букв. пищу)».

Это предложение является сложноподчиненным с придаточным времени: главное предложение — *омам нох-квалум, тэнут варум* «мама уже встала, приготовила завтрак», придаточное времени — *хунь каңкум юв-сялтыс* «когда старший брат вошел в дом»; придаточное времени поясняет сказуемое главного предложения, указывая, когда происходит выражаемое им действие: *омам хунь нох-квалум ос тэнут варум?* «когда мама уже встала и приготовила завтрак?» — *хунь каңкум юв-сялтыс* «когда старший брат вошел в дом». Придаточное времени в данном случае связывается с главным предложением при помощи союзного слова *хунь* «когда», являющегося обстоятельством времени в составе придаточного предложения.

5. *Хумус асюм номсыс, тох и емтыс.* «Как думал мой отец, так и случилось».

Это предложение является сложноподчиненным с придаточным образа действия: главное предложение — *тох и емтыс* «так и случилось», придаточное образа действия — *хумус асюм номсыс* «как думал мой отец»; придаточное образа действия поясняет сказуемое главного предложения, указывая, как происходит выражаемое им действие: *хумус емтыс?* «как случилось?» — *хумус асюм номсыс* «как думал мой отец». Придаточное образа действия в данном предложении связывается с главным предложением с помощью союзного слова *хумус* «как», являющегося обстоятельством образа действия в составе придаточного предложения.

6. *Ам мань сусамакве нупыл такем пумасиг суссум, аквтопмат зоопаркыт сусамакве кони-пал мот осьхолиу уй атим олыс.* «Я смотрел на маленького медвежонка с таким интересом, как будто, кроме него, в зоопарке не было других забавных зверей».

Это предложение является сложноподчиненным с придаточным сравнительным: главное предложение — *ам мань сусамакве нупыл такем пумасиг суссум* «я смотрел на маленького медвежонка с таким интересом», придаточное сравнительное — *аквтопмат зоопаркыт сусамакве кони-пал мот осьхолиу уй атим олыс* «как будто, кроме медвежонка, в зоопарке не было других забавных зверей»; придаточное сравнительное поясняет при помощи сравнения то, о чем говорится в главном предложении, и связывается в данном случае с главным предложением при помощи союза *аквтопмат* «как будто».

7. *Науки лавмын книгат ханисътахтын няврамытн миукве, ам таимагыс мисанум.* «Ты сам велел отдать книги ученикам, потому я их и отдал».

Это предложение является сложноподчиненным с придаточным причины: главное предложение — *ам таимагыс мисанум* «потому я их и отдал», придаточное причины — *науки лавмын книгат ханисътахтын няврамытн миукве* «ты сам велел отдать книги ученикам»; придаточное причины указывает причину того, о чем говорится в главном предложении, и отвечает на вопрос *манрыг?* «почему?»: *ам манрыг книгат мисанум?* «почему я отдал книги?» — *науки лавмын миукве* «ты сам велел отдать». Придаточное причины в данном случае связывается с главным предложением при помощи союза *таимагыс* «потому», который стоит не в придаточном, а в главном предложении.

8. *Ман асюв товлыухапыл миннэ билет ёвтыс, Крым али ерн моляхнув вос ёхтуукве.* «Наш отец купил билет на самолет, чтобы скорее добраться до южного берега (букв. края) Крыма».

Это предложение является сложноподчиненным с придаточным цели: главное предложение — *ман асюв товлыухапыл миннэ билет ёвтыс* «наш отец купил билет на самолет», придаточное цели — *Крым али ерн моляхнув вос ёхтуукве* «чтобы скорее добраться до южного берега Крыма»; придаточное цели указывает на то, с какой целью совершается действие главного предложения, и отвечает на вопрос *маныр магыс?* «зачем, для чего?»: *ман асюв маныр магыс товлыухапыл миннэ билет ёвтыс?* «зачем наш отец купил билет на самолет?» — *Крым али ерн моляхнув вос ёхтуукве* «чтобы скорее добраться до южного берега Крыма». Придаточное цели связывается с главным предложением при помощи союза *вос* «чтобы».

9. *Пелл йив сартнэ кер оньсегын ке, ти осыу ховт нор киттыг сартиламаен.* «Если у тебя есть острая пила, давай распилим это толстое еловое бревно».

Это предложение является сложноподчиненным с придаточным условным: главное предложение — *ти осыу ховт нор киттыг сартиламаен* «давай распилим это толстое еловое бревно», придаточное условное — *пелл йив сартнэ кер оньсегын ке* «если у тебя есть острая пила»; условное придаточное предложение указывает на условие, при котором осуществляется действие в главном предложении; с главным предложением оно связано с помощью союза *ке* «если».

10. *Империалистът йильпи хонтлан вармаль такос сѣпитэгыт, но ман аквтипыл йильпи хонтлан вармаль ат таратилув тах!* «Хотя империалисты и готовят новую войну, но мы все равно новой войны не допустим!».

Это предложение является сложноподчиненным с придаточным уступительным: главное предложение — *но ман аквтипыл йильпи хонтлан вармаль ат таратилув тах!* «но мы все равно не допустим новой войны!», придаточное уступительное — *империалистът йильпи хонтлан вармаль такос сѣпитэгыт* «хотя империалисты и готовят новую войну». Уступительное придаточное предложение выражает мысль, противоположную тому, о чем говорится в главном предложении; с главным предложением в данном случае оно связывается с помощью союза *такос* «хоть и».

**Упражнение 107.** Прочтите и переведите на русский язык. Укажите придаточные предложения и определите их значение.

1. Пыгрись та лёх нупыл сунсыс, хоти лёх хосит молхотал партизаныт тыг-ѣхталасыт. 2. Тав партизаныти потыртас, маныр тит вас ос мансавит фашистский салтат павыл тара минасыт. 3. Наң тувле сунсэн, хотыл уйрись касыңысь эргынэтэ суйти. 4. Аким ойка лавыс: «Хунь касасегын, тапорат няль вортункве и минимен.» 5. Каңке апситэ нупыл лавыс: «Ам хумус лавегум, тох и варен.» 6. Нявлак али вотквен ласьлакв вотгыглавем, сярмат тиның сянькеми такысь аниглавем. 7. Ам тавен таимагыс ёмас латың лавсум, тав сака сав воруй алас. 8. Ман тав палтэ касың хотал ѣхталасув, тав маим уроканэ ёмсякв вос варсанэ ос ханисьтахтын няврамытныл ул вос хультыс. 9. Минэгын ке — минэн, ам ёрыл ат пувилум. 10. Ома кос лави, мулум пыгрисе тавен аквтипыл ат хунтли.

**Упражнение 108.** Перегедите на мансийский язык следующие слсжисподчиненные предложения.

1. Я поеду в тот колхоз, где работают мои товарищи.  
2. Мы (2) рассказали нашему учителю, как хорошо отдох-

нули летом в пионерском лагере. 3. Ты иди туда, куда тебя послал твой отец. 4. Когда отремонтируешь лодку, тогда мы съездим на лесное озеро. 5. На краю деревни сидел мальчик, он все время смотрел в разные стороны, как будто кого-то ждал. 6. Мы его потому любим, что он очень умный и трудолюбивый человек. 7. Я сел на автомашину, чтобы скорее доехать до совхоза. 8. Если хочешь пить, сходи на реку и принеси воды. 9. Он хоть и старался (пытался) поймать меня, но поймать не мог, потому что я очень быстро бегаю.

## Урок 61.

§ 134. Прочтите следующие предложения:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Тий наң агирисин?<br>— А-а, ам агирисюм.  | 1. Это твоя дочка?<br>— Да, моя дочка.                                 |
| 2. Пыгрись роңхувлас:<br>— А-на-на!.. сака аг-<br>мың.                                   | 2. Мальчик вскрикнул:<br>— Ой!.. очень больно.                         |
| 3. — Ха-та, похан минэн!   | 3. — Ну-ка, ступай прочь!  |
| 4. — Я-та, ман тах нох-<br>патсув!   | 4. — Ну вот, мы все же<br>победили!                                    |
| 5. — Маныр-я, наң акваг<br>люньсегын?  | 5. Что ж это, ты все пла-<br>чешь?                                     |
| 6. Эква ойкатэ нупыл ла-<br>выс:<br>— Тэхам, тавай паля-<br>мен алиламен.                | 6. Говорит жена мужу:<br><br>— Послушай, давай за-<br>режем нашу овцу. |
| 7. Ойка экватэ нупыл лави:<br>— Тинэ, наив сартуңкве<br>минимен.                         | 7. Говорит муж жене:<br>— Послушай, пойдем<br>пилить дрова.            |
| 8. — Наң ос ханисътах-<br>туңкве минэгын?<br>— Османыр, ам ос ха-<br>нисътахтын пыгрись! | 8. — Ты тоже пойдешь на<br>занятия?<br>— Конечно, я тоже уче-<br>ник!  |

В данных предложениях имеются слова: *а-а* «да», *а-на-на* «ой», *хата* «ну-ка», *я-та*, «ну вот», *маныр-я* «что же это», *тэхам* «послушай» (обращение к мужчине), *тинэ* «послушай» (обращение к женщине), *османыр* «конечно». Эти слова выражают различные переживания, чувства и волевые побуждения, а также различное отношение говорящего к речи собеседника. В предложении они не являются членами предложения и не выступают в роли служебных слов, как послелоги, частицы и союзы. Поэтому такие слова не входят ни в разряд самостоятельных частей речи, ни в разряд служебных частей речи, они составляют особую группу слов, называемую междометиями.

§ 135. арась костер

султуункве искриться  
сос ручей  
алам ведь, действительно  
рег жар  
постыу светлый  
ратуункве бить

лятжувекве гореть  
лятжуункве трещать  
соржуункве пламенеть  
ломжуункве говорить, бормо-  
тать  
овуункве течь  
толуункве таять  
восжуункве шептать  
сясжуункве бурно литься

Упражнение 109. Прочтите и переведите на русский язык.

Ленин

1. Арась лятги, найкве тэг,  
Сярмат охсар порги.  
Ойкарисиг потыртэг.  
Торум султи, сорги.
2. Ломги, ломги карыс суй.  
Хотта хапкве тови.  
Сос хольт овнэ потырсуи  
Симумн ови, ови.
3. «Ленин, Ленин» — тиның нам  
Аким супыт толи.  
Атырхари луи мам  
Эрге хуньпыл холи!
4. Маньпорат ти эрыг сов  
Симум хулыглалыс,  
А тихотал алам тав  
Оста суюмлалыс!
5. Ат харыгли хотал кат!  
Симкве тохта рати!  
Атырхари луи мат  
Ленин постың пати!
6. Сунсэн: тотта Хальпус ус.  
Сунсэн: хумле хорги!  
Ленин лавум хуриң пос  
Лампат палт та сорги!
7. Арась лятги, найкве тэг,  
Воркве ласьялакв восги...  
Тиның Ленин сиеме рег  
Касың симт та сясги.

(Ю. Шесталов)

## Урок 62.

### § 136. Словообразование имен существительных.

Имена существительные в мансийском языке образуются двумя путями: морфологически — с помощью словообразовательных суффиксов, присоединяемых к основе глагола или имени, и синтаксически — путем соединения двух и более слов в одно сложное слово.

#### А. Образование имен существительных с помощью суффиксов.

1. С помощью суффикса *-п* (*-уп*, *-юп*, *-па*, *-ап*, *-пи*) от глаголов образуются имена существительные со значением орудий, сооружений и названий действий:

- пувтуңкве* «колоть» — *пувтуп* «копье, пика»;
- сагруңкве* «рубить» — *саграп* «топор»;
- юнтуңкве* «шить» — *юнтуп* «игла»;
- умуңкве* «черпать» — *умпи* «черпак»;
- яртуңкве* «преграждать» — *яртпи*, *ярпи* «заграждение»;
- хайтуңкве* «бежать» — *хайтуп* «мост, помост»;
- хансьювлаңкве* «привыкать» — *хансьювлап* «привычка»;
- воратаңкве* «стремиться, порываться» — *воратпа* «спор»

и др.

2. С помощью суффикса *-л* (*-ил*, *-ыл*, *-ал*) образуются от глаголов имена существительные со значением результата действия:

- восгуңкве* «шептать» — *восгил* «шопот»;
- кастуңкве* «призывать» — *кастыл* «призыв»;
- холуңкве* «кончаться» — *холал* «кончина»;
- паттуңкве* «ронять» — *паттил* «сбивание»;
- юрсюңкве* «сдружить, объединить» — *юрсил* «дружба» и др.

3. С помощью суффикса *-т* (*-ит*, *-та*) образуются имена существительные:

а) от прилагательных со значением размера предмета:

- карыс* «высокий» — *карсит* «высота»;
- люлиу* «высокий» — *люлит* «высота»;
- яныг* «большой» — *янит* «величина»;
- паңхыу* «широкий» — *паңхвит* «ширина»;

б) от глаголов с различными неоднородными значениями:

- лэпуңкве* «покрывать» — *лэпта* «покрывало»;
- туюңкве* «снежить» — *туйт* «снег»;
- номуңкве* «помнить» — *номт* «ум»;
- юруңкве* «подружиться» — *юрт* «друг».

4. С помощью суффикса *-си* (*-аси*, *-яси*) образуются от имен существительных имена существительные собирательного значения:

*халь* «береза» — *халяси* «березняк»;

*ховт* «елка» — *ховтаси* «ельник»;

*нюли* «пихта» — *нюляси* «пихтовый лесок»;

*наук* «лиственница» — *накаси* «лиственничный лесок».

5. С помощью суффикса *-м* (*-ум*, *-юм*) от глаголов образуются имена существительные с различным (неоднородным) значением:

*хартуукве* «тащить» — *хартум* «волоок»;

*аюукве* «пить» — *аюм* «питье»;

*таэукве* «есть» — *таюм* «пища».

6. С помощью суффикса *-тул* от глаголов образуются имена существительные со значением результата действия:

*ёмуукве* «ходить» — *ёмтул* «походка»;

*хансуукве* «писать» — *хастул* «почерк»;

*сунсуукве* «смотреть» — *сустул* «взгляд»;

*олтуукве* «соединять» — *олтул* «имущество».

7. С помощью суффиксов *-мил*, *-маль* от глаголов образуются имена существительные со значением названия действия и результата действий:

*нётуукве* «помогать» — *нётмил* «помощь»;

*сюртуукве* «чертить» — *сюртмил* «черта»;

*варуукве* «делать» — *вармаль* «дело».

8. С помощью суффикса *-пса* (*-упса*) от глаголов образуются имена существительные с разнородным значением:

*олуукве* «жить» — *олупса* «жизнь»;

*уруукве* «ждать» — *урупса* «ожидание»;

*хайтуукве* «бежать» — *хайтупса* «помост, настил».

9. С помощью суффиксов *-суп*, *-сов*, *-сам* образуются имена существительные от имен существительных со значением «маленький предмет» или со значением «часть целого»:

*хап* «лодка» — *хапсуп* «лодочка»;

*мант* «лопата» — *мантсуп* «маленькая лопатка»;

*йив* «дерево» — *йивсуп* «обрубок»;

*хурыг* «мешок» — *хургысов* «мешочек, кошелек»;

*пут* «котел» — *путсов* «котелок»;

*пун* «пух» — *пунсам* «пушинка»;

*ракв* «дождь» — *раквсам* «дождевая капля»;

*туйт* «снег» — *туйтсам* «снежинка».

10. С помощью суффикса *-ут* образуются имена существительные от причастий и деепричастий со значением опредмеченного действия:

*тэнэ* «едающий» — *тэнут* «пища»;

*айнэ* «пьющий» — *айнут* «питье, напиток»;

*варнэ* «делающий» — *варнут* «предмет труда»;

*ёвтим* «покупаая» — *ёвтимут* «покупка».

11. С помощью суффикса *-тал* от имен существительных образуются отрицательные имена существительные:

*кат* «рука» — *каттал* «без руки»;

*аги* «дочь» — *агитал* «без дочери»;

*лув* «лошадь» — *лувтала* «без лошади» и т. п.

(данные формы имен существительных используются в мансийском языке в роли отрицательных имен прилагательных, см. 14 урок, стр. 63).

**Б. Образование имен существительных синтаксическим способом.**

Синтаксическим способом в мансийском языке образуются сложные слова, состоящие из двух и более самостоятельных слов:

*керняль* «капкан» (*кер* «железо» — *няль* «слопец»);

*самкер* «очки» (*сам* «глаз» — *кер* «железо»);

*наив* «дрова» (*най* «огонь» — *йив* «дерево»);

*колкан* «пол» (*кол* «дом» — *кан* «площадь»);

*витуй* «бобер» (*вит* «вода» — *уй* «зверь»);

*манюй* «мошка» (*мань* «маленький» — *уй* «зверь»);

*наиухап* «пароход» (*наиу* «огненный» — *хап* «лодка»);

*вортолнут*, *вортолнойка* «медведь» (*ворт* «в лесу» — *олнэ* «живущий» — *ут* «существо», *ойка* «старик») и др.

## § 137. Словообразование глаголов.

Так же как и имена существительные, глаголы образуются как морфологически, так и синтаксически, т. е. с помощью суффиксов и путем слияния в одно слово нескольких глагольных и именных основ.

**А. Образование глаголов с помощью суффиксов.**

Глаголы мансийского языка по своим словообразовательным свойствам делятся на непроизводные и производные.

Непроизводные глаголы не имеют словообразовательных суффиксов, они образуются путем непосредственного присоединения словоизменятельных суффиксов (суффиксов времени, залога, лица и числа) к корню глагола, например: *хорт* «лай» — *хорт-с-ыт* «они лаяли», *саг* «коса» — *саг-ыс* «она заплетала косу», *ракв* «дождь» — *рак-ве-с-ум* «меня замочило дождем», *хил* «рыть» — *хил-с-ув* «мы рыли» и др.

Производные глаголы образуются путем присоединения к корню-основе словообразовательного глагольного суффикса,

например: *похлап* «пуговица» — *похлап-таңкве* «застегивать пуговицы» (здесь глагол образовался от имени существительного *похлап* с помощью суффикса *-т*), *тосуңкве* «сохнуть» — *тослаңкве* «сушить» (здесь глагол *тослаңкве* «сушить» образовался от глагола *тосуңкве* «сохнуть» с помощью суффикса *-л*).

Морфологически глаголы образуются от имен и глаголов.

Образование глаголов от имен происходит с помощью следующих суффиксов:

1) с помощью суффикса *-т*: *инар* «седло» — *инартаңкве* «седлать», *кварак* «связка» — *кварактаңкве* «нанизать», *овыл* «начало» — *овылтаңкве* «начать», *энтап* «пояс» — *энтаптаңкве* «опоясать» и др.

2) с помощью суффикса *-л*: *пос* «знак» — *послаңкве* «рисовать», *хонт* «войско» — *хонтлаңкве* «воевать», *кант* «зло» — *кантлуңкве* «сердиться», *ались* «добыча» — *алисьлаңкве* «промышлять» и др.

3) с помощью суффикса *-м*: *мань* «маленький» — *маньмуңкве* «уменьшиться», *яныг* «большой» — *яныгмаңкве* «вырасти», *рот* «спокойный» — *ротмуңкве* «успокоиться» и др.

4) с помощью суффикса *-ая*: *вор* «лес» — *вораяңкве* «охотиться», *хулуп* «сеть» — *хулпаяңкве* «сетковать (ловить рыбу сетью)», *нам* «имя» — *намаяңкве* «именовать» и др.

Образование глаголов от глаголов:

1. Образование переходных глаголов от непереходных происходит с помощью следующих суффиксов:

1) с помощью суффикса *-л*: *хануңкве* «висеть» — *ханлаңкве* «приклеить», *астуңкве* «быть готовым» — *астлаңкве* «окончить», *ёсуңкве* «мокнуть» — *ёслуңкве* «мочить» и др.

2) с помощью суффикса *-т*: *аюңкве* «пить» — *айтуңкве* «поить», *патуңкве* «падать» — *паттуңкве* «ронять», *толуңкве* «таять» — *толтуңкве* «оттаивать» и др.

3) с помощью суффикса *-пт* (*-упт*, *-апт*): *хультуңкве* «остаться» — *хультуптаңкве* «оставить», *тагынътаңкве* «наполняться» — *тагынътаптуңкве* «наполнить», *кантмаяңкве* «рассердиться» — *кантмаяптуңкве* «рассердить» и др.

4) с помощью суффикса *-лт* (*-ылт*, *-алт*): *титуңкве* «мокнуть» — *титылтаңкве* «намочить», *пусмуңкве* «поправляться» — *пусмалтаңкве* «лечить», *ёнгуңкве* «играть» — *ёнгалтаңкве* «забавлять» и др.

2. Образование переходных глаголов от переходных происходит с помощью суффиксов *-пт*, *-лт* и с помощью сложного суффикса *-лтапт*, например:

*варуңкве* «делать» — *варылтаңкве* «заказать сделать»;

*алмуңкве* «поднять» — *алмуптаңкве* «заставить поднять»;

*юнтуңкве* «шить» — *юнтылтаптуңкве* «заказать сшить» и др.

## **Б. Образование глаголов синтаксическим способом.**

Синтаксическим способом в мансийском языке образуются сложные глаголы, состоящие обычно из соединения именных и глагольных основ. Например:

*пуктотуукве* «руководить» — *пук* «голова» — *тотуукве* «нести» (букв. нести голову);

*воритотуукве* «бороться» — *вори* «вражда» — *тотуукве* «нести» (букв. нести вражду);

*сампатуукве* «родиться» — *сам* «глаз» — *патуукве* «упасть» (букв. попасть на глаза);

*тарапатуукве* «стать ясным, понятным» — *тара* «насквозь» — *патуукве* «стать» (букв. насквозь стать);

*китхалпатуукве* «сойти с ума» — *кит* «два» — *хал* «промежуток» — *патуукве* «стать» (букв. стать промежуточным) и др.

## **ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ**

(50—62 уроки)

1. Какие два вида неопределенно-личных предложений существуют в мансийском языке? Чем они отличаются друг от друга?

2. Какие предложения называются обобщенно-личными? Какими глагольными формами обычно выражаются сказуемые в обобщенно-личных предложениях?

3. Какие предложения называются безличными? Какие глагольные и именные формы входят в состав сказуемых безличных предложений?

4. Какие предложения называются назывными? Чем характеризуются назывные предложения по своему составу?

5. Какие предложения называются предложениями с однородными членами? Каковы основные типы этих предложений?

6. Назовите наиболее употребительные частицы мансийского языка. На какие разряды они подразделяются?

7. Каковы смысловые взаимоотношения между частями бессоюзного сложного предложения?

8. С помощью каких союзов связываются между собой части сложносочиненного союзного предложения?

9. Назовите основные виды придаточных предложений. Укажите союзы и союзные слова, с помощью которых придаточные предложения связываются с главным.

10. Какие два способа словообразования имен и глаголов существуют в мансийском языке? Назовите наиболее употребительные словообразовательные суффиксы имен существительных и глаголов.

МАНСИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВНИК<sup>1</sup>

## А

а 1. вопросит. част. а; 2. союз а  
 а-а междом. да  
 ави дверь  
 ави сунт порог  
 автомашина автомашина  
 автомобиль автомобиль  
 аги девушка, дочь  
 агирись девочка, дочка  
 агм болезнь  
 агмыл емтуңкве заболеть  
 агмыу больной  
 агтуңкве верить  
 айнут питье, напиток  
 айтуңкве поить  
 акань кукла  
 акв, аква 1. один; 2. тетья  
 акваг 1. всегда; 2. везде  
 акван глаг. прист. вместе;  
 акван-атхатуңкве собраться (вместе)  
 аквеква бабушка  
 аквматнакт, аквнакт однажды  
 аквта тот же, та же, то же  
 аквтикомт в этот момент, сразу  
 аквтипыл все равно  
 аквтоп, аквтопыл будто, словно

аквтопмат как будто  
 аквхуйплов одиннадцать  
 аки дядя, дед  
 ала крыша, крышка, поверхность предмета  
 алам част. ведь, верно  
 алати чуть не  
 алгаль вверх по реке  
 али южный, верхний (по течению реки)  
 али ма юг  
 алимауңкве успеть  
 ались добыча (промысловая)  
 алисьлауңкве промышлять (зверя, рыбу)  
 алмаяуңкве поднять, взять  
 алмпалн посл. за реку  
 алмпалн посл. из-за реки  
 алмпалт посл. за рекой  
 алмуңкве поднимать, брать  
 алмуптауңкве заставить поднять, нести  
 али в верховье реки  
 аллисов кожа (тела)  
 алпыл утро, утром, рано  
 алуңкве убить, добыть (зверя, рыбу)  
 алхатуңкве драться  
 алыл сверху (по реке)  
 ам я  
 аман ли, или

<sup>1</sup> Составлен в объеме слов, данных в самоучителе.

*амки* я сам  
*амкинам* я сам себя  
*амккем* я один  
*амл* собака  
*амсюкве* загадывать загадки  
*амысь* загадка  
*а-на-на* междом. ой  
*ани* чашка, блюдо  
*аниглаукве* целовать  
*ань* теперь, сейчас  
*аньмунт* недавно  
*аньмалыу* оказывается, на са-  
мом деле  
*аньт* рог  
*аня* стадо, стая, куча  
*Анзя* Анеево (поселок на  
Сосьве)  
*аукал* столб, пень  
*аукватаукве* взглянуть, по-  
смотреть  
*ауха* куропатка  
*аухвуукве* раздеться, снять  
одежду  
*апа* люлька  
*апрыу* ловкий  
*апрыуысь* ловко  
*апси* младший брат  
*апыг* племянник, племянница  
*арась* костер, очаг  
*аргин* медь  
*арпи* рыболовный запор  
*ас* дыра, отверстие  
*Ас* Обь  
*асирма* холод, мороз  
*астал* молчаливый  
*астал, астал-я* междом. тише,  
перестань  
*астлаукве, астлуукве* окон-  
чить  
*астуукве* быть готовым  
*ась* отец  
*ат* 1. отриц. част. не; 2. пять;  
3. запах; 4. волосы  
*ати* нет  
*атим* нет, отсутствует  
*атиньтаукве* нюхать  
*атлан* пятьдесят  
*атуукве* собирать

*атхатуукве* собираться  
*атхуйплов* пятнадцать  
*атыу* сладкий, вкусный, ду-  
шистый  
*атыр* ясный  
*атырхару* синева, голубизна  
*атырхарна* синий, голубой  
*аха* междом. эге  
*ахвтаc* камень  
*аюм* 1. напиток; 2. пьяный  
*аюкве* пить  
*аялаукве* выпить  
*аянтаукве* пить (не спеша,  
медленно)

## Б

*барабан* барабан  
*библиотека* библиотека  
*билет* билет  
*бинокль* бинокль  
*бригада* бригада  
*бригадир* бригадир

## В

*ваг* мощь, сила  
*вайхатуукве* знакомиться  
*ванэ* знакомый  
*ванкве* знать, видеть  
*вануын* плечо  
*ванс* зять  
*вармаль* дело  
*варнут* предмет труда, изде-  
лие  
*варрахлаукве* каркать  
*варуукве* делать, строить, соз-  
давать  
*варх-варх* междом. крик во-  
роны  
*вархатуукве* делаться, пре-  
вращаться  
*варыглаукве* дразнить  
*варылтаукве* заказать сделать  
*вас* утка  
*васинтаукве* видывать

*вассыз* больше; *анумн вассыз*  
*нэматыр ат эри* мне больше  
ничего не надо  
*ват* тридцать  
*вата* берег, край  
*ватан* посл. к (к краю)  
*ватаныл* посл. от (от края)  
*ватат* посл. у (около)  
*вати* 1. короткий; 2. коротко  
(о времени)  
*ватихал* часто  
*ватуңкве* собирать (ягоды)  
*вермтаңкве* терпеть  
*вермуңкве* мочь  
*ветра* ведро  
*вильт* лицо  
*вильтзят* лоб  
*вина* вино  
*виңкве* взять, купить  
*витуй* бобер  
*витың* мокрый, сочный  
*власть* власть  
*овта* тонкий; *овта яңк* тон-  
кий лед, *овта нуң* тонкое  
сукно  
*овуңкве* звать, просить  
*овхатуңкве* проситься  
*вош* жирный  
*вой* жир, сало, масло  
*войкан* белый  
*войхатуңкве* браться  
*воль* плёс  
*вольгуңкве* блестеть  
*вольк* скользкий  
*вонтыр* выдра  
*воңха* берлога, нора, яма  
*вор* лес  
*ворасьлахтуңкве* спорить  
*ворот* ворот  
*воратаңкве* стремиться, ста-  
раться, порываться  
*воротпа* спор  
*вораян хум* охотник  
*вораяңкве* охотиться  
*воритотнэ* *вармалъ* борьба  
*воритотуңкве* бороться  
*воркати* рысь  
*ворсали* дикий олень

*вортолнойка, вортолнут* мед-  
ведь  
*вортуңкве* упирать, ставить  
слопцы  
*воруй* дикий зверь  
*воруп* ронжа (птица)  
*вос* 1. част. пусть; 2. союз  
чтобы  
*восвоснэ* камышовка (птица)  
*восгил* шепот  
*восгуңкве* шептать  
*воськасаңкве* бросить  
*воськасахтуңкве* броситься  
*восьрамыңу* горький  
*вот* ветер  
*вотгалаңкве, вотгыглаңкве*  
гладить, ласкать  
*вотим* седой  
*вотмыгтаңкве* подуть (о вет-  
ре)  
*вотуңкве* дуть (о ветре)  
*выгыр* красный, яркий, ры-  
жий

## Г

*газета* газета  
*герб* герб  
*герой* герой  
*государство* государство

## Д

*демонстрация* демонстрация  
*доктор* доктор

## Е

*еквар* комель дерева  
*емталаңкве* пытаться, хотеть  
*емтан* сталь  
*емтуңкве* стать, сделаться  
*ер* край, рубеж, грань

## Ё

*ёвт* лук (оружие)  
*ёвтимут* покупка  
*ёвтуңкве* купить

ёл глаг. прист. вниз; ёл-вад-  
 лые спустился (вниз)  
 ёли нижний  
 ёлать вниз  
 ёлимануке унижить, разгро-  
 мить, победить  
 ёли-палн посл. под (куда)  
 ёли-палымл посл. из-под (от-  
 куда)  
 ёли-палт посл. под (где)  
 ёлн вниз  
 ёлыл снizu  
 ёмантауке похаживать  
 ёмас: хороший, добрый, пре-  
 красный  
 ёмасануке ступить, шагнуть  
 ёмасурум, осёмасурум до  
 свидания  
 ёмсякь хорошенько, основа-  
 тельно  
 ёмтул походка  
 ёмунке ходить (на задних  
 конечностях)  
 ёмынтауке похаживать  
 ёнгалтауке развлекать, за-  
 нимать игрой  
 ёнгунке играть  
 ёнгын тур дудка, труба (му-  
 зыкальная)  
 ёнхунуке повернуться, кру-  
 житься  
 ёр 1. сила; 2. гордость  
 ёрын гордый  
 ёрувлануке забыть  
 ёса лыжи-подволоки  
 ёслунке мочить  
 ёсунке мокнуть  
 ёт 1. посл. с, вместе; 2. глаг.  
 прист. с собой  
 ёхталануке приходить, при-  
 езжать, прилетать  
 ёхтунке прийти, приехать,  
 прилететь  
 ёхтыглануке подбежать, на-  
 пасть

## Ж

журнал журнал

## З

завод завод  
 задача задача  
 знамя знами  
 зоопарк зоопарк

## И

и 1. союз и; 2. усилит. част. и  
 и-и межд. у  
 илттыг вдруг, внезапно  
 имперялист империалист  
 инар седло  
 инартауке оседлать (лошадь)  
 интернал интернат (школа)  
 иу еще; тав иу мань он еще  
 маленький  
 исвеса свеча  
 исмит уха, похлёбка  
 иснас окно  
 иснаскер стекло (окошное)  
 иснасхан подоконник  
 истакан стакан

## Й

йив 1. дерево; 2. могила  
 йив сартнэ кер пила  
 йивсул обрубок дерева  
 йиквунке плясать, танцевать  
 йильпи новый, свежий  
 йиунуке идти, ехать, лететь (по  
 направлению к говорящему)  
 йипыг филин

## К

каль самка (животного)  
 камка гымга (орудие для  
 промысла рыбы)  
 кант зло  
 кантлаттал добрый, незло-  
 бивый  
 кантмаянкуке рассердиться  
 кантмаянтукуке рассердить  
 кантыу злой, сердитый  
 канк старший брат

капак кабак  
капитализм капитализм  
карай стерлядь  
каркам трудолюбивый, бой-  
кий  
карсит высота  
карта 1. двор; 2. забор  
картонка картофель  
карыс высокий  
кас веселье  
касай нож  
касалауңкве заметить, увидеть  
касаяуңкве желать, согла-  
шаться  
кас-кас межд. зов собаки  
кастал скучный, грустный  
кастууңкве призывать  
кастыл 1. призыв; 2. посл. на  
(на определенный отрезок  
времени); тэли кастыл со-  
пасли запасаает на зиму  
касыу 1. веселый; 2. каждый,  
всякий, любой  
касыуыс весело  
касэв сорога (рыба)  
кат рука, передняя лапа зверя  
кати кошка  
катпатта ладонь  
каюуңкве возиться, баловаться  
квалапауңкве быстро поднять-  
ся, вскочить  
квалтууңкве вынести, вывести  
квалууңкве сойти, выйти,  
встать  
квалыг веревка  
кварак, кварык связка  
кварактауңкве нанизать  
ке союз если  
келыг болото  
кент шапка, фуражка, кепка  
кер железо  
кер лёух, кер лёх железная  
дорога  
керналь капкан  
керууңкве запрягать  
кетууңкве посылать  
кивырн посл. в (внутри пред-  
мета)

кивырныл посл. из (из пред-  
мета)  
кивырт в (внутри предмета)  
кинсантауңкве разыскивать  
кинсууңкве искать  
кис обруч  
кисувлауңкве свистнуть  
кисух рябчик  
кисхатууңкве доискиваться  
кит, китыг два  
китапауңкве спросить  
киттыг пополам, надвое  
китхалпатууңкве сойти с ума  
китхуйплов двенадцать  
китыглауңкве спрашивать  
китыглахтууңкве расспраши-  
вать  
клуб клуб  
книга книга  
кол дом  
колкан пол  
колнак 1. комната; 2. этаж  
колхоз колхоз  
колхозник колхозник  
колхоз пуңкхум председатель  
колхоза  
комсомол комсомол  
комсомолец комсомолец  
коммунизм коммунизм  
коммунистический коммуни-  
стический  
кон 1. на улице; 2. глаг. прист.  
на улицу; кон-квалыс вы-  
шел на улицу  
кональ на улицу  
кони-пал посл. кроме  
конституция конституция  
консытауңкве схватить, сца-  
пать  
коныл с улицы, стороной  
кос 1. ноготь; 2. союз хотя  
косяр бурундук  
котарауңкве обжечь, загореть  
коюуңкве идти по следу  
куккасылауңкве куковать  
куккук кукушка  
куняр бедняжка  
купнит легкий, легко

кур печка  
курр-ку междом. крик ко-  
сача  
кутюр собака-лайка

## Л

лавууке сказать, приказать,  
называть  
лавтал без разрешения  
лавхатууке сговориться, ре-  
шиться  
лагыл пешком  
лагыл нога, задняя лапа  
зверя  
лагылпатта ступня  
лайхатууке броситься  
лакква глаг. прист. раз; лак-  
ква-миуке раздать  
лампа лампа  
лап глаг. прист. за; лап-ва-  
рууке заделать  
лапка лавка, магазин  
лапууке 1. вмещаться; 2. по-  
дыматься  
ларгууке кружиться, кру-  
титься  
ласьяке тихонько, медленно  
ласьял тихий, тихо  
латыу 1. слово; 2. язык (речь)  
лахыс гриб  
лекар, леккар врач  
леук деревянный гвоздь  
леукхатууке воткнуться  
лёмвой, лёмуи комар  
лёмх, лёх дорога  
ликмууке попасть, попасться  
лилиу живой  
лилтуп дыхание  
лиуке бросить  
липась олнэ вармалъ свобода  
лов десять  
ловась скамья  
ловиньтаууке 1. читать; 2. счи-  
тать  
ловиньтахтууке рассчитать-  
ся

ловтууке мыть, купать  
ловтахатууке мыться  
ломгууке бормотать  
ломт часть, кусок  
ломырлаууке морщиться  
лоухаль вниз по реке  
лоуханьсяп колокольчик  
лох 1. заводь; 2. задний  
угол  
лув 1. лошадь; 2. кость  
лувыу костистый, костлявый  
луи северный, нижний (по  
течению реки)  
луил снизу (по реке)  
луи ма север  
луйгууке щebetать, петь (о  
птицах)  
лунн, лун в низовье реки  
лунт гусь  
лупта лист  
лэг хвост  
лэуын белка  
лэпта покрывало  
лэпууке покрыть  
люлиу высокий  
люлит высота  
люль плохой, вредный  
люльсау, люльсыу плохо  
люлюмтаууке быстро встать,  
вскочить  
люлюуке стоять  
люляхолууке стоять  
люньсюуке плакать  
люньсялтахтууке запла-  
кать, расплакаться  
люсь плач  
лявтууке ругаться, бранить-  
ся  
лягалаууке молвить, сказать  
ляльт посл. против, навстре-  
чу  
ляж черемуха  
ляпа близкий  
ляпан близко (куда)  
ляпаныл с близкого расстоя-  
ния  
ляпат близко (где)  
лятгууке трещать

М

*ма* земля, место, страна  
*магыл* грудь  
*магыс* посл. для, за, ради, благодаря, из-за (по причине)  
*майлуукве* давать  
*майт* печень  
*майхатуукве* сдатьсья  
*мак* правда, верно  
*маласьялаукве* щупать, шарить  
*ман* 1. мы; 2. част. разве; 3. союз или, ли  
*мана* част. какой  
*манах, мансавит* сколько  
*манки* мы сами  
*манкинав* мы сами себя  
*манккев* мы одни  
*манос* союз или же  
*маносоли* межд. кто его знает, как знать  
*мансин* глухарь  
*мант* лопата  
*мантсуп* лопатка (орудие)  
*манумтаукве* сорвать  
*манхурип* какой  
*мань* маленький  
*маньмуукве* уменьшиться  
*маньси* манси  
*маньтагыл* с детства, в детстве  
*маныгтаукве* дергать  
*маныр* что  
*манырмагыс, маныр магыс* почему, отчего, зачем  
*манырсир* какой, какого рода  
*манюй* мошкара  
*марум* тесный  
*масапаукве* одеть, надеть одежду (быстро)  
*маснут* одежда  
*масуукве* надевать, одевать одежду  
*масхатуукве* одеться  
*матар* червь  
*матахкем* несколько

*матум* старый (о человеке и животном)  
*матуукве* стареть  
*матыр* что-нибудь, что-либо  
*махум* народ, люди, сородичи  
*машина* машина  
*мен* мы двое  
*менки* мы двое сами  
*менкинамен* мы двое сами себя  
*менккemen* мы двое одни  
*мет* плата  
*минантаукве* идти, ехать, лететь (не спеша, медленно)  
*минмыгтаукве* отправиться в путь  
*минуукве* идти, ехать, лететь  
*миукве* дать  
*мир* народ, люди  
*мис* корона  
*мовалаукве, мувалаукве* смеяться, улыбаться  
*мойт* сказка  
*мойтуукве* рассказывать сказки  
*мокырлаукве* горбиться  
*модал* давоча, тогда  
*молхотал* вчера  
*молях* скоро, быстро; скорый, быстрый  
*моляхнув* поскорее  
*морах* морошка  
*мори* зря, напрасно  
*мось, мосься* мало, немного  
*мот, мотан* другой  
*муелахи, мувылтахи* вокруг, кругом  
*мувыр* дубина, колот (для сбивания кедровых шишек)  
*муйлуптаукве* подарить, наградить  
*муйлуукве* гостить  
*муйлын хотал* праздник  
*муйхум* гость  
*мулумлаукве* шалить, резвиться  
*мурмуукве* нырять  
*мус* посл. до

## Н

*наив* дрова  
*нашу* огненный  
*нашхал* пароход  
*най* огонь  
*нак* 1. сустав; 2. этаж; 3. случай  
*нал*, *налув* глаг. прист., обозначает направленность действия к водоему; *налув-ми-ни* идет к реке  
*налваль* к реке  
*наллиман* сорок  
*налмыл* от реки, с реки  
*налумт* у реки  
*нам* имя  
*намаяукве* называть, именовать  
*намыл* нарочно  
*нан* вы  
*нанки* вы сами  
*нанкинан* вы сами себя  
*нанккен* вы одни  
*нау* ты  
*наук* лиственница  
*науки* ты сам  
*наукинан* ты сам себя  
*науккен* ты один  
*нанкуукве* виднеться  
*нас* простой  
*насаки*, *насати* оказывается, на самом деле  
*нассасыг* зря, попусту  
*натуукве* плыть по течению, нести течением  
*невыр* жеребенок  
*нелм* язык (орган речи)  
*немец*, *немысь* немец  
*нёвитаукве* качать  
*нёвсуукве* шевелиться  
*нёвыль* мясо  
*нёл* нос, мыс  
*нёлас* ноздря  
*нёлолов* восемь  
*нёлоловхуйплов* восемнад-  
 цать  
*нёлсат* семьдесят

*нёмса* скромный, послушный  
*Нёр* Урал  
*нётмил* помощь  
*нётнэ* красивый  
*нётуукве* 1. помогать; 2. прибавлять  
*нёхыс* соболь  
*нила* четыре  
*нилахуйплов* четырнадцать  
*нирсахыл* куст  
*номсахтуукве* размышлять, раздумывать  
*номсуукве* думать  
*номт* ум, мысль, память  
*номттал* глупый  
*номтыу* умный  
*номтыл* наизусть  
*номуукве* помнить  
*номылматуукве* вспомнить, догадаться, придумать, решить  
*ноух*, *нох* глаг. прист. вверх;  
*нох-аукватас* он взглянул вверх  
*ноухаль* вверх  
*нор* бревно  
*нот* век  
*нуй* сукно  
*нуми* верхний  
*нуми-палн* посл. над (вверх)  
*нуми-палныл* посл. сверху  
*нуми-палт* посл. над (вверху)  
*нумыл* сверху  
*нумын* вверх, наверху  
*нупыл* посл. в, на (по направлению к предмету); *павыл*  
*нупыл* *сунси* смотрит на деревню  
*нуса* бедный  
*нэ* женщина, жена  
*нэви сали* важенька  
*нэ вортолнут* медведица  
*нэматыр* ничего  
*нэмхот* нигде  
*нэмхотпа* никто  
*нэмхотталь* никуда  
*нэмхоттыл* ниоткуда  
*нэмхуньт* никогда

*нэн* вы двое  
*нэнки* вы двое сами  
*нэнкинан* вы двое сами себя  
*нэнккен* вы двое одни  
*нэнтсати* яловая оленья сам-  
ка  
*нэ няврам* девочка  
*нэпак* бумага, книга, письмо  
*нэрп* красный, яркий  
*нэ хон* царица  
*нэглапанкве* появиться (бы-  
стро)  
*нэглунокве* появляться  
*нэмхотум* ничто, ничего  
*нюли йив* пихта  
*нюрум* луг  
*нявлак* мягкий  
*нявлункве* гнать, преследовать  
*няврам* ребенок  
*няврам урнэ* эква няня  
*нялык* сельдь  
*нялыу* жадный, прожорливый,  
хищный  
*няль* slopeц  
*нянь* хлеб  
*няр* болото  
*нярппумоспа,* *няртпумоспа*  
зеленый  
*няс* 1. крючок, удочка; 2. ту-  
пой  
*нясквалыг* леса (на удочке)  
*няслунокве* удить  
*няспотали* поплавок

## О

*ов* течение  
*ов-ов* междом. лай собаки  
*овка,* *окка* прирученный оле-  
ненок  
*овлах* утка-шилохвост  
*овлэт* сначала  
*овумлаункве* потечь  
*овунокве* течь (действие)  
*овыл* 1. начало; 2. конец;  
3. первый  
*овылтанкве* начать  
*овылтахтункве* начинаться

*овылтит* посл. про, о: *ам*  
*омамн тав овылтитэ лав-*  
*сум* я сказал про него маме  
*ойка* старик, женатый муж-  
чина  
*ойтуункве* уплатить, заплатить  
*олмыгтанкве* поселиться  
*олн* деньги  
*олн керп* монета  
*олнэ* вармалъ жизнь  
*олтул* имущество  
*олунокве* жить  
*олупса* жизнь  
*ома* мама  
*онтолов* девять  
*онтоловхуйплов* девятнадцать  
*онтсыл* посл. рядом, возле  
*онтырсат* девяносто  
*оньсюнокве* иметь, владеть  
*ос* 1. союз и; 2. част. тоже,  
также, опять  
*османыр* межд. конечно, да,  
чего же еще  
*оссам* глупый  
*осхум* междом. да, вот имен-  
но, конечно  
*осхумле* междом. да, чего же  
еще  
*осыу* толстый  
*осьмарыу* хитрый  
*осься* тонкий, узкий; *осься*  
*лэхэяс* узкая тропа  
*осьхолин* веселый, шутливый,  
чудной  
*опарись* дедушка  
*опарисьнам* фамилия  
*организация* организация  
*отряд* отряд  
*охсар* лиса

## П

*павыл* деревня, поселок  
*паг* глаг. прист., обозначаю-  
щая направленность движе-  
ния от водоема на берег;  
*паг-мини* идет от реки на  
берег

*пагле* на берег (от реки)  
*пайт* щека  
*пайтууқве* кипятить, варить  
*пакэ* шишка (кедровая)  
*пакесам* орех (кедровый)  
*пакэтэпинэ* кедровка (птица)  
*пал* 1. половина, сторона  
2. нары  
*палит* длина  
*палитыл* посл. в течение  
*палт* посл. к, у  
*палтууқве* разводить огонь,  
растоплять печь  
*палыг* глаг. прист. рас; *ави*  
*палыг-пусвес* дверь раскры-  
лась  
*паль* 1. ухо; 2. густой (о ра-  
стительности)  
*пальсимсяк* серьги  
*пальта* пальто  
*паля* овца  
*пант* 1. плоский; 2. племян-  
ник  
*пантууқве* закрыть, накрыть  
*паук* грязь  
*паукуу* грязный  
*паух* мухомор  
*паухит* ширина  
*пангууқве* жужжать (о насе-  
коме)  
*парса* баржа  
*партизан* партизан  
*партия* партия; *Коммунисти-  
ческий партия* Коммуни-  
стическая партия  
*пасан* стол  
*пасьралан вармаль* притесне-  
ние, угнетение  
*пасьралауқве* притеснять,  
угнетать  
*пая* привет, здравствуй  
*пасялахтууқве* здороваться  
*пасяу* приветливый  
*пасяр* рябина  
*пасууқве* пахнуть  
*пасыг* олененок (до 1 года)  
*патамтауқве* выстрелить

*патаc, патыc* перевес, сетка  
(для ловли птиц и зверей)  
*паттииг* посл. вместо  
*паттил* сбивание: *пакэ пат-  
тил* сбивание шишек  
*паттууқве* ронять  
*патууқве* 1. упасть; 2. стать,  
начать  
*патыглауқве* падать, опадать,  
вываливаться  
*патырауқве* исчезать, скрыть-  
ся из поля зрения  
*пахвыу, пахыу* широкий  
*пахетууқве* бросить  
*пеламлауқве* загореться,  
вспыхнуть  
*пелл* 1. острый; 2. быстрый  
*пелпысь* быстро  
*пентсыл* посл. вместо, взамен  
*пентууқве* менять  
*перна* крест  
*пернау саян* крестная мать  
*перууқве* крутить, обертывать  
*пес* старый, ветхий  
*пес сирыл* по-старому  
*песмууқве* ветшать  
*песь* бедро  
*пета* беда  
*печатайтауқве* печатать  
*пива* пиво  
*пил* ягода  
*пилисьмау* страшный, опас-  
ный  
*пилтал* храбрый, смелый  
*пилууқве* бояться  
*пинууқве* положить  
*пионер* пионер  
*пирва* утка-чирок  
*пирок* пирог  
*писаль* ружье  
*писалиу* вооруженный  
*поварауқве* катиться  
*поиксяуқве* молиться  
*пойтмэг* досыта  
*пойтууқве* перестать  
*полысь* кляуза, донос  
*полюй* снегирь  
*поминавитауқве* вспоминать

*поп* поп, священник  
*пор* 1. плот; 2. икра  
*пора* 1. время; 2. спаренные лодки  
*поргуукве* прыгать  
*порыгмаукве* прыгнуть  
*пормас* вещи, груз, багаж, товар  
*порс* сор  
*порыслаукве* уничтожать  
*портыу* питательный, сытный  
*порыг* трава-борщевик  
*пос* 1. свет; 2. знак  
*посас*, *пусас* ограда  
*послаукве*, *послуукве* 1. рисовать; 2. смачивать  
*послим* *нэпак* рисунок, картина  
*постуукве* светить  
*постыу* светлый, светящийся  
*посуукве* 1. мокнуть; 2. доить; 3. стирать (белье); 4. гнать (животное)  
*посыу* светлый  
*потыр* рассказ, разговор, беседа  
*потыртаукве* разговаривать, рассказывать  
*пох* бок  
*похан* прочь, в сторону  
*похат* в стороне, сбоку, рядом  
*похлап* пуговица  
*похлаптаукве* застегивать  
*почта* почта  
*почта тотнэ хум* почтальон  
*пояр* начальник, барин  
*право* право  
*премировайтукве* премировать  
*пря-пря* междом. брысь  
*пувтуукве* толкать, колоть  
*пувтуп* острога, пика  
*пувтмуукве* толкнуть, ткнуть  
*пувумтаукве* поймать, схватить  
*пувуукве* держать, хватать, ловить  
*луид* с берега (к реке)

*пуик* на берегу (над рекой)  
*пуква* буква  
*пуки* живот  
*пулиг* глаг. прист. раз; *пулиг-сакватаукве* разломать  
*пултукве* насаживать (приманку, наживку)  
*пумасиг* весело  
*пумасип* спасибо  
*пумась* интересный  
*пумсялахтуукве* заинтересоваться, залюбоваться  
*пун* перо, пух, мех  
*пунсам* пушинка  
*пунсуукве* открывать  
*пуу* богатство  
*пунк* 1. голова; 2. зуб  
*пункат* волосы (на голове)  
*пункотуукве* руководить  
*пункхум* руководитель  
*пуруукве* грызть  
*пурьсь* свинья  
*пусмалтан* кол больница, амбулатория  
*пусмалтан хум* доктор, врач  
*пусмалтаукве* лечить  
*пусмалтахтуукве* лечиться  
*пусмуукве* поправляться, выздороавливать  
*пуссын* все, всё  
*пустагыл* здоровый, целый  
*пут* 1. котел; 2. ледяная корка (при наледи)  
*путват* поднода  
*путват тотнэ хум* кучер, ямщик  
*пухтуукве* 1. подчалить (о лодке); 2. взяться (под руку); 3. ловиться, попадаться (о рыбе)  
*пыг* сын  
*пыгрись* мальчик, сынишка  
*пыд* част. ведь

## Р

*рагатаукве* упасть  
*радио* радио  
*разведчик* разведчик

*ракс* дождь  
*раксаж* дождевая капля  
*раквунке* идти (о дожде),  
дождить  
*рап* стриж  
*рас* раз  
*рась* рысь  
*ратасьлаунке* стучать, посту-  
кивать  
*ратуунке* бить, колотить  
*ратхатуунке* биться, коло-  
титься  
*рег* жар  
*регыу* горячий, жаркий  
*репунке* метать (сено)  
*репыгтаунке* 1. закинуть, за-  
бросить (невод, аркан);  
2. вывести (детенышей)  
*рет* ложь, обман, притворство  
*ровуунке* мочь, подходить (по  
размеру)  
*роухулаунке* крикнуть  
*роухунке* кричать, гудеть  
*рот* спокойный  
*ротмунке* успокоиться  
*роттыг* спокойно  
*рохтуптаунке* испугать  
*руководитаунке* руководить  
*рума* приятель  
*рупата* работа  
*рупитаунке* работать  
*русь* русский  
*рыбозавод* рыбозавод

## С

*сав* 1. много; 2. лень  
*савалап* сирота  
*саватаунке* мучить, обижать  
*савит* число, количество, мно-  
жество  
*савсир* разный  
*савыу* ленивый  
*савыукан* кладбище  
*саг* коса (волосы)  
*саграп* топор  
*саграпаунке* срубить  
*сагрунке* рубить

*сагуунке* плести, вить  
*сайкалаунке* пробудиться,  
проснуться  
*сайкатаунке* разбудить  
*сайн* посл. за (за предмет)  
*сайныл* посл. из-за (из-за пред-  
мета)  
*сайт* посл. за (за предметом)  
*сакс* обломок  
*Сакс* р. Ляпин (левый приток  
Сосьвы)  
*саквалаунке* ломаться, биться  
*сакваляк* сорока  
*сакватаунке* ломать, бить  
*саквял* дробь  
*сакунке* 1. стонать; 2. пор-  
титься  
*сали* олень  
*сали осьнэ совхоз* оленеводче-  
ский совхоз  
*сали пурнэ уй* волк  
*салитаунке* жалеть  
*салтат* солдат  
*саль* 1. жаль; 2. шаль; 3. утка-  
гоголь  
*сам* 1. глаз; 2. угол; 3. чешуя  
(рыбья)  
*самзит* слезы  
*сами* топь, трясина  
*самжер* очки  
*самыпатуунке* родиться  
*сан* чуман. (берестяная посу-  
дина)  
*санс, сас* колено  
*санхос* чуманчик (берестяная  
посудина)  
*саункви* пуук кочка  
*саунквилпил* клюква  
*саунквилтаунке* играть на му-  
зыкальном инструменте  
*саунквилтап* струнный музы-  
кальный инструмент  
*саңки* утка-чернядь  
*саңл-саңл* междом. звук, про-  
изводимый топором  
*сар* 1. табак; 2. част. же, ка  
*Саранпавыл* Саранпауль (по-  
селок на р. Ляпин)

*сартуңке* 1. пилить; 2. тереть  
*сартын* 1. впереди; 2. рано, сначала  
*сас* 1. оба; 2. береста; 3. селезень  
*сат* 1. семь, сто; 2. садок (для рыбы)  
*сатлов* семьдесят  
*сатхуйплов* семнадцать  
*сах* кишки  
*сахи* шуба  
*сеп* карман  
*сермат* узда  
*сёлыу* богатый  
*сёльси* горностай  
*сёпитауңке* 1. готовить; 2. ремонтировать; 3. снаряжать  
*сёпри* затылок  
*сёпыр* боровая дичь, тетерев  
*сёра* пороша  
*сёс* 1. час; 2. часы; 3. раз  
*сим* сердце  
*симри* окуну  
*симтал-майттал* жестокий, бессердечный  
*симиуысь* сердечно, прилежно  
*синьгтауңке* обнимать  
*сип* горка  
*силлув* шея  
*сирыл* способом, образом  
*сис* 1. спина; 2. посл. в течение  
*сиск* посл. за (за предмет)  
*сисныл* посл. из-за (из-за предмета)  
*сист* посл. за (за предметом)  
*сиси* обратно  
*сисгалтахтуңке* пронзительно закричать, завывать  
*систам* чистый, чисто  
*систамтауңке* чистить  
*сиськурек* курица  
*ситамыл* тайно  
*сов* 1. звезда; 2. шкура; 3. напев  
*совхоз* совхоз  
*совыр* заяц  
*солковой* рубль

*соль* 1. правда; 2. иней; 3. острие  
*сольгуңке* сыпаться (со звоном), хрустеть  
*сома* прямо  
*сопас* запас  
*сопаслауңке* запасать  
*соргуңке* пламенеть, струиться  
*сормыу* смертный, обыкновенный  
*сорни* золото  
*сорниу* золотой  
*сорт* щука  
*сорум* смерть  
*сорумнпатуңке* умереть  
*соруп* лось  
*сорыг* желудок  
*сос* ручей  
*сосуңке* лить, сыпать  
*сосыг* черная смородина  
*сот* счастье  
*сотыу* счастливый  
*сотыр* тысяча  
*сохрип* сени  
*столица* столица  
*страница* страница  
*сув* посох (лыжный)  
*суиу* громкий, звонкий, славный  
*суй* 1. бор; 2. звук  
*суйпил* брусника  
*суйтал* тихий, тихо  
*суйтуңке* слышаться, звучать  
*сул* кора  
*суллипут* горшок, кувшин  
*султум* искра  
*султуңке* искриться  
*сулья* бутылка  
*сун* нарта  
*сунсуңке* смотреть  
*сунт* устье  
*суп* 1. рубашка, платье; 2. половина; 3. рот  
*супыг* 1. осетр; 2. пополам  
*сурти* олений теленок (старше года)

*сусам* медвежонок  
*суссылтауқве* показать  
*сустул* взгляд  
*сусууқве* брести  
*сыз* налим  
*сэля* порох  
*сэмыл* черный, темный  
*сэмыл парт* доска (классная)  
*сэмылхарпа* темный  
*сэуқве* туман  
*сэриваруп* муха  
*сэтап* нитки  
*сэульси* кулик  
*сэунь* богатство, счастье, изобилие  
*сэуртмил* черта  
*сэуртууқве* чертить, править (веслом)  
*сэятууқве* радоваться  
*сэяй* чай  
*сэяквит* молоко  
*сэяклиу* кудрявый, курчавый  
*сэякыртахтууқве* согнуться, скрючиться  
*сэялтапауқве* заскочить, забежать (в помещение)  
*сэялтууқве* войти  
*сэянь* мать  
*сэяуси* воробей  
*сэяр* самый  
*сэярмат* будто, словно  
*сэярысь* море  
*сэясгууқве* бурно литься  
*сэяхыл* 1. гроза; 2. гром; 3. курган; 4. пучок

## Т

*та* 1. тот, та, то; 2. усилит. част. и  
*тав* он, она, оно  
*таг* сук  
*тагиньтауқве* наполняться  
*тагиньтаптууқве* наполнять  
*Тагт* Сосьва  
*таимагыс* потому  
*тай* част. уж  
*так* крепкий

*такви* он сам  
*таквинатэ* он сам себя  
*таквеси* осень, осенью, осенний  
*такем* такой, так сильно  
*таккетэ* он один  
*такос* союз хоть и, хотя  
*такысь* крепко, сильно  
*тал* 1. хвоя; 2. зима; 3. год  
*талква* низкий  
*талт* пристань  
*талттууқве* грузить  
*талууқве* сесть, погрузиться  
*талыг тувыг* круглый год (зимой и летом)  
*талях* вершина  
*тамле* такой  
*тан* 1. они; 2. жила  
*танай* междом. ишь ты, ну и  
*таухууқве* хотеть  
*тапалн* посл. за (за предмет) по ту сторону  
*тапалныл* посл. из-за (из-за предмета), с той стороны  
*тапалт* посл. за (за предметом), на той стороне  
*тапорат* тогда  
*тара* 1. сразу, насквозь; 2. посл. мимо, через  
*тарапатууқве* стать ясным, понятным  
*тарка* ерш  
*тармыл* посл. на (на поверхность), на (поверхности)  
*тарыг* 1. журавль; 2. сосна  
*тарыгпесыник* псаломщик, пономарь  
*тах* 1. плавник (рыбий); 2. част. вот, уж  
*тахмаяуқве* захотеть  
*тахтууқве* прясть  
*тахурил* такой  
*таяпауқве* съесть, проглотить  
*тахтпил* голубика (ягода)  
*таюм* пища, еда  
*таях* после, потом  
*театр* театр  
*телевизор* телевизор  
*телефон* телефон

*тетрадь* тетрадь  
*ти* 1. этот, эта, это; 2. уси-  
лит. част. и  
*тиламлауқве* лететь  
*тин* цена  
*тиньу* ценный, дорогой  
*тиньсяу* аркан  
*тинэ* междом. эй, послушай  
(обращение к женщине)  
*тил* тальник  
*типуқве* блудить, блуждать  
*тит* здесь, тут  
*титтууқве* кормить  
*титтууқве* мокнуть  
*титхатууқве* кормиться  
*титылтауқве* намочить  
*тихотал* сегодня  
*тов* сук, ветка  
*това* иной  
*тованақт* иногда  
*товариц* товарищ  
*товартауқве* закрыть, запе-  
реть  
*товли* достаточно, хватит  
*товлыухал* самолет  
*товтууқве* жевать  
*товууқве* грести, плыть (на  
лодке)  
*товыл* крыло  
*толгууқве* неводить  
*толтууқве* оттаивать, рас-  
плавлять  
*толууқве* таять, плавиться  
*толыг* невод  
*тоуғ*, *тох* копыто  
*топ* 1. черпак; 2. част. только  
*тор* материя, ситец, платок,  
флаг  
*торас* препятствие  
*торгамталтууқве* объяснять  
*торгамтауқве* понимать  
*торум* небо, погода, бог  
*торумхар* небосвод  
*торыг* посл. перед, против  
*тосам* сухой  
*тослауқве*, *тослууқве* сушить  
*тосууқве* сохнуть  
*тот* там

*топан* ящик  
*тотууқве* нести, везти, вести  
*тотхатууқве* нестись, мчать-  
ся  
*тотыглауқве* носить, возить  
*тох* так  
*тув* 1. лето; 2. глаг. прист.  
туда; *тув-миш* идет туда  
*тувле* туда  
*тувыл* 1. потом; 2. отсюда  
*туи* лето, летом, летний  
*туйт* 1. сани; 2. снег  
*туйтсам* снежинка  
*туйтууқве* прятать  
*туйтхатууқве* прятаться  
*тул* облако  
*тулууқве* 1. внести (в поме-  
щение); 2. окунуть  
*тулын* облачный  
*тумп* остров  
*туп* 1. весло; 2. едва, чуть,  
только  
*тур* 1. озеро; 2. горло  
*турап* ненастье  
*турман* темнота, темный,  
темно  
*турпа* трубка, труба  
*турхул* карась  
*тус* борода, усы  
*тусьтууқве* ставить (верти-  
кально)  
*туюуқве* снежить, идти (о  
снеге)  
*туя* весна, весенний  
*туяг*, *туяган* весной  
*тыг* глаг. прист. сюда: *тыг-*  
*кваллапи* сюда выскакивает  
*тыгле* сюда  
*тыгыл* 1. отсюда; 2. сейчас  
*тэли* зима, зимний, зимой  
*тэлууқве* расти (о растениях)  
*тэн* они двое  
*тэнки* они двое сами  
*тэнкинатэн* они двое сами  
себя  
*тэнккетэн* они двое одни  
*тэнэ* колнак столовая (ком-  
ната)

*тэкут* пища, еда  
*тэкуе* 1. есть; 2. гореть  
*тэтал* голодный  
*тэхам* междом. эй, послу-  
шай (обращение к мужчине)  
*тэвлакве* побежать на лы-  
жах  
*тэпыу* милый

## У

*уеси* старшая сестра  
*уй* зверь  
*уйрись* птичка  
*ул* 1. отриц. част. не; *ул ми-  
нэн* не ходи; 2. наверно; *ул  
эхтыс* наверно приехал  
*улас* стул, скамья  
*улыл* вероятно, может быть  
*ултла* посл. через (поверх  
предмета)  
*улум* сон  
*улмакве* видеть сон  
*улысь* челюсть  
*ульна* свободный  
*ульна* кедр  
*умли* поварежка, черпак  
*умукуе* черпать  
*унлукуе* 1. сидеть; 2. стоять  
(о низком и плоском пред-  
мете)  
*унс* нельма  
*унсах* мост  
*унсукуе* переправляться, пе-  
реезжать (через реку)  
*унтукуе* 1. ставить, сажать,  
строить; 2. хоронить  
*унтукуе* есть  
*уралакве* оберегать, охра-  
нять  
*уриэква* ворона  
*урок* урок  
*уртшиг* посл. вместо  
*уртукуе* делить  
*урукуе* ждать, стеречь  
*урулса* ожидание  
*урхатукуе* дожидаться  
*урыл* посл. о, про

*ус* город  
*усинтакуе* зевать  
*усма* мережа  
*устукуе* потерять, утратить  
*усукуе* умереть, погибнуть  
*усхули* улица (городская)  
*усьлахтукуе* отдыхать  
*усьпыл* еще сильнее  
*усьти* только что

## Ф

*фабрика* фабрика  
*ферма* ферма

## Х

*хайт* бег  
*хайтантакуе* бежать (не  
спеша)  
*хайтмыгтакуе* побежать  
*хайтнут* волк  
*хайтукуе* бежать  
*хайтуп, хайтупса* мост, по-  
мост  
*хайтыгтакуе* бегать  
*хал* промежуток, щель  
*халт* посл. между, среди  
*халь* береза  
*Хальпус* Березово  
*ханисьтакуе* учить  
*ханисьтан нэ* учительница  
*ханисьтан хум* учитель  
*ханисьтахтукуе* учиться  
*ханисьтахтын кол* школа  
*ханисьтахтын агирись* учени-  
ца  
*ханисьтахтын пыгрись* ученик  
*ханлакуе, ханлукуе* при-  
клеить  
*хансау* пестрый  
*хансукуе* писать  
*ханты* ханты  
*ханукуе* висеть  
*ханьсювлакве* привыкнуть,  
научиться  
*ханьсювлап* привычка  
*ханьсюкуе* узнать, отгадать

*хаңхуңкве* залезать, взбираться  
*хаңхылтап* лестница  
*хап* лодка  
*хапсун* лодочка  
*хапка, хапга* осина  
*хар* 1. самец; 2. бык-олень;  
3. поверхность  
*хара ма* чистое место (без растительности)  
*хартум* волок  
*хартуңкве* 1. тащить, тянуть;  
2. курить  
*хартыглауңкве* таскать  
*харыглауңкве* гаснуть, тухнуть  
*хас* 1. крючок (деревянный);  
2. тальник  
*хасап* полог  
*хаснэ йив* карандаш  
*хаснэ кер* перо, ручка (для письма)  
*хассумтауңкве* рвануть, дернуть  
*хастуя* почерк  
*хасуңкве* 1. уметь; 2. привязывать, оснащать (сеть, нарту)  
*хасълум* обтрепанный, изношенный  
*хата* междом. ну-ка  
*хиласауңкве* копнуть  
*хилуңкве* рыть, копать  
*хисатауңкве* поскользнуться  
*ховт* елка  
*хоиглауңкве* заехать  
*холал* кончина  
*холам* увядший  
*холитан* завтра  
*хोलит хотал* завтра  
*холуңкве* 1. кончиться; 2. погибнуть  
*хольгуңкве* 1. плескаться;  
2. волноваться  
*хольт* как  
*хомал* болото, поросшее мелким лесом  
*хоми* ничком

*хомс* торфянистое болото  
*хомси* плетка, кнут  
*хон* царь  
*хонтлан вармаль* война  
*хонтлауңкве, хонтлуңкве* воевать  
*хонтууңкве* найти, встретить, догадаться  
*хонтхатууңкве* встретиться  
*хоуха* кто  
*хоп-хоп* междом. токование тетерева  
*хопси* легкое; *хопси агм* чахотка (болезнь легких)  
*хопт* кастрированный бык-олень  
*хоптырка* неплодоносящая оленья самка  
*хорам* украшение, красота  
*хорамыу* красивый  
*хорахт йив* ольха  
*хоргуңкве* пылать  
*хори* низина  
*хорт* лай  
*хортууңкве* лаять  
*хоса* длинный, долго  
*хосан* вдаль, далеко  
*хосаныл* издали, издалека  
*хосат* 1. далеко; 2. давно  
*хосаттагыл* давно, сыздавна  
*хосгуңкве* махать, мести  
*хосит* посл. по, вдоль  
*хот* 1. шесть; 2. где; 3. глаг. прист. от; *хот-виуңкве* отнять  
*хотал* 1. солнце; 2. день  
*хоталалууңкве* светить, сиять (о солнце)  
*хоталкат* луч солнца  
*хоталзят* полдень  
*хоталь* куда  
*хотау* лебедь  
*хоти* который  
*хотмус* как-то, как-нибудь  
*хотла* кто-то, кто-нибудь  
*хотлан* шестьдесят  
*хотхуйплов* шестнадцать

хотъяют кто  
хотыя 1. откуда; 2. днем  
хохра дятел  
хохса трубка, папироса  
хомукее попасть, ударить, кос-  
нуться

хуислауке лежать, валяться  
хуйнэма кровать  
хул рыба  
хул алисьлан хум рыбак  
хулах ворон  
хулп, хулуп сеть  
хуллаяуке сетковать, ловить  
рыбу сетью

хультууке показать, выдать  
хултэп выдра  
хулууке 1. слышать; 2. ночевать

хультууке остаться, опоздать  
хультууптауке оставить  
хулюмхул язь

хулюуке оставить  
хум мужчина  
хум варууке выйти замуж  
хум няврам мальчик  
хумп волна

хум сиськурек петух  
хумус, хумле как, какво  
хунт котомка

хунтлауке, хунтлууке слу-  
шать, слушаться

хунь 1. когда; 2. разве  
хуньыл разве, когда же  
хурахлауке опасаться, остере-  
гаться, тревожиться

хури изображение  
хуриу 1. красивый; 2. чуткий  
хурипа похоже

хурум три  
хурумхуйплов тринадцать  
хурыгсов мешочек, кошелек

хус двадцать  
хусап коробка  
хусууке мерцать, сиять (о  
звездах)

хуюуке лежать, спать  
хуюптауке уложить спать

## Ч

чернила чернила  
чук-куш, чук-куш междом.,  
токование тетерки

## Ш

школа школа

## Э

эква старуха, замужняя жен-  
щина

экскурсия экскурсия  
эксплуатировайтауке экс-  
плуатировать

элмхолас человек  
эл, эла глаг. прист. вперед;  
эла-мини дальше идет

эли передний  
эли-палн посл. перед (ку-  
да)

эли-палныл посл. спереди (от-  
куда)

эли-палт посл. перед (где)  
элыл спереди, издалека

эли впереди  
энтап пояс, ремень  
энтаптауке опоясать, под-  
поясать

эуын подбородок  
эргыу напевный, песенный  
эри нужно, надо

эргасьлауке напевать, распе-  
вать

эргууке петь  
эруптауке любить, ува-  
жать

эрыг песня  
эрыу может быть  
эссамауке, эссамтауке сты-  
диться

эсь младшая сестра

эт ночь

эти ночь, ночью, ночной

этипала вечер  
этипалаг вечером  
этпос месяц

## Ю

юв глаг. прист. домой,  
назад; юв-мини домой идет  
ювле назад, домой  
юи задний  
юил из дома, сзади  
юиовылт наконец  
юи-палн посл. за (куда)  
юи-палныл из-за (откуда)  
юи-палт за (где)  
юн дома  
юнсункве дремать  
юнтункве шить  
юнтуп игла  
юнтылтаункве, юнтылтап-  
тункве заказать сшить  
юныгтаункве ударить  
юрсил дружба  
юрсюнке объединить, сдру-  
жить  
юрт друг, товарищ  
юртхум друг, товарищ  
юртпыгрись товарищ (маль-  
чик)  
юртынысь дружно  
юртынысь олнэ вармаль мир,  
дружба, согласие  
юрисьхатункве подружиться  
юсвой оред

## Я

я 1. река; 2. междом. ну  
я-я междом. ну, ну-ну  
яктуункве резать  
якытлаункве резать, терзать,  
сильно тревожить  
яласаункве ходить, бродить  
ялпын священный  
ялпын кол церковь  
ялпын хотал праздник  
ялуункве сходить, съездить,  
слетать  
ялыглаункве топтать  
ямыск ямщик  
янгуи лось  
янгысь особенно  
янит величина  
янитвагыл сильно  
янитыл посл. по (по всему  
пространству)  
янмалтаункве выращивать,  
воспитывать  
яныг большой, старший  
яныгмаункве расти  
янк 1. лед; 2. белый  
янкхарпа белый  
янкыл болото, тундра  
ярмак шелк  
яртпи, ярпи заграждение,  
загородка  
яртуункве преграждать  
я-та междом. ну вот  
я-ти междом. ну вот  
ятри косач  
яхул чебак

РУССКО-МАНСИЙСКИЙ СЛОВНИК<sup>1</sup>

## А

*а союз а*  
*автомашина* автомашина  
*аркан* тиньсяң

## Б

*бабушка* аквеква  
*бежать* хайтуңкве  
*белка* лаңын  
*белобокый* яңхарпа похуп  
*беловодный* войкан витуп  
*берег* вата  
*береза* халь  
*Березово* Хальпус  
*болото* няр  
*больница* пусмалтан кол  
*большой* яныг  
*брат (старший)* каңк  
*брат (младший)* апси  
*бригадир* бригадир  
*бросить (аркан)* репыгтаңкве  
*броситься* лайхатуңкве  
*брусника* суйпил  
*бурундук* косяр  
*быстро* пелпысь  
*быть* олуңкве

## В

*важенка* нэви сали  
*вверх* лоңхаль  
*вверх по реке* алгаль  
*вдоль, по хосит*  
*везти* тотуңкве  
*весело* касыңыг  
*веселый* касың  
*весна* туя, туя пора  
*весной* туяг, туяган  
*вести* тотуңкве  
*взглянуть* аңкватаңкве  
*взобратсья* хаңхуңкве  
*взять* виңкве  
*видеть* ваңкве  
*вкусный* атың  
*вода* вит  
*вокруг* мувлахи  
*волк* хайтнут, сали пурнэ уй  
*воробей* сяңси  
*ворон* хулах  
*ворона* уринэква  
*воспитывать* янмалтаңкве  
*вниз* ёлаль  
*вниз по реке* лоңхаль  
*внутри* кивырт  
*все, всё* пуссын  
*всегда* акваг

<sup>1</sup> Составлен в объеме слов, данных в упражнениях по переводу текстов с русского языка на мансийский язык.

в течение, во время сис  
вчера молхотал  
вы нан  
вы двое нэн  
выдра вонтыр, хултэп  
выйти (из помещения) ква-  
луңкве  
вырасти яныгмаңкве  
выращивать янмалтаңкве  
высокий карыс, люлиң

## Г

где хот  
гладить (по голове) вотга-  
лаңкве, вотгыглаңкве  
глухарь ятри  
говорить потыртаңкве  
год тал  
голова пуңк  
гореть тэңкве  
горноста́й сёльси  
город ус  
громко суиңыс  
грудь магыл  
груз (багаж) пормас  
грызть пуруңкве  
гусь лунт

## Д

давно хосат  
дать миңкве  
два кит, китыг  
двадцать хус  
двадцать один ват нупыл аква  
девочка агирись  
девушка аги  
девятнадцать онтоловхуй-  
плов  
дед аки  
делать варуңкве  
дерево йив  
деревня павыл  
десять лов  
дикий зверь воруй  
длинный хоса

для магыс  
днем хотыл  
до мус  
добыть (зверя, рыбу) алуңкве  
доехать ёхтуңкве  
долго хоса  
дом кол  
дорога лёх, лёңх  
досыта пойтнэг  
драться алхатуңкве  
драчливый алхатнэ  
дятел хохра

## Е

если ке  
ехать минуңкве  
есть, кушать тэңкве

## Ж

жалеть салитаңкве  
женщина нэ  
живот пуки  
жирный воиң  
жить олуңкве  
журавль тарыг  
журнал журнал

## З

за (за рекой) алмпалт  
за (за предметом) сайт, сист  
завод завод  
завтра холит хотал  
загадка амысь  
задача задача  
запрягать керуңкве  
зверь уй  
звероферма звероферма  
здесь тит  
зима тэли  
зимний тэли  
зимой тэли  
зуб пуңк

## И

и союз и  
*играть* (на струнном инстру-  
 менте) саңквылтаңкве, ёнг-  
 уңкве  
*идти* (к говорящему) йиңкве  
*идти* (ходить) ёмуңкве  
*избушка* колрись  
*издалека* хосаныл  
*из-за* (с той стороны реки,  
 озера) алмпалныл  
*иметь* оньсюңкве  
*интересный* пумась  
*интернат* интернат  
*институт* институт  
*искать* кинсуңкве

## К

*как* хумус, хумле  
*как будто* аквтопмат, сярмат  
*камышевка* (птица) восвоснэ  
*катер* катер  
*клюква* саңквлипил  
*книга* книга, нэпак  
*когда* хунь  
*колхоз* колхоз  
*колхозник* колхозник  
*коммунизм* коммунизм  
*коммунистический* коммуни-  
 стический  
*комсомолец* комсомолец  
*короткий* вати  
*коротко* (о времени) вати  
*коршун* хортхан  
*край* (начало, конец) овил  
*красивый* хорамың, хуриң,  
 нётнэ  
*красноголовый* (дятел) нэр-  
 пың пуңкуп  
*красноречивый* ёмас нелмуп  
*красный* выгыр, келп  
*крепкий* так  
*кто* хоңха, хотъют  
*кто-то* хотпа, хотпата  
*куда* хоталь  
*кулик* сьюлси  
*культбаза* культбаза

## Л

*лагерь* лагерь  
*лес* вор  
*летать* (о самолете) ялуңкве  
*лететь* (о птице) тиламлаң-  
 кве  
*лето* тун, тун пора  
*летом* тун, тун порат  
*лиса* охсар  
*ловить* (рыбу, зверя) ались-  
 лаңкве  
*ловко* апрыңысь  
*лодка* хап  
*любить* эруптаңкве

## М

*мама* ома  
*мало* мосься, мось  
*мальчик* пыгрись  
*манси* маньси  
*мать* сянь  
*машина* машина  
*место* ма  
*мимо* тара  
*много* сав  
*морозка* морох  
*моторная лодка* моторың хап  
*мочь* вермуңкве  
*мужчина* хум  
*мы* ман  
*мы двое* мен  
*мы одни* манккев  
*мясо* нёвыль

## Н

*над* (над предметом) нуми-  
 палт  
*называть* лавуңкве  
*наизусть* номтыл  
*налим* сыг  
*народ* мир, махум  
*нарта* сун  
*на улицу* кональ  
*научить* ханисьтаңкве  
*находиться* олуңкве

начать (стать) патуңкве,  
овылтаңкве  
не ат; ат минэгум не пойду  
ненец ёрн  
нет ати, атим  
низовье (реки) луи овыл  
но союз но  
новый йильпи  
нога лагыл  
нос нёл  
нужно эри  
нюхать атиньтаңкве

## О

о (предлог) урыл  
Обь Ас  
огонь най  
один акв, аква  
однажды аквматнакт, акв-  
накт  
озеро тур  
олень сали  
олень-бык (производитель)  
хар  
олень-бык (кастрированный)  
хопт  
оленок пасыг  
он, она, оно тав  
они тан  
они двое тэн  
они сами танки  
он сам такви  
орел юсвой  
осень таквси  
осенью таквси, таквси по-  
рат  
остаться хультуңкве  
острый пелп  
отгадать ханьсюңкве  
отдыхать усьлахтуңкве  
отец ась  
отсюда тыгыл  
оттуда тувыл  
охотиться вораяңкве  
охотник вораян хум  
очень сака

## П

пароход наиңхап  
пастух урнэ хум  
Первое мая Овыл май  
перо, пух пун  
песня эрыг  
пестрый хансаң  
петь эргуңкве  
пешком лаглыл  
печень майт  
пионер пионер  
писать хансуңкве  
письмо письмо, нэпак  
питаться титхатуңкве  
пить аюңкве  
пища тэнут  
платье суп, маснут  
плечо ваңын  
плот пор  
поблагодарить пумасип ла-  
вуңкве  
под (под предметом) ёли-  
палт  
подарить муйлуптаңкве  
поехать минуңкве  
поймать пувуңкве, пувум-  
таңкве  
полететь (на самолете) ми-  
нуңкве  
помогать нётуңкве  
помощь нётмил  
по направлению нупыл; вор  
нупыл сунси смотрит на лес  
(по направлению леса)  
портрет портрет  
посадить унттуңкве  
поселок павыл  
поскользнуться хисатаңкве  
после таях  
потом тувыл  
потому таимагыс  
похоже хурип  
почта почта  
праздник ялпың хотал  
председатель пуңкхум  
прекрасный (хороший) ёмас  
приехать ёхтуңкве

прилежно симычысь  
прилетать ёхталаңкве  
прислать кетуңкве  
прилететь (о самолете) ёх-  
туңкве  
птица товлың уй  
птичка уйрись  
пусть вос  
пять ат

## Р

работа рупата  
работать рупитаңкве  
рабочий рабочий, рупитан хум  
различный, разный савсир  
рассказ потыр  
рассказывать потыртаңкве  
рассказывать сказку мойтуң-  
кве  
ребенок няврам  
река я  
ремонтировать сёпитаңкве  
рисовать послуңкве  
рог аньт  
родиться самынпатуңкве  
рубашка суп  
рубить сагруңкве  
ружье писалъ  
рука кат  
русский русь  
рыба хул  
рыбак хул алисьлан хум  
рыбозавод рыбозавод  
рыболовецкий хул алисьлан  
рысь рась, воркати

## С

самолет товлыңхап  
Саранпауль Саранпавыл (по-  
селок на р. Ляпине)  
сверху нумыл  
сверху по реке алыл  
север луи ма  
сегодня тихотал  
селезень сас

сельскохозяйственная вы-  
ставка сельскохозяйствен-  
ный выставка  
семь сат  
сестра (старшая) увси  
сестра (младшая) эсь  
сеть хулп  
сидеть унлуңкве  
сильно такысь  
сильный ёр  
сирота савалап  
сказка мойт  
скорее моляхнув  
след лёх, лёңх  
слушать хунтлуңкве  
смеяться мувиньтаңкве  
смотреть сунсуңкве  
снег туйт  
снегирь поллюй  
снова йильпииг  
собака амп  
сова маңквла  
совхоз совхоз  
солнце хотал  
сорока сакваляк  
спрятаться туйтхатуңкве  
ссориться ворасьлахтуңкве  
стараться (пытаться) емта-  
лаңкве  
стадо аня  
старик ойка, матум ойка  
старший яныг  
стол пасан  
сторона пал  
стоять (о деревне) унлуңкве  
стоять (о человеке) люлюң-  
кве  
страна ма  
страшный пилисьмаң  
строить (ставить) унттуң-  
кве  
строить (делать) варуңкве  
студент студент  
с улицы коныл  
сходить ялуңкве  
считать ловиньтаңкве  
сын пыг, пыгрись  
сырок сорах, сорых

## Т

табуи лув аня  
тайком ситамыл  
так тох  
там тот  
танцевать йиквуңкве  
театр театр  
теперь ань  
тесно марум  
тихонько ласьялакве  
то та  
товарищ юртхум  
толстый осың  
только что усьти  
тонкий вовта; тонкий лёд  
воета яук  
топор саграп  
три хурум  
трудолюбивый каркам, си-  
мыңысь рупитан  
ты наң  
ты один наңккен  
туда тувле

## У

у (предлог) ватат, похат,  
палт  
уважать эруптаңкве  
узкий осься  
узнать ханьсюңкве  
улыбаться мувалаңкве, кунь-  
гуңкве  
умно номтыңыг  
умный номтың  
упасть ёл-патуңкве, рагатаң-  
кве  
утка вас  
утро алпыл  
утром алпыл, алпыл порат  
ухо паль  
ученик ханисьтахтын пыг-  
рись  
учитель ханисьтан хум  
учить ханисьтаңкве  
учиться ханисьтахтуңкве

## Ф

филин йипыг  
флаг флаг, тор

## Х

ханты ханты  
хвост лэг  
хищный нялың  
ходить ялуңкве  
хороший ёмас  
хорошо ёмас, ёмсякв  
хотеть таңхуңкве  
хотя кос, такос

## Ц

целовать аниглаңкве

## Ч

час сёс  
чашка ани  
человек элмхолас  
через (через предмет) ултта  
черная смородина сосыг  
черноголовый сэмьл пуңкуп  
четыре нила  
широк (утка) пирва  
чистый систем  
читать ловиньтаңкве  
что маныр  
чуткий (о слухе) хуриң

## Ш

шея сиплув  
шилохвост (утка) овлах  
широкий (о реке) хара, пахың  
шить юнтуңкве  
школа ханисьтахтын кол  
шкура сов

## Щ

щука сорт

Э

экскурсия экскурсия  
электрический электрический  
это ти

Ю

юг али ма. мортим ма  
юрта кол

Я

я ям  
я сам амки  
ягода пил  
язык (речь) латын

**КЛЮЧ**  
**К САМОУЧИТЕЛЮ МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Урок 1.**

**Упражнение 1.** Перевод с мансийского:

Мужчина идет. Мальчик бежит. Женщина работает. Девочка шьет. Лошадь бежит. Лодка плывет (едет). Дом стоит.

Мужчина ловит рыбу. Женщина шьет платье. Девочка читает сказку. Мальчик рисует дом.

**Упражнение 2.** Перевод с русского:

1. Хум ловиньти. Аги юнти. Нэ унли.
2. Пыгрись хул алисьли. Агирись хулах послли. Аги суп юнти.

**Упражнение 3.** Перевод с мансийского:

1. Что делает мужчина? Что делает девушка? Что делает женщина?
2. Кто ловит рыбу? Что рисует девочка? Кто шьет платье?

**Упражнение 4.** Перевод с мансийского:

Хантыйский мальчик читает сказку. Русская девочка рисует лошадь. Мансийская женщина шьет платье. Ненец-мужчина промышляет уток.

**Урок 2.**

**Упражнение 5.** Перевод с мансийского:

Там стоит деревня. Деревня находится близко. Здесь работает старик Иван. Старуха Алена живет там далеко.

Завтра я буду делать лодку. Он сегодня делает лодку.

Завтра ты что будешь делать? Завтра я буду работать.

Где живет старик Степан? Старик Степан живет там.

Где работает старуха Марья? Старуха Марья здесь работает.

Деревня стоит далеко. Столб стоит близко. Собака здесь стоит. Кошка там сидит.

Я поеду утром. Она поедет? Девушка поедет утром.

**Упражнение 6.** алисьли, рупитэгум, ловиньтэҕын, оли, рунити, унлэгум, людоҕын, юнти.

**Упражнение 7.** Перевод с русского:

Аҕирись унли. Тав ловиньти. Пыгрись послли. Ёри хум хап вари. Нау хот олэгын? — Ам тит олэгум. Иван ойка тот оли. Нау маныр варегын? — Ам ловиньтэгум. Аги суп юнти. Хотьют ловиньти? Аги маныр вари? Иван ойка хот оли? Пыгрись вас алисьли. Ам вас алисьлэгум. Нау вас алисьлэгын?

### Урок 3.

**Упражнение 9.** Перевод с мансийского:

1. Дети живут здесь. Они учатся. Мы детей учим.
2. Мужчина-манс там охотится. Он добывает дикого зверя, белок. Мы пойдем охотиться.
3. Бабушка находится дома. Она прядет. Ребята играют на улице, бегают.
4. Я пишу. Ты читаешь. Мы рассказываем сказки. Вы строите дом.

### Урок 4.

**Упражнение 10.** минэгум, минэгын, мини, минимен, минэгын, минэг, минэв, минэгын, минэгыт.

### Урок 5.

**Упражнение 12.** ворн, турн, ян, коли, усн, тумпын, няврамыти.

**Упражнение 13.** воҕхат, турт, мат, школат, ят.

**Упражнение 14.** а) Перевод с мансийского:

В этом месте стоит хороший дом. Это есть школа. Дети в той школе учатся. Учитель детей учит.

Утром дети идут в школу. Они входят в школу. Здесь они читают, пишут, рисуют. В школе детям (жить) хорошо.

Там стоит лесная избушка. В той лесной избушке живут старуха со стариком. Они идут на озеро. В озере ловят рыбу. Старик имеет собаку. Собака везет нарту. В нарте находится рыба.

в) Перевод с русского:

Ман павылт олэв. Холитан ам усн минэгум. Уст театр оли. Ам театрын ялэгум.

Ворт воруй оли. Васыт турт олэгыт. Иван ойка вас алисьлацкве турн яли.

### Урок 6.

**Упражнение 16.** Перевод с мансийского:

1. Из города Тюмени идет пароход. Из Салехарда летят два самолета. Из Ханты-Мансийска едут лодки.

2. Я вижу учителя. Мы (2) видим деревню. Мы видим детей.
3. Мария покупает в магазине платье. Вы что покупаете? Мы покупаем хлеб.
4. Вверху видны огни. Эти огни горят в городских домах. Мы идем на те огни.
5. Мы (2) имеем лодку. Мы (2) поедem в город. Мы (2) учимся в городе. В городе жить хорошо.

## Урок 7.

**Упражнение 17.** толгыл, хулпыл, касайл, наицхапыл, лувыл, аканил, ойкал.

**Упражнение 18.** Перевод с мансийского:

1. Мужчина садится в лодку. Он на лодке едет в Березово. Мужчина гребет веслом. Он выходит из лодки. Из лодки вынимает рыбу. Рыбу несет в город.
2. Женщина входит в дом. Она садится на стул. На стуле сидит. Женщина имеет ребенка. Ребенок играет с куклой. Женщина ножом режет хлеб. Женщина ест хлеб.
3. Мы работаем в колхозе. Мы ловим рыбу. Рыбу ловим (неводим) неводом, ловим (сеткуем) сетками. Мы ездим на лодке ловить рыбу. Мы охотимся на диких зверей. Охотиться на зверей ездим на оленях.

**Упражнение 19.** Перевод с русского:

1. Ам павылт олэгум. Аквеква уст оли. Ам наицхапыл усн минэгум.
2. Хальпусныл Саранпаульн наицхап яли. Ханты-Мансийскныл Хальпуст товлыцхап яли. Ман товлыцхапыл минэв.
3. Хальпуст рыбозавод (хул варнэ завод) оли. Рыбозаводт русит, маньсит, хантыт рупитэгыт. Рыбозаводн хул катерыл ос хапыл тотэгыт.

**Упражнение 20.** Перевод с мансийского:

1. Я сел на пароход. На пароходе поехал в Березово.
2. Мы из Березова в Ханты-Мансийск летели на самолете.
3. Мы (2) учимся в педучилище. Мы (2) из Ханты-Мансийска поехали учиться в город Ленинград.
4. Мужчина промышленял белок. Женщина пряла нитки. Мальчики (2) читали книгу. Девочки играли в куклы.
5. Где ты работал? Вы (2) куда сели? Вы на чем ехали?

## Урок 8.

**Упражнение 21.** пыгыг, нэг, хумыг, колхозникыг, павлыг, асиг, сяниг.

**Упражнение 22.** Перевод с мансийского:

1. Я смотрю вверх по реке. Лодка виднеется. В лодке сидит девушка. Девушка поет песню. Эта девушка является учительницей. Она работает в школе Анеевского поселка.
2. Пароход пришел. Дети сели на пароход. Дети на пароходе едут в Березово. Старик Ефим рассказывает детям сказки, загадывает загадки. Дети отгадывают загадки. Ефим был добрым мужчиной.
3. Манси Николай Шесталов работает председателем колхоза. Манси Дарья Сайнахова работает бригадиром. Я работаю рабочим на рыбозаводе.

### Упражнение 23. Перевод с русского:

1. Ам ноцхаль суссум (сунсэгум). Нау ёлаль суссын (сунсэгын). Тав книган сунсыс (сунси).

2. Мен амысь хасьсумен (ханьсимен). Нэн пыг осьсын (оньсегын). Тэн ханьстан хум хасьсыг (ханьсег).

3. Ман ноцхаль хахсум (хаңхев). Нан ёлаль суссын (сунсэгын). Тан ёмас амп осьсыт (оньсегыт).

## Урок 9.

### Упражнение 24. Перевод с мансийского:

1. Девушка села на стул. Девушка сидит на стуле. Девушка встала со стула.

2. Я иду к учителю. Буду учиться у учителя. Дети ходят с учителем на экскурсию. Ребята с озера до деревни ехали на лодке.

3. Мужчина-манси вошел в магазин. Он для жены купил хорошее платье. За платье заплатил деньги. Пришел домой. Жена говорит мужу: «Большое спасибо за хорошее платье!»

4. Председатель колхоза сказал: «Я вот о чем расскажу. Сегодня мы поедем неводить большим неводом». Колхозники рано поехали неводить. Они неводили весь день.

### Упражнение 25. Перевод с русского:

1. Товлыңхап ус тара минас. 2. Ханьстахтын няврамыт школа мувлах йивыт унттысыт. 3. Ман тун сис колхозникыт ёт рупитасув. 4. Воряан хум тур хосит йис. 5. Ам я алмпалт вор вагум. 6. Амп хап сайн туйтахтас. 7. Ханьстан хум пасан ватат люлис ос ханьстахтын няврамыт ну-пыл потыртас: «Холит хотал ман тур алмпали экскурсияг минэв».

Упражнение 26. 1. ёли-палт, 2. эли-палт, 3. кастыл, 4. ёли-палныл, 5. халт, овылтит, 6. нуми-палт, 7. пентсыл.

## Урок 11.

### Упражнение 27. Перевод с мансийского:

1. Утром пришел большой пароход. 2. В полдень мы пойдем в библиотеку. 3. Маленький мальчик читает потихоньку (медленно). 4. Бабушка едет на оленях с охотником. 5. Комсомольцы летели из Ханты-Мансийска на самолете. 6. Лето манси (мансийский народ) рыбу ловят неводами. 7. Хорошие дети хорошо учатся, помогают взрослым работать. 8. Василий Таратов лисиц добывает ружьем.

Упражнение 28. 1. тун, тун порат, 2. писалил, 3. колт, 4. яныг, ёмас, 5. няврамытн, 6. я ултта, 7. пелпысь, 8. нупыл, 9. сянь, 10. миначыг, эргысыг, мойтсыг.

### Упражнение 29. Перевод с русского:

1. Агирись хап кивырт унли. 2. Хулах кол нуми-палт мини. 3. Воряан хумыг тур алмпалныл ёхтысыг. 4. Воряан хумит интернет магыс вас ала-сыт. 5. Колхоз пууцхум колхозникытн Москва урыл потыртас. 6. Колхозникыт ёмас потыр магыс пумасип лавсыт. 7. Рабочинит заводт машинал рупытгыт. 8. Ман коммунизм варев (унттэв). 9. Ман ёмас мат олэв.

## Урок 12.

### Упражнение 30. Перевод с мансийского:

1. Мы строим большой дом. 2. Хорошие дети хорошо учатся, ленивые дети плохо учатся. 3. Охотник выстрелил из нового ружья. 4. Мужчина-манси имеет острый нож. Острым ножом резать хорошо. 5. Перед школой стоит высокий кедр. 6. Девушка имеет плохую иглу. Этой иглой шить плохо.

### Упражнение 31. Перевод с русского:

1. Йильпи павыл тур ватат унли. 2. Ам йильпи павылт олэгум. 3. Йильпи павылл товлыңхап ёхтыс. 4. Йильпи павылныл усн нанцхап яли. 5. Ман йильпи павылыт унтэв.

## Урок 13.

### Упражнение 32. Перевод с мансийского:

1. Шелк лежит на столе. Девушка имеет шелковое платье. 2. Женщина режет сукно. Женщина надевает суконную шубу. 3. Красивая звезда виднеется на небе. Я смотрю на небесную звезду. 4. Мужчина делает сталь. Я имею стальной нож. 5. Рабочие на заводе делают медь. Мы несем медный котел. 6. В поселке есть школа. Деревенские ребята идут в школу. 7. Город Москва является столицей. Городские люди ездят на трамвахе. 8. Охотник убил зверя. Мы несем звериную шкуру.

### Упражнение 33. Перевод с русского:

1. Наң мойт мойтэгын? — Ати, мойт ат мойтэгум. Ам потыр потыр-тэгум. 2. Нан турн минэгын? — Ати, турн ат минэв. Ман ян минэв. 3. Нэн павыл вагын? — Ати, ат вагмен. Мен вор вагмен. 4. Бригадир тит оли? — Бригадир тит ати. Тав рыбозаводи минас. 5. Доктор (пусмалтан хум) колхозт олыс? — Доктор колхозт атим олыс. Тав совхози минас. 6. Наң маньси эргыт эргегын? — Ати, маньси эргыт ат эргегум. Ам русь эргыт эргегум. 7. Вораян хумит вор колт олсыт? — Ати, тан вор колт ат олсыт. Тан я алмпалт вораегыт.

## Урок 14.

### Упражнение 34. Перевод с мансийского:

1. Петр Яркин умный мужчина. Эти маленькие мальчики (2) глупые.  
2. Мансийская девушка Даша поет звучные песни. Ненецкий мальчик Вася добрый (незлой) мальчик.  
3. Школа находилась в верхнем этаже, интернат находился в нижнем этаже.  
4. Ленивый человек плохо работает, трудолюбивый человек хорошо работает.  
5. Сегодня ясный день. Старуха со стариком жили на берегу синего моря.  
6. Мы живем в красивом поселке. Мы родились и выросли на берегу темноводной Сосьвы.  
7. В Березово мы ехали по беловодной Оби. Хантыйские женщины оделись в белые платья.

**Упражнение 35.** хоса — хосанув, сяр хоса, сака хоса; вати — ватнув, сяр вати, сака вати; осыц — осыцнув, сяр осыц, сака осыц; вонта — вонтанув, сяр вонта, сака вонта; осься — осьсьнув, сяр осься, сака осься; пахвыц — пахвыцнув, сяр пахвыц, сака пахвыц; атыц — атыцнув, сяр атыц, сака атыц; выгыр — выгырнув, сяр выгыр, сака выгыр.

## Урок 15.

**Упражнение 36.** Перевод с мансийского:

1. Зимой охотник промышляет белку. Зимой охотником белка промышляется.
2. Женщина сшила красивое платье. Женщиной было сшито красивое платье.
3. Старик запрягает лошадь в сани (нарту). Стариком лошадь в сани (нарту) запрягается.
4. Медведь убил корову. Медведем корова была убита.
5. Мальчик срубил маленький кедр. Мальчиком был срублен маленький кедр.
6. Учитель из города привез новые книги. Учителем из города были привезены новые книги.
7. Доктор вылечил двух девочек. Доктором две девочки были вылечены.

**Упражнение 38.** Перевод с русского:

1. Махум сав хул аласыт. Махумн сав хул алвес. 2. Ам аквеква пусмалтан колн тотэгум. Аквекван ам пусмалтан колн тотавем. 3. Ойка йывит саграпыл сагри. Ойкан йывит саграпыл сагравет. 4. Тэли порат вораян хумит лэҟын писалил алисьлэгыт. Тэли порат вораян хумити лэҟын писалил алисьлаве. 5. Яныг махум няврамыт хул алисьлацкве ханисьтэгыт. Яныг махумн няврамыт хул аlinessлацкве ханисьтавет.

## Урок 16.

**Упражнение 39.** Перевод с мансийского:

1. Два мальчика добыли десять сырков. 2. Степан на трех оленях поехал в город. 3. Илья в магазине купил четыре килограмма пороха. 4. Мне подарили (дали) пять новых книг. 5. Нас в школу привезли на шести лошадях. 6. Дети́ми были посажены семь кедров около школы. 7. На моторной лодке ехали восемь мальчиков, девять девочек и десять взрослых людей.

**Упражнение 40.** 1. акв, 2. кит, 3. сав, 4. мосься, 5. ловныл, 6. хусн, 7. ат, 8. онтоловхуйплов, ват нупыл аква, 9. нила.

**Упражнение 41.** ват нупыл хурум, налиман нупыл нила, атпан нупыл ат, хотпан нупыл нёлолов, сатлов нупыл аква, нёлсат нупыл китыг, онтырсат нупыл нёлолов, яныг сат нупыл онтолов.

## Урок 17.

**Упражнение 42.** Перевод с мансийского:

1. Мальчик (ребенок) бросил палку. Оконное стекло было вдребезги разбито. 2. Заяц скатился с горы. 3. Кошка забралась на кедр. 4. Вода из леса стекает к реке. 5. Дверь дома распахнулась. В дом вошел Максим.

6. Зимой земля покрывается снегом. 7. Учитель раздает детям новые книги, карандаши, ручки. 8. Люди сошли с парохода на берег, пришли сюда. 9. Бабушка живет в Ханты-Мансийске. Сегодня она туда поедет. 10. Самолет взлетел и удалился. 11. Мальчик отнял (отобрал) у девочки куклу.

#### Упражнение 43. Перевод с мансийского:

##### Умеешь ли ты считать?

Двое мужчин идут вдоль озера: один мужчина — охотник, другой мужчина — рыбак. Смотрят: на озере сидят утки.

— Сколько уток на озере? — спрашивает охотник.

Рыбак быстро сосчитал и говорит:

— Десять.

— Если я убью двух, сколько останется в озере?

— Восемь.

— Нет.

— Восемь!.. От десяти отнять два — восемь! — спорит рыбак.

— Нет!.. восьми уток на озере не останется! — говорит охотник.

— А сколько останется?

— Ни одной не останется!

— Как же так?

— Если убьешь двух, другие утки улетят, ни одной не останется!

#### Упражнение 44. Перевод с русского:

1. Вораян хум сав лэнын алас. Хул алисьлан хум мосья хул алас. 2. Ам хурум пумась потыр ловиньтасум. Ам ёмас ловиньтацкве хасэгум. Нац аман ловиньтацкве хасэгын? 3. Ман алгаль йисув. Я ватат хорамыц колыт унлысыт. Ам хус кол ловиньтасум. Ти йилпи колхоз оли. 4. Ам ти мат хосат ат олсум. Тит ам самынпатеум ос яныгмасум. А нац хот самынпатын ос яныгмасын? 5. Войкан витуп Ас хорамыц хара (пахвыц) я. Ас хосит яныг нанцхапыт ялэгыт. Аст ёмас хул сав алисьлаве (алаве).

## Урок 19.

#### Упражнение 45. Перевод с мансийского:

1. Мой отец работает руководителем рыболовецкой бригады (т. е. бригадиром). 2. Наша мама выращивает на колхозной ферме телят. 3. Наш младший брат умеет хорошо нырять. 4. Твой старший брат очень умело грузит тяжести. 5. Ваша (вас двоих) старшая сестра оделась в красивое платье (одежду). 6. Имя вашей младшей сестры — Даша. 7. Его фамилия Сайнахов. 8. Их сын Ваня внес в дом дрова. 9. Их дочь Вера положила на стол новую книгу.

#### Упражнение 46. Перевод с мансийского:

1. В нашу деревню пришел пароход «Шлеев». 2. В лодку Ивана погрузили багаж. 3. Наша старшая сестра Таня работает учительницей в нашей школе. 4. В нашем городе построили большую каменную школу. 5. Комсомольцы из нашего города уехали работать в сельскую местность. 6. Охотник вышел из нашего дома, сел в мою лодку, на моей лодке поехал по реке. 7. Его олень быстр в беге (бегать быстрый), я на его олене поеду на охоту (охотиться).

### Упражнение 47. Перевод с русского:

1. Ман колхозувт йилпи школа олн. 2. Ам апсим ти школат ханисъ-тахти. 3. Тав явекватъ Алена ман школяви ёхтис. 4. Петя Яркин ман совхозувнил усн ханисътахтуцкве минис. 5. Тихотал ам нан хулпынтыл, хулпаяцкве патэгум. 6. Ман хул алисьлан бригадавт нила хум ос хурум нэ рупитэгыт.

### Упражнение 48. Перевод с мансийского:

1. Мой старший брат отвез свою бабушку в больницу. 2. Я хорошо содержу свою собаку. 3. Старуха со стариком хорошо воспитывают своего сына. 4. Мы очень любим нашего отца. 5. Ты куда положил свои часы? 6. Манси убитых оленей погрузили на нарты. 7. Мы (2) наш ящик внесли в дом. 8. Вы узнали этого мужчину?

### Упражнение 49. Перевод с мансийского:

#### Мальчики (2) оказали помощь старой женщине.

Петя и его товарищ Ваня возвращались из школы. По улице шла старая женщина Алена. Старуха несла корзину с картошкой. Было очень скользко. Старуха поскользнулась и упала. Картошка рассыпалась.

— Ваня! — крикнул Петя. — Поможем бабушке.

Мальчики подбежали к старухе. Петя помог старухе подняться. Ваня взял корзину, собрал картошку, положил в корзину.

— Доведем бабушку до дома, — сказал Петя.

Мальчики помогли старухе Алене дойти до дома. Корзину с картошкой нес Петя.

## Урок 20.

### Упражнение 50. Перевод с мансийского:

1. Я очень люблю (любил) своего младшего брата. Я отвожу (отвез) в школу своих младших братьев (2). Я хорошо воспитываю (воспитывал) твоих младших сестер (2).

2. Мы (2) читаем (читали) его книгу. Мы (2) грузим (грузили) на паром его два ящика. Мы (2) готовим (готовили) их две лодки.

3. Мы знаем (знали) этого человека. Мы ломаем (сломали) их (2) две нарты. Мы читаем (читали) ваши две книги.

## Урок 21.

### Упражнение 51. Перевод с мансийского:

1. Я везу (вез) в город своих старших сестер (2). Я учу (учил) читать своих младших братьев. Я очень люблю (любил) его младшую сестру.

2. Мы двое кладем (положили) его две сети в лодку. Мы двое учим (учили) писать его сыновей. Мы двое знаем (знали) эту девушку.

3. Мы режем (зарезали) ножом двух наших оленей. Мы везем (везли) нашу добытую рыбу на рыбозавод. Мы кидаем (кинули) этот камень в реку.

### Упражнение 52. Перевод с русского:

1. Ман колхозувт ат хул алисьлан бригада рупитэгыт. Ман колхозавнут электрический най тэг. 2. Ман уй осьнэ фермагувт сака ёмас охсарыт ямалтавет. Ман салигувтыл воряцкве минасув. 3. Иван Гоголев нявра-

манэ ман школанн ханисьтахтујкве тотсанэ. Ман школанувныл няврамыт колхозн рупитајкве ялэгыт. 4. Ман ёмас мав такысь (сака) эруптилув. Ман тав хорамың воранэ, тав хара (пахың) янэ, тав усанэ ос павланэ эруптилув.

*Упражнение 53.* Перевод с мансийского:

### Отец Владимира Ильича.

Отец Владимира Ильича, Илья Николаевич, был инспектором народных училищ Симбирской губернии. Он родился среди простых людей. С ранних лет лишился отца, жил сиротой; мог учиться только благодаря поддержке старшего брата. По окончании высшей школы он был сначала учителем в Нижнем Новгороде и Пензе. Ученики очень любили его, он никогда не бил их, не жаловался на них директору школы; терпеливо и очень хорошо объяснял им уроки, если же некоторые дети учились плохо или детям дома никто не помогал, таких детей он учил по праздникам. В симбирской губернии он старался построить больше школ для бедного люда. Он не жалел своих сил, и какая бы плохая погода ни была, он всегда разъезжал по губернии.

### Урок 22.

*Упражнение 54.* Перевод с мансийского:

1. Учитель хорошо объяснял нам уроки. 2. Наш учитель очень хороший человек, мы его сильно любим. 3. В нашем колхозе Степан и его жена Марья — ленивые люди, народ над ними смеется. 4. Петя, Вася и Вера — хорошие дети, взрослые их уважают и жалеют. 5. Почтальон сначала отправился к рыбакам, он понес им новые журналы и газеты. 6. Мои младшие братья (2) живут в городе, я им послал письмо, вскоре и от них пришло письмо. 7. Старик Егор часто рассказывает нам [2] сказки, мы выучили от него много хороших сказок.

Перевод с русского:

1. Ам қаңкум таве лэҗын алујкве ханисьтастэ. 2. Ман тавен йилпи писалъ мисув. 3. Ман тавеныл йильпи журнал висув. 4. Хотьют наҗын пумась потыр потыртас? 5. Холит хотал ам наҗын хул алисьлан бригадан тотилум. 6. Марья нила няврам оньси, тав тананыл ёмсякве йн-малтиянэ. 7. Ман аквеквав манавныл Ханты-Мансийск уси минас. 8. Ман асыв манавн письмо [писма] кетыс. 9. Тав институтт ханисьтахти. 10. Студентъ таве эруптияныл.

*Упражнение 55.* Перевод с мансийского:

### Мать Владимира Ильича.

Мать Владимира Ильича звали Марией Александровной. Ее отец был доктором. В детстве Мария Александровна жила постоянно в деревне. Крестьяне ее очень уважали. Она хорошо умела играть на музыкальных инструментах; хорошо могла разговаривать на английском, французском, немецком языках. Она тому же учила и своих детей. Она не любила разъезжать по гостям, быть без работы; она любила находиться дома с детьми. Дети ее очень любили, слушались. Если она им ласково что-нибудь скажет, дети тут же делают так, как она сказала.

Илья Николаевич в свободное время любил находиться дома со своими домашними, развлекая детей играми, рассказывал им.

## Урок 23.

### Упражнение 56. а) Перевод с мансийского:

1. Мы сами отремонтировали эту моторную лодку. 2. Мы одни поедом в Культбазу на этой моторной лодке. 3. Юра Лыткин сам себе купил в лавке новое ружье. 4. Мой отец сам играл со своими детьми, развлекал их играми. 5. Старуха со стариком жили одни в лесу. 6. Миша Тарлин имеет в себе много плохого, он не может работать бригадиром. 7. Мы [2] одни не хотим здесь жить. 8. Мы [2] сами поедом на рыбалку, нам нужно взять для себя четыре новые сети.

### б) Перевод с русского:

1. Ам амки ти задача варилум [решайтилум]. 2. Нау науцкен яныг хапыл Культбаза мус ёхтуцкве ат вермегын. 3. Тав такви маньси книга хансыс. 4. Ман манккев рупата варуцкве ат вермев, манави нётмил эри. 5. Агириснг эла-хисатасыг, туйтын рагатасыт ос танкинатэнтыл мувиньтасыг. 6. Тан танки сацквылтапыл сацквылтасыт, эрыг эргысыт ос мойт мойт-сыт. 7. Ханисьтахтын няврамыт тан танкинаныли худ аласаныл ос хуланыл школан тотсаныл.

### Упражнение 57. Перевод с мансийского:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Правда, отец мой<br>Книг читать не умел;<br>Правда, писем с красивыми буквами<br>Он не писал.    | 2. Потому, быть может,<br>Я стремлюсь к науке,<br>Потому, быть может,<br>Ищу крылья для взлета. |
| 3. Потому, быть может,<br>Мне сказала сердце:<br>«Ты учиться должен<br>Для счастья родного народа!» |   |

## Урок 24.

### Упражнение 58. Перевод с мансийского:

1. Мой отец сказал: «Дети, ночью хорошенько спите, утром встаньте, в школу идите!» 2. Моя мать сказала: «Даша, принеси дров и развлекай игрой младшего братика. Я буду печь хлеб». 3. Бабушка сказала: «Этих собак [2] выведи на улицу!.. Они порываются съесть хлеб». 4. Председатель колхоза крикнул: «Народ, садитесь в лодки! Быстро поезжайте на тот берег реки! Привезите сюда стрежевой [большой] невод!». 5. Киш сказал: «Слушайте, люди, мои слова! Бок, мой отец, был очень хорошим охотником. Я, его сын, пойду и буду охотиться...». 6. Николай Петрович сказал своему сыну Васе: «Вечером придут жандармы. Хорошенько спрячь эти газеты [2]».

## Урок 25.

### Упражнение 59. Перевод с мансийского:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Если бы ты жила на небосводе,<br>Я бы на небо слетал;<br>Если б ты была чудесной звездой,<br>Я б ее с неба сорвал. | 2. Ты же обыкновенный человек,<br>По земле ходишь.<br>Потому, наверное, сердце мое<br>Ты сильно тревожишь [терзаешь]. |
|---|---|

### Упражнение 60. Перевод с мансийского:

1. Стопан сказал мне: «Если пседешь — поезжай, я тебя не удерживаю». 2. Если на моем пути яма попадется — я перепрыгнул бы через яму, если куст встретится — я перепрыгнул бы через куст [так я испугался рыси]. 3. Сегодня мы [хоть] и поехали бы в город, да председатель колхоза не ступскает. 4. Доктор сказал: «Привез бы ты ко мне больного мальчика, я бы его вылечил». 5. Если вы крепко любите свою Родину, каждое дело делайте хорошо, всякую работу выполняйте основательно. 6. Он [хоть] и запряг бы своих быстрых оленей [2], но нарта у него сломалась. 7. Если бы учитель пожалел этих ленивых мальчиков, они стали бы еще хуже учиться.

### Упражнение 61. Перевод с русского:

1. Наң тихотал аумни книга ке тотэгын, ам наңын пумасип лавегум. 2. Наң холит хотал ам ётум тури ялнувын кос, мен сав сорых алнувамен. 3. Наң Хальпусн наицхапыл вос ялнувын, хапыл алпыл мус Хальпусн ат ёхтагын. 4. Ти журнал наң вос ловиньтанувлын, тав сака пумась. 5. Наң йильпи писалин аумна ке мыглын, ам вас алисьлацкее мниэгум. 6. Ти савалап пыгрисиг нан салитанувагын кос, тэнатэн интернатн вос тотнувагын, тэн тот вос олэг ос ханисьтахтэг. 7. Ман тананыл тит кос ёла-пувнуванув, тан тит мат олужке ат хультнувыт ос колхозн рупитацке тув-миннувыт.

## Урок 26.

### Упражнение 62. Перевод с мансийского:

1. Мой отец заболел. Он десять дней лечился в больнице. 2. Его старший брат Петя ежедневно делал физзарядку. Поэтому Петя сделался сильным парнем. 3. В праздник собрались колхозники и договорились двух человек послать на сельскохозяйственную выставку. 4. С самолета спустились три парашютиста. 5. Василий Сайнахов бросился в воду, вытащил из воды на берег маленького мальчика. 6. Зимой двое мужчин ловили рыбу. Пойманная рыба билась на льду. 7. Наша лошадь очень быстро помчалась вперед. 8. Разведчики крикнули фашистам: «Славайтесь! Если не сдадитесь, мы будем стрелять, всех вас перебьем!»

### Упражнение 63. Перевод с мансийского:

#### Как в детстве жил и учился Ильич.

Читать Володя выучился у матери лет пяти.

Учиться ему было легко. Занимался он очень прилежно. Способности у него были хорошие [букв. голова у него хорошо работала]. Отец приучал его с малых лет работать трудолюбиво, слушаться учителя. Я помню, его учителя говорили, он [Володя] на уроках очень внимательно [хорошо] слушает, потому уроки он хорошо понимал. Заданный урок дома он читал только один раз или два раза. Если вечером в столовой у большого стола с лампой мы начнем читать книги, Володя, оказывается, все уроки уже выучил [букв. работать ничего не имеет], все знает, балуется, шалит, поддразнивает малышей, мешая нам работать [букв. делает препятствие].

В то время мы, старшие дети, имели много уроков, нужно было много читать. Мы говорили: «Володя, перестань!.. Мама, Володя нам мешает работать!».

Мама маленьких ребят уводила в свою комнату, там она играла на рояле, дети вместе с ней пели песни.

## Урок 27.

### Упражнение 64. Перевод с мансийского:

1. Я вышел из дома, вслед за мной выскочила моя собака-лайка. 2. Мальчик вошел в дом, вслед за ним в дом заскочила кошка. 3. Кот Иваныч поселился на жительство в наш дом, он был очень умный, из нашего аквариума быстро научился таскать рыбок. 4. Мама осторожно взяла меня за руку, я крепко схватил ее руку. 5. Мой младший брат быстро побежал вперед, за ним потихоньку бежал щенок. 6. Учительница спросила меня: «Федя, почему ты вчера не приходил в школу?». 7. Эта девушка очень хорошо пела. Я полегонечку направился [пошел] к ней, стал с ней разговаривать. 8. Рыбак взял топор, и вскоре он срубил этим топором высокое дерево.

## Урок 28.

### Упражнение 65. Перевод с мансийского:

#### Зимняя ночь.

- |                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. Взглянешь — красиво земля | 2. Месяц, изогнутый в обруч,     |
| блестит,                     | смеется,                         |
| Ступишь — сыпучий снежок     | На кончиках рог у оленя          |
| хрустит.                     | резвится.                        |
| 3. Всю чудесную ночь небо    | 4. Искристый снег чуть в копытах |
| дремлет,                     | клубится,                        |
| Мой любимый лес видит        | Словно искра пылает, кружится.   |
| седьмой сон.                 |                                  |
5. Олени мои полегоньку бегут,  
Они свежую почву везут.

## Урок 29.

### Упражнение 66. Перевод с мансийского:

#### Станционный смотритель.

(А. С. Пушкин.)

В 1816 году в мае месяце [букв. в месяц ледохода] я ехал по главному тракту С. губернии. Я не был важным начальником, передвигался только на паре лошадей, больше лошадей мне не полагалось. Смотрители не очень боялись меня, иногда совсем не давали мне лошадей. Тогда я еще был молод, часто сердился на них. Стал взрослым, сердиться перестал.

В то время стояла жаркая погода. Когда до станции оставалось три версты, пошел дождь. Меня так сильно вымочило, что на мне не осталось сухого места: я весь насквозь промок. По приезде на станцию я сначала переделал в сухую одежду, потом приказал принести чаю.

Смотритель крикнул своей дочери:

— Дуня, поставь самовар, сходи, принеси молока!

После его приказания из комнаты быстро вышла девочка и побежала в сени. Девочка была в возрасте четырнадцати лет, очень красивая девочка; я ее заметил, сильно ею заинтересовался. Я спросил хозяина:

— Это твоя дочка?

— Да, моя дочка,— сказал старик,— очень умная, очень трудолюбивая, прямо вылитая покойница мать.

Потом он начал записывать в свою книгу мои бумаги. Я в то время стал смотреть картины, наклеенные на стене.

## Урок 31.

### Упражнение 67. Перевод с мансийского:

1. Появившаяся из комнаты Дуня была дочерью станционного смотрителя. 2. Когда приезжий мужчина ее увидел, обрадовался, очень ею заинтересовался. 3. Перед едой она тщательно вымыла свои руки. 4. Хозяин сказал: «До моего прихода прибери дом, приготовь пищу!» 5. После того как она принесла молока, на стол поставила самовар. 6. За едой и за питьем мы разговаривали про эту красивую трудолюбивую девушку. 7. Дуня была похожа на свою умершую мать. 8. Станционный смотритель не жалел сил для хорошего воспитания своей дочери. 9. В то время, когда он записывал мои бумаги в свою книгу, я смотрел на него. 10. На станцию, где жила Дуня, я приезжал в мае месяце. 11. В этом доме, оказывается, живет красивая девушка. 12. Все дети уже собрались в школу.

### Упражнение 68. Перевод с русского:

1. Лёх хосит миннэ вораян хум алам охсар тотыс. 2. Хапт унлын нэ эргы эргыс. 3. Суиңыс мувинтам пыгрись йивт унлыс. 4. Ам колхози миннэм эли-палт ман палтув Москва усныл қацқум ёхтыс. 5. Ам усн ми-намум юи-палт ман павлуви йильпи школа унттувес. 6. Ман рыбзаводи миннэв мус топ хурум сёс хультыс. 7. Ман асюв уст олме урыл потыртас. 8. Коммунистический партия пуңктотнэ сирыл ман коммунизм варев [унт-тэв].

## Урок 32.

### Упражнение 69. Перевод с мансийского:

#### Обь.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Я стою на берегу Оби.<br>Моя широкая милая Обь блестит.<br>Какое необъятное счастье!<br>Мое сердце от счастья бурлит! | 4. Посмотрите: вдоль милого плеса<br>Плоты потихоньку плывут.<br>Послушайте: как пароходы<br>Гудки издали подают! |
| 2. Вот не в этой ли водиче<br>Мать меня купала?<br>Вот не этой ли волной<br>Обь меня качала?                             | 5. Лазурное небо,<br>Жаркое солнышко,<br>Они будто хотят<br>Меня нежно обнять!                                    |
| 3. Вдоль дорогого длинного плеса<br>Песня нежно звучит.<br>Да, великое счастье<br>Пришло в наш мансийский край!          | 6. Мягкий южный ветерок<br>Тихо гладит меня,<br>Как родимая матушка,<br>Горячо целует.                            |
| 7. Я стою на берегу Оби.<br>Моя широкая милая Обь блестит.<br>Какое необъятное счастье!<br>Мое сердце от счастья бурлит! |   |

## Урок 33.

### Упражнение 70.

#### Станционный смотритель.

(продолжение)

Во всем его доме было чисто. На подоконниках стояли [были] цветы. Не успел я расплатиться со своим возницей, Дуня принесла самовар. Она сразу заметила мою заинтересованность ею, застеснялась, стала смотреть вниз. Я начал с ней разговаривать. Дуня, как человек, видевший много людей, совершенно не стеснялась меня. Я налил ее отцу стакан сладкого вина, Дуне подал чашку чая. Мы, три человека, начали разговаривать. И стали как бы людьми, сыздавна знакомыми друг другу.

Лошадей хотя и долго не запрягали, мне все же не хотелось уезжать домой от смотрителя и его дочери. Наконец, я все-таки собрался в путь, попрощался с ними. Дунин отец сказал мне: «Желаю доброго пути [букв. здоровым езд]!» Дуня вышла со мной, мы пришли в сени, я попросил у Дуни разрешения поцеловать ее. Она согласилась... Прежде я много девушек целовал, но такой девушки еще не встречал, ее поцелуй я запомнил надолго.

## Урок 35.

### Упражнение 71. а) Перевод с мансийского:

1. Обручем изогнутый месяц, улыбаясь, смотрит с неба. 2. Бабушка сидит в дремоте. 3. Ночью искры кружатся пылая. 4. Мы, три человека, сидим за столом, распивая чай. 5. Женщина пела, качая своего ребенка. 6.— Мама,— сказала Зоя, выскочив ко мне навстречу и едва успев поздороваться.— Знаешь, кто идет? — Кто? — Писатель Гайдар!

### б) Перевод с мансийского:

1. Запряженные в нарту олени стояли около дома. 2. Нагруженная товаром, моя нарта сломалась. 3. Когда меня увозили [при увозе меня] учиться в школу, мама крепко меня поцеловала. 4. После отправки трех девушек на олимпиаду, вместо них в нашем колхозе стали работать ребята-комсомолцы. 5. Рассказ «Станционный смотритель» написан А. С. Пушкиным. 6. Эти лодки сделаны нашими колхозниками. 7. Эти два красивых рисунка нарисованы мальчиком, учившимся в седьмом классе.

### Упражнение 72. Перевод с русского:

1. Увисьми сѣпитим колнак систам ос хорамыу олыс. 2. Сянюви ловтим анит пасан тармыл улысыт. 3. Ханисътан хуми ловиньтим мойт Ваня ёмас потыртаста [мойтыста]. 4. Ам писалил паглуптауке ханисътимам юпалт амкем вораюкве ялуке патсум. 5. Каукум усн ханисътахтуке кетимат юпалт ам тав уртиг [каукум уртиг] сянюм нѣтуке патсум. 6. Хул алисьлан росън [хул алисьлауке] ман бригадири тотимав [тотим олсу]. 7. Ти яныг хапыг Степан ойкан сѣпитимаг [сѣпитим олсыг].

## Урок 36.

### Упражнение 73.

#### Станционный смотритель.

(продолжение)

Через несколько лет [букв. после нескольких лет моей жизни] мне снова пришлось ехать по той же дороге. Я вспомнил дочь старого смотрителя, размышляя сам про себя: «Вот опять ее встречу»,— и это меня обрадовало. Но потом я подумал: «Может быть, старый смотритель смещен, может быть, Дуня вышла замуж, может быть, оба умерли». Я подумал об этом, и мне стало грустно.

Я прибыл на станцию. Лошади остановились. После того как я вошел в дом, осмотрелся: приклеенные к стене картины, на которые я тогда смотрел, были на месте; там же находились стол и койка; цветов на окнах не было; весь дом был грязный, запущенный. Смотритель лежал, закрывшись шубой. Мой приезд разбудил его, и он встал.

Это был он, Семен Вырин; его я узнал сразу. Но вот несчастье, как он постарел! Пока он записывал мои бумаги в книгу, я смотрел на него: волосы седые, лицо в морщинах, спина сгорбилась. И я подумал: что же он так сильно и быстро постарел за четыре года?

## Урок 37.

### Упражнение 74. а) Перевод с мансийского:

1. Пришла к доктору старушка, поздоровалась и говорит: «Иван Васильевич, я заболела, внутри у меня болит, полечи меня!» Доктор осмотрел [букв. пощупал] у старухи живот, выслушал через трубку сердце и легкие, посмотрел язык, горло, после этого сказал: «Правда, ты заболела. У тебя болен желудок и печень. Я тебе дам хорошее лекарство. Это лекарство пей три раза в день. Будет легче, опять ко мне придешь, я тебя еще раз осмотрую». 2. Этим летом Ваня Гындыбин ездил отдыхать на юг. Ваня валялся на берегу моря, загорал на солнце, кожа у него стала черной. 3. На груди Васи Сайнахова, хорошего ученика первого класса, пришита красная звездочка; у него на шее есть также красный галстук. 4. Я поприветствовал девушку. Девушка застеснялась: щеки и уши у нее покраснели. 5. У Ефима на подбородке выросла длинная борода. Марфа испугалась его: лицо у нее сморщилось, челюсти задрожали, нос повис. 6. Ладонь у моего дяди очень широкая, ступня очень длинная, уши у него очень чуткие.

### б) Перевод с русского:

1. Ам катагум ёрыг. 2. Тав пуңке номтың, ёмас рупити. 3. Охсар паляге осыяг ос хуриңыг, пуңканэ пелпыт. 4. Кутюв охсар лёүх кинси [кои], нё-лыл атиньтитэ. 5. Ам канкум ваңныг пахыңыг, тав маглэ карыс, лаглаге хосаг ос такыг. 6. Сыг майт атың. 7. Щукарь ойка сиңлуве осья олыс, пукитэ осың олыс, лаглаге вати олсыг. 8. Щукарь ойка ёмас нелмуп хум олыс, таве хунтлаңкве сака пумась олыс.

## Урок 38.

### Упражнение 75.

#### Станционный смотритель.

(продолжение)

Я спросил его:

— Знаешь меня? Мы давно знакомы.

Смотритель сердито сказал мне:

— Может быть,— говорит,— встречались, наша дорога очень большая, очень много людей ездит.

— Твоя Дуня здорова? — спросил я.

Он сердито промолвил:

— Кто знает, а я не знаю.

Я сказал:

— Может, вышла замуж?

Он сделал вид, что не слышит моих слов, и стал так тихо читать мои бумаги, что слышал только сам. После этого я больше не стал его спрашивать. Я налил ему стакан сладкого вина, подал ему. Он сразу выпил, после этого перестал сердиться. А после того как я дал ему второй стакан, он даже начал со мной разговаривать.

— Ты знаешь мою Дуню? Кто ее не знает? Вот какая была девушка. Все проезжие говорили: хорошая девочка; никто плохо не говорил. Барыня ли придет, платок, серьги ей дарит; барин ли придет, нарочно есть просит; не потому, что хочется есть, просит, чтоб посмотреть на Дуню. Хоть какой сердитый человек придет, а если Дуню увидит, сердиться перестает, со мной по-хорошему начинает говорить. Верись или нет, бывало [иногда] большие начальники, вроде курьера, фельдъегеря, по полчаса с ней разговаривали. Она была такой хорошей девушкой, что весь дом держала в своих руках: вычистить ли что, прибрать ли что,— все успевала. Я ее так сильно любил, что даже словами выразить не могу. Иногда смотрю, смотрю на нее и насмотреться не могу. Какой же я был глупый, что ее так сильно любил; если бы предвидел это обстоятельство, не следовало бы ее так любить. Жить ей было у меня очень хорошо. Почему она у меня не жила?

После этого он начал мне рассказывать, как все это произошло.

## Урок 40.

### Упражнение 76. Перевод с русского:

1. Школат ханисътахтуңкве патмум порат ам сат талыг олсум. 2. Ман холытан аккеквал олнэ павыли минэв. 3. Ёмас элмхоласыг яныгманэныл магыс няврамыти рупитаңкве ос яныг махуми нётуңкве эри. 4. Сяр ёмас ханисътахтам агирисит олме магыс Вера Гындыбина книгал муйлуптавес. 5. Колхоз пуңкум сельскохозяйстванный выставкан ялме урыл колхозныкити потыртас.

## Урок 41.

### Упражнение 77. Перевод с мансийского:

1. Карась живет в озере. Карасевый жир очень вкусный и питательный. 2. Сельдь водится только на Сосьве. Сельдь тоже очень питательная вкусная рыба. 3. Осетры, нельмы и стерляди водятся на Оби. Их называют

красной рыбой. Они в сравнении с другой рыбой являются наиболее ценными. 4. Язь очень жирный и питательный. С язем пекут вкусные пироги. 5. Ерш очень костистая рыба, но сваренная из нее уха очень вкусна. 6. Сорога, окунь, ерш и щука считаются черной рыбой. 7. Чебак хорошо ловится на удочку, налим ловится на деревянные крючки. 8. На Оби и Сосьве большие [стржевые] невода вытягивают с помощью ворота. 9. У зимнего запора устанавливают гымги. В гымги попадает разная рыба. 10. Невода и сети делают из мережи.

**Упражнение 78.** Перевод с мансийского:

### Ловля окуней.

— Илья, вставай! — кричит Юра с улицы своему товарищу. — Поедем удить на мыс, к устью реки.

Какое прекрасное утро! В вершинах деревьев золотом переливается (сияет) солнце. Посмотришь на р. Ляпин — тоже как чудесно: в некоторых местах туман подымается прямо из воды.

— Я уже давно встал и червей накопал! — отвечает Илья.

Они взяли лесы, берестяной чуманчик, сели в лодку и отправились вверх по реке. До устья было совсем близко.

Мальчики насадили на крючки червей и забросили удочки в воду. У Илья удочку сильно дернуло, весь поплавок окунулся в воду. Илья подумал: это клюет жадный чебачишка. Юра крикнул:

— Илья, твой крючок схватил прожорливый окунище, скорее дергай!

Илья спокойно вытащил свою удочку, в самом деле — чебак.

— Юра, какой же из тебя рыбак! Разве не знаешь, какая рыба как клюет? Слушай. Чебак очень жаден, и он сильно дергает, потому и поплавок сразу исчезает в воде. А крупный окунь клюет потихоньку, слегка...

У Юры задержало поплавок, и вдруг поплавок окунулся в воду. Юра вытащил на удочке большого окуня.

— Илья, смотри, какой громадный окунь, весь крючок заглотал.

Хорошо ловилась рыба только на самом восходе солнца. А как-только солнышко поднялось, рыба куда-то ушла. Илья говорит Юре:

— Теперь все равно ничего не добудешь, поедем домой.

— Поедем, на вареве добыли, больше нам не надо. Наши люди встали. Мы сами сварим уху, — ответил Юра.

Они сели в лодку и поехали домой.

### Урок 42.

**Упражнение 79.** Перевод с русского:

1. Ман павлув лунн унли. Лоңхаль ман порыл йисув, алгаль ман моторың хашыл йисув. 2. Пуин улыпа вор тэлыс. Налваль ман лагыл йисув. Налумт кул алислан хумит унлысыт ос хулпаныл сёпитасаныл. 3. Ам кон-квалсум, ам колуми коныл ханысьтахтын няврамыт хайтсыт. Тыгыл тананыл ёмсякве васанум. 4. Тыг-йинэ наиңхап хосаныл наңки. Наиңхап алыл йис. Тувыл ман колхозуви комсомольцыт йисыт. 5. Ам ноңхаль аңкватасум. Нумын товлыңхап минас. Касың хоталакве нумыл ам нупылум сунсыс ос муваладыс (куньгыс).

**Упражнение 80.** Перевод с мансийского:

1. Мы живем в поселке, расположенном в верховьях реки. 2. Приехавший с верховьев реки мужчина привез нам свежую почту. 3. Оставшийся дома мальчик помогал в работе своей маме. 4. Ехавший домой старик имел

убитую лисицу (для подарка) своей старухе. 5. Находнившись у реки два охотника готовили пинцу. 6. Туда-сюда бегающие дети очоь носело ир-рали. 7. Смотрящие вверх люди увидели самолет. 8. Лотящий сверху ворон сел на вершину высокого кедра.

## Урок 43.

### Упражнение 81.

#### Станционный смотритель.

(продолжение)

Три года спустя, зимней ночью, смотритель сидел и писал, его дочь сидела за шитьем в комнате. Вдруг к их дому кто-то подъехал на тройке. В дом вошел приезжий. Он был одет в военную форму, шапка у него была пестрая, поверх шинели он был окутан шалью. Войдя в дом, он потребовал лошадей. Лошадей дома не оказалось, они все были в разгоне. Приезжий начал браниться, почему, мол, не даешь лошадей; полез драться, плеткой замахнулся.

В это время из комнаты вышла Дуня. Увидев Дуню, сердиться перестал, приказал принести поесть. Потом сам стал раздеваться, сбросил мокрую шапку, снял шинель, положил. Оказался совсем молодым человеком, гусаром; под носом имел маленькие черные усики. Сел, начал разговаривать с хозяином и с его дочкой. Принесли еду. Когда он ел, приехали лошади. Смотритель вышел на улицу, приказал, чтобы лошадей, не кормя, быстро запрягли. Вошел в дом, смотрит: мужчина лежит на скамье, без всякого движения; оказывается, заболел, дальше ехать не может. Что тут делать? Смотритель уложил его на свою койку. На следующий день встали, состояние здоровья приезжего стало еще более тяжелым. Смотрителя отправили в город С. за доктором.

Дуня смочила голову больного мокрой тряпкой, голову ему обвязала, сама села возле него с шитьем. Когда смотритель был дома, больной не говорил ни слова, все стонал. Хотя ему было тяжело, но он выпил две чашки чая, попросил принести поесть. Дуня не отходит от него, все время ухаживает за ним. Больной постоянно просил пить, Дуня все время приносила ему питье. Больной слегка прикасался ртом к воде, отдавая питье Дуне, подтягивал ее руку к себе, целовал.

В полдень приехал доктор. Доктор подержал руку больного, поговорил с ним на немецком языке, затем сказал по-русски: если будешь спокойно лежать, за два дня поправишься. Больной дал доктору двадцать пять рублей, пригласил его с собой покушать. Доктор согласился; оба очень хорошо кушали, выпили бутылку вина, потом попрощались, и доктор уехал.

## Урок 44.

### Упражнение 82. Перевод с мансийского:

1. Летом оленей пасут на Урале. Зимой на оленях ездят. 2. В нашем колхозе есть большое оленье стадо. В нашем оленьем стаде имеются разные олени: десять быков-производителей, пятнадцать кастрированных быков, четыре неплодоносящих самки, шесть яловых самок, двадцать четыре важеньки, пятьдесят оленят, двадцать три годовалых теленка. Два прирученных олененка живут в оленьем хлеве, их мать загрызли волки. 3. Лось очень чуток и силен, охотиться на него трудно и опасно. 4. Бобер строит свое жилище под водой; зубы у него очень острые, зубами он перегрызает

толстые деревья. 5. Рысь—очень хищный и опасный зверь. 6. Охотник бросил аркан, и дикий олень был пойман. 7. В сравнении со шкурками других зверей шкурка соболя самая ценная, особую ценность представляет зимняя шкурка соболя. В некоторых местах соболя добывают сетью с колючиками.

#### Упражнение 83. Перевод с русского:

1. Воркати (рась) пилисьмаң нялың уй. Воркати йивныл пасыгн лайхати, пасыг сиплуве воркатиң пураве. 2. Вонтыр (хултэп) ят оли. Хултэп хул тэг. 3. Сали урнэ хум тиньсяне хар аныгың репыгтастэ, хар та пувесе. 4. Хайтнути нэвисали пурвесе, тавеныл мань пасыг хультыс. Пасге колт олуқке патыс, ань тав оккаг (овкаг) лававе. 5. Пионерыти кит суртиниг (кит сурти) яймалтавесыг. 6. Хоптыркат сака воиңыт. 7. Ман колхозувт лув аня оли, мис аня оли ос кит сали аня оли (олэг). 8. Луи мат сали сунн кераве. Сали элмхолас, почта ос пормас тотн. 9. Косяр сов хансаң. 10. Тэли сёлсит туйт ёли-палт туйтхатэгыт.

#### Упражнение 84. Перевод с мансийского:

1. Мой отец только что уехал в город. 2. Однажды из леса к нам в деревню забрел медведь. 3. Мы свою нарту недавно отремонтировали, а она сегодня снова сломалась. 4. «Ты поедешь утром промышлять рыбу?» — «Нет, дома много дела, я к вам потом приеду». 5. Осенью утки улетают на юг, весной они с юга снова прилетают на север. 6. Уроки я всегда делаю вечером, днем часа два играю на улице со своими друзьями. 7. Вчера учитель прочитал нам очень интересный рассказ, завтра он обещал нам еще прочитать интересный рассказ. 8. Мой дядя давно не был у нас, сегодня он к нам придет. 9. Долго, коротко ли он ехал, наконец появился (показался) из-за речного мыса.

Слова: 1. усьти, 2. аквматнакт, 3. молал, 4. алпыл, таях, 5. таквси, туяган, 6. акваг, хотыл, 7. молхотал, 8. хосат, тихотал, 9. хоса, вати.

## Урок 45.

### Упражнение 85.

#### Станционный смотритель.

(продолжение)

Через день гусар выздоровел, повеселел, все время разговаривал с Дуней, с ее отцом, смеялся, пел песни, беседовал с приезжими, вписывал их документы в почтовую книгу. Смотритель очень сильно полюбил его, и, когда на третий день он уезжал, смотритель очень сожалел.

В день его отъезда был праздник. Дуня собралась идти в церковь. Гусару подали сани. Гусар попрощался с хозяином, щедро заплатил ему за квартиру и за питание. Попрощался с Дуней и позвал ее поехать с ним в саних до церкви (церковь была за деревней). Дуня думала: ехать с ним или не ехать. Отец сказал:

— Почему ты боишься, разве он волк, съест тебя! Доедешь до церкви, а оттуда домой сама прилешь.

Дуня села в сани, они уселись вместе с гусаром; ямщик сел на облучок, свистнул на лошадей, и поехали.

Что тогда сделал старик, он и сам себя не понимал; он не думал, что потеряет бедную Дуню, отправляя ее с гусаром. Прошло не более часа, как он забеспокоился (задумался). «Зачем я ее отпустил», — думает. Потом не утерпел и сам отправился в церковь. Пришел, смотрит: люди стали расходиться. Поискал Дуню; в церкви ее нет, во дворе тоже нет. Из церкви

вышел поп. Пономарь тушил свечи. Две старухи еще молились в углу церкви. Он спросил у пономаря, была ли здесь Дуня. Пономарь сказал, что ее здесь не было.

Он пошел домой, не зная, что и делать. Приходит, думает: Дуня, может, поехала до следующей станции, на той станции живет ее крестная. Стал дожидаться прибытия лошадей. Ждал, ждал, ямщик обратно не возвращался. Наконец, вечером прибыл сильно пьяный ямщик. Ямщик сказал, что Дуня со станции отправилась с гусаром дальше.

## Урок 46.

### Упражнение 86. Перевод с мансийского:

1. Когда охотники находятся дома, они не бывают без работы: запасают дрова, ремонтируют нарты, делают лодки. 2. Мама сказала: «Доченька, когда завтра я приду домой, вся твоя работа должна быть окончена». 3. Когда мы ездим в город, всегда одеваемся в хорошую одежду. 4. После приема в комсомол Зоя однажды мне сказала: «Когда я смотрю на себя, мне кажется, что теперь я стала иной, какой-то новой». 5. Когда мы двое вошли к ней в дом, она застыдилась и стала смотреть вниз.

## Урок 47.

### Упражнение 87. Перевод с мансийского:

1. Охотиться на чернышей трудно: черныш—очень чуткая и хитрая утка. 2. Чирок хотя и маленькая уточка, хотя она и быстро летает, охотиться на нее с ружьем хорошо. 3. Лебедь—красивая и гордая птица. 4. Однажды мы с мамой ловили уток перевесом. В наш перевес попало четыре шилохвоста и около десяти селезней. 5. Ронжи (кедровки) на зиму запасают кедровые орехи. 6. Мясо рябчика белое и вкусное. 7. Белые куропатки зимой зарываются в снег, под снегом они ищут ягоды, в снегу их не заметишь. 8. Косач часто сидит на березе. Если появится ястреб, косач бросается вниз, зарывается в снег. Тут уж ястребу поймать косача невозможно. 9. У нас в лесу есть такая птица: сама черная, с белыми пятнами, перышки на затылке пестрые и красные. Эта птица называется дятлом. 10. Кукушка кукует: кук-кук... Ворона каркает: вар-рах... Птички в лесу по утрам чудесно щебечут.

### Упражнение 88. Перевод с русского:

1. Ам вас алисьлаңкве ялсум. Ам акв сас, кит овлах ос ат пирва писалил аласум. 2. Таквси порат лунтыт, таргыт ос васыт луи маныл али ман минэгыт, туяг тан али маныл луи ман ёхталэгыт. 3. Тэли порат ятрит павыл ляпан ёхталэгыт ос халит палт унлантэгыт. 4. Ман ворт нэрпыу пуңкуп хохра васув. 5. Юсвоит, хортханыт, маңквлат ос йипгыт нямыл товлыу уг лававет. Тан товлыу уй нёвилл титхатэгыт. 6. Сакваляк сэмыл пуңкуп ос яңкхарпа похуп товлыу уй, тав акваг тиламлантн, тэнут кинсанти. 7. Сяүси маглә халкве хурипа, тав лэге тупкве хурипа. Сяүси алхатнэ товлыу уйрись. Сяүсит ватихал танки халанылт ворасляхтэгыт ос алхатэгыт. 8. Полюю выгыр пун оньси, полюю нётнэ ос касыу уйрись. 9. Сюльси лаглаге хосаг, нёлэ ос хоса. Сюльсит нярт олэгыт. 10. Восвоснэ касыу эрыгкве эрыгликве: «Туя ти юв, туя ти юв!».

Упражнение 89. 1. суиңысь, касыңысь, апрыңысь, такысь, симыңысь; 2. пойтиңг, номтыңг, марумыг, йилиңиңг; 3. ласьлякве, ситамыл, номтыл.

## Урок 48.

### Упражнение 91.

#### Станционный смотритель.

(продолжение)

Выслушав это сообщение, старик не выдержал и заболел. Потом стал размышлять о случившемся; он понял, что гусар нарочно притворился больным. Он все думал, думал; бедняге стало очень тяжело, и его отвезли на лечение в город С. До того как он выздоровел, на его место поставили другого человека. Доктор, который тогда лечил гусара, теперь стал лечить его. Доктор ему рассказал, что гусар тогда был здоров, нарочно притворился больным. «Я, — говорит, — потому его лечил, что опасался его, так как он был начальником (барином)».

Потом смотритель поправился, после выздоровления попросил двухмесячный отпуск (букв. попросился отдохнуть два месяца), и его отпустили. Никому ничего не сказал и пешком отправился искать свою дочь. По регистрационной книге он установил: гусар уехал в Петербург, его фамилия (имя) Минский. Ящик ему рассказал: Дуня хотя сама поехала, но когда ехала, все время плакала. Тогда о своей поездке он стал размышлять веселее: если найду ее, может, привезу домой. Пришел в Петербург, поселился у знакомого человека и стал искать Дуню. Узнал, где живет гусар Минский.

Утром пошел туда. Пришел. Говорит швейцару (букв. солдату, охраняющему двери):

— Сходи-ка, позови сюда барина, скажи, что пришел старый солдат, разговор имеет.

Швейцар говорит:

— Сейчас нельзя, барин спит, встанет в одиннадцать часов.

Смотритель пошел назад, в одиннадцать часов снова пришел. После его прихода к нему вышел гусар Минский и сказал:

— Что, старик, тебе нужно?

Старик заплакал, успокоившись (перестав плакать), сказал:

— Ваше благородие, сделайте милость, пожалейте нас...

Минский посмотрел на него, лицо у него покраснело; он взял старика за руку, ввел в свою комнату, дверь запер. Старик сказал:

— Ваше благородие, отдайте мне мою дочь, не мучайте нас зря!

Офицер сказал:

— Что я теперь подедаю после того, коли мы теперь с ней живем? Что произошло, того не вернешь. Верно, я виноват, но ты на меня не сердись. Отпустить Дуню я не могу; ты не бойся, ей со мной будет хорошо. Зачем она тебе нужна? Она меня любит. По-прежнему (по-старому) она жить не сможет, теперь она привыкла жить по-барски.

Когда они так разговаривали, офицер сунул ему что-то в руку, открыл дверь и вывел его. Смотритель остался на улице.

## Урок 50.

### Упражнение 92. Перевод с мансийского:

1. В наших лесах растут различные лиственные и хвойные деревья. 2. Кедры, лиственницы, пихты, ели и сосны листьев не имеют, вместо листьев они имеют хвою. Потому они и называются хвойными деревьями. 3. Березы, осины, рябины, черемухи и другие деревья имеют листья, потому их называют лиственными деревьями. 4. Брусника растет в бору, потому она и называется боровой ягодой. 5. Клюква растет в болоте на

кочках. 6. Клюква и брусника — красная ягода, смородина и голубика темного цвета или же с синеватым оттенком. 7. Морошка тоже растет на болоте, морошка — очень красивая ягода. 8. Мухомор — предный гриб, мухоморов есть немало. 9. Тальник растет по берегам рек и озер. 10. Хорошие грибы сушат и солят. 11. На кедрах растут шишки. 12. На рыбине растет ягода рябина, на черемухе растет ягода черемуха. 13. Ольха — очень горькое дерево.

#### Упражнение 93. Перевод с русского:

1. Агит суйпил ватуцкве (атуцкве) суйн минасыт. 2. Ман толи кастыл хус килограмм паяксам сопасласув. 3. Ома ват килограмм лахыс солвалтас. 4. Сосыг атыу ос поргыу пил. 5. Хапканыл хапыт варавет. 6. Ас ватат ос Татт ватат тамде талыу йивыт яныгмегыт: ховтыт, тарыг йивыт, ульпат, нюли йивыт ос наукыт. 7. Таквси порат йив луптат тосэгыт ос ёл-патыглэгыт. 8. Талыу йивыт талыг-тувыг няртумоспат. 9. Халь — так йив. Халь нанв овак регыу. 10. Наукыт карсыт ос хорамыцыт.

Упражнение 94. 1. Хул алисьлан махум Аст хул яныг толгыл толгегыт. Хул алисьлан махуми Аст хул яныг толгыл толгаве. 2. Почта тотнэ хумит луи мат почта садил тотэгыт. Почта тотнэ хумити луи мат почта садил тотаве. 3. Маньси нэт ворт савсир лахыс атэгыт. Маньси нэти ворт савсир лахыс атаве. 4. Вораян хумит вортолнут писалил алэгыт. Вораян хумити вортолнут писалил алаве. 5. Агит маньси мат суиу эргыт эргегыт. Агити маньси мат суиу эргыт эргавет.

## Урок 51.

#### Упражнение 95. Перевод с мансийского:

1. Пора вставать. 2. Нужно собираться на охоту. 3. Подул северный ветер, стало очень холодно. 4. Не доехали и трех верст до станции, как пошел дождь. 5. Хозяина послали в город за доктором. 6. Кругом темно, ничего не видно. 7. Если хорошо работаешь, хорошо живешь. 8. На Севере уток ловят перевесами. 9. Мансийскому народу в прежнее время жить было очень тяжело. 10. Какой бы мелкий дождик ни пошел в лесу, он тебя всегда может вымочить насквозь.

Упражнение 96. Мана лилтуп! Мана ат! Мана регыу хоталкат! Сэра, сэра.. Овыл туйт. Мана сот! Сэра, сэра! Мана кас!

## Урок 52.

#### Упражнение 97.

### Станционный смотритель.

(продолжение)

Он долго стоял, потом посмотрел на свои руки: в руках у него бумажные деньги. Рассердился, на глазах появились слезы, деньги смял, бросил, растоптал ногами и ушел... Пройдя немного, остановился, поумал и вернулся назад. Смотрит: денег нет, бежит один хорошо одетый мужчина, садится в сани и уезжает. Смотритель не стал его догонять, пошел домой.

Через два дня ему снова захотелось повидать свою дочь. Швейцар сердито сказал ему, что барин никого не пускает. Вытолкал его, захлопнул дверь. Смотритель постоял, постоял и пошел.

Вечером того же дня идет по Литейному проспекту и видит: его зять едет в прекрасных санях, остановился у парадного подъезда трехэтажного дома, вбежал на крыльцо, вошел в дом. Смотритель подошел к извозчику, спросил:

— Чья это лошадь, барина Минского?

Извозчик сказал:

— Да, а тебе что?

— Твой барин дал мне письмо, приказал отнести Дуне. Я забыл, где ее дом.

Извозчик сказал:

— Здесь, во втором этаже. Да ты теперь опоздал со своим письмом, сейчас он сам там находится.

— Спасибо, что показал мне, теперь я сам управлюсь.

И пошел. Поднялся по лестнице. Дверь была заперта. Постучал в дверь. Открыли.

— Авдотья Семеновна здесь живет?

— Здесь, — отвечает маленькая девочка, — на что она тебе?

Смотритель ничего не сказал, вошел. Маленькая девочка закричала:

— Нельзя, нельзя! У Авдотьи Семеновны сидят гости!

Смотритель не обмолвился ни словом, пошел альше.

В той половине горел огонь. Он подошел к двери, остановился. В прекрасной комнате сидит зять. На коленях у зятя сидит разнаряженная Дуня, смотрит на мужа, гладит у него кудри. Бедняга смотритель видит: Дуня стала такой красивой, никогда он ее такой не видел. Дуня спросила:

— Кто там?

Он стоит молча. Дуня повернулась, увидела отца и, пронзительно закричав, упала, потеряв сознание. Зять вскочил, чтобы поднять жену. Потом смотрит: в дверях стоит мужчина. Жену оставил, подбежал к двери. Узнав смотрителя, сердито сказал:

— Что тебе надо? Почему все время за мной гоняешься? Выходи вон! Зять схватил его за руку, столкнул вниз по лестнице.

## Урок 53.

**Упражнение 99.** Перевод с русского:

1. Сянь такви пыгрисе вотгаластэ ос анигластэ. 2. Мансиныт, уринэкват ос сяңсит таквси порат али ман ат минэгыт, али ман васыт, лунтыт ос хотаңыт минэгыт. 3. Маньси олнэ мат савсир пил тэли: морах, суйпил, саңквлипил, сосыг. 4. Овыл май хотал хумит, нэт, няврамыт — пуссын элмхоласыт демонстрациян минэгыт, тан выгыр флагыт, портретыт тотэгыт, эргыт эргегыт ос йиквегыт. 5. Саранпавылныл Ханты-Мансийск мус ам хаял, катерыл ос нанҕапыл йисум.

## Урок 54.

**Упражнение 100.** Перевод с мансийского:

1. Сынишка говорит своей матери: «Мамуленька, расскажи-ка сказочку!..» 2. Старик сердито сказал Павлу: «Теперь уж свинья зайдет в сарай, там я ее и поймаю». 3. Авдотья подумала: «Вот отдал бы мне брягадир выращивать этих лисиц... какие лисицы!» 4. Ведь и я умею добывать горностаев, слышишь, а? 5. Они хотя ссорились, ссорились, но все же не подрались. 6. Старая Алена на ходу поскользнулась и чуть не упала.

**Упражнение 101.** Перевод с мансийского:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Какими прекрасными, чудесными<br>звездами<br>Мерцает ясное небо!<br>Зачем мое сердце ищет крылья?<br>Куда ушла моя сила? | 2. Правда ли, что в моей красивой<br>бескрайней земле<br>Не имеется любимая женщина?<br>Отчего в моей славной напевной<br>земле<br>Мое гордое сердце плачет? |
|---|--|
3. Звезды неба с прекрасными глазами  
Почему я считаю?  
На суровом (жестоком) небосводе  
Что я ищу?

**Урок 55.**

**Упражнение 102.**

**Станционный смотритель**

*(продолжение)*

Смотритель пошел к себе домой. Хозяин сказал:

— В этом деле тебе надо искать правду у большого начальства.

Смотритель думал, думал и сказал:

— Пусть остается, не нужно.

Через два дня он уехал из Петербурга к себе на станцию, стал заниматься своими делами.

Рассказав о своей жизни, смотритель сказал мне:

— Вот уже три года живу без дочери, жива она или умерла, — нет про нее никаких слухов... Таких глупых молодых девушек, как Дуня, в Петербурге много. Сегодня они ходят в шелковых платьях, а завтра улицу подметают. Иногда подумаю, что Дуня тоже может быть улицу подметает, сам про себя говорю: коли так, чем подметать улицу, лучше уж умереть.

Рассказал мне старик свой рассказ, а когда рассказывал, у него много раз на глазах появлялись слезы... Когда он рассказывал, мне было очень жаль старика. После отъезда я очень долго думал об этом, долго размышлял о бедной Дуне.

Прошло немного времени, и я снова проезжал вблизи той деревни, вспомнил смотрителя. Спросил о нем у людей; люди говорят, что теперь той станции нет. Я спросил, жив ли старик. Никто ничего не мог мне о нем сказать. Я решил съездить к знакомому человеку, взял свободную лошадь, поехал.

В то время стояла осень. День был облачный; ветер подымал с земли увядшие листья; ветер был холодный. Когда я приехал в деревню, солнце начало заходить (сидиться). Я остановился около почтового дома. Вошел в сени, где когда-то целовал бедную Дуню; навстречу вышла толстая баба и сказала мне, что старый смотритель умер год тому назад, в его доме поселился пивовар, а эта женщина была женой пивовара.

## Урок 57.

### Упражнение 104.

#### Станционный смотритель.

(окончание)

Я спросил у женщины:

— От какой болезни он умер?

— Сильно пил, от вина и умер, — ответила она.

— Умер, а где его похоронили?

— За деревней похоронили его, возле жены.

— А можно ли сходить на кладбище?

— Почему нельзя? Эй, Ванька, хватит играть с котенком, сходи с этим баринком до кладбища, покажи ему могилу смотрителя!

Ко мне подбежал обтрепанный рыжеволосый мальчик и повел меня на кладбище. Когда мы шли по дороге, я спросил его:

— Ты знал умершего старика?

— Как не знал? Он научил меня делать дудки. При жизни он был очень добрым стариком. Иногда идет из кабака, мы за ним бежим, кричим: «Дай орехов!» Он нам орехов давал. Он был очень добрый старик, мы с ним всегда ходили.

— Вспоминают о нем проезжие или нет?

— Проезжих теперь мало. Летом приезжала одна барыня. О смотрителе спрашивала, потом ходила на кладбище.

— Что это была за барыня? — спросил я.

— Очень красивая барыня. Приезжала в хорошей карете, с ней было трое детей, нянька, черная собака. Мы рассказали ей о смерти смотрителя, она заплакала и сказала детям: «Не беспокойтесь, я схожу на кладбище». Я хотел ее проводить, но барыня мне сказала: «Дорогу я знаю». Мне она дала пять копеек; такая добрая женщина.

После этого мы пришли на кладбище. На кладбище ограды не было, не было и деревьев, совсем пустое (чистое) место. Такого плохого кладбища я не видывал. Мальчик сказал мне:

— Вот могила старого смотрителя.

Говоря, он прыгнул на могилу.

— Барыня сюда приходила? — спросил я.

Ванька сказал:

— Сюда приходила. Я за ней издали наблюдал. Она здесь вся согнулась, долго лежала. Потом встала, пошла в деревню, позвала попа, заплатила ему за молебен и уехала обратно. Она была очень хорошая женщина.

Эта барыня была Дуня, дочь умершего смотрителя.

## Урок 58.

### Упражнение 105. а) Перевод с мансийского:

1. Наступила осень, и птицы стали собираться к отлету на юг. 2. Я пошел заниматься в физкультурный кружок, а мой товарищ Толя остался дома, он стал делать уроки. 3. Двое вооруженных мужчин остались охранять наш дом, а мы отправились в лес искать наших лошадей. 4. Вдруг выскочил волк, и охотник ударил его топором.

### б) Перевод с мансийского:

1. Я поднял ружье, жду, когда утки соберутся вместе. 2. Солнце закатилось, в лесу стало темно. 3. Поедешь в город, купи мне новое пальто.

4. Мама натянула перенос, а я с переноса смол сор. 5. Наустречу нам выскочил громадный пес, но мы не испугались, остановились и стали смотреть на него. 6. Взошло солнце, и мы отправились дальше.

## Урок 59.

**Упражнение 106.** Перевод с мансийского:

Владимир Ильич с особым вниманием читал и изучал произведения Маркса и Энгельса. Маркс и Энгельс показали, как во всех странах капиталисты угнетают рабочих, наживаются на их труде, как помещики наживаются на труде крестьян. Маркс и Энгельс писали, что есть только один путь для уничтожения угнетения и эксплуатации: нужно объединиться рабочим и общими силами вместе со всеми трудящимися сбросить власть помещиков и капиталистов, взять власть в свои руки и установить новые порядки, устроить светлую и счастливую жизнь для всего народа.

В странах, где было много фабрик и заводов, рабочие, объединенные общим трудом, общим угнетением, начали уже в те времена бороться за свои права. У нас в России фабрик и заводов тогда еще было не очень много, рабочие были темными; они не знали, против кого и за что бороться; они также не знали, что царская власть, царские чиновники помогали всячески помещикам и капиталистам держать в рабстве трудящихся. Но Ленин понял, что и нам надо идти тем путем, который указали Маркс и Энгельс. Ленин помог рабочим организоваться, помог организовать самый боевой, самый передовой отряд бойцов за рабочее дело — коммунистическую партию.

Рабочий класс России долгие годы вел революционную борьбу под руководством большевистской партии, повел за собой крестьянство, в октябре 1917 года победил, взял власть в свои руки и начал строить для всего народа прекрасную, радостную, светлую жизнь.

Имя Ленина дорого миллионам рабочих и трудящихся всего мира, его никогда не забудут.

## Урок 60.

**Упражнение 107.** Перевод с мансийского:

1. Мальчик смотрел на ту дорогу, по которой вчера сюда приходили партизаны. 2. Он рассказал партизанам, что здесь видел и сколько фашистских солдат прошло мимо деревни. 3. Ты смотри туда, откуда доносится веселое пение пташек. 4. Дядя сказал: «Когда ты пожелаешь, тогда и поедем ставить слопцы». 5. Старший брат сказал своему младшему брату: «Как я говорю, так и делай». 6. Нежный южный ветерок слегка гладит меня, словно дорогая матушка крепко целует. 7. Я потому сказал ему доброе слово, что он добыл очень много зверей. 8. Мы ежедневно приходили к нему, чтобы он хорошенько выполнял заданные уроки и чтобы не отстал от школьных товарищей. 9. Если пойдешь — иди, я тебя силой не удерживаю. 10. Мама хоть и говорит, а шаловливый мальчуган все равно не слушает ее.

**Упражнение 108.** Перевод с русского:

1. Ам та колхози минэгум, хот ам юрхумиянум рупитэгыт. 2. Мен ханьстан хуминени потыртасмен, хумус туи порат пионерский лагерьт сака ёмсякве усьлахтасмен. 3. Наң тувле минэн, хоталь асини кетвесын. 4. Хунь хапын сёпитилы, та порат мен вор турн ялимен. 5. Павыл овылт пыг-

рись унылыс, тав акваг сав пал нуыл сунсыглахтыс, аквтопмат хотъютта урыс. 6. Ман таве таимагыс эруптилув, тав сака номтың ос каркам хум. 7. Ам автомашинан талсум, совхоз мус моляхнув вос ёхтысум. 8. Аюквке таңхегын, ян ялэн ос вит тотэн. 9. Тав такос анум пувујкве емталастэ, но пувујкве таимагыс ат вермыстэ, ам сака пелпысь хайтытэгул.

## Урок 61.

Упражнение 109. Перевод с мансийского:

### Ленин.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Костер трещит, огонек горит,<br>Словно лисица прыгает.<br>Два деда беседу ведут.<br>Небо искрится, струится.           | 4. Этот напев еще в детстве<br>Сердце мое слыхало,<br>А сегодня он снова<br>В сердце моем зазвучал!  |
| 2. Лепечет, бормочет высокий<br>бор.<br>Плывет где-то лодочка.<br>Речь, как текущий ручей,<br>В мое сердце вливается.     | 5. Не погаснет солнечный луч!<br>А сердце так радостно бьется!<br>В моей голубой северной земле<br>Будет вечно светлым имя<br>Ленина!        |
| 3. «Ленин, Ленин» — дорогое имя<br>Тает у деда в устах.<br>Песня моей голубой северной<br>земли<br>Разве может кончиться! | 6. Посмотрите: вон там город<br>Березов.<br>Посмотрите: как он сияет в<br>огнях!<br>Лениным зажженный чудес-<br>ный свет<br>В лампах пылает! |
| 7. Костер трещит, огонек горит,<br>Тихо шепчет лесок...<br>Жар сердца дорогого Ленина<br>В каждом сердце бурно течет.     |  |

## ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Для самостоятельной работы по изучению мансийского языка

1. А. Н. Б а л а н д и н, Основные правила произношения и правописания мансийского языка, Учпедгиз, Л., 1959.
2. А. Н. Б а л а н д и н и М. П. В а х р у ш е в а, Мансийский язык (учебное пособие для педагогических училищ), Учпедгиз, Л., 1957.
3. А. Н. Б а л а н д и н и М. П. В а х р у ш е в а, Мансийско-русский словарь, Учпедгиз, Л., 1958.
4. Е. И. Р о м б а н д е е в а, Русско-мансийский словарь, Учпедгиз, Л., 1954.

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

П р е д и с л о в и е . . . . .	8
В в е д е н и е . . . . .	5
1. Общие сведения о манси и их языке.	
2. Основные особенности мансийского языка в сравнении с русским языком.	
3. Мансийский алфавит и звуковые значения букв.	
У р о к 1 (§§ 1—2) . . . . .	20
Основной падеж имени существительного в роли подлежащего, прямого дополнения и определения.	
Постановка вопросов <i>кто?</i> и <i>что?</i> к именам существительным.	
У р о к 2 (§§ 3—4) . . . . .	23
Изменение глаголов настоящего-будущего времени по трем лицам единственного числа.	
Неопределенная форма глагола.	
У р о к 3 (§§ 5—8) . . . . .	26
Изменение глаголов настоящего-будущего времени по трем лицам множественного числа.	
Формы множественного числа имен существительных.	
Постановка вопросов <i>кто?</i> и <i>что?</i> к именам существительным во множественном числе.	
У р о к 4 (§§ 9—11) . . . . .	29
Изменение глаголов настоящего-будущего времени по трем лицам двойственного числа.	
Формы двойственного числа имен существительных.	
Постановка вопросов <i>кто?</i> и <i>что?</i> к именам существительным в двойственном числе.	
Особенности употребления форм двойственного числа.	
У р о к 5 (§§ 12—13) . . . . .	33
Направительный падеж имен существительных, формы суффиксов направительного падежа.	
Местный падеж имен существительных, формы суффиксов местного падежа.	
У р о к 6 (§§ 14—16) . . . . .	36
Исходный падеж имен существительных, форма суффикса исходного падежа.	

	Неправильные глаголы мансийского языка, особенности изменения их по лицам и числам в настояще-будущем времени.	
Урок 7 (§§ 17—19) . . . . .	Творительный падеж имен существительных, формы суффиксов творительного падежа. Изменение глаголов по лицам и числам в прошедшем времени, выражение прошедшего времени с помощью суффикса -с.	38
Урок 8 (§§ 20—22) . . . . .	Превратительный падеж имен существительных, формы суффиксов превратительного падежа. Глаголы с выпадающими согласными основы -н-, -нь-, -у при изменении их по лицам и числам в прошедшем времени.	42
Урок 9 (§§ 23—26) . . . . .	Послелог мансийского языка. Послелог неизменяемый. Послелог изменяемый.	45
Урок 10 (§§ 27—31) . . . . .	Главные и второстепенные члены предложения. Место подлежащего и сказуемого в предложении.	49
Урок 11 (§§ 32—33) . . . . .	Дополнение прямое и косвенное, его место в предложении. Обстоятельства места, времени и образа действия, их место в предложении.	53
Урок 12 (§§ 34—35) . . . . .	Определение и его место в предложении. Отсутствие согласования определения с определяемым.	55
Урок 13 (§§ 36—38) . . . . .	Использование существительных в роли определения со значением относительных имен прилагательных. Формы отрицания <i>ат, ати, атим</i> .	58
Урок 14 (§§ 39—42) . . . . .	Имя прилагательное. Непроизводные и производные имена прилагательные. Сравнительная и превосходная степени имен прилагательных.	60
Урок 15 (§§ 43—45) . . . . .	Действительный и страдательный залоги глагола. Спряжение глаголов страдательного залога в настояще-будущем и прошедшем времени. Различия в оформлении названия действующего лица в предложениях с глаголами действительного и страдательного залога. Глаголы с выпадающими согласными основы -н-, -нь- в формах страдательного залога. Изменение гласных корня неправильных глаголов в формах страдательного залога.	64
Урок 16 (§§ 46—49) . . . . .	Имя числительное. Количественные числительные первого десятка. Счет второго десятка, счет круглых десятков, счет третьего, четвертого и следующих десятков.	68

Формы числительных в роли определения.  
Формы числительных в роли подлежащего и дополнения.

<i>Урок 17</i> (§§ 50—52) . . . . .	72
Глагольные приставки. Значения, придаваемые глаголу приставками.	
<i>Урок 18</i> (§§ 53—55) . . . . .	75
Лично-притяжательные формы имен существительных при предмете принадлежности единственного числа. Особенности склонения лично-притяжательных форм имен существительных.	
<i>Урок 19</i> (§§ 56—58) . . . . .	79
Безобъектное и объектное спряжение глаголов. Объектное спряжение глаголов при объекте единственного числа.	
<i>Урок 20</i> (§§ 59—60) . . . . .	82
Лично-притяжательные формы имен существительных при предмете принадлежности двойственного числа. Объектное спряжение глаголов при объекте двойственного числа.	
<i>Урок 21</i> (§§ 61—63) . . . . .	85
Лично-притяжательные формы имен существительных при предмете принадлежности множественного числа. Объектное спряжение глаголов при объекте множественного числа.	
<i>Урок 22</i> (§§ 64—66) . . . . .	89
Личные местоимения. Склонение личных местоимений. Особенности склонения личных местоимений в отличие от склонения имен существительных.	
<i>Урок 23</i> (§§ 67—68) . . . . .	92
Другие разряды личных местоимений: лично-указательные, личные местоимения единичности, лично-возвратные местоимения.	
<i>Урок 24</i> (§§ 69—71) . . . . .	95
Изъявительное и повелительное наклонения глаголов. Формы безобъектного и объектного спряжений глаголов повелительного наклонения. Сочетание послелогов с личными местоимениями. Изменение гласных корня неправильных глаголов в формах повелительного наклонения. Отрицание <i>ул</i> .	
<i>Урок 25</i> (§§ 72—75) . . . . .	98
Условное наклонение глаголов. Сослагательное наклонение глаголов. Формы безобъектного и объектного спряжений глаголов сослагательного наклонения.	
<i>Урок 26</i> (§§ 76—77) . . . . .	102
Возвратные глаголы. Изменение гласных корня неправильных глаголов при образовании возвратных форм. Приближенные числительные.	

<b>Урок 27 (§§ 78—81)</b> . . . . .	105
Видовые формы глагола.	
Уменьшительно-лакательные и уменьшительно-пренебрежительные формы имен существительных и глаголов.	
<b>Урок 28 (§ 82)</b> . . . . .	108
Порядковые числительные.	
<b>Урок 29 (§ 83)</b> . . . . .	109
Форма числа и падежа указательных местоимений <i>ти, та</i> .	
<b>Урок 30 (§§ 84—85)</b> . . . . .	111
Причастия настоящего и прошедшего времени.	
Особенности мансийских причастий в сравнении с причастиями русского языка.	
<b>Уроки 31—33 (§§ 86—89)</b> . . . . .	114
Падежные формы причастий, употребление причастий с послелогами.	
Употребление причастий в роли определений, дополнений, обстоятельств и сказуемого.	
<b>Урок 34 (§§ 90—91)</b> . . . . .	119
Деепричастия.	
Особенности мансийских деепричастий в сравнении с деепричастиями русского языка.	
<b>Урок 35 (§§ 92—94)</b> . . . . .	122
Падежные формы деепричастий, употребление деепричастий с послелогами.	
Употребление деепричастий в роли определений, дополнений, обстоятельств и сказуемого.	
<b>Уроки 36—40 (§§ 95—100)</b> . . . . .	125
Отрицательные причастия.	
Причастные и деепричастные словосочетания [конструкции] в составе простого предложения.	
Принципы перевода русских сложноподчиненных предложений с помощью причастных словосочетаний.	
<b>Уроки 41—43 (§§ 101—105)</b> . . . . .	136
Имена существительные со значением «громадный», «очень большой».	
Наречия.	
Наречия места, отвечающие на вопросы <i>где?, куда?, откуда?</i>	
<b>Уроки 44—45 (§§ 106—109)</b> . . . . .	143
Наречия времени.	
Наречия, совмещающие в себе значения места и времени.	
<b>Урок 46 (§§ 110—111)</b> . . . . .	147
Отглагольные формы с суффиксом <i>-ке</i> .	
Особенности их грамматического употребления.	
<b>Урок 47 (§§ 112—113)</b> . . . . .	148
Наречия образа действия.	
Важнейшие формы их словообразования.	
<b>Уроки 48—49 (§§ 114—115)</b> . . . . .	151
Наречные числительные, их синтаксическое употребление.	
Сравнительная и превосходная степени наречий.	

<b>Урок 50 (§§ 116—118)</b> . . . . .	<b>155</b>
Неопределенно-личные предложения.	
Преобразование неопределенно-личных предложений в личные предложения.	
<b>Уроки 51—52 (§§ 119—122)</b> . . . . .	<b>158</b>
Обобщенно-личные предложения.	
Безличные предложения.	
Назывные предложения.	
<b>Урок 53 (§§ 123—124)</b> . . . . .	<b>163</b>
Предложения с однородными членами.	
Однородные члены с обобщающими словами.	
<b>Уроки 54—55 (§ 125)</b> . . . . .	<b>165</b>
Частицы и их разряды по значению.	
<b>Уроки 56—57 (§§ 126—128)</b> . . . . .	<b>168</b>
Бессоюзные и союзные сложные предложения.	
Смысловые взаимоотношения между частями бессоюзного сложного предложения.	
<b>Урок 58 (§§ 129—130)</b> . . . . .	<b>173</b>
Сложносочиненные и сложноподчиненные союзные предложения.	
Смысловые взаимоотношения между частями союзного сложносочиненного предложения.	
Союзы, связывающие части сложносочиненных предложений.	
<b>Урок 59 (§§ 131—132)</b> . . . . .	<b>176</b>
Союзные сложноподчиненные предложения.	
Союзы и союзные слова.	
Главное и придаточное предложение.	
<b>Урок 60 (§ 133)</b> . . . . .	<b>178</b>
Сложноподчиненные предложения с придаточными определительными, дополнительными и обстоятельственными: места, времени, образа действия, сравнительными, причины, цели, условия, уступительными.	
<b>Урок 61 (§ 134—135)</b> . . . . .	<b>182</b>
Междометия.	
<b>Урок 62 (§§ 136—137)</b> . . . . .	<b>184</b>
Словообразование имен существительных и глаголов.	
Морфологический и синтаксический способ образования имен существительных и глаголов.	
<b>Приложения:</b>	
<b>I. Мансийско-русский словарь</b> . . . . .	<b>189</b>
<b>II. Русско-мансийский словарь</b> . . . . .	<b>208</b>
<b>III. Ключ к самоучителю</b> . . . . .	<b>215</b>
<b>Дополнительная литература</b> . . . . .	<b>242</b>

*Алексей Николаевич Баландин*  
САМОУЧИТЕЛЬ МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА

Редактор *А. В. Алмазова*

Переплет художника *Д. С. Данилова*

Художественный редактор *В. Б. Михневич*

Технический редактор *К. И. Беляева*

Корректор *Ю. Н. Русская*

Сдано в набор 31/III 1960 г. Подписано к печати 14/IX 1960 г.  
М-23435. Формат бумаги 60×92<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печ. л. 15,5. Уч.-изд. л. 15,51.

Тираж 4500 экз. Заказ № 1064.

Цена без переплета 4 р. 20 к.

Переплет бумажный 80 к.

Ленинградское отделение Учпедгиза. Ленинград, Невский пр., 28.

Типография № 5 УПП Ленсовнархоза.

Ленинград, Красная ул., 1/3